SEFER TEHILIM

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

ספר תהלים

מאת

דוד בן ישי מלך ישראל

עם

פירוש מספיק ובאר היטב על דרך השיר

בשם

תהלים בחרוזים

ונלוו עליו שתי העתקות
בשפת אנגלית ובלשון יהודית
המדברת ועוד הערות נחוצות

מאת

נחמן בן ישראל העללער

נויארק
שנת לזמרות לפ"ק.

THE BOOK OF PSALMS

HEBREW TEXT

BY

KING DAVID

AND A HEBREW PARAPHRASE

IN

Rhyme and Rhythm

WITH

Translations in English and Yiddish

AND

Additional English Notes

NAMED

Psalmodic Penchants

BY

NACHMAN HELLER

New York, U. S. A.

וְהָיָה קֹדֶשׁ

לִכְבוֹד גֶּבֶר תָּמִים וְגֶבֶר חָכָם בָּעוֹז,
אֶל אִישׁ מַחְסֶה לְאֶבְיוֹן וְלַדָּל מָעוֹז,
אֶל אָדוֹן נִכְבָּד, אֶל אָדָם הַמַּעֲלָה,
לַאֲשֶׁר בֵּין מְגִנֵּי אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה,
לְבָחוּר מֵעָם, לַאֲרִי שֶׁבַּחֲבוּרָה,
לַמְזַמֵּר מַשְׂכִּיל וּתְפִלָּתוֹ שְׁגוּרָה,
וּמַשְׁמִיעַ קוֹלוֹ, קוֹל עָרֵב וְנָעִים,
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה וְיוֹם כִּפּוּר, יָמִים נוֹרָאִים,
בֶּחֳדָשִׁים, בַּמּוֹעֲדִים וּבַשַּׁבָּתוֹת
בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת,
מְשַׁלֵּם בִּשְׂפָתָיו פְּרִי מִנְחָה וְחַטָּאת,
וְנוֹתֵן בְּעַיִן יָפָה אֶשְׁכָּר וּמַתָּת,
כִּי מַתִּתְיָהוּ שְׁמוֹ, מַתַּת אֱלֹהִים,
לְהַשְׂכִּיל וּלְהֵיטִיב וְלָלֶכֶת בִּגְבוֹהִים,
לְמִסְעָד וָעֵזֶר, לְמִשְׁעָן וּמַשְׁעֵנָה,
עָנִי הוֹשִׁיעַ וְהֵפֵר הָאֲבִיּוֹנָה,
לְרַפֵּא לְשִׁבְרֵי לֵב וְעַצְּבוֹתָם לְחַבֵּשׁ,
לִמְחוֹת דִּמְעָה מִפָּנִים וּקְצִירָה לְיַבֵּשׁ;
לְמַתִּתְיָהוּ לַסְּט, אוֹהֵב מִשְׁפָּט וָצֶדֶק,
וְשׁוֹכֵן כָּבוֹד בְּעִיר זֶרְסִי לְחַזֵּק בֶּדֶק,

כש״ת מתתיהו לאסט
בעיר הזשערסי, ניו הזשערסי,

מאת המעתיק והמחבר.

הסכמות

ב"ה

הרב החכם המשכיל דורש אלהים מו"ה נחמן בן הרב הגאון מו"ה ישראל העללער, אשר קנה לו שם טוב בכל ירכתי ארץ בין כל מביני מדע ושומרי תושיה, גמר בלבו זה שנים כבירות לשום נזר תפארה למפעליו מפעלות אלהים להוציא זמירות ישראל ספר תהלים עם פירוש ובאור להספיק ולהטעים כל הספר על דרך השיר ונוסף על זה גם העתקות אנגלית ויהודית וה' הצליח חפצו כי ספר ראשון הופיע לאור כלול בהדרו יראו ישרים וישמחו ונבוגים יחזו ויגילו כי רב טוב צפון במאמריו הבהירים המזוקקים והמזהירים, לשונו עט סופר מהיר, חכו ממתקים וכלו מחמדים, וראוי ונכון כי כל איש, כנבוב כנבון, ילבב ויחיש להביא ספרו זה רב ברכות לביתו ולתת תודה במיטב כספו על העבר ולסול בזה מסלה על העתיד, לחזק ידי המחבר החרוצות והרפות לגמר את כל הספר ולהעשיר בזה את הספרות העברית לתפארת חכמת ישראל, יהי' ה' עמו ופועל ידיו ירצה.

ולראיה באתי על החתום יום כ"ה לחדש מרחשון, לסדר אם ישכם עושים חסד ואמת, שנת תרפ"ג, פה נויארק.

הילל הכהן המכונה דר. קליין.

ב"ה

החכם וסופר משכיל ושלם הרב דר. נחמן העללער, כבר נודע בשערים ונתפרסם לטובה בספריו אשר חבר ואשר נתקבלו ברצון מאת אלפי קוראיהם עתה הוסיף ידו לגשת עוד למלאכת הק' להוציא לאור ספר תהלים בהערות ובאורים, העתקות וחרוזים, ואף כי לא אוכל עתה לקרא הרבה בספרו אך אוסי גברא אחזקתיה, כי נאמן הוא לתורת ה' והמסורת, וחזקה לחבר כמוהו שלא יוציא דבר שאינו מתוקן מתח"י. ועתירתי מבני עמנו להביא הברכה לביתכם וה' יהי' בעזרו לגמור את אשר החל ויראה שכר בעמלו כברכת הכו"ח ביום ה' ר"ח שבט תרפ"ג, פילאדעלפיא.

נאום דוב אריה הכהן לעווינטאהל, חופ"ק.

יִהְיֶה קֹדֶשׁ

לִכְבוֹד הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים,
פָּעֳלוֹ זַךְ וְיָשָׁר בַּגְּבָעוֹת וַעֲמָקִים,
וַיָּשֶׁת עַל עָפָר בָּצֶר וְתוֹעָפוֹת,
לְנֶגְדּוֹ אַדְמָתוֹ זִכָּרוֹן וְטוֹטָפוֹת,
לִתְפִלַּת הַבֹּקֶר וּמִנְחָה גְּדוֹלָה,
לִשְׁלָמִים וּמִלּוּאִים, תָּמִיד וְעוֹלָה,
וּפֶרֶק בַּשִּׁיר לִצְפִירַת תִּפְאֶרֶת,
לְמוּסָף, מַעֲרִיב וּקְרִיאַת שְׁמַע בָּעֶרֶשׂ,
וְצִדְקָתוֹ עוֹמֶדֶת לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים,
בַּשַּׁחַר וָנֶשֶׁף, בַּלֵּילוֹת וְיָמִים,
וַיִּמְשֹׁךְ חַסְדּוֹ לַיְשָׁרִים וְיוֹדְעָיו,
וַיַּעֲנֵק לָהֶם כָּל הַיּוֹם מִטּוּבוֹ,
וּמִשְׁפָּט יַעֲשֶׂה כִּי יָדָיו אֱמוּנָה,
וּפִיו יְדַבֵּר חָכְמָה, דַּעַת וּתְבוּנָה,
חֵן בִּשְׂפָתָיו, עֵט סוֹפֵר מָהִיר לְשׁוֹנוֹ,
וַיִּרְחַשׁ לִבּוֹ וַיֶּהְגֶּה בִּגְרוֹנוֹ;
לַכֹּהֵן הַמָּשׁוּחַ הַמְכַהֵן פְּאֵר,
בְּקִרְיַת בּוֹסְטוֹן הַמַּעֲטִירָה לְשֵׁם וּשְׁאֵר,
לִיהוֹשֻׁעַ הֶעשִׁיל, צַדִּיק וְנוֹשָׁע,
לְבֶן אַרְיֵה לֵייבּ אֲשֶׁר כְּלָבִיא יִתְנַשָּׂא,

כשת יהושע העשיל הכהן לעווענסאן
בעיר באסטאן, מאסאשוזעטס.

מאת המעתיק והמחבר.

מכתבי תהלה.

ב"ה ה' משפטים תרפ"ב, נויארק.

כבוד הרב דר. נחמן העללער, נ"י.

מכתבו המלא יגון ועצב השגתי, אבל כאשר אנכי שכבתי על ערש דוי זה שלשה שבועות, מסרתי מכתבו להרב ר"י ראזענבערג יו"ר לעזרת תורה; ובזה אנכי שולח לו טשעק ע"ס 15 ר"ט. וה' ישלח לו רפואה שלמה בתוך שאחב"י כברכת ידידו הכותב בידים רועדות.
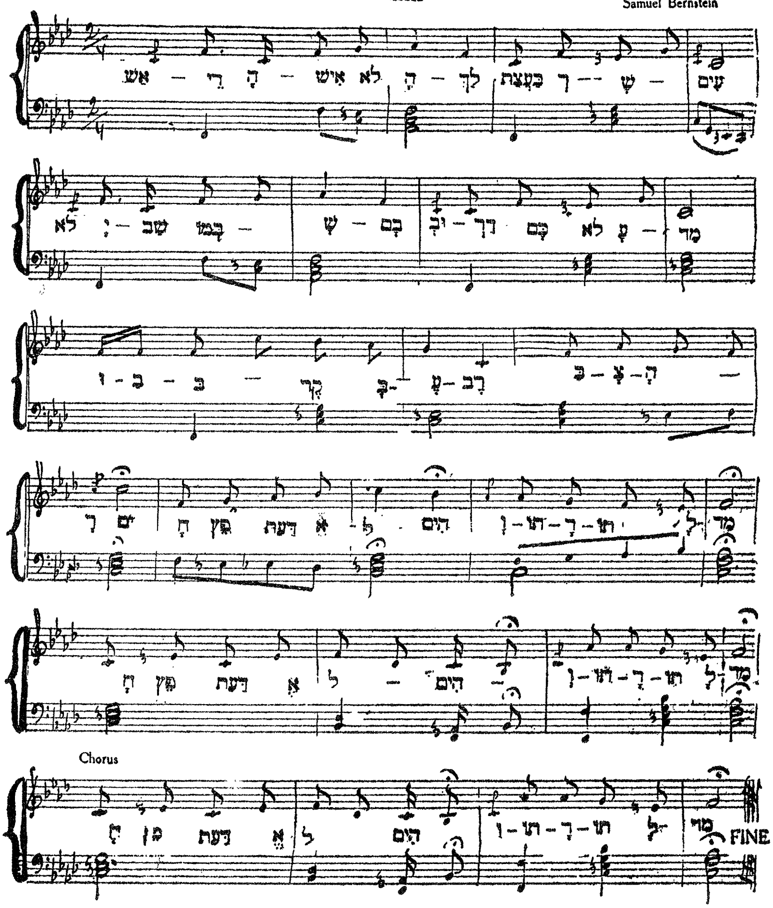
מ"ז מרגליות, החופ"ק נויארק.

מיט איינינע טעג צוריק האט רעוו. דר. נחמן העללער פון טשארל־סטאן וועסט ווירזשיניא געהאלטען אין א שוהל פון ניו יארק א פלפול אין ענגליש איבער ריעל עסטייט אין דער גמרא, און אזוי ווי דר. העללער איז באמת א גרויסער למדן פון דער היים און א ברודער פון דעם נייעם רב אין לאמזא, פוילין, הגאון דר. חיים העללער, האט ער זיך צולאזט מיט פלפול און זאגאר מיט א גמרא ניגון אין ענגליש, איבער די אבהאנדלונג פון ריעל־עסטייט אין גמרא, תוספות און אנדערע מפרשים.

פראפעסאר נעטצעל זעליקאוויץ אין טאגעבלאטט פון 8טען סעפט. 1912.

Psalms

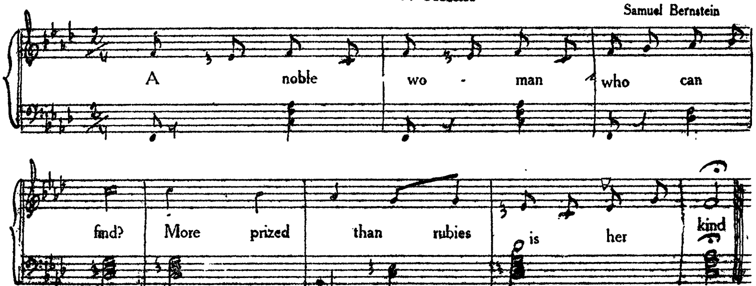
Arranged by Cantor Samuel Bernstein



This music may be employed for the songs of Shamosh nad Hannah and her seven sons in both English and Hebrew.

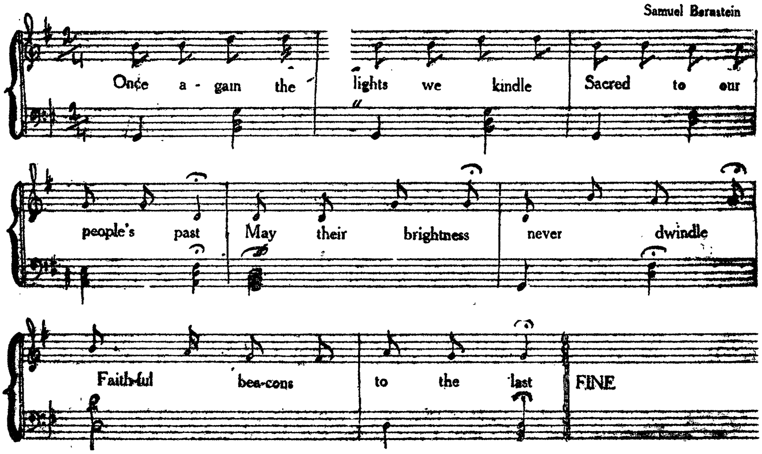
Valiant Woman

Arranged by Cantor
Samuel Bernstein



Once Again

Arranged by Cantor
Samuel Bernstein



תהלים,

ספר ראשון,

תהלה לדוד



PSALTER

BOOK FIRST

THE DAVIDIC EXALTATIONS

תהלים

א

אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ לֹא כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם כַּמֹּץ אֲשֶׁר תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל כֵּן לֹא יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

תהלים בחרוזים

א

אַשְׁרֵי הָאִישׁ, לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים,
לֹא יָשַׁב בְּמוֹשָׁבָם וּבְדַרְכָּם לֹא עָמַד;
וּבַבֹּקֶר, בָּעֶרֶב, בַּצָּהֳרַיִם
חָפֵץ דַּעַת אֱלֹהִים וְתוֹרָתוֹ לָמַד.

וְעַל פַּלְגֵי מַיִם יְהִי שָׁתוּל עֵצֵהוּ,
עָלָיו לֹא יִבֹּלוּ וּפִרְיוֹ בְּעִתּוֹ;
לֹא כֵן הָרָשָׁע, הָרוּחַ תִּרְדְּפֵהוּ,
בַּמִּשְׁפָּט לֹא יָקוּם וּמְאֵרָה אִתּוֹ.

הֲלָאָה חַטָּאִים, הֵעָלוּ מִסָּבִיב,
וּלְכוּ לִמְקוֹמְכֶם, לְדַרְכְּכֶם הַנִּסְתָּרָה;
יַחֲלוֹף הַגֶּשֶׁם, יַגִּיעַ הָאָבִיב,
וְעַל דֶּרֶךְ צַדִּיקִים תּוֹפִיעַ נְהָרָה.

תהלים

CHAPTER I.

1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the wicked,
Nor standeth in the way of sinner,
Nor sitteth in the seat of scoffers:

2. But his delight is in the law of the Lord;
And on his law doth he meditate day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the streams of water,
That bringeth forth its fruit in its season,
Whose leaf also doth not wither;
And whatsoever he doeth shall prosper.

4. The wicked are not so, but are like the chaff which the wind driveth away.

5. Therefore the wicked shall not stand in the judgment,
Nor sinners in the congregation of the righeous.

6. For the Lord knoweth the way of the righeous;
But the way of the wicked shall perish.

קאפיטעל א

1. גליקליך איז דער מענש וואָס איז ניט געגאנגען אין דעם ראטה פון פערברעכער, וואס איז ניט געשטאנען אויף דעם וועג פון זינדיגע און ניט געזעסען אין געזעלשאפט פון אבלאכער ;

2. זיין שטרעבען איז בלויז צו גאט׳ס לעהרע, און וועגען זיינע געזעצע דיינקט ער ווי טאג אזוי נאכט.

3. ער וועט זיין ווי א בוים וואס איז געפלאנצט ביי וואסער־שטראמען, וועלכער גיט זיין פרוכט אין זיין צייט און זיין בלאט וועלקט ניט — אלץ וואס ער וועט טהאן וועט איהם גליקען.

4. ניט אזוי זיינען די פערברעכער, זאנדערן ווי שפריי וועלכע דער ווינד פערוווארפט ;

5. דערפאר וועלען די פערברעכער ניט אויפשטעהן אין צייט פון געריכט און די זינדיגע — אין א געמיינדע פון פרומע.

6. ווארום גאט וויים דעם וועג פון די פרומע אויך דעם וועג פון די פערברעכער וואס פיהרט צום אונטערגאנג.

ב

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ
מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יָחַד עַל יְהוָה וְעַל
מְשִׁיחוֹ׃ נְנַתְּקָה אֶת מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
עֲבֹתֵימוֹ׃ יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג לָמוֹ׃
אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי
נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל צִיּוֹן הַר קָדְשִׁי׃ אֲסַפְּרָה אֶל חֹק
יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי
אָרֶץ׃ תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃

תהלים בחרוזים

ב

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם, נְסִיכִים וּמְלָכִין,
נוֹסְדוּ יַחַד לַמִּלְחָמָה וּבְצָרוֹת,
עַל אֱלֹהִים וּמְשִׁיחוֹ הִתְיַצְּבוּ הָכֵן,
לְהַשְׁלִיךְ הָעֲבוֹתִים וְלִשְׁבּוֹר הַמּוֹסֵרוֹת.

וַיִּשְׂחַק וַיִּלְעַג יוֹשֵׁב שָׁמַיִם,
וַיְדַבֵּר בְּאַפּוֹ, וַיְבַהֵל בַּחֲרוֹנוֹ,
וַיָּסֶךְ מַלְכֵּהוּ בִּירוּשָׁלַיִם,
חֻקּוֹ לְסַפֵּר וְלִשְׂאֵת בְּרִיתוֹ עַל לְשׁוֹנוֹ;

לִנְחוֹל חֵיל גּוֹיִם, לֶאֱחוֹז בְּאַפְסֵי אָרֶץ,
לְרֹעוֹת בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל וּבִכְלִי יוֹצֵר,

CHAPTER II.

1. Why do the nations rage,
And the peoples mediate a vain thing?

2. The kings of the earth set themselves,
And the rulers take counsel together,
Against the Lord and against his anointed, *saying,*

3. Let us break their bonds asunder,
And cast away their cords from us.

4. He that sitteth in the heavens will lough:
The Lord will have them in derision.

5. Then will he speak unto them in his wrath,
And vex them in his sore displeasure:

6. Yet I have set my king
Upon my holy hill of Zion.

7. I will tell of the decree
The Lord said unto me, Thou art my son;
This day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give *thee* the nations for thine inheritance,
And the uttermos parts of the earth for thy possession.

קאפיטעל ב

.1 ווארום לארמען פעלקער און נאציאנען דיינקען לערקייט ?

.2 עס שטעלען זיך אויף די קעניגע פונ'ם לאנד און בעראטהען זיך צוזאמען מיט די פירשטען קעגען גאט און זיין געזאלבטען.

.3 לאמיר צורייסען זייערע בינד און לאמיר פון אונז אראבווארפען זייערע שטריק.

.4 דער וואס וואוינט אויפ'ן הימעל לאכט, גאט שפאטעט פון זיי,

.5 ווען ער רעדט נאר צו זיי צארניג, דערשרעקט ער זיי אין זיין וואוטה.

.6 איך האב אבער מיין קעניג געזאלבט אויף ציון — מיין הייליגען בארג.

.7 איך וויל דערצעהלען וועגען בעשלוס וואס גאט האט צו מיר געזאגט: „דו ביזט מיין זוהן, היינט האָב איך דיר געבוירען !

.8 פערלאנג פון מיר וועל איך דיר געבען פעלקער צום בעזיץ, און די געגענדען פונ'ם לאנד וועלען דיין אייגענטהום זיין ;

וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ: עִבְדוּ
אֶת יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה: נַשְּׁקוּ בַר פֶּן יֶאֱנַף
וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל
חוֹסֵי בוֹ:

ג

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ:

תהלים בחרוזים

לְנֶפֶשׁ חוֹסֶן אַלּוֹנִים וְגוֹבַהּ אֳרָז
וְלַעֲנָשׁ קָשֶׁה שׁוֹכְנֵי בָּתֵּי הָאוֹצָר.

הַשְׂכִּילוּ מְלָכִים, אֱלֹהִים תַּעֲבוֹדוּ,
בְּגִילָה, בִּרְעָדָה וּבְנִקָּיוֹן כַּפַּיִם,
אֶת אֲדוֹנָיו תִּירָאוּ, תְּהַלְלוּ גַּם תּוֹדוּ,
יָשָׁר תֵּלֵכוּ וְלֹא תְעַקְּשׁוּ דְרָכַיִם.

וּקְחוּ מוּסָר גַּם אַתֶּם, שׁוֹפְטֵי מְדִינָה,
לֹא יֶחֱרֶה אַפּוֹ וְלֹא תִבְעַר חֲמָתוֹ,
מַלְּאוּ בָר וְנֶשֶׁק בְּכָל עֵבֶר וּפִנָּה,
אַשְׁרֵיכֶם כִּי תֶּחֱסוּ בְּטוּבוֹ וְצִדְקָתוֹ.

ג

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִבְּנוֹ אַבְשָׁלוֹם:
מָה רַבּוּ צָרַי, רַבִּים עָלַי קָמִים,
רַבִּים אוֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָה וְשָׁלוֹם;
וֵאלֹהִים מָגִנִּי בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים.

9. Thou shalt break them with a rod of iron;

Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

10. Now therefore be wise, O ye kings:

Be instructed, ye judges of the earth.

11. Serve the Lord with fear,

And rejoice with trembling.

12. Arm yourselves with purity, lest he be angry, and ye perish in the way.

For his wrath will soon be kindled,

Blessed are all they that take refuge in him.

.9 מיט אן אייזערנעם רוט וועסטו איבער זיי הערשען, ווי געשיר פון א טעפער וועסטו זיי צוברעכען".

.10 אלזא, קעניגע, בעזינט זיך; ווערט געווארענט, איהר לאנד־ריכטער!

.11 דיענט גאט מיט פורכט און פרעהט זיך מיט ציטערניס.

.12 פערזארגט זיך מיט ריינליכ־קייט, אום ער זאל ניט בייז ווערען ווען איהר פערלירט דעם וועג, ווארום זיין צארן ברענט גלייך אן. גליקליך זיינען די וואס געפינען שוץ אין איהם!

CHAPTER III.

A Psalm of David When he Fled from Absalom, His Son.

1. O Lord, how are mine adversaries increased!

Many are they that rise up against me.

2. Many there are that say of my soul,

There is no help for him in God. [Selah

3. But thou, O ord, art a shield about me;

My glory, and the lifter up of my head.

קאפיטעל ג

דוד'ס א געזאנג, ווען ער איז אנטלאפען פון זיין זוהן אבשלום.

.1 א גאט! ווי פיעל זיינען מיינע פיינד! ווי גרויס זיינען די וואס שטע־לען זיך קעגען מיר!

.2 פיעל זאגען אויף מיר: „ער האט קיין הילף פונ'ם אייביגען גאט".

.3 און דו, גאט, ביזט דאך א פאנ־ציר פיר מיר, מיין עהרע און מיין קאפ־אויפהויבער.

יְהוָה מָה רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי: רַבִּים
אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה:
וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי: קוֹלִי
אֶל יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר־ קָדְשׁוֹ סֶלָה: אֲנִי
שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי: לֹא
אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי: קוּמָה
יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי הִכִּיתָ אֶת כָּל אֹיְבַי לֶחִי
שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ
בִרְכָתֶךָ סֶּלָה:

ד

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי

תהלים בחרוזים

קוֹלִי בְּקָרְאִי, מֵהַר קָדְשׁוֹ יַעֲנֵנִי,
שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁן וָאִיקָץ לְתֶחִי;
סָבִיב שָׁתוּ עָלָי הוּא יוֹשִׁיעֵנִי,
שִׁנֵּי רְשָׁעִים יְשַׁבֵּר, אוֹיְבַי יַךְ לֶחִי.

לֹא אִירָא מֵעַמִּים, אֶלֶף וּרְבָבָה,
וַאֲדוֹנָי יְסוֹבְבֵנִי בְשׁוּבִי הָאֹהֱלָה,
יִסְמְכֵנִי וִיסְעָדֵנִי בְּיָדוֹ הָרְחָבָה;
יוֹשִׁיעַ אֶת עַמּוֹ וִיבָרְכֵהוּ, סֶלָה.

ד

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת:

4. I cry unto the Lord with my voice,
And he answereth me out of his holy hill. [Selah
5. I laid me down and slept;
I awaked; for the Lord sustaineth me.
6. I will not be afraid of ten thousands of the people
That have set themselves against me round about.
7. Arise, O Lord; save me, O my God:
For thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone;
Thou hast broken the teeth of the wicked.
8. Salvation belongeth unto the Lord:
Thy blessing be upon thy people. [Selah

CHAPTER IV.

For the Chief Musician on Stringed instruments. A Psalm of David.

1. Answer me when I call, O God of my righteousness;
Thou hast set me at large *when I was* in distress:
Have mercy upon me, and hear my prayer.
2. O ye sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor?
How long will ye love vanity, and seek after falsehood? [Selah

4. ווען איך ווענדע מיין שטימע צו גאט, ענטפערט ער מיר אימער פון זיין הייליגען בארג.

5. איך לעג זיך, שלאף איין און ערוואך, ווארום גאט שטיצט מיר.

6. איך שרעק זיך ניט פאר די צאהל־רייכע פאלק וואס שטעלען זיך ארום קעגען מיר.

7. שטעה אויף, א גאט ! העלף מיר, מיין גאט ! דו האסט דאך אלע פיינד מיינע אין באק געשלאגען און צובראכען די ציינער פון פערברעכער.

8. ביי גאט איז די הילף ! דיין ברכה איז אימער אויף דיין פאלק.

קאפיטעל ד

דוד׳ס א געזאנג, צום אויפזעהער איבער די מעלאדיען.

1. ווען איך רוף ענטפער מיר, מיין גערעכטער גאט ! אין איינגעשאפט מאכסטו מיר געראם, בעגנאדיג מיר און הער אויס מיין געבעט.

2. ווי לאנג, מענשענקינדער, וועט מיין עהרע אלס שאנדע זיין ? ווי לאנג וועט איהר ליעבען לעערקייט און זוכען אימער ליגען ?

אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃
בְּנֵי אִישׁ עַד מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק
תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ כִּי הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ
יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ רִגְזוּ וְאַל תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ
בִלְבַבְכֶם עַל מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי
צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל יְהוָה׃ רַבִּים אֹמְרִים מִי יַרְאֵנוּ טוֹב
נְסָה עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי

תהלים בחרוזים

עֲנֵנִי בְּקָרְאִי אֱלֹהֵי צִדְקָתִי,
בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִי, בָּעִיר וּבַמְּדִינוֹת,
חָנֵּנִי, חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי,
אֶת כְּבוֹדִי לָמָּה תָשִׂימוּ לִכְלִמָּה,
תֶּאֱהָבוּן רִיק, בְּנֵי אִישׁ, וּתְבַקְשׁוּ כָזָב,
וְעוֹשֵׂה עַיִשׁ וּבָנֶיהָ, כְּסִיל וְכִימָה,
הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי וְצִדְקָתוֹ לֹא עָזָב,
רִגְזוּ וְאַל תֶּחֱטָאוּ, אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם,
זִבְחוּ זִבְחֵי צֶדֶק, בִּטְחוּ בֵּאלֹהִים,
הַחֲרִישׁוּ וְדֹמּוּ, שִׁכְבוּ עַל מִשְׁכַּבְכֶם,
וּרְאוּ אוֹרוֹ כִּי יָהֵל מִשְּׁמֵי גְבוֹהִים,
וּבְרְבוֹת הַתִּירוֹשׁ, בִּפְרוֹץ הַדָּגָן,
אֶשְׂמַח בְּלִבָּבִי, אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁנָה,

3. But know that the Lord hath set apart for himself him that is godly:

The Lord will hear when I call unto him.

4. Stand in awe, and sin not:

Commune with your own heart upon your bed, and be still. [Selah

5. Offer the sacrifices of righteousness,

And put your trust in the Lord.

6. Many there are that say, who will show us *any* good?

O Lord, lift thou up the light of thy counteance upon us.

7. Thou hast put gladness in my heart,

More than *they have* when their grain and their new wine are increased.

8. In peace will I both lay me down and sleep;

For thou, O Lord, alone makest me dwell in safety.

CHAPTER V.

For the Chief Musician; with the Nehiloth. A Psalm of David.

1. Give ear to my words, O Jehovah,

Consider my meditation.

3. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God;

For unto thee do I pray.

.3 זייט וויסען אז דעם פרומען זאָג דערט גאָט אָב פאר זיך — גאָט הערט אוים ווען איך רוף צו איהם.

.4 זייט זיך בייז, אבער זינדיגט ניט; טראכט זיך (וואָס איהר ווילט) אין הארצען אויף אייער געלעגער — אָבער אימער שטיל!

.5 ווען איהר אָפּפערט א ריכטיגען אָפּפער דאן קענט איהר פערטרויט זיין אויף גאָט.

.6 פיעל זאגען: „אז ווער־עס־איז וואלט אונז ווייזען וואס גוט איז! הויב אויף איבער אונז דעם שיין פון דיין געזיכט, א גאָט!

.7 דו האָסט אריינגעגעבען פריידע אין מיין הארצען זינט זייער קאָרן און וויין זיינען פיעל געוואקסען —

.8 פריעדליך לעג איך זיך איינזאם אין שלאָף, ווארום נאר ווען איך בין איינזאם זעצטו מיר, א גאָט, אין זי־בערהייט.

קאַפּיטל ה

צום אויפזעהער איבער פלויט־אינסטרו־מענטען, דוד'ס א געזאנג.

.1 מיינען ווערטער הער אוים, א גאָט! בעטראכט מיין רעדען.

.2 האָרך אוים, מיין קעניג, מיין שרייענדע שטימע; ווארום צו דיר, מיין גאָט, בעט איך.

מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ: בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה
וְאִישָׁן כִּי אַתָּה יְהֹוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

ה

לַמְנַצֵּחַ אֶל הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: אֲמָרַי
הַאֲזִינָה יְהֹוָה בִּינָה הֲגִיגִי: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי
וֵאלֹהָי כִּי אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל: יְהֹוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי
בֹּקֶר אֶעֱרָךְ לְךָ וַאֲצַפֶּה: כִּי לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע
אַתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע: לֹא יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד
עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן: תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב

כִּי צוּרִי יִהְיֶה לִי מַחְסֶה וּמָגֵן,
בַּיּוֹם, בַּלַּיְלָה, בַּחֹדֶשׁ, בַּשָּׁנָה.

ה

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ בַּנְּחִילוֹת:
אֲמָרַי הַקְשִׁיבָה, הֲגִיגִי בִּינָה,
אֶעֱרֹךְ לְפָנֶיךָ הַתְּחִינוֹת וְהַתְּפִלּוֹת,
מַלְכִּי וֵאלֹהָי, שַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה.

קוֹלִי שִׁמְעָה בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב,
רֶשַׁע וְרָעָה לֹא יָבֹאוּ אֵלֶיךָ,
פּוֹעֲלֵי אָוֶן שָׂנֵאתָ טוֹרְפֵי טֶרֶף,
לֹא יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ,

3. O Jehovah, in the morning shalt thou hear my voice;
In the morning will I order my prayer unto thee, and will keep watch.

3. הער, אָ גאָט, מיין מאָרגענגעבעט; אם מארגען לעג איך דיר פאר (מיין געבעט) און ווארט מיט האפנונג.

4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness:
Evil shall not sojourn with thee.

4. דו ביזט דאך ניט א גאָט וואס ווינשט שלעכטס, בייזעס קען זיך ניט געפינען ביי דיר.

5. The arrogant shall not stand in thy sight:
Thou hatest all workers of iniquity.

5. פאר דיינע אויגען קענען ניט איינשטעהן בעריהמער, דו האַסט אַלע די וואס טהוען אונרעכט.

6. Thou wilt destroy them that speak lies:
Jehovah abhoreth the bloodthirsty and deceitful man.

6. דו פערניכטעסט די וואס רעדען ליגען, א בלוטמענש אדער א בעטריגער פעראַכטעט גאָט.

7. But as for me, in the abundance of thy loving kindness will I come into thy house:
In thy fear will I worship toward thy holy temple.

7. איך אבער, דורך דיין גרויס גנאַדע, קום איך אין דיין הויז; איך בוק זיך אויס פורכט פאר דיר, צו דיין הייליגען טעמפעל.

8. Lead me, O Jehovah, in thy righteousness because of mine enemies;
Make thy way straight before my face.

8. אָ גאָט! פיהר מיר אין דיין גערעכטיגקייט צוליעב מיינע אנקוקער, מאך דיין וועג גלייך פאר מיר.

9. For there is no faithfulness in their mouth;
Their inward part is very wickedness;
Their throat is an open sepulchre;
They flatter with their tongue.

9. אין זיין מויל איז קיין ריכטיגקייט ניטאָ, אינערליך זיינען זיי פערדארבען; ווען זייער האלז איז אָפען ווי א קבר רעדען זיי גלאטע רייד.

10. Hold them guilty, O God;
Let them fall by their own counsels;
Thrust them out in the multitude of their transgressions;

10. בעשטראף זיי, גאט, אז זיי זאַלען דורכפאלען אין זייערע בעראטהונגען; מיט זייערע גרויסע פערברעכענס פערשטויס זיי ווייל זיי האבען קעגען דיר ווידערשפעניגט.

אִישׁ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ
אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר פָּתוּחַ
גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ
מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי מָרוּ בָךְ׃

תהלים בחרוזים

וּשְׁמָם תְּאַבֵּד מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם,
וּתְתַעֵב אֲדֹנָי אַנְשֵׁי מִרְמָה וְדָמִים,
כִּי אֵין בְּפִיהֶם נְכוֹנָה, פּוֹשְׂקֵי שְׂפָתַיִם,
וּגְרוֹנָם וּלְשׁוֹנָם תָּמִיד נִלְחָמִים,

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא הַבַּיִת,
וּבְהֵיכַל קָדְשְׁךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה,
וַתִּישַׁר דַּרְכִּי מִשָּׁמִיר וָשַׁיִת,
וְאֵלֵךְ בֶּטַח, בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.

הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ בְּמִכְמַרְתָּם,
כִּי קִרְבָּם הַוּוֹת וְקִבְרָם הֲלֹא פָּתוּחַ,
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הֲדִיחֵם מִמִּשְׁמַרְתָּם,
כִּי דִבְרֵי כָזָב, הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ.

For they have rebelled against thee.

11. But let all that take refuge in thee rejoice,

Let them ever shout for joy, because thou defendest them:

Let them also that love thy name be joyful in thee.

12. For thou wilt bless the righteous;

O Lord, thou wilt compass him with favor as with a shield.

CHAPTER VI

For the Chief Musician; on stringed instruments, set to the Sheminith. A Psalm of David.

1. O Lord, rebuke me not in thine anger,

Neither chasten me in thy hot displeasure.

2. Have mercy upon me, O Lord; for I am withered away:

O Lord, heal me; for my bones are troubled.

3. My soul also is sore troubled:

And thou, O Jehovah, how long?

4. Return, O Lord, deliver my soul:

Save me for thy lovingkindness' sake.

5. For in death there is no remembrance of thee:

In Sheol who shall give thee thanks?

.11 זאלען זיך אימער פרעהען אלע וואס זיינען פערטרויט אויף דיר, זיי זאלען אימער פרעהלאך זיין ווייל דו בעשיצט זיי; מיט דיר זיינען צופרידען די וואס ליעבען דיין נאמען.

.12 ווען דו, גאט, בענשט דעם פר.־מען בעקרוינסטו איהם מיט צופריעדענ־הייט ווי מיט א פאנציר.

קאפיטעל ו

צום אויפזעהער איבער די מעלאדיען פון איין אכטעל טאָן, דוד'ס אַ געזאַנג.

.1 גאט! שטארף מיר ניט מיט דיין צארן און ציכטיג מיר ניט מיט דיין וואוטה.

.2 בעגנאדיג מיר, גאָט, ווארום איך בין פערשוואכט; הייל מיר, גאט, ווא־רום מיינע גליעדער זיינען צושראקען,

.3 אויך מיין זעלע איז זעהר יו־שראקען — און דו, מיין גאט, ווי לאנג נאָך?

.4 קעהר זיך צוריק, גאָט; בעפריי מיין זעלע, העלף מיר צוליעב דיין גנאדע.

.5 ווארום טוידטערהייט דערמאהנט דיר קיינער ניט, ווער דאנקט דיר אין העלל?

וְיִשְׂמְחוּ כָל חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ
וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ כִּי אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק
יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

ו

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
יְהוָה אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד מָתָי׃
שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

תהלים בחרוזים

וְיִשְׂמְחוּ כָל חוֹסֵי בָךְ, וְיָבֹאוּ בֵיתֶךָ,
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ בְּכָל עֵבֶר וּפִנָּה;
וּבְצִדְקָתְךָ תַּנְחֶה אֶת אוֹהֲבֵי שְׁמֶךָ,
וּתְבָרְכֵם רָצוֹן וּתְעַטְרֵם כַּצִּנָּה.

ו

מִזְמוֹר לְדָוִד עַל הַשְּׁמִינִית מְנַצֵּחַ:
בַּחֲמָתְךָ, אֱלֹהִים, אַל תוֹכִיחֵנִי.
כִּי אֻמְלַל אָנֹכִי, נָכְרִי וְאוֹרֵחַ,
וְנַפְשִׁי נִבְהָלָה, חָנֵּנִי וּרְפָאֵנִי.
שׁוּבָה, אֱלֹהִים, חַלְּצֵנִי מִמָּוֶת,
הוֹשִׁיעֵנִי מִשְּׁאוֹל לְמַעַן חַסְדֶּךָ,

6. I am weary with my groaning;
Every night make I my bed to swim;
I water my couch with my tears.
7. Mine eye wasteth away because of grief;
It waxeth old because of all mine adversaries.
8. Depart from me, all ye workers of iniquity;
For the Lord hath heard the voice of my weeping.
9. The Lord hath heard my supplication;
The Lord will receive my prayer.
10. All mine enemies shall be put to shame and sore troubled:
They shall turn back, they shall be put to shame suddenly.

6. איך בין מיעד פון מיין זיפצען, יעדער נאכט מאך איך מיין בעט שווי־מען אין מיינע טרעהרען, איך צו־ווייק מיין בעט אין מיינע טרעהרען.

7. מיין אויג איז טונקעל פון ער־גערניס, זי איז פערעלטערט געווארען איבער אלע מיינע בעדריקער.

8. געהט אוועק פון מיר אלע וואס טהוען אונרעכט, ווארום גאט האט גע־הערט מיין וויינענדיגע שטימע.

9. גאט האט געהערט מיין געבעט, גאט וועט אָננעהמען מיין בעטען.

10. פערשעהמט און זעהר צושראקען וועלען ווערען אלע פיינד מיינע, וועלען זיי זיך עטוואס צוריקקעהרען וועלען זיי פערשעהמט ווערען.

CHAPTER VII

Shiggaion of David, which he sang unto the Lord concerning the words of Cush a Benjamite.

1. O Lord my God, in thee do I take refuge:
Save me from all them that pursue me, and deliver me,
2. Lest they tear my soul like a lion,
Rending it in pieces, while there is none to deliver.

קאפיטעל ז

א בעגייסטערונג ליעד דוד'ס, וואס ער האט געזונגען פאר גאט מיט די ווערטער פון כוש דעם ימין'ער.

1. מיין גאט! אויף דיר בין איך פערטרויט, העלף מיר פון אלע מיינע פערפאלגער און רעטע מיר;

2. אום ער זאל מיר ניט צורייסען ווי א לייב, וואס צוברעכט (די גלידער) און קיינער קען ניט רעטען.

הושיעני למען חסדך׃ כי אין במות זכרך
בשאול מי יודה לך׃ יגעתי באנחתי אשחה בכל
לילה מטתי בדמעתי ערשי אמסה׃ עששה
מכעס עיני עתקה בכל צוררי׃ סורו ממני כל
פעלי און כי שמע יהוה קול בכיי׃ שמע יהוה
תחנתי יהוה תפלתי יקח׃ יבשו ויבהלו מאד
כל איבי ישבו יבשו רגע׃

תהלים בחרוזים

כי באישון לילה ובחשכת צלמות
מי יעלה זכרך, מי יודה לשמך?

ובדמשק ערש, ובפאת מטה,
אדמע דמוע, אתאנח לרגעים,
ועיני עששה, עתקה, טרם בא עתה,
מכעש צוררי הרבים והרעים.

סורו ממני אנשי מרמה ודמים,
נשמעה תפלתי, למרום הגיעה,
אשר התפללתי באמת ובתמים,
ויבושו אויבי ויכלמו עד ארגיעה.

3. O Lord my God, if I have done this;
If there be iniquity in my hands;
4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me
(Yea, I have delivered him that without cause was mine adversary);
5. Let the enemy pursue my soul, and overtake it;
Yea, let him tread my life down to the earth,
And lay my glory in the dust. Selah
6. Arise, O Lord, in thine anger;
Lift up thyself against the rage of mine adversaries,
And awake for me; thou hast commanded judgment.
7. And let the congregation of the peoples compass thee about;
And over them return thou on high.
8. The Lord ministereth judgment to the peoples:
Judge me, O Lord, according to my righteousness, and to mine integrity that is in me.
9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end, but establish thou the righteous:
For the righteous God trieth the minds and hearts.
10. My shield is with God,
Who saveth the upright in heart.
11. God is a righteous judge,
Yea, a God that hath indignation every day.

3. מיין גאט! אויב איך האב דאס געטהאן [אויב עס איז דא אונרעכט אין מיין האנד]:
4. אויב איך האב מיט שלעכטס גע־צאהלט מיינע פריעדליכע פריינד, אדער אויב איך האב געדריקט מיינע אונשענדיגע פיינד —
5. זאל א פיינד מיר פערפאלגען און כאפען, זאל ער מיר לעבעדיגערהייד אויף דר'ערד צוטרעטען, און מיין עה־רע זאל ער אויף אימער אויף דר'עיד לעגען.
6. שטעה אויף, גאט, מיט דיין צארן ערהויב זיך מיט וואוטה אויף מיינע פיינד און ערוועק צוליעב מיר דאס גע־ריכט וואס דו האסט פעראארדערט:
7. „ווען א פערזאמלונג פון נאציא־נען וועט דיר ארומרינגלען, וועסטו פאר זייערע אויגען ארויפשטייגען אין דער הויך.“
8. גאט וואס ריכטעט פעלקער! אור־טהייל מיר, א גאט, לויט מיין גערעכטיג־קייט און אונשולד.
9. זאל א ענדע קומען אויף די שלעכטס פון די פערברעכער, מאך פעסט דעם פרומען, ווארום דו גערעכטער גאט פרובירסט הערצער און ניערען.
10. איך שיץ זיך אויף גאט, וועל־כער העלפט אלע אויפריכטיגע הערצען.
11. גאט ריכטעט דעם פרומען, אויך דיעזע וואס ערצארנען אימער.

ז.

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר שָׁר לַיהוָה עַל דִּבְרֵי כוּשׁ
בֶּן יְמִינִי: יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל
רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי: פֶּן יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין
מַצִּיל: יְהוָה אֱלֹהַי אִם עָשִׂיתִי זֹאת אִם יֶשׁ עָוֶל
בְּכַפָּי: אִם גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי
רֵיקָם: יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי

תהלים בחרוזים

ז.

עַל דִּבְרֵי כוּשׁ בֶּן יְמִינִי לְדָוִד שִׁגְיוֹנוֹת,
וַיָּשִׁיר לֵאלֹהָיו הַשִּׁירָה הַזֹּאת:
מֵעָמָל וְאָוֶן, חֲטָאִים וַעֲוֹנוֹת,
הַצִּילֵנִי נָא אֵלִי בְּכֹחַ וָעוֹז.

רַבּוּ רוֹדְפַי וְקָמַי כְּאַרְיֵה וּכְשָׁחַל,
שָׂשִׂים אֶל טַרְפָּם, עַל לֹא חָמָס בְּכַפִּי,
מְאוּם לֹא עָשִׂיתִי, לֹא בָגַדְתִּי כַּנָּחַל,
עֶבְרָתִי לֹא שְׁמוּרָה, בַּל יֶחֱרֶה אַפִּי:

צוֹרְרַי לֹא צַרְתִּי, לֹא צָעַקְתִּי חָמָס,
לֹא גָמַלְתִּי רָע, נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה,

12. If a man turn not, He will whet his sword;
He hath bent His bow, and made it ready;

13. He hath also prepared for him the instruments of death;
He maketh his arrows fiery *shafts.*

14. Behold, he travaileth with iniquity;
Yea, he hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15. He hath made a pit, and digged it,
And is fallen into the ditch which he made.

16. His mischief shall return upon his own head,
And his violence shall come down upon his own pate.

17. I will give thanks unto the Lord accordin gto his righteousness.
And will sing praise to the name ot the Lord Most High.

12. אויב ער קעהרט זיך ניט צוריק, שארפט ער זיין שווערד, ער טרעט אויף זיין בויגען און ציעלט מיט איהם.

13. ביי איהם זיינען צוגעגרייט טוידט־אינסטרומענטען, זיינע פיילען מאכט ער פאר די פערפאלגער.

14. דער וואס פלאנט אונרעכט, שוואנגערט בעדריקונג און וועט ליגען געבוירען.

15. א גרוב האט געגראבען, טיעף אויסגעגראבען, וועט ער אריינפאלען אין גרוב וואס ער האט געמאכט.

16. זיין בעדריקונג וועט צוריק קו־מען אויף זיין קאפ, אויף זיין שארבען וועט זיין געוואלדטהאט פאלען.

17. איך לויב גאט לויט זיין גע־רעכטיגקייט און ריהם דעם נאמען פון אויבערשטען גאט.

CHAPTER VIII

For the Chief Musician; set to the Gittith. A Psalm of David.

1. O Lord, our master,
How excellent is thy name in all the earth,
Who hast set thy glory upon the heavens!

קאפיטעל ח

צום אויפזעהער אויף די גת־אינסטרו־מענטען, דוד׳ס א געזאנג.

1. עוויגער, אונזער גאט! ווי מעכ־טיג איז אין דער גאנצער וועלט דיין נאמען, וועלכער דערצעהלט וועגען דיין מאיעסטעסט אויפ׳ן הימעל!

וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃ קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ
הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃
יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃
יִגְמָר נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃ מָגִנִּי עַל אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ
יִשְׁרֵי לֵב׃ אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל
יוֹם׃ אִם לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ

תהלים בחרוזים

וְאוֹיְבִי רָדַף נַפְשִׁי וּכְבוֹדִי רָמַס,
וְדָרַךְ לָאָרֶץ, לֶעָפָר וְלִשְׁאוֹל תַּחְתִּיָּה.

קוּמָה בְּאַפֶּךָ, אֵלִי, וּבְעֶבְרָתֶךָ,
וּפָעָלְךָ וְהַדָרֶךָ יִרְאוּ לְאֻמִּים,
הָעִירָה עָלַי מִשְׁפַּט צִדְקָתֶךָ,
בַּחשֶׁן, בָּאֵפוֹד, בָּאוּרִים וְתוּמִּים.

יִגְמָר רָשָׁע וָרָע מִקִּצְפּוֹ וְזַעְמוֹ,
מִכּוֹבֶד מִלְחָמָה, מֵאִבְחַת חֶרֶב,
וִישָׁרִים יוֹשִׁיעַ, יָגֵן עַל עַמּוֹ,
אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת, בְּהָאִיר הָעֶרֶב.

2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou established strength,
An answer for thine adversaries,
A reply to the enemy and the avenger.

.2 פונ׳ם מויל פון קליינע און זויג־קינדער ביזטו מעכטיג געגרינדעט געוואָרען, אום צו פערניכטען דיינע בעלײדיגער, פײנד, און ראכע־נעהמער.

3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers,
The moon and the stars, which thou hast ordained;

.3 ווען איך זעה דיינע הימלען, דיינע פינגער־ארבייט, די לבנה און שטערן וועלכע דו האסט פעסטגעשטעלט —

4. What is man, that thou art mindful of him?
And the son of man, that thou visitest him?

.4 וואס איז דער שוואכער מענש אז דו זאלסט וועגען איהם דענקען ? וואס איז דער מענשענקינד אז דו זאלסט וועגען איהם טראכטען ?

5. For thou hast made him but little lower than God.
And crownest him with glory and honor.

.5 אָבער אָבוואָהל דו האָסט וועניג מאכט געגעבען, האָסטו איהם דאָך בעקרוינט מיט עהרע און פראַכט.

6. Thou makest him to have dominion over the works of thy hands;
Thou hast put all things under his feet:

.6 דו האָסט איהם געמאכט הערשען איבער די ארבייט פון דיינע הענד — אַלעס האָסטו אונטער זיינע פיס געלעגט :

7. All sheep and oxen,
Yea, and the beasts of the field.

.7 אלערליי שאף און רינדער, אויך ווילדע טהיערען ;

8. The birds of the heavens, and the fish of the sea,
Whatsoever passeth through the paths of the seas.

.8 די פויגלען וואָס פליהען אונטער׳ן הימעל און די גרויסע פיש וואָס מאַכען זיך אַ וועג אין פערשיעדענע ים׳ן.

9. O Lord, our Master,
How excellent is thy name in all the earth!

.9 עוויגער, אונזער גאָט ! ווי מעכטיג אין דיין נאָמען אין דער גאַנצער וועלט.

וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
הִנֵּה יְחַבֶּל אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה
וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ
וַאֲזַמְּרָה שֵׁם יְהוָה עֶלְיוֹן׃

ח.

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אֲדֹנֵינוּ

תהלים בחרוזים

אֵיתָן הַקֶּשֶׁת גַּם תָּפוּז הַזְּרוֹעַ,
וּנְכוֹנִים הַזִּקִּים, חִצִּים וָמָוֶת,
הָאַשְׁפָּה-פְּתוּחָה, הַשַּׂכִּין בַּלּוֹעַ,
וּבוֹעֶרֶת הַחֵמָה כְּאֵשׁ צָרֶבֶת:

בּוֹר כָּרָה בַּלַּיְלָה, שַׁחַת בַּבֹּקֶר,
עָנִי לְהַפִּיל, לִטְבּוֹחַ יִשְׁרֵי דֶרֶךְ.
יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, לֹא יָקוּם שֶׁקֶר,
וְלֵאלֹהָיו יוֹדֶה צַדִּיק, יִכְרַע בֶּרֶךְ.

ח.

מִזְמוֹר לְדָוִד עַל הַגִּתִּית מְנַצֵּחַ:
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ מָה אַדִּיר שְׁמֶךָ,

CHAPTER IX

For the Chief Musician; set to Muth-labben. A Psalm of David.

1. I will give thanks unto the Lord with my whole heart;
I will show forth all thy marvellous works.

2. I will be glad and exult in thee;
I will sing praise to thy name, O thou Most High.

3. When mine enemies turn back,
They stumble and perish at thy presence.

4. For thou hast maintained my right and my cause;
Thou sittest in the throne judging righteously.

5. Thou hast rebuked the nations, thou hast destroyed the wicked;
Thou hast blotted out their name for ever and ever.

6. The swords of the enemy will conquer no more;
And the cities which he hath overthrown,
The very remembrance of them is perished.

7. But the Lord sitteth *as king* for ever:
He hath prepared his throne for judgment;

8. And he will judge the world in righteousness,

קאַפּיטעל ט

צום אויפזעהער איבער מות־לבן, דוד׳ס אַ געזאַנג.

.1 איך דאַנק גאָט מיט׳ן גאַנצען האַרצען, איך דערצעהל אַלע דיינע וואונדערס.

.2 איך פרעה זיך מיט דיר און בין צופריעדען, איך זינג צו דיין נאָמען, אַלערהעכסטער!

.3 ווען מיינע פיינד געהען הינטער־ווייליך צוריק, זאָלען זיי פון דיר געשטרויכעלט און פערניכטעט ווערען.

.4 ווען דו האָסט מיין גערינכט און אורטהייל צוגעגרייט — ווען דו אויפריכטיגער ריכטער, ביזט אויפ׳ן ריכטער־שטוהל געזעסען,

.5 דוא האסט קליין געמאכט דיא שטאלצע, האסט אונטערגעבראכט דעם פערברעכער, זייער נאָמען האָסטו אָב־געמעקט אויף אייביג און אימער.

.6 דעם פיינד׳ס שווערדען האָבען אויפגעהערט בעזיעגען, אויך די ער־אינערונג וועגען די שטעדט וואָס דו האסט פערניכטעט האט שוין אויפ־געהערט.

.7 אָבעאָר גאָט זיצט אימער אויף זיין ריכטער־שטוהל, וועלכען ער האָט צום ריכטען צוגעגרייט —

.8 און ער ריכטעט די וועלט מיט גערעכטיגקייט, מיט אויפריכטיגקייט

מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל
הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן
צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ כִּי אֶרְאֶה
שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
כּוֹנָנְתָּה׃ מָה אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן אָדָם כִּי
תִפְקְדֶנּוּ׃ וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת

תהלים בחרוזים

הוֹדְךָ נָתַתָּ עַל שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ,
וּמִפִּי עוֹלְלִים יִסַּדְתָּ עֻזֶּךָ.

לַעֲנוֹת צוֹרְרִים כְּאִוַּלְתָּם וּכְלִמָּתָם
וּלְהָשִׁיב לְאוֹיְבִים נְקָמָה בַּשָּׁעַר,
יָרוּצוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלָּתָם,
יַעַבְרוּ אָרְחוֹת יַמִּים, מִדְבָּר וָיָעַר.

וַתִּזְכֹּר אֱנוֹשׁ, וְלִרְגָעִים תִּפְקְדֵהוּ,
וַתִּתֵּן לוֹ כָּבוֹד, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת,
וּבְמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ, אֵל, תַּמְשִׁילֵהוּ,
צוֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם, בַּהֲמוֹת אָרֶץ.

צִפּוֹר שָׁמַיִם וַאֲשֶׁר לוֹ קַשְׂקֶשֶׂת,
בַּנְּחָלִים, וּבַמַּיִם וּבַיַּמִּים;

He will minister judgment to the peoples in uprightness.

9. The Lord also will be a high tower for the oppressed,
A high tower in times of trouble;

10. And they that know thy name will put their trust in thee;
For thou, O Lord, hast not forsaken them that seek thee.

11. Sing praises to the Lord, who dwelleth in Zion:
Declare among the people his doings.

12. For he that maketh inquisition for blood remembereth them;
He forgetteth not the cry of the poor.

13. Have mercy upon me, O Lord;
Behold my affliction *which I suffer* of them that hate me,
Thou that liftest me up from the gates of death;

14. That I may show forth all thy praise.
In the gates of the daughter of Zion
I will rejoice in thy salvation.

15. The nations are sunk down in the pit that they made:
In the net which they hid is their own foot taken.

16. The Lord hath made himself known, he hath executed judgment:
The wicked is snared in the work of his own hands.
Higgaion. Selah

פעראורטהיילט ער נאַציאָנען ;

9. און אימער איז גאָט אַ פעסטונג פאַר דעם ניעדערגעשלאָגענעם, אַ פעסטונג אין אַ הונגער־צייט.

10. דערפאַר זיינען פערטרויט אויף דיר די וואָס אַנערקענען דיין נאַמען, ווייל דו, גאט, האסט ניעמאלס פערלאזען די וואס זוכען דיר.

11. זינגט צום גאָט וואָס איז אימער אין ציון, דערצעהלט אונטער די פעלקער זיינע טהאַטען.

12. ווארום דער וואס פאדערט אויף בלוט געדיינקט זייער געשריי — ער פערגעסט ניט דעם שרייען פון די אונטערדריקטע.

13. בעגנאַדיג מיר, גאָט : זעה וואס איך לייד פון מיינע פיינד דו וועלכער ערהויבט מיר פון דיא טוידט־טהויערן.

14. אום איך זאָל אַלעמען דיין רוהם דערצעהלען, אין די טהויערן פון דיין טאָכטער ציון וועל איך פרעהליך זיין דורך דיין הילף.

15. די באַרבאַרען זיינען געזונקען אין דעם גרוב וואָס זיי זעלבסט האָבען געמאכט, אין דעם אייגענעם נעץ וואָס זיי האָבען בעהאַלטען איז זייער פוס געפאנגען געווארען.

16. גאָט איז בעוואוסט געוואָרען דורך דעם אורטהייל וואָס ער האָט ארויסגעגעבען — דורך די ארבייט פון זיינע הענד ווערט דער פערברעכער געפאנגען, דאס איז א גרויסער געדאנק.

רַגְלָיו׃ צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ׃

ט.

לַמְנַצֵּחַ עַל מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אוֹדֶה
יְהוָה בְּכָל לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה
וְאֶעֶלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב אוֹיְבַי

תהלים בחרווים

חִסַּרְתּוֹ מֵאֱלֹהִים, אִירָא לָגֶשֶׁת,
וְשִׁמְךָ מָה אַדִּיר בָּאָרֶץ וָעַמִּים.

ט.

עַל מוּת לַבֵּן לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר:
אוֹדְךָ אֵלִי וַאֲסַפֵּר נִפְלְאוֹתֶיךָ,
אֶשְׂמַח בְּךָ עֶלְיוֹן וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר,
בְּשׁוּב אוֹיְבַי אָחוֹר וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ.

דַּנְתָּ אֶת דִּינִי, מִשְׁפָּטִי עָשִׂיתָ,
אַף יָשַׁבְתָּ לַכִּסֵּא, שׁוֹפֵט צֶדֶק,
אִבַּדְתָּ הָרָשָׁע וּשְׁמוֹ מָחִיתָ,
וַיִּתֹּם הָאוֹיֵב, הַקּוֹץ וְהַחֵדֶק.

17. The wicked shall be turned back unto Sheol,
Even all the nations that forget God.
For the needy shall not alway be forgotten,
Nor the expectation of the poor perish for ever.
19. Arise, O Lord; let not man prevail:
Let the nations be judged in thy sight.
20. Put them in fear, O Lord:
Let the nations know themselves to be but men. Selah

17. זאָלען די פערברעכער אין דער העלל געהן, אלע נאציאנען וואס פאר־געסען גאט.

18. ניט אויף לאַנג ווערט דער ארי־מער פערגעסען, דאָס האפנונג פון דעם אונטערדריקטען ווערט ניט אימער פער־לאָרען.
19. הויב זיך אויף, גאט! זאָל דער מענש קיין איבערמאכט האבען, זאלען פעראורטהיילט ווערען די וואס שטאלצירען קעגען דיר.
20. מאך זיי גאט א לעהרע, זאלען אלע פעלקער וויסען אז זיי זיינען אי־מער בלויז שוואכע מענשען.

CHAPTER X

1. Why standest thou afar off, O Lord?
Why hidest thou in times of trouble?
2. In the pride of the wicked the poor is hotly pursued;
Let them be taken in the devices that they have conceived.
3. For the wicked boasteth of his heart's desire,
And the covetous rejoiceth when he hath despised the Lord.
4. The wicked, in the pride of his countenance, *saith,* He will not require *it.*
All his thoughts are, There is no God.

קאפיטעל י

1. ווארום, אָ גאט, שטעהסטו פון וויטען און פערבארגסט זיך אין צייט פון נויטה?

2. מיט פערברעכערישען שטאלץ פערפאלגט מען דעם אונטערדריקטען, זאלען זיי זעלבסט געכאפט ווערען פון די פלענער וואס זיי האבען אויסגע־טראכט!
3. אזוי ווי עס ריהמט זיך דער פערברעכער אויספיהרענדיג זיין פער־זענליכען פערלאנג, אזוי איז צופריע־דען דער רויבער, וועלכער פעראכטעט גאט.
4. דער פערברעכער ווען ער איז שטאלץ פרעגט ער קיינעם ניט, אלע זיינע געדאנקען זיינען: „עס איז ניטא קיין ריכטער!"

אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃ כִּי עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי
וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גוֹיִם
אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ הָאוֹיֵב
תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם
הֵמָּה׃ וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים
עֲלִילוֹתָיו׃ כִּי דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח

תהלים בחרוזים

וַיְכוֹנֵן לְעוֹלָם לַמִּשְׁפָּט כִּסְאֵהוּ,
וַיִּשְׁפֹּט תֵּבֵל וּלְאֻמִּים בְּמִישׁוֹר,
וַיִּשָּׂגֵב אֶבְיוֹן בְּעִתּוֹת צָרָתֵהוּ,
וַיְהִי אֵל לְמִשְׂגָּב לוֹ, לְהוֹצִיאוֹ בַּבִּישׁוֹר.

קִרְאוּ בִשְׁמוֹ, הוֹדִיעוּ עֲלִילוֹתָיו,
זַמְּרוּ לוֹ, שִׁירוּ לוֹ, יוֹשְׁבֵי עִיר צִיּוֹן,
כִּי דֹרֵשׁ דַּם עַמּוֹ, הֶעֱנִישׁ אֶת שׂוֹסָיו
וַיִּשְׁמַע צַעֲקָתוֹ, הֲגוּת וְהִגָּיוֹן.

חָנֵּנִי גַם אָנִי, עֲנִיֵּי הַבִּיטָה,
הַצִּילֵנִי מִשּׂוֹנְאַי, מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת.

5. His ways are prosperous at all times;
Thy judgments are far above out of his sight:
As for all his adversaries, he puffeth at them.

6. He saith in his heart, I shall not be moved;
To all generations I shall not be in adversity.

7. His mouth is full of cursing and deceit and oppression:
Under his tongue is mischief and iniquity.

8. He sitteth in the lurking-places of the villages;
In the secret places doth he murder the innocent;
His eyes are privily set against the helpless.

9. He lurketh in secret as a lion in his covert;
He lieth in wait to catch the poor:
He doth catch the poor, when he draweth him in his net.

10. He croucheth, he boweth down.
And the helpless fall by his strong ones.

5. זיין אויפפיהרונג ברייננט אי־מער גרויסען גליק, דיין אורטהייל איז ווייט פון איהם, דערמיט בלאזט ער אוועק אלע זיינע געגנער.

6. אין הארצען טראכט ער: איך וועל ביעמאלס וואנקען, אויך קיין אונגליק אנקוקען,

7. זיין מויל איז פול מיט זידלעריי, בעטרוג און פאלשקייט, אונטער זיין צונג איז פערדארבענהייט און אונרעכט.

8. ער זיצט אין די לויער־הויפען, אין פערבארגענים ערמארדעט ער דעם אונשולדיגען, זיינע אויגען קוקען אוים אויף דעם וואנדערער.

9. ער לויערט אין פערבארגענים ווי א לייב אין זיין העהל, ער לויערט אום דעם עלענדען צו כאפען; ער כאפט דעם עלענדען איהם ארייגציהענ־דיג אין זיין נעץ,

10. ער מאכט זיך ניעדעריג און בייגט זיך איין אום די עלענדע זאלען אין זיין איבערמאכט אריינפאלען.

PSALMODIC PENCHANTS

Despise no man, nor scorn his pow'r,
Nor, carping, cast on aught disgrace.
There's not a man without his hour,
And not a thing without its place.
(Dr. Myers, Gems From the Talmud.)

This Very Reverend Isidore Myers took exception to the closing verses of the Book of Proverbs, the royal author of which paid glowing tributes

צַעֲקַת עֲנָוִים: חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת: לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעֲרֵי בַת צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ: טָבְעוּ גוֹיִם
בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם: נוֹדַע
יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן
סֶלָה: יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל גּוֹיִם שְׁכֵחֵי
אֱלֹהִים: כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים
תֹּאבַד לָעַד: קוּמָה יְהוָה אַל יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
גוֹיִם עַל פָּנֶיךָ: שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם
אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה:

תהלים בחרוזים

וּתְהִלָּתְךָ אֲסַפֵּר בְּסֵדֶר, בְּשִׂמְחָה,
וּבִישׁוּעָתְךָ אָגִיל, בְּלֶכֶת, בְּשֶׁבֶת.

וּבַשַּׁחַת עָשׂוּ טָבְעוּ הַגּוֹיִם,
וּבְרִשְׁתָּם הַטְּמוּנָה נִלְכְּדוּ רַגְלֵיהֶם,
וּבַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט יִוָּדַע אֱלֹהִים,
בְּהִוָּקֵשׁ הָרְשָׁעִים בְּפוֹעַל כַּפֵּיהֶם.

אֶבְיוֹן לֹא תִשְׁכַּח, תָּקִים תִּקְוָתֵהוּ,
גַּם רָשָׁע לֹא תַעֲזוֹב, תְּשִׁיבֶנּוּ שְׁאוֹלָה,
וּבְקוּמְךָ אֵל לִשְׁפֹּט אֱנוֹשׁ עַל מַעֲשֵׂהוּ,
תָּשִׁית לוֹ מוֹרָא, מָגוֹר וָפַחַד, סֶלָה.

11. He saith in his heart: God hath forgotten,

He hideth his face, he will never see it.

12. Arise, O Lord; O God, lift up thy hand:

Forget not the poor.

13. Wherefore doth the wicked contempt God,

And says in his heart, Thou wilt not require *it?*

14. Thou hast seen *it;* for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand:

The helpless committeth *himself* unto thee;

Thou hast been the helper of the fatherless.

15. Break thou the arm of the wicked;

And as for the evil man, seek out his wickedness till thou find none.

16. The Lord is King for ever and ever:

The nations are perished out of his land.

17. O Lord, thou hast heard the desire of the meek:

Thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear;

11. אין הארצען טראכט ער: „גאט האט פארגעסען, ער האט זיין געזיכט פערבארגען און וועט מעהר ניט זעהען.“

12. הויב זיך אויף, אָ גאט! הויב אויף דיין האנד, אלמעכטיגער! פארגעס ניט די עלענדע!

13. ווארום פעראכטעט דער פערברעכער גאט, טראכטענדיג אין הארצען „דו וועסט ניט אויפמאהנען“

14. דו האסט דאך אלעס געזעהען, ווארום דו קוקסט דאך אימער; אין דיין מאכט איז אויסצוטהיילען עלענד און יאמער, אזוי ווי פון דיר ווערט געהאלפען דער עלענדער און געשטיצט דער יתום —

15. צוברעך־זשע דער פערברעכער'ס מאכט און צוברעקעל, אום זיין פערברעכען זאל ניט געפונען ווערען זאגאר אז מען וועט עס זוכען

16. גאט וועט איביג און אימער קעניג זיין, ווען די שטאלצע וועלען פון זיין לאנד פערניכטעט ווערען.

17. דער פערלאנג פון די דעמיטהיגע [האסטו געהערט, גאט; (דאס געבעט וואס) זייער הארץ האט צוגעגרייט הארכט דיין אויער]. —

and extended remarkable praises to the Woman of Valiance, rendering them into English poetry, in rhyme and rhythm, in the following manner:

A noble woman who can find?
More prized than rubies is her kind.
Her husband's heart on her relies;
Through lack of gain he never sighs.
She nought but good on him bestows,
Throughout her life no ill he knows.

י.

לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת
בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת
זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי הִלֵּל רָשָׁע עַל תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
בֵּרֵךְ נִאֵץ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל יִדְרֹשׁ אֵין
אֱלֹהִים כָּל מְזִמּוֹתָיו׃ יָחִילוּ דְרָכָיו בְּכָל עֵת מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃ אָמַר
בְּלִבּוֹ בַּל אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה
פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃
יֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו

תהלים בחרוזים

י.

לָמָּה תַעֲמוֹד בְּרָחוֹק, לְעִתּוֹת בַּצָּרָה,
כַּאֲשֶׁר יִגְבַּה אַף רָשָׁע, יִדְלַק חֶלְכָה,
אֵין אֱלֹהִים מְזִמּוֹתָיו, דְּרָכָיו נִסְתָּרָה,
אָלָה פִּיהוּ מָלֵא, שַׁמָּה וּמַהְפֵּכָה?

בַּצָּפוֹן וָנֶגֶב, מִזְרָח וּמַעֲרָב,
יִמְשׁוֹךְ תְּמִימִים בְּרֶשֶׁת, יַעֲלֵם בַּחַכָּה,
בְּמִסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי, יֵשֵׁב בְּמַאֲרָב,
לַחֲטוֹף עָנִי וְאֶבְיוֹן, שְׁפַל רוּחַ וְדַכָּא.

18. To judge the fatherless and the oppressed,
That man who is of the earth may be terrible no more.

18. מען זאל דעם יתום אדער גיע־
דערגעשלאגענעם אויפריכטיג אורטהיי־
לען, עס זאל זיי ניט מעהר טירגיזירען
א מענש פון'ם לאנד.

CHAPTER XI

For the Chief Musician. A Psalm of David.

1. In the Lord do I take refuge:
How say ye to my soul,
Flee *as* a bird to your mountain;
2. For, lo, the wicked bend the bow,
They make ready their arrow upon the string,
That they may shoot in darkness at the upright in heart;
3. If the foundations be destroyed,
What can the righteous do?
4. The Lord is in his holy temple;
The Lord, his throne is in heaven,
His eyes behold, his eyelids try, the children of men.
5. The Lord trieth the righteous:
But the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

קאפיטעל יא

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. איך פערטרוי אויף גאט, ווי
קענט איהר צו מיר זאגען: „וואנדער
אוים!" ווי צו אייער בארג־פויגעל?
2. ווען די פערברעכער טרעטען דעם
בויגען, זיי זעצען אן זייערע פיילען
אויפ'ן שטריק אום אין דער פינסטער
צו שיסען אויף די אויפריכטיגע,

3. ווען זיי צוברעכען די זיילען --
וואס קען טהאן דער פרומער?

4. גאט אין זיין היילינען טעמפעל,
דער עוויגער וואס זיין טהראן איז אין
הימעל, נאר זיינע אויגען קענען זעהען,
זיינע בליקען פרובירען די מענשען.

5. גאט פרובירט דעם פרומען, אבער
דעם פארברעכער, דער וואס ליעבט גע־
וואלדטהאטען, האסט זיין זעעלע.

With outstretched palm she gives, indeed,
A helping hand to those in need.
Known is her husband in each gate,
Sitting 'mong elders of the state.
In strength and honor clothed is she,
And waits the future cheerfully.
And from her mouth much wisdom flows,
Her tongue the law of kindness shows.

לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה
יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃
יִדְכֶּה יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל רָאָה לָנֶצַח׃ קוּמָה
יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל תִּשְׁכַּח עֲנָוִים׃ עַל מֶה
נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִּדְרֹשׁ׃ רָאִתָה
כִּי אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב
חֵלֶכָה יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ רִשְׁעוֹ בַל תִּמְצָא׃ יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם

תהלים בחרוזים

מְהַלְלוֹ כְּסֶל וְנָאֲצָה בִּרְכָתוֹ,
יִשְׁכַּח מְחוֹלְלוֹ וַיַּסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ,
יֹאמַר בְּלִבּוֹ, בִּלְשׁוֹנוֹ וּבִשְׂפָתוֹ:
לֹא יָמוּט לְעוֹלָם, רָעָה לֹא תְבוֹאֶנּוּ.

קוּמָה אֱלֹהִים, נְשָׂא, אֵלִי, יָדֶךָ,
זָכְרָה עָנְיִי וּמְרוּדַי אַל תִּשְׁכָּחָה,
יָתוֹם עוֹזֵר, חֵלֶכָה יַעֲזוֹב עָלֶיךָ,
עָמָל תִּרְאֶה, תַּבִּיט כַּעַס וַאֲנָחָה;

שְׁבוֹר זְרוֹעַ רָע וּתְכַל רֶשַׁע מֵאָרֶץ,
תַּאֲוַת עֲנָוִים שְׁמַע וּלְבָבָם תָּכִין.

6. Upon the wicked he will rain snares;

Fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

7. For the Lord is righteous; he loveth righteousness:

The upright shall behold his face.

6. ער וועט רעגענען אויף די פעור־ברעכער מיט פייערדיגע קויהלען און שוועבעל, א ברענענדיגער ווינד וועט זיי אלס זייער בעכער געגעבען ווערע..

7. ווארום גאט דער גערעכטער ליעבט גערעכטיגקייט, נאר אויף דעם אויפ־ריכטיגען קוקט זיין געזיכט.

CHAPTER XII

For the Chief Musician; set to the Sheminith. A Psalm of David.

1. Help, O Lord; for the godly man ceaseth;

For the faithful fail from among the children of men.

2. They speak falsehood every one with his neighbor:

With flattering lip, and with a double heart, do they speak.

3. The Lord will cut off all flattering lips,

The tongue that speaketh great things;

4. Who have said, With our tongue will we prevail;

Our lips are our own: who is lord over us?

קפיטאעל יב

צום אויפזעהער איבער די אכטעל־טאניגע (ליעדער), דוד'ס א געזאנג.

1. העלף, א, גאט, ווארום עס זיי־נען אויסגעגאנגען די פרומע, עס זיי־נען פערשוואונדען גלויביגע פון מענ־שען..

2. פאלשהייט רעדען זיי איינער מיט דעם אנדערן, א גלאטע שפראך רערען זיי, אבער צווייזייטיג.

3. אבשניידען זאל גאט אלע גלאטע ליפען, יעדער צונג וואס רעדט מיט שטאלץ —

4. אט די וואס זאגען: „מיט אונ־זער צונג ווערען מיר איבערוועלטיגען, ווער קען אונז בעהערשען אז מיר האָ־בען אונזער שפראך ? !"

Her household's way she watches o'er,
No bread of idleness her fare.
Though many daughters have done well,
Yet all of them thou dost excel.
Grace is but false and beauty vain;
Who feareth God, she praise shall gain.
Fruits of her hands will chant graces
And her works render her praises.

וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל
יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן הָאָרֶץ׃

יא.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ
לְנַפְשִׁי נוּדִי הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן
קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ אֹפֶל לְיִשְׁרֵי
לֵב׃ כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה פָּעָל׃ יְהוָה

וַאֲנָשִׁים לַעֲרוֹץ בַּל יוֹסִיף עוֹד עָרִיץ,
וֵאלֹהִים יִמְלֹךְ לְעוֹלָם, מֶלֶךְ הַמְּלָכִין.

יא.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד: אֱלֹהִים מַחְסִי,
מֵרְשָׁעִים וְצָרִים הַדּוֹרְכִים בִּקְשָׁתוֹת,
לִירוֹת לְיִשְׁרֵי לֵבָב וּלְהַגְדִּיל כַּעְסִי,
לַעֲרוֹץ הַצַּדִּיקִים וְלַהֲרֹס הַשָּׁתוֹת.

וַתִּדּוֹד נַפְשִׁי כַּצִּפּוֹר מִקִּנָּהּ,
מַהֵר לָעֵמֶק, לַשְּׁפֵלָה מִגֶּבַע.

5. Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy,
Now will I arise, saith the Lord:
I will set him in the safety he panteth for.

6. The words of the Lord are pure words;
As silver tried in a furnace in the earth,
Purified seven times.

7. Thou wilt keep them, O Lord,
Thou wilt preserve them from this generation for ever,

8. The wicked walk on every side,
When vileness is exalted among the sons of men.

5. „צוליעב דעם בערויבען ארעמע, צוליעב דעם שרייען פון דירפטיגע, וועל איך יעצט אויפשטעהן ! — זאגט גאָט — איך וועל וואָס טהאָן אום הילפע קעגען דעם וואס פערשווארצט איהם.“

6. גאט'ס ווערטער זיינען ריינע ווערטער, ווי זילבער וואס איז גע־שמאלצען אין אן עפענטליכען ארט — זיעבען מאל געשמאלצען.

7. דו גאט זאלסט היטען, היט אי־מער יעדערען פון זיי פון דיעזער דור.

8. איבעראל ווימלען די פערברעכער ווען געמיינהייט שטעהט הויך ביי מענ־שען.

CHAPTER XIII

For the Chief Musician A Psalm of David

1. How long, O Lord, wilt thou forget me for ever?
How long wilt thou hide thy face from me?

2. How long shall I take counsel in my soul,

קאפיטעל יג

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. ווי לאנג נאך, גאט, וועסטו מיר אימער פערגעסען ? ווי לאנג נאך וועסטו דיין געזיכט פערבארגען פון מיר.

2. ווי לאנג וועל איך זיך מיט זי־

Your humble servant ventured to undertake the work of carrying coal to New Castle, bringing back the Woman of Valiance into her place of birth and translating Isidore Myer's English rhymes into Hebrew rhythm:

אם יחפשנה איש כל היום והליל,
לא יוכל למצא את אשת החיל.
בעלה יהיה לבו נכון בטוח,
שללו לא יחסר, לא ידכה ישוח.
גמוליה ישרים וטובים כל הימים.

בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָֹה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם: יְהוָֹה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב
חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ: יַמְטֵר עַל רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ
וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם: כִּי צַדִּיק יְהוָֹה
צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ:

יב.

לַמְנַצֵּחַ עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה
יְהוָֹה כִּי גָמַר חָסִיד כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם:

תהלים בחרוזים

וַאדֹנָי בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ, בִּשְׁמֵי מְעוֹנָה,
יֶחֱזֶה בְּנֵי אִישׁ, יִבְחָן אוֹרֵחַ וָרֶבַע.

אוֹהֲבֵי חָמָס יִשְׂנָא, לֹא יִרְאֶה רֶשַׁע,
אֵשׁ, גָּפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם,
צַדִּיקִים יֶאֱהַב וּלְצִדְקָתָם יִשַׁע,
וִישִׂימֵם עַל לִבּוֹ וְעַל זְרוֹעוֹ בַּחוֹתָם.

יב.

מִזְמוֹר לְדָוִד עַל הַשְּׁמִינִית מְנַצֵּחַ:
כִּי גָמַר חָסִיד אֱלֹהִים הוֹשִׁיעָה,

Having sorrow in my heart all the day?

How long shall mine enemy be exalted over me?

3. Consider *and* answer me, O Lord my God:

Lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of* death;

4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him;

Lest mine adversaries rejoice when I am moved.

5. But I have trusted in thy lovingkindness;

My heart shall rejoice in thy salvation.

6. I will sing unto the Lord,

Because he hath dealt bountifully with me.

זעלבסט דארפען בערעאטהען וועגען דעם טרויער וואס איז אימער אין מיין הארצען ? ווי לאנג נאך וועט מיין פיינד שטעהען העכער פאר מיר ?

3. קוק, אָ עוויגער ! ענטפער מיר, מיין גאט ! ערלייכט מיינע אויגען אום איך זאל ניט טוידטליך איינשלאפען.

4. אום מיין פיינד זאל ניט זאגען איך האב איהם איבערוועלטיגט, מיינע געגנער זאלען זיך ניט פרעהען ווען איך וועל וואנקען.

5. איך האב אימער געטרויט אויף דיין גנאדע, מיין הארץ האט זיך גע־פרעהט מיט דיין הילף ; איך זינג צו גאט ווארום ער האט מיר גוט בע־לוינט.

CHAPTER XIV

For the Chief Musician. A Psalm of David.

1. The fool hath said in his heart, There is no God.

They are corrupt, they have done abominable works;

There is none that doeth good.

קאפיטעל יד

צום אויפזעהער איבער דוד׳ס (ליעדער).

1. דער ניעדערטרעכטיגער טראכט זיך אין הארצען : „עס איז קיין אבער־מאכט !״ — דערפאר זיינען זיי פער־דארבען און זייערע טהאטען זיינען גרוילטהאטען — קיינער טהוט קיין גו־טעס.

בצדק ובמשפט, באמת ובתמים.
דורשת צמר ופשתים למעשי ידיה,
ובגד כלאים לא יעלה עליה.
היא תסחר גם תעשה מקנה וקנין,
ויבא חלומה ולחמה ברב ענין.
ותקם בעוד לילה ותתן טרף
לביתה ולנערותיה חוק בלי הרף.
זה השדה בראותה ותקנהו,

שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב
וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן
מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃ מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת
אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ
לוֹ׃ אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף
בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה יְהוָה תִּשְׁמְרֵם

תהלים בחרוזים

אָפְסוּ אֱמוּנִים, חוֹגֵר וּמְפַתֵּחַ,
וּבִשְׂפַת חֲלָקוֹת וּבִלְשׁוֹן רְמִיָּה

יַפְטִירוּ, יְדַבֵּרוּ, בְּמוֹ רֹאשָׁם יָנִיעוּ
יַעַשְׁקוּ אֶבְיוֹנִים, עֲנִיִּים יָשׁוֹדוּ,
דְּמֵי אֲנָשִׁים נְקִיִּים תָּמִיד יַרְשִׁיעוּ
וְעַל נֶפֶשׁ צַדִּיק כָּל הַיּוֹם יָגוֹדוּ.

וַיָּקָם אֱלֹהִים, לְהַשְׁמִידָם אָמָר,
וְרוּחַ עָבְרָה וַיִּבּוֹלוּ כָּעֵשֶׂב,
אִמְרוֹתָיו טְהוֹרוֹת וּדְבָרוֹ הֲלֹא שָׁמָר,
מְזוּקָק שִׁבְעָתַיִם וְצָרוּף כַּכֶּסֶף.

לֹא יַגְבִּיר לִלְשׁוֹנוֹ וּשְׂפָתוֹ שֶׁקֶר,
אִם יוֹצְרוֹ לֹא יִצְּרֶנּוּ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים,

2. The Lord looked down from heaven upon the children of men,

To see if there were any that did understand,

That did seek after God.

3. They are all gone aside; they are together become filthy;

There is none that doeth good, no, not one.

4. Have all the workers of iniquity no knowledge,

Who eat up my people *as* they eat bread,

And call not upon the Lord?

5. There were they in great fear;

Fod God is in the generation of the righteous.

6. Ye put to shame the counsel of the poor,

Because the Lord is his refuge.

7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion!

When the Lord bringeth back the captivity of his people,

Then shall Jacob rejoice, *and* Israel shall be glad.

2. אבער גאט פון'ם הימעל קוקט אראב אויף די מענשענ־קינדער, אום צו זעהען אויב עס איז דא א פערנינפ־טיגער מענש וואס זוכט גאט.

3. אלע האבען אבגעוויכט, אלע גלייך זיינען זיי פערדארבען, קיינער מהוט גוטעס — זאגאר איינאיינציגער.

4. ווייסען דאס ניט אלע אונרעכט־טהוער (וועלכע פערצעהרן מיין פאלק), וועלכע עסען ברויט ניט רופענדיג צו גאט?

5. דארטען בעפאלט זיי א שרעק וואו גאט איז אין'ם וואהנונג פון פרומען.

6. מאכט איהר אויך צו שאנדע דעם ראטה פון אונטערדריקטען וואו גאט איז זיין שוץ?

7. אה, וואלט שוין פון ציון גע־קומען די הילף פאר ישראל! ווען גאט וועט צוריקברייננגען די געפאנגענ־שאפט פון זיין פאלק, דאן וועט יעקב פרעהליך זיין און ישראל וועט זיך פרעהען.

ולכרם כפה מהרה תמעהו.
חגורתה עוז וגבורה בימינה,
לא תגור מפני איש ולא תדע קנאה.
טוב טעמה, יפה סחרה ואתננה קדש,
נרה לא יכבה בלילה שבת וחדש.
ידיה שלח שלחה בכישור,
וכפיה תמכו הולכי שלום ומישור.
כל עני ואביון, שפל רוח וחלכה,

תִּצְּרֶנּוּ מִן הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם: סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן
כֻּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם:

יג

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: ב עַד־אָנָה יְהֹוָה
תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־אָנָה | תַּסְתִּיר אֶת פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי:
ג עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם
עַד־אָנָה | יָרוּם אֹיְבִי עָלָי: ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהֹוָה
אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת: ה פֶּן יֹאמַר

תהלים בחרוזים

כְּרוּם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם, לַגֵּר וָעֵקֶר,
יִתְהַלֵּךְ הָרָשָׁע בְּחֶשְׁכַּת עוֹלָמִים.

יג

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ: הֲלָנֶצַח
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי, תִּשְׁכָּחֵנִי?
חֵרְפוּנִי צוֹרְרַי וּבְעַצְמוֹתַי רֶצַח,
הַבִּיטָה אֱלֹהַי, אֲדֹנָי עֲנֵנִי.

יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם, אֲנָחָה בַּלָּיְלָה,
וְעֵצוֹת וְתַחְבּוּלוֹת אָשִׁיתָה עַד אָנָה?
אוֹיְבִי יָגִיל כִּי אָמוּת, יָרוּם לְמָעְלָה,
וַאֲנִי בִּדְמֵי יְמֵי הַמָּוֶת אִישָׁנָה?

CHAPTER XV

A Psalm of David

1. O Lord, who shall sojourn in thy tabernacle?

Who shall dwell in thy holy hill?

2. He that walketh uprightly, and worketh righteousness,

And speaketh truth in his heart;

3. He that slandereth not with his tongue,

Nor doeth evil to his friend,

Nor taketh up a reproach against his neighbor;

4. In whose eyes a reprobate is despised.

But who honoreth them that fear the Lord;

He that sweareth to his own hurt, and changeth not;

5. He that putteth not out his money to interest,

Nor taketh reward against the innocent.

He that doeth these things shall never be moved.

קאפיטעל טו

דוד׳ס א געזאנג.

1. ווער, א גאט, קען וואוינען אין דיין געצעלט? ווער קען רוהען אויף דיין הייליגען בארג?

2. דער וואס געהט אין אונשולד, וואס טהוט גערעכטיגקייט און רעדט ארויס דעם אמת וואס ער האט אינ׳ם הארצען.

3. זיין צונג בערעדט ניט, ער טהוט קיינעם קיין בייזעס און פערשאפט זיינע נאהענטע קיין שאנדע ניט.

4. ער פעראכטעט אלעם וואס איז העסליך און בעעהרט די גאטס־פארכטי־גע; זאגאר ווען ער שווערט זיך צו שאדען בייט ער ניט (זיין ווארט).

5. זיין געלד גיט ער ניט אויף צינ־זען און נעהמט קיין געשאנק זאגאר פון אונשולדיגען. דער וואס טהוט אזוי וועט ניעמאלס וואנקען.

אספה הביתה, החוצה לא שלחה.
לבוש ביתה שני, מכסהו תולעת,
לא תירא משלג, במועצות ודעת.
מרבדיה חטובות אטון מצרים,
לבושה ארגמן וצבע רקמתים.
נודע בשערים בעלה, בעמדו בפרץ
ובשבתו על מדין בין זקני ארץ.
סדינים וצניפות, גליונים ורדידים,

אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ ו וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי
גָמַל עָלָי׃

יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה טוֹב׃ ב יְהוָה
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל
דֹּרֵשׁ אֶת אֱלֹהִים׃ ג הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין

תהלים בחרוזים

בְּחַסְדְּךָ הָאֵל נָכוֹן לִבִּי בָּטוּחַ,
כִּי תִפְקַח אֶת עֵינַי, חָשְׁכִּי תָּאִירָה,
עֶזְרָתְךָ מוּבָאת לִי וְיִשְׁעֲךָ שָׁלוּחַ,
וְעַל כָּל תַּגְמוּלֶיךָ רְנָנוֹת אָשִׁירָה.

יד

לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ: אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ,
אֵין אֱלֹהִים, הִשְׁחִית הִתְעִיב עֲלִילָה,
בֶּן אָדָם וּבֶן אִישׁ, עוֹדֶנּוּ בְּאִבּוֹ,
לֹא יַעֲשֶׂה טוֹב, סָר וְנֶאֱלָח, יֹאמַר מִלָּה.

אֵין דּוֹרֵשׁ בַּאדֹנָי, בְּיוֹשֵׁב שָׁמָיִם.

CHAPTER XVI.

Michtam of David

1. Preserve me, O God; for in thee do I take refuge.

2. *O my soul,* thou hast said unto the Lord, Thou art my Master:

I have no good beyond thee.

3. As for the saints that are in the earth,

They are the excellent in whom is all my delight.

4. Their sorrows shall be multiplied that give gifts for another *god*:

Their drink-offerings of blood will I not offer,

Nor take their names upon my lips.

5. The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup:

Thou maintainest my lot.

6. The lines are fallen unto me in pleasant places;

Yea, I have a goodly heritage.

7. I will bless the Lord, who hath given me counsel;

Yea, my heart instructeth me in the night seasons.

קאפיטעל טז

א גאלדענליעד דוד'ס.

1. היט מיר, גאט, ווארום איך פערטרוי אן דיר.

2. איך זאג צו גאט: דו ביסט מיין הערר זאגאר ווען איך האב פון דיר קיין גוטעס.

3. זיי (דיינע גוטעס) געהערען צו די הייליגע פונ'ם לאנד, און די מעכטיגע, וואס אין זיי איז מיין גאנצער וואונש.

4. יענע אבער וועלכע אוילען נאך אן אנדער גאט וועלען זיי האבען פיעל שמערצען — זייער בלוטיגען גיס־אפּפער וועל איך ניט גיסען, און וועל זאגאר זייער נאמען ניט ארויפברענגען אויף מיינע ליפּען.

5. גאט איז מיין איינגעטהיילטע פּארציאן און מיין בעכער, דו שטיצט מיין שיקזאל.

6. ווען עס פאלט מיר צו א אנגענעהמער טהייל, אדער א בעזיץ וואס געפעלט מיר —

7. לויב איך גאט וואס האט מיר אויפמערקזאם געמאכט, זאגאר ביי נאכט ווען איך בעטראכט זיך,

עשתה ותמכר לכנענים ויהודים.
עוז והדר לבושה, שני עם עדנים,
ותשחק ליום אחרון, עדן ועדנים.
פיה פתחה בחכמה, פתילים וחותמת,
ותורת חסד על לשונה, שלום ואמת.
צופיה הליכות ביתה ואולמה,
ולחם עצלות לא יאכל שמה.
קמו בניה בכוריה ויאשרוה,

עֹשֵׂה טּוֹב אֵין גַּם אֶחָד׃ ד הֲלֹא יָדְעוּ כָּל פֹּעֲלֵי
אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ ה שָׁם
פָּחֲדוּ פָחַד כִּי אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ ו עֲצַת עָנִי
תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי

תהלים בחרוזים

לֹא יַשְׂכִּילוּ לִרְאוֹת כָּל פּוֹעֲלֵי אָוֶן,
אוֹכְלֵי לֶחֶם כָּל הַיּוֹם וְשׁוֹתֵי מַיִם,
לָאֵל לֹא יִקְרָאוּ אַךְ יִשְׂאוּ עָוֹן.

הַצַּדִּיק, וֵאלֹהָיו יָהוּר בְּלִי פַּחַד,
לֹא יֵבוֹשׁ מֵעֲצָתוֹ וּמִמַּחְסֵהוּ,
יָגֵל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל, גַּם יָחַד,
בִּישׁוּעַת צִיּוֹן, וּבִשְׁבוּת עַמֵּהוּ.

טו

מִזְמוֹר לְדָוִד: אֲדֹנָי וּבְאָהֳלֶךָ
מִי יָגוּר לָעַד וּלְעוֹלָם יִשְׁכּוֹנָה?

8. I have set the Lord always before me:
Because he is at my right hand, I shall not be moved.
9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth:
My flesh also shall dwell in safety.
10. For thou wilt not leave my soul to Sheol;
Neither wilt thou suffer thy holy one to see corruption.
11. Thou wilt show me the path of life:
In thy right hand there are pleasures for evermore.

.8 שטעל איך מיר אימער פאר די גאטהייט אום איך זאל ניט וואנקען פון מיין שטארקען שטאנד.

.9 דערפאר איז מיין הארץ פרעהלאך און מיין זעעלע צופריעדען, אויך מיין קערפער פערבלייבט רוהיג,

.10 ווארום דו וועסט מיר ניט פערלאזען צום אונטערגאנג, דו וועסט ניט לאזען דיין פרומען אנקוקען דאס פערניכטונג.

.11 דו וועסט מיר אנצייגען דעם לעבענסוועג, דו האסט דאך פיעל או פריעדענהייט, נעבען דיין האנד איז עוויגע אנגענעהמליכקייט.

CHAPTER XVII

A Prayer of David

1. Hear the right, O Lord, attend unto my cry;
Give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.
2. Let my sentence come forth from thy presence;
Let thine eyes look upon equity.
3. Thou hast proved my heart; thou hast visited me in the night;

קאפיטעל יז

דוד'ס א געבעט.

.1 הער אויס, א גאט, די גערעכטיגקייט; הארך מיין געזאנג און פארנעהם מיין געבעט, וועלכע איז אהן פאלשע ווערטער.

.2 פון דיר געהט ארויס מיין אורטהייל, דיינע אויגען זעהען די ריכטיגקייט.

.3 דו האסט אויספרובירט מיין הארץ אונטערזוכענדיג יעדער נאכט, דו האסט

יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ ב הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ ג לֹא רָגַל עַל לְשֹׁנוֹ לֹא
עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא נָשָׂא עַל קְרֹבוֹ׃
ד נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃ ה כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד
עַל נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

תהלים בחרוזים

הוֹלֵךְ בְּתוּמָּתְךָ וּפוֹעֵל צִדְקֶךָ,
דוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וּבְפִיו נְכוֹנָה,
וּלְרֵעֵהוּ רָעָה אֵינֶנּוּ עוֹשֶׂה,
לֹא יֵלֵךְ רָכִיל, לֹא יַרְגִּיל עַל לְשׁוֹנוֹ;

וְעַל קְרוֹבוֹ חֶרְפָּתוֹ אֵינֶנּוּ נוֹשֵׂא,
לֹא יִשָּׁבַע לְהָרַע בְּאַפּוֹ וּבִרְצוֹנוֹ,
לֹא יִבְזֶה בְּלִבּוֹ, לֹא תִגְעַל נַפְשֵׁהוּ
בְּמַטּוֹת אֱלֹהִים, הַפְּתִילִים וְחוֹתֶמֶת,

לֹא יִקַּח שׁוֹחַד וְלֹא יַשִּׁיךְ כַּסְפֵּהוּ,
אִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ לֹא יִמּוֹט בֶּאֱמֶת.

Thou hast tried me, and findest nothing;

I am purposed that my mouth shall not transgress.

4. As for the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the ways of the violent.

5. My steps have held fast to thy paths,

My feet have not slipped.

6. I have called upon thee, for thou wilt answer me, O God:

Incline thine ear unto me, *and* hear my speech.

7. Show thy marvellous lovingkindness,

O thou that savest by thy right hand them that take refuge *in thee*

From those that rise up *against them*.

8. Keep me as the apple of the eye;

Hide me under the shadow of thy wings,

9. From the wicked that oppress me,

My deadly enemies, that compass me about.

10. They are inclosed in their own fat:

מיר געליטערט און נישט געפונען, וואָרום מיינע געדאנקען איבערטרעטען ניט מיין רעדען.

4. אין אלע מענשליכע טהאטען האב איך לויט דיינע רייד אויסגעמיידט יעדער פערברעכערישען וועג.

5. שטעלענדיג מיינע טריט אויף דיינע וועגען האבען מיינע פיס ניעמאלס געוואנקט.

6. איך האב דיר אימער גערופען, גאט, אום דו זאלסט מיר ענטפערן; בייג דיין אויער צו מיר און הער אוים מיין רעדען.

7. ווייז דיינע וואונדערליכע גענאדען, דו וועלכער העלפסט דיינע פערטרויטע, מיט דיין רעכטע האנד, פון פיינדע.

8. היט מיר ווי דעם שווארץ־אפעל פון אויג, פערבארג מיר אונטער דעם שאטען פון דיינע פליעגלען,

9. פון דיעזע פערברעכער וועלכע איבערפאלען מיר, מיינע בלוט־פיינד וועלכע רינגלען מיר ארום.

10. זייער פעטס האט זיי ביז'ן מויל

The idea of rendering the entire Book of Proverbs into rhyme struck the writer, there and then, after the first attempt proved somewhat successful. Meanwhile, the Jewish Daily News, better known under the euphony of Tageblatt, published a rhythmic paraphrase of the twenty-third chapter of the Psalms, in the following way:

The Lord my Shepherd is, no want I know,
He leadeth me where tranquil waters flow,
I lie in pastures green.

טז

א מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ׃
ב אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל עָלֶיךָ׃
ג לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל חֶפְצִי
בָם׃ ד יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל אַסִּיךְ
נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל אֶשָּׂא אֶת שְׁמוֹתָם עַל שְׂפָתָי׃
ה יְהוָה מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

תהלים בחרוזים

טז

מִכְתָּם לְדָוִד: שָׁמְרֵנִי כִּי חָסִיתִי
בְּרֹב טוּבְךָ, אֵלִי, בְּעֻזְּךָ וּבְחַסְדֶּךָ,
וּלְנֶגְדִּי תָּמִיד אֲדֹנָי שִׁוִּיתִי,
עֶזְרִי אָתָּה, טוֹבָתִי בַּל עָלֶיךָ.

לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ וְאַדִּירִים,
עַצְּבוֹתֵימוֹ כִּי רַבּוּ כָּל חֶפְצִי בָם,
לֹא אוֹכַל בִּלְחָמָם, לֶחֶם אַבִּירִים,
וּבַל אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם יַיִן וָדָם,

חֲבָלַי וְחֶלְקִי בַּנְּעִימִים לִי נָפָלוּ,
אַף שָׁפְרוּ עָלַי מְנָת כּוֹסִי וְנַחֲלָתִי,

With their mouth they speak proudly.

11. They have now compassed us in our steps;

They set their eyes to cast *us* down to the earth.

12. He is like a lion that is greedy of his prey,

And as it were a young lion lurking in secret places.

13. Arise, O Lord,

Confront him, cast him down:

Deliver my soul from the wicked by thy sword;

14. From men by thy hand, O Lord,

From men of the world, whose portion in *this* life,

And whose belly thou fillest with thy treasure:

They are satisfied with children,

And leave the rest of their substance to their babes.

15. As for me, I shall behold thy face in righteousness;

I shall be satisfied, when I awake, with *beholding* thy form.

בעדעקט, מיט שטאלץ האבען זיי געַרעדט :

11. „מיר זיינען גליקליך!" יעצט האבען זיי אונז ארומגערינגעלט און פערפערטיגען אויסזיכטען ווי זיך אויסצושפרייטען אינ'ם לאנד.

12. ער איז גלייך צו א לייב וואס איז גיריג נאך רויב, אדער ווי א יונגער לייב וואס לויערט אין א פערבארגענעם.

13. שטעה אויף, גאט, איבערוועלטיג איהם און שטירץ איהם מיט דיין שווערד, רעטע מיר פון פערברעכער.

14. פון די וואס שטארבען דורך דיין האנד, א גאט ; פון די וואס שטארבען ווייל עס איז געענדיגט דעַר לעבען וואס איז זיי צוגעטהיילט געַווארען, מיט דיין שאטץ ערפילסטו וויער לייב אום זיי זאָלען פיעל קינדער האבען און לאזען איבער זייער פערמעגען פאר זייערע קינדער.

15. איך ווילווירקליך אנקוקען דיין געזיכט, איך וויל אויפ'ן וואהר זאַטיעהען דיין געשטאלט.

Yea, though I walk within the gloomy shade,
Where death doth lurk, I will not be afraid,
For on Thy staff I lean.
In vain my enemies would me despoil,
My cup overfloweth still with wine and oil,
My food Thou dost provide.
Thy mercy and Thy goodness both will last,
And when my days upon this earth are past,

ו חֲבָלִים נָפְלוּ לִי בַּנְּעִמִים אַף נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃
ז אֲבָרֵךְ אֶת יְהֹוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף לֵילוֹת יִסְּרוּנִי
כִלְיוֹתָי׃ ח שִׁוִּיתִי יְהֹוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי
בַּל אֶמּוֹט׃ ט לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף
בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ י כִּי לֹא תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
לֹא תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ יא תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח
חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהֹוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה
רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃

תהלים בחרוזים

לִבִּי, כְּבוֹדִי וּבְשָׂרִי שָׁקְטוּ וְשָׁלוּ,
וַאֲבָרֵךְ אֲדֹנָי בְּפִי וּבִשְׂפָתַי.

אֶעֱזוֹב הַשְּׁאוֹל, הַשַּׁחַת לֹא תִרְאֵנִי
לֹא תָמוּשׁ הַזְּרוֹעַ, תִּמּוֹט הַיָּמִין,
אֹרַח חַיִּים וָשׂוֹבַע תּוֹדִיעֵנִי
לִשְׂמוֹחַ אֶת פָּנֶיךָ לְקֵץ הַיָּמִין.

יז

תְּפִלָּה לְדָוִד: אֲדֹנָי שִׁמְעָה צִדְקָתִי
בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה,

CHAPTER XVIII

For the Chief Musician. A Psalm of David the servant of the Lord, who spake unto the Lord the words of this song in the day that the Lord delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul.

1. I love thee, O Lord, my strength.

2. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer;

My God, my rock, in whom I will take refuge;

My shield, and the horn of my salvation, my high tower.

3. I will call upon the Lord, who is worthy to be praised:

So shall I be saved from mine enemies.

4. The cords of death compassed me,

And the floods of ungodliness made me afraid.

5. The cords of Sheol were round about me;

The snares of death came upon me.

קאפיטעל יח

צום אויפזעהער איבער די געזאנגען פון דוד'ן, גאט'ס קנעכט; וועלכער האט גערעדט צו גאט די ווערטער פון דיעזעס ליעד, ווען גאט האט איהם גערעטעט פונ'ם האנד פון אלע פיינד זיינע, אויבערהויפט פון שאול'ס האנד.

1. ער האט געזאגט: „איך ליעב דיר, מיין שטארקער גאט!

2. גאט איז מיין פעלז, מיין פעסטונג און מיין רעטער; אין גאט איז מיין שטיינפעסטונג אין וועלכען איך בין זיכער, ער איז מיין שילד, מיין הילפס-הארן, מיין פעסטונג.

3. איך רוף גאט „געלויבטער" און ווער געהאלפען פון מיינע פיינד.

4. ווען עס האבען מיר ארומגענומען טוידט-שמערצען, ווען אונהיילבארע קראנקהייטען שרעקען מיר.

5. ווען העללישע שמערצען האבען מיר ארומגערינגעלט, עס האבען זיך מיר פארגעשטעלט טוידט-שטריכלונגען.

In Thy house I'll abide.

This Psalmodic rendition your modest slave turned, likewise, into Hebrew rhymes of the subsequent nature:

מזמור לדוד

לא אחסר דבר, כי אלהי הרוחות
ינהלני תמיד כל היום על מי מנוחות
ובמעגלי צדק ינחני;

ב מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃
ג בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל תִּמְצָא
זַמֹּתִי בַּל יַעֲבָר פִּי׃ ד לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר
שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ ה תָּמֹךְ
אֲשׁוּרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל נָמוֹטוּ פְעָמָי׃ ו אֲנִי
קְרָאתִיךָ כִי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃
ז הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים

תהלים בחרוזים

קַבֵּל שַׁוְעָתִי, הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי;
וְכַאֲשֶׁר מֵישָׁרִים עֵינֶךָ תֶּחֱזֶינָה

עֵת תִּצְרֹף אִמְרֵי פִי, תִּבְחַן מְזִימוֹתָי,
תּוֹצִיא מִשְׁפָּטִי, בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה,
וְלִפְעוּלוֹת אָדָם וּבְדִבְרֵי שִׂפְתוֹתָי
שָׁמַרְתִּי אֳרָחוֹת, מִבְּלִי פְּרוֹץ לְמָעְלָה,

כִּי קְרָאתִיךָ, אֵלִי, הֲלֹא תַעֲנֵנִי,
אָמַרְתִּי שְׁמַע, הַטֵּה אֵלַי אָזְנֶיךָ
פְּעָמַי הָכֵן כָּל הַיּוֹם, בַּל תְּמִיטֵנִי,
וּתְמוֹךְ תָּמִיד אֲשׁוּרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ.

הַפְלֵא חֲסָדֶיךָ, חוֹסִים מוֹשִׁיעַ,

6. In my distress I called upon the Lord,
And cried unto my God:
He heard my voice out of his temple,
And my cry before him came into his ears.

6. ווען נאר מיר איז אייננ — רוף איך צו גאט, צו מיין גאט ווענדע איך זיך, ער הערט מיין שטימע פון זיין טעמפעל, צו זיינע אויערן קומט מיין שרייען.

7. Then the earth shook and trembled;
The foundations also of the mountains quaked
And were shaken, because he was wroth.

7. עס רוישט און שטורמט די ערד, עס ציטערן די גרונדען פון די בערג — זיי שוידערן ווען ער ווערט בייז.

8. There went up a smoke out of his nostrils,
And fire out of his mouth devoured:
Coals were kindled by it.

8. פון זיין נאז געהט ארויס א רויך און א ברענענדיגער פייער פון זיין מויל, פלאמיגע קויהלען געהען ארויס פון איהם.

9. He bowed the heavens also, and came down;
And thick darkness was under his feet.

9. ווען ער בייגט איין דעם הימעל און געהט אראב, און דער נעבעל איז אונטער זיינע פיס,

10. And he rode upon a cherub, and did fly;
Yea, he soared upon the wings of the wind.

10. ווען ער רייט פליהענדיג אויף א כרוב, שוועבט ער אויף ווינדשנעלע פליגלען.

11. He made darkness his hiding-place, his pavilion round about him,

11. די פינסטערניס וואס פערכארגט איהם רונד־ארום מאכט ער אלס זיין

ובעמק הבכא ובגיא צלמות
לא אירא רעה, לא אפחד ממות,
כי מטה עזו ינחמני.
על אף אויבי וקמי, בנים כחשים.
כוסי רויה, ראשי בשמן דשן,
וכל שולחנותי ערוכים :

בִּימִינֶךָ׃ ח שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ
תַּסְתִּירֵנִי׃ ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ
יַקִּיפוּ עָלָי׃ י חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃
יא אַשּׁוּרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת
בָּאָרֶץ׃ יב דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרֹף וְכִכְפִיר
יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ יג קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו
הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ יד מִמְתִים
יָדְךָ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ

תהלים בחרוזים

בִּימִינֶךָ, בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי,
וּכְאִישׁוֹן בַּת עָיִן, בּוֹרֵא רָקִיעַ,
מֵרְשָׁעִים וּמִתְקוֹמְמִים שָׁמְרֵנִי,

סָבִיב שָׁתוּ עָלַי לִנְטוֹת בָּאָרֶץ
כְּאַרְיֵה וְכִכְפִיר יִכְסְפוּ לִטְרוֹף בְּמִסְתָּרִים,
וַיִּסְגְּרוּ הַחֵלֶב, וַיִּפְרְצוּ פָּרֶץ.
וַיָּרֶם פִּיהֶם, וַיַּרְבּוּ אֲמָרִים.

וּמִגְדָּנוֹת וּמַעֲדַנִּים לְבִטְנֵיהֶם,
רַק חֶלְקָם הֵמָּה בַּחַיִּים בְּחָלֶד,
וּבְמוֹתָם הִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם,
מִטּוּבָם הַצָּפוּן לְנַעַר וָיֶלֶד,

Darkness of waters, thick clouds of the skies.	געצעלט, ד. ה. די פינסטערע וואלקענס פול מיט הימעל־וואסער.
12. At the brightness before him his thick clouds passed, Hailstones and coals of fire.	12. פון זיין גלאנץ צוגעהען וייניג וואלקענס ווייט פון איהם, זיי ווערען האגעל און פייערדיגע קויהלען.
13. The Lord also thundered in the heavens, And the Most High uttered his voice, Hailstones and coals of fire.	13. ווען גאט מאכט שטורמען אין הימעל, ד. ה. דער אלערהעכסטער גיט ארויס זיין שטימע, ווערט האגעל און פייערדיגע קויהלען.
14. And he sent out his arrows, and scattered them; Yea, lightnings manifold, and discomfited them.	14. ערווארפט זיינע פיילען און צושפרייט זיי, ער שיעסט מיט בליצען און קלאפט מיט זיי.
15. Then the channels of waters appeared, And the foundations of the world were laid bare, At thy rebuke, O Lord, At the blast of the breath of thy nostrils.	15. עס ווייזען זיך די וואסער קוואלען און די גרינדונגען פון דער וועלט דעקען זיך אויף פון דיין געשריי, א גאט, פונ'ם ווינד פון דיין נאז־אטהעם.
16. He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters.	16. ער ציהט אוים (זיין האנד) פון אויבען און נעהמט מיר צו, פון די גרויסע וואסערן ציהט ער מיר ארוים.
17. He delivered me from my strong enemy, And from them that hated me; for they were too mighty for me.	17. ער רעטעט מיר פון מיין שטארקען פיינד, אויך פון מיינע האסער וואס זיינען מעכטיגער פאר מיר.

ובארץ מבורכת אחיה בטובה,
ובבית אל ובהיכל קדשו אשבה,
לעת רבה וימים ארוכים.

Then it dawned upon the correspondent to paraphrase the Psalms, superseding the Proverbs as they certainly are manifold, which precious work has been accomplished since; the 23 Psalm being, indeed, the first chapter that the transmission, transliteration and transaction began with. The wording and the rhythm, however, underwent some changes and

תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
יח אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃

יח

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה
אֶת דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אוֹתוֹ
מִכַּף כָּל אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃
ב וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃ ג יְהוָה

תהלים בחרוזים

אֵין לִי חֵפֶץ בָּמוֹ, פַּלֵּט נַפְשִׁי קוּמָה,
וּבְצֶדֶק, אֱלֹהִים, אֶחֱזֶה פָנֶיךָ,
בַּבֹּקֶר, בָּעֶרֶב, בְּהָקִיץ וּבִתְנוּמָה,
וּבְתוֹדָה אֲקַדֵּם וְאֶשְׂבְּעָה תְּמוּנָתֶךָ.

יח

אֶת דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לֵאלֹהָיו
דִּבֵּר דָּוִד הַמְנַצֵּחַ בָּעוֹפֶל,
בְּיוֹם הַצִּילוֹ אֲדֹנָי מִכַּף כָּל אוֹיְבָיו
וּמִידֵי שָׁאוּל, דּוֹאֵג וַאֲחִיתוֹפֶל׃

וַיֹּאמַר, אֶרְחָמְךָ, אֲדֹנָי, חִזְקִי,
סַלְעִי וּמְפַלְטִי, צוּרִי וּמְצוּדָתִי,
מָגִנִּי, מִשְׂגַּבִּי וּמְשַׁלֵּם נִזְקִי,
בְּךָ אֶחֱסֶה, אֵלִי, קַרְנִי וִישׁוּעָתִי׃

18. They came upon me in the day of my calamity;
But the Lord was my stay.

19. He brought me forth also into a large place;
He delivered me, because he delighted in me.

20. The Lord hath rewarded me according to my righteousness;
According to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

21. For I have kept the ways of the Lord,
And have not wickedly departed from my God.

22. For all his ordinances were before me,
And I put not away his statutes from me.

23. I was also perfect with him.
And I kept myself from mine iniquity.

24. Therefore hath the Lord recompensed me according to my righteousness,
According to the cleanness of my hands in his eyesight.

25. With the merciful thou wilt show thyself merciful;

18. ווען זיי קומען מיר אנטקעגען אין מיין אונגליקס־טאג, ווערט גאט מיין שטיצע —

19. ער פיהרט מיר ארויס אין א גרויסען פלאץ, ער בעפריים מיר ווייל ער ליעבט מיר.

20. זאל מיר גאט צאהלען לויט גערעכטיקייט, זאל ער געבען לויט די קלאהרקייט פון מיינע הענד.

21. ווארום איך האב אימער געהיט גאט'ס וועגען, און האב ניט פערבראכען קעגען מיין גאט ;

22. ווייל אלע זיינע רעכטע האב איך פאר זיך, און פון זיינע געזעצע ווייך איך ניט אב.

23. איך בין אלס אונשולדיגער קעגען איהם ווייל איך היט מיר אימער אב פון מיינע זינד,

24. דערפאר צאהלט מיר גאט לויט מיין גערעכטיגקייט, ווייל די ריינקייט פון מיינע הענד איז קעגען זיינע אויגען.

25. מיט דעם גוטען וועזטו זיך

transformation, for obvious reasons and ostensible causes, following the general trend and corresponding with the accepted order.

The author of the תהלים בחרוזים deems it his duty to offer thanks and extend gratitude to Rabbi Isidore Myers, Professor George Selikowitz, Leon Kamaiky and Ezekial Sarasohn of the Tageblatt, whose paraphrastic Proverb and Psalm become responsible for this production of the Psalmodic Paraphrase, having inspired the endeavor and spurred the continuation.

סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה
בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי
מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃ ו חֶבְלֵי
שְׁאוֹל סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי
מָוֶת׃ ז בַּצַּר לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל
אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃ ח וַתִּגְעַשׁ
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים

תהלים בחרוזים

אֶקְרָאֶךָ, אֲדֹנָי, וַאֲשַׁוֵּעַ,
מֵחֶבְלֵי שְׁאוֹל אֲשֶׁר סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי.
וּמוֹקְשֵׁי מָוֶת לֹא יִתְּנוּ לִי מַרְגּוֹעַ,
וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל כָּל הַיּוֹם יְבַעֲתוּנִי,

מִצָּרִי אֱלֹהַּ אֵלֶיךָ אֶקְרָאָה,
אֲפַלֵּל תָּמִיד וַאֲבַקֵּשׁ יִשְׁעֶךָ,
וּלְפָנֶיךָ אֱלֹהַי, שַׁוְעָתִי בָּאָה,
וַתִּשְׁמַע קוֹלִי מֵהֵיכַל קָדְשֶׁךָ.

הֶהָרִים יִרְגְּזוּ וַתִּרְעַשׁ הַתֵּבֵל,
מִגַּחֲלֵי אִשּׁוֹ וּמֵעֲשַׁן אַפֵּהוּ,

With the perfect man thou wilt show thyself perfect;	גוט, מיט דעם אונשולדיגען מאן ווייזטו זיך אונשולדיג ;
26. With the pure thou wilt show thyself pure; And with the perverse thou wilt wage contest.	26. מיט דעם ריינעם ווייזטו זיך ריין, מיט דעם קרומען ווייזטו זיך פערקרימט.
27. For thou wilt save the afflicted people; But the haughty eyes thou wilt bring down.	27. ווארום דו העלפסט אימער דעם ארעמען פאלק און ערניעדריגסט די שטאלצע אויגען.
28. For thou wilt light my lamp: The Lord my God will lighten my darkness.	28. דו, גאט, מאכסט ליכטיג מיין ליכט ; מיין גאט מאכט שיינען מיין פינסטערניס.
29. For by thee I run upon a troop; And by my God do I leap over a wall.	29. ווייל צוליעב דיר לויף איך מיט די קריעגס־ארמעע, און צוליעב מיין גאט שפרינג איך אויפ'ן וואנד.
30. As for God, his way is perfect: The word of the Lord is tried; He is a shield unto all them that take refuge in him.	30. גאט'ס וועג איז אויפריכטיג־קייט, גאט'ס ווארט איז געליוטערט — ער איז א שילד פאר אלע וואס פער־טרויען אויף איהם.
31. For who is God, save the Lord?	31. ווארום ווער איז א מאכט אוי־

PSALMODIC PENTCHANTS

שלום being the closing dictum of the 29th chapter, the writer is inclined to turn it flexible and make it elastic, peace covering, indeed, multitudes of objects and fathering, at times, varieties of subjects. Truce, fringes and phylacteries are certainly offsprings and drivations from peace, and the following deliberations may prove interesting to the profound scholar and become instructive for the uninitiated layman.

THE FLAG OF TRUCE AND THE FRINGES.

Among numerous emblems and multifarious insignia that sivilized nations and enlightened peoples display on various occasions and sundry exigencies, the white banner for checking hostilities and halting bloodshed may indeed be traced to Scriptural Commandments. Thus says the Pentatuch: "Speak unto the Children of Israel and say to them, that they shall make themselves fringes on the corners of their garments, throughout their generations, and

יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי חָרָה לוֹ׃ ט עָלָה
עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ י וַיֵּט
שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו׃ יא וַיִּרְכַּב עַל כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא
עַל כַּנְפֵי רוּחַ׃ יב יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו
סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ יג מִנֹּגַהּ
נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי
אֵשׁ׃ יד וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי
אֵשׁ׃ טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים
רָב וַיְהֻמֵּם׃ טז וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי

תהלים בחרוזים

וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד עֲרָפֶל,
וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ, סְבִיבוֹתֵיהוּ.

וּמִסֻּכַּת שָׁמָיו, מֵעָבֵי שְׁחָקִים,
מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ, מִכְּרוּבִים וּשְׂרָפִים,
הִרְעִים עֶלְיוֹן חִצִּים וַיָּרֶב בְּרָקִים,
וַיְפִיצֵם וַיְהֻמֵּם לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים.

And who is a rock, besides our God,

32. The God that girdeth me with strength,

And maketh my way perfect?

33. He maketh my feet like hinds' *feet*:

And setteth me upon my high places.

34. He teacheth my hands to war;

So that mine arms do bend a bow of brass.

35. Thou hast also given me the shield of thy salvation;

And thy right hand hath holden me up,

And thy gentleness hath made me great.

36. Thou hast enlarged my steps under me,

And my feet have not slipped.

37. I will pursue mine enemies, and overtake them;

סער דעם עוויגען? און ווער איז א פעלזענ־פעסטונג אויסער אונזער גאט?

32. דאס איז גאט וואס גורט מיך אן מיט שטארקייט און מאכט מיין וועג אונפעהלערהאפט.

33. ער מאכט מיינע פיס שנעל גלייך ווי די הינדען. און שטעלט מיר אוועק אויף מיינע הויכע פלעצער.

34. ער מאכט מיין האנד געאיבט צו קריעג, און דער שטארקער בויגען ווערט ארונטער געדריקט פון מיין ארעם.

35. דו האסט מיר דיין הילף אלס פאנצער געגעבען, ווען דיין רעכטע האנד שטיצט מיר — דיין פרייגעביג־קייט מאכט מיר גרויס.

36. דו מאכסט ברייט מיינע טריט אונטער מיר, אום מיינע קנעכלאך זא־לען ניט וואנקען.

37. איך וועל נאכיאגען מיינע פיינד

that they shall put upon their fingers of the corners a thread of blue. And they shall be to you for fringes, that ye may look upon them and remember all the commandments of the Lord and do them" (Numbers xv, 38-39). In pursuance of this ordinance, Jews all the world over, wear an additional vest, the four corners of which are ornamented with white fringes, the bluish thread having disappeared from the surface, for obvious reasons and ostensible causes, the stratum of T'cheileth making a bone of contention as to its proper definition and correct significance, the color of blue assuming innumerable shades and tinctures.

Now, the reason advanced in the Mosaic command, that the sight of the fringes would remind one of God's precepts, is somewhat incongruous, the pious practitioner and the religious Jew failing to trace the legions of the commandments, instituted by Moses, the prophets, sages and Rabbis, to the white fringe or the blue thread. But then, careful study and diligent perusal may solve the problem and remove the idiosyncrasy. One must bear in

תהלים יח

מַיִם   וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל   מִגַּעֲרָתְךָ
יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃   יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם
יִקָּחֵנִי   יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃   יח יַצִּילֵנִי
מֵאֹיְבִי עָז   וּמִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
מִמֶּנִּי׃   יט יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם אֵידִי   וַיְהִי
יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃   וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב
יְחַלְּצֵנִי   כִּי חָפֵץ בִּי׃   כא יִגְמְלֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקִי   כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב
לִי׃   כב כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה   וְלֹא־

תהלים בחרוזים

מוֹסְדֵי תֵבֵל נִגְלוּ מִנִּשְׁמַת אַפּוֹ,
וַאֲפִיקֵי מַיִם נִרְאוּ מִגַּעֲרָתוֹ,
יִשְׁלַח מִמָּרוֹם, יָשִׁית עָלַי כַּפּוֹ
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם, יְסוֹבְבֵנִי בְּאֶבְרָתוֹ.

מֵאוֹיְבַי וּמְשֹׂנְאַי אַמִּיצֵי כֹחַ
יַצִּילֵנִי וְלַמֶּרְחָב יוֹצִיאֵנִי,
יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי, יִפְקַח לִי פְּקֹחַ,
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי, כְּצִדְקִי יִגְמְלֵנִי.

כִּי לֹא רָשַׁעְתִּי, שָׁמַרְתִּי דְּרָכֵיהוּ,
הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, תָּמִים הָיִיתִי,

Neither will I turn again till they are consumed.

38. I will smite them through, so that they shall not be able to rise:

They shall fall under my feet.

39. For thou hast girded me with strength unto the battle:

Thou hast subdued under me those that rose up against me.

40. Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me.

That I might cut off them that hate me.

41. They cried, but there was none to save;

Even unto the Lord, but he answered them not.

42. Then did I beat them small as the dust before the wind;

I did cast them out as the mire of the streets.

43. Thou hast delivered me from the strivings of the people;

Thou hast made me the head of the nations:

און חאפּען זיי, איך װעל ניט געהן צוריק ביז איך װעל זיי פערניכטען.

38. איך װעל זיי פערװואונדען אז זיי זאלען ניט קענען אױפשטעהן; טער מיינע פיס װעלען זיי פאלען.

39. װען דו האסט מיר אנגעגורט מיינע קרעפטען צום קריעג, װעסטו שוין ניעדערשלאגען אונטער מיר מיי־ נע געגנער.

40. מיינע פיינד האסטו מיט'ן נאַ־ קען צו מיר געקעהרט, מיינע האסער פערניכטע איך.

41. שרייען װעלען זיי, אבער קיי־ נער װעט זיי ניט העלפען; געגען גאָט זײנען זיי, דערפאַר װעט ער זיי ניט ענטפערען.

42. איך װעל זיי צוריבען װיא שטויב געגען װינד, װי די לעהם פון די גאסען װעל איך זיי שיטער מאכען.

43. דו רעטעסט מיר פון צאנקערי־ שע פעלקער, דו מאכסט מיר אלס א הויפּט איבער נאציאנען — פעלקער

mind that Peace is a Godly tribute as well as an Israelite title (Derech Eretz Zutta, Section Hasholom), and the recital of the Shemang, a selection of Pentateuchal paragraphs, manifesting the Unity of God and similar important significations (Deuteronomy vi., 4-9; Ibid. xi., 13-21; Numbers xv., 37-41), in continuous practice, thrice daily, with the devout Israelites, is but a lucid demonstration of "Peace on earth and good will to mankind," that the Almighty and His followers foster and further on the faithful (Samuel Adelle's in his closing Comments on Berachoth). White being symbolic of peace, the prophet assuring his auditors that "Though your sins should be as scarlet, they shall become white as snow" (Isaiah i., 18) and "The wicked have no peace" (Ibid. lvii., 21), but the reverse turns the case of the righteous. White then brings along peace, harmony, unity and friendship, in contradistinction to evil, sin, red and blood.

Again, the connection and intimacy of some few Scriptural verses and their Talmudical interpretations tend towards the identification of the white

רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ כד וָאֱהִי
תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃ כה וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי
כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כו עִם־
חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
תִּתַּמָּם׃ כז עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־
עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃ כח כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי
תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ כט כִּי־
אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ

תהלים בחרוזים

מֵחֻקָּיו לֹא סַרְתִּי וּמִשְׁפָּטֵיהוּ
לְנֶגֶד עֵינַי כֻּלָּם תָּמִיד שִׁוִּיתִי.

עִם עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל, תִּתְבָּרָר עִם נָבָר,
עִם חָסִיד תִּתְחַסָּד, תִּתַּמָּם עִם תָּמִים,
אֵיד וָפִיד כִּי יָבֹאוּ, מַכָּה וָדֶבֶר,
לְמִשְׁעָן תְּהִי לִי, אֵלִי, בָּאֵלֶּה הַיָּמִים.

כִּי אֶת הֶעָנִי וְעַמֵּהוּ תּוֹשִׁיעַ,
תַּשְׁפִּילָה לָאָרֶץ עֵינַיִם רָמוֹת
וְנֵרְךָ, אֵל, כִּי יָאִיר, חָשְׁכִּי יַגִּיהַּ,
יַדְרִיכֵנִי לַעֲרוֹךְ קְרָב וּמִלְחָמוֹת.

A people whom I have not known shall serve me.

44. As soon as they hear of me they shall obey me;

The foreigners shall submit themselves unto me.

45. The foreigners shall fade away,

And shall come trembling out of their close places.

46. The Lord liveth; and blessed be my rock;

And exalted be the God of my salvation.

47. Even the God that executeth vengeance for me,

And subdueth peoples under me.

48. He rescueth me from mine enemies;

Yea, thou liftest me up above them that rise up against me;

Thou deliverest me from the violent man.

49. Therefore I will give thanks

וואס איך קען זיי ניט זיינען מיר אונ־טערטהאן.

44. ווערטעס אויער פון די פרעמדע פעלקער עס האט וועגען מיר געהערט, אויב זיי זיינען מיר ווען פאלש געווען —

45. די פרעמדע פעלקער וועלען שוין פערוועלקט ווערען ציטערענדיג אין זייערע פערשלאָסענע פעסטונגען.

46. גאט לעבט ! מיין פעלזענ־פעסטונג איז געלויבט, עס וועט נאך ערהויבען זיין דער גאט פון מיין הילף. —

47. אט דער גאט וואס ערלויבט מיר ראכענעהמונג ווען ער שטירצט פעלקער אונטער מיר.

48. ער רעטעט מיר פון מיינע פיינד אויך פון מיינע געגנער ערהויבסטו מיר, פון א פערברעכערישען מענשען רעטעסטו מיר.

49. דערפאר לויב איך דיר, גאט,

and peace with the emblematic fringes. The sagacious advice of "At all times let thy garments be white and let oil not be wanting on thy head" (Ecclesiastes iv., 8) has been defined as fringes and phylacteries, corresponding as they may with white and oil, respectively (Sabbath f. 153, a). Phylacteries again are indentified with strength, might and power (Berachoth f, 6, a) according to the Talmudic deduction from the prophetic promise of "by the arm of his strength" (Isaiah lxii.8). And last but not least, the passage of "And all the nations of the earth shall see that thou art called by the name of the ord and they shall be afraid of thee" (Deuteronomy xxviii., 10) has been applied to the frontlets (Berachoth f. c), the case of which is decorated with the Hebraic character of sh, forming as the latter does the initial of the enclosed Shemang, expressive of God's oneness. At this particular juncture the climax is thusly capped by the following Pslamody: "The Lord will give strength unto His people the Lord will bless His people with peace" (Psalms xxix., 11), strength replacing

חָשְׁכֵּי׃ ל כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי
אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ לא הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן
הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ׃ לב כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה וּמִי־צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ לג הָאֵל
הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים
דַּרְכִּי׃ לד מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל
בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ לה מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃ לו וַתִּתֶּן
לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוָתְךָ
תַרְבֵּנִי׃ לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא

תהלים בחרוזים

תָּמִים דֶּרֶךְ הָאֵל, צְרוּפָה אִמְרָתוֹ,
מָגֵן הוּא לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ בְּלִי כַחַד,
מִי אֱלוֹהַּ בִּלְעָדוֹ, צוּר זוּלָתוֹ?
הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וְלֹא אִירָא מִפַּחַד;

רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וּזְרוֹעוֹתַי נְחֹשֶׁת,
יִשְׁעֵהוּ צִנָּתִי וִימִינוֹ סַעֲדִי,
אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי מֵאָה בַּחֲמִשָּׁה וָשֵׁשֶׁת.
קַרְסוּלַי לֹא יִמְעֲדוּ, יִרְחַב צַעֲדִי.

unto thee, O Lord, among the nations,
And will sing praises unto thy name.
50. Great deliverance giveth he to his king,
And showeth lovingkindness to his anointed,
To David and to his seed, for evermore.

צווישען די פעלקער, און זינג צו דיין נאמען.

.50 ער מאכט גרויס זיין קעניג'ס הילף און טהוט גנאדע צו זיין געזאלבטען — צו דוד'ן און צו זיינע קינדער — אויף אייביג.

CHAPTER XIX

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. The heavens declare the glory of God;
And the firmament showeth his handiwork.

2. Day unto day uttereth speech,
And night unto night showeth knowledge.

3. There is no speech nor language;
Their voice is not heard.

קאפיטעל יט

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

.1 די הימלען דערצעהלען גאט'ס עהרע. און וועגען די ארבייט פון זיינע הענד זאגט דער הימעל־געוועלב.

.2 איין טאג צום אנדערען רעדט אוים איין ווארט, און איין נאכט צו די אנדערע שפרעכט אוים א געדאנק —

.3 אהן ווערטער און אהן רייד — זייער שטימע ווערט ניט געהערט ;

---

the phylacteries peace, however, substituting the fringes. In other words, prepossessing might by the virtue of the frontlets that spell reverence, esteem, fear and dread, the white fringes will be looked upon as a panacea for the introduction of relief, succor and peace.

Moreover, the fringes are close neighbors with the prototype of the American Declaration of Independence, namly: "One law and one code shall be for you and for the stranger that sojourneth with you" (Numbers xv., 16), and "Creating the fruit of the lips, says the prohpet, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" (Isaiah lvii., 9). Hence the original source of the Flag of Truce.

REFLECTIONS ON CONFIRMATION

Sworn hath the Lord by His right hand and the arm of of His strength (Isaiah lxii., 5). Commenting upon these metaphors, the Talmud reverses

מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ לח אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי
וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃ לט אֶמְחָצֵם
וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת
רַגְלָי׃ מ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ
קָמַי תַּחְתָּי׃ מא וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי
עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃ מב יְשַׁוְּעוּ
וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא
עָנָם׃ מג וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט
חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ מד תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי
עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם

תהלים בחרוזים

אֲכַלֵּם, אֶמְחָצֵם, קָמַי אַכְרִיעַ,
לֹא יוּכְלוּ קוּם, תַּחַת רַגְלַי יִפֹּלוּ,
יִתְּנוּ לִי עוֹרֶף, יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ,
וּמִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם יַחְרְגוּ וְיִבֹּלוּ.

וּכְטִיט חוּצוֹת וַעֲפַר אֶרֶץ אֶשְׁחָקֵם,
אֲרִיקֵם, אֲרַקְּעֵם, מְשַׂנְאַי אַצְמִיתָה,
מֵרִיבֵי עַם פַּלְּטֵנִי, יוֹשֵׁב שְׁחָקִים,
וּתְשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ, לְבַל אֱהִי לִמְשִׁסָּה.

4. Their line is gone out through all the earth, And their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,	4. איבער'ן גאנצען לאנד געהט פאַנאנדער זייער אויסשפראכע, און ביז'ן ענדע וועלט — זייערע ווערטער, זאַגאר דארטען וואו די זונן מאכט דעם געצעלט.
5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, And rejoiceth as a strong man to run his course.	5. ער וועלכער זעהט אויס ווי א חתן ארויסגעהענדיג פון זיין חופה, ווי א העלד איז ער פרעהליך צו לויפען זיין וועג.
6. His going forth is from the end of the heavens, And his circuit unto the ends of it; And there is nothing hid from the heat thereof.	6. פון איין הימעל־ענד געהט ער ארויס און רינגעלט ארום אלע זייערע ברעגען — עס איז קיין בעהעלטעניס פון זיין היץ.
7. The law of the Lord is perfect, restoring the soul: The testimony of the Lord is sure, making wise the simple.	7. גאט'ס פאלקאמע לעהרע ערקוויקט די זעעלע, גאט'ס ריכטיגע געזעץ מאכט אויך דעם נאר'ן קלוג.
9. The precepts of the Lord are right, rejoicing the heart: The commandment of the Lord is pure, enlightening the eyes.	8. גאט'ס אויפריכטיגע בעפעהלען ערפרעהען דאס הארץ, גאט'ס לויטערע געבאטען ערלייכטערען די אויגען.

the latter passage, transforming it into "strength of His arm," and defines the symbolic strength and allegoric arm as reflections on phylacteries, inasmuch as there is a Psalmody to the effect of "The Lord will give strength unto His people" (Psalms xxix., 11), which bears testimony of a Mosaic promise of "And all the nations of the earth shall see that thou art called by the name of the Lord and they shall be afraid of thee" (Deuteronomy xxviii., 10), linked with the elucidation of Rabbi Eliazar, the Great, saying as he does, the frontlets between the eyes produce reverential fear and cause dreadful awe (Berachoth f. 6, a).

Figurative as this typical passage is, one questions the deductions and doubts the comparisons. Lacking force, the parable at issue flourishes of farce, nevertheless. The strength of the arm, as a matter of Scriptural research, responds, rather, to the "token upon the hand" and not to the "frontlets between the eyes" (Exodus xiii., 16). Again, Rabbi Eliazar's statement is somewhat incomprehensible, the frontlets hardly turn instru-

לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ מה לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ
לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ מו בְּנֵי
נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃ מז חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ
צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ מח הָאֵל
הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתָּי׃ מט מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃ נ עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם
יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ נא מַגְדִּיל
יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

תהלים בחרוזים

וּבְמִדְבַּר הָעַמִּים תָּקוּם נִקְמָתִי,
וּמִפְלָט תִּהְיֶה לִי מֵאַנְשֵׁי חָמָס,
וּבְכָל הָאָרֶץ תַּגִּיעַ שְׁמוּעָתִי,
וּבְנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ לִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

אוֹדֶה וַאֲזַמֵּר בַּמְּדִינָה, בַּפֶּלֶךְ,
וַאֲבָרֵךְ צוּרִי בַּגּוֹיִם, בָּעַמִּים,
כִּי עָשָׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ הַמֶּלֶךְ,
וַיַּגְדִּיל יְשׁוּעוֹת דָּוִד וְזַרְעוֹ לְעוֹלָמִים.

9. The fear of the Lord is clean, enduring for ever:
The ordinances of the Lord are true, *and* righteous altogether.

10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold;
Sweeter also than honey and the droppings of the honeycomb.

11. Moveover by them is thy servant warned:
In keeping them there is great reward.

12. Who can discern *his* errors?
Clear thou me from hidden *faults.*

13. Keep back thy servant also from presumptuous *sins;*
Let them not have dominion over me:
Then shall I be upright,
And I shall be clear from great transgression.

14. Let the words of my mouth and the meditation of my heart
Be acceptable in thy sight,

.9 די ריינע גאט'ס־פארכטיגקיים בליינט אויף איפער, גאט'ס וואהרע רעכטע זיינען אלע גרעכטע.

.10 זיי זיינען ליעבער אלס גאלד און פיעל גינגאלד, זיי זיינען זיסער אלס האניג און אנדערע זיסקייטען.

.11 אויך דיין קנעכט איז פארזיכטיג מיט זיי, ווייל אין דעם אבהיטען זיי איז גרוים ערפאלג.

.12 ווער קען דען זיינע פעהלערען מערקען ? רייניג מיר פון די פערבארגענע !

.13 האלט אויך צוריק דיין קנעכט פון זינדיגען בעוואוסטזיניג, זאלען זיי איבער מיר ניט געוועלטיגען, דאן וועל איך ריין זיין פון גרויסע זינד.

.14 זאלען פאר דיר אנגענעהם זיין די רייד פון מיין מויל און דאס טראכ־

---

mental in causing one's dread; neither would they become responsible for the public observation of Israel's identification with the Lord of Hosts, even at the expense of the peculiar Tetragrammaton?

The writer ventures to offer a solution for the anomalous intricacies. The "arm" reminds one and all of the "token upon the arm," while the "strength" alludes to the "frontlets between the eyes," strength in this instance assuming, more or less, of a mental, spiritual and cultural character, instead of the accepted notion of physical, material and corporal nature. Another Psalmody, interpreted somewhat differently by the maker of the תהלים בחרוזים will certainly substantiate the definition and corroborate the novelty. "Out of the mouths of youths and lads hast Thou founded strength, an answer to Thy adversaries, a response to Thy enemies" (Psalms viii., 3). As a rule, with very few exceptions, children graduate from public school, at the very time of their Bar-Mitswah. Adorned with strength of a spiritual calling, the phylacteries that contain

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ ג יוֹם לְיוֹם
יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ ד אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀
יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם ׀ אֹהֶל
בָּהֶם׃ ו וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
לָרוּץ אֹרַח׃ ז מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ

תהלים בחרוזים

יט

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ: הָרָקִיעַ
מְסַפֵּר כְּבוֹד אֱלֹהִים בַּלַּיְלָה בַּלַּיְלָה,
וּמַעֲשֵׂי יָדֵיהוּ יוֹמָם יַבִּיעַ,
בַּשָּׁמַיִם, בָּאָרֶץ, מַטָּה וָמַעְלָה.

אֵין קוֹל, אֵין קֶשֶׁב, אֵין אוֹמֶר וּדְבָרִים,
בִּקְצֵה הַתֵּבֵל לֹא יָצְאוּ מִלֵּיהוּ;
בִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ לָאָרֶץ וְלַדָּרִים
וּבְצֵאתוֹ כְּחָתָן מֵחֻפַּת אָהֳלֵהוּ.

מוֹצָא הֶהָרִים מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם,
וּכְגִבּוֹר אֳרָחוֹת לָרוּץ הֲלֹא יָשִׂישׂ,

O Lord, my rock, and my redeemer.

CHAPTER XX

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. The Lord answer thee in the day of trouble;
The name of the God of Jacob set thee up on high;
2. Send thee help from the sanctuary,
And strengthen thee out of Zion;
3. Remember all thy offerings,
And accept thy burnt-sacrifice; Selah
4. Grant thee thy heart's desire,
And fulfil all thy counsel.
5. We will triumph in thy salvation,
And in the name of our God we will set up our banners:
The Lord fulfill thy petitions.

טען פון מיין חארץ — גאט מיין צער־זענפעסטונג און מיין ערלייזער.

קאפיטעל כ

צום אויפזעהער איבער דוד׳ס געזאנגען.

1. אין א טאג פון נויטה וועט גאט דיר ענטפערען, ער וועט דיר שיצען דער נאמען פון יעקב׳ס גאט.

2. פון היילינגטהום וועט ער דיין הילף שיקען און פון ציון וועט ער דיר שטיצען.

3. דיינע שפייז־אפפערס וועט ער געדענקען און דיינע פייער־אפפערס וועט ער אימער אויף איש פערברענען.

4. ער וועט דיר געבען לויט דיין פערלאנג, און אלע דיינע בעראטהונגען וועט ער דורכפיהרען.

5. מיר וועלען זינגען צוליעב דיין הילף און אינ׳ס נאמען פון אונזער גאט וועלען מיר ערהויבען ווערען — זאל גאט ערפילען אלע דיינע ווינשע.

Shemang, manifesting the unity of God, and other Biblical passages, emphasizing study and wisdom, the Jewish lads proclaim the name of Jehovah and create respect and reverence for Jews and Judaism within the hearts and minds of the Gentile population and friendly neighbors, causing also the critic to subdue and the scoffer to turn silent, for fear of the Lord and the dread of His name.

It is noteworthy that the very Rabbi Eliazar, who beheld in the frontlets an object of reverence and fear, conjures his people to perform both: "Be studious in the meditation of the Torah and know to refute the scoffer!' '(Ethics of the Fathers ii., 19). And the phylacterical frontlets as a distinction from the tokens, the latter being invisible, covered by the sleeves, during their stay on the arms, the former, indeed, resting comfortably on the foreheads, invite attention and attract observation, and their additional decoration, the letter sheen, the initial of the Shemang that is contained within and demonstrates the principles of the Jewish religion: Hear, O

עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃ ח תּוֹרַת יְהֹוָה
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהֹוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת
פֶּתִי׃ ט פִּקּוּדֵי יְהֹוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת
יְהֹוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃ י יִרְאַת יְהֹוָה ׀ טְהוֹרָה
עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהֹוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
יא הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ
וְנֹפֶת צוּפִים׃ יב גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב׃ יג שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃

תהלים בחרוזים

וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם, בְּיַרְכָתַיִם
וּבְחוּמוֹ אוֹיְבָיו הֲדוֹם לְרַגְלָיו יָשִׁית.

תָּשִׁיב נֶפֶשׁ תּוֹרַת אֲדֹנָי הַתְּמִימָה,
עֵדוּתוֹ הַנֶּאֱמָנָה תַּחְכִּים פְּתָאִים,
פִּקּוּדָיו יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב כְּסִיל וְכִימָה,
מִצְוָתוֹ בָּרָה מְאִירַת הָעֵינָיִם;

יִרְאָתוֹ הַטְּהוֹרָה תַּעֲמוֹד לְעוֹלָמִים,
צָדְקוּ יַחְדָּו הַמִּשְׁפָּטִים וְהַחֻקִּים,
נֶחֱמָדִים מִזָּהָב, מִפָּז וּרְקָמִים,
וּלְחִכִּי מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים מְתוּקִים.

6. Now know I that the Lord saveth his anointed;
He will answer him from his holy heaven
With the saving strength of his right hand.
7. Some *trust* in chariots, and some in horses;
But we will make mention of the name of the Lord our God.
8. They are bowed down and fallen;
But we are risen, and stand upright.
9. Save, O Lord:
Let the king answer us on the day when we call on him.

CHAPTER XXI

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. The king shall joy in thy strength, O Lord;
And in thy salvation how greatly shall he rejoice!

6. איך ווייס בעשטימט אז ווען גאט העלפט זיין געזאלבטען, ענטפערט ער איהם פון זיינע הייליגע הימלען מיט די מעכטיגע הילף פון זיין רעכטע האנד.

7. די שטיצען זיך אויף רייטער און יענע אויף פערד, אבער מיר דער־מאהנען נאר גאט'ס נאמען.—

8. זיי זיינען ניעדערגעשטירצט און געפאלען, און מיר זיינען מונטער גע־בליעבען שטעהן.

9. העלף, א גאט! ענטפער אונז, קעניג, ווען מיר רופען!

קאפיטעל כא

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. גאט! מיט דיין קראפט פרעהט זיך דער קעניג; און מיט דיין הילף איז ער זעהר פרעהליך.

Israel, the Lord is our God, the Lord is One, is certainly an object of reverence and a subject for fear.

PSALMODIC PENCHANTS

Because of the Dedication making the preface of the 30th chapter, the Rabbis assigned the latter for Synagogal declamation on the Festive Days of Hannuccah or Dedication, in commemoration of the triumphant victory, achieved by Judas Maccabeus and his heroic brothers, additional matter and augmentary material sprang up in the long run and in the course of time fulminating and culminating into liturgies and litanies, some of which are chanted on the Sabbath of the Maccabean Festival, while others are being sung at the kindling of the traditional lights, every evening of the Feast of the Dedication. Israel is not a widower, and Rev. Dr. Henry Berkowitz's Shamosh is, indeed, a brilliant contribution to the Hannuccah literature, which the writer of the תהלים בחרוזים translated into He-

יד גַּם מִזֵּדִים | חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ טו יִהְיוּ לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

כ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם
צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם | אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ ג יִשְׁלַח עֶזְרְךָ
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ ד יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ
וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה־סֶלָה׃ ה יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־

תהלים בחרוזים

גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּם וְאָבִין שְׁגִיאוֹתַי
זֵדִים לֹא יִמְשְׁלוּ בִי וְנִקֵּיתִי מִפְּשָׁעַי,
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹנוֹתַי
לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי.

כ

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ׃ יַעַנְךָ
אֲדֹנָי בְּיוֹם צָרָה, נְאָצָה וְתוֹכֵחָה,
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ,
יְשַׂגֶּבְךָ מֵעוֹנִי, אֶבְיוֹן וְחֵלֵכָה.

וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, יִשְׁלַח עֶזְרָתֵהוּ,
כַּאֲשֶׁר יִזְכֹּר הַמְּנָחוֹת, קָרְבָּן וְעוֹלָה,

2. Thou hast given him his heart's desire,
And hast not withholden the request of his lips. Selah
3. For thou meetest him with the blessings of goodness:
Thou settest a crown of fine gold on his head.
4. He asketh life of thee, thou gavest it him,
Even length of days for ever and ever.
5. His glory is great in thy salvation:
Honor and majesty dost thou lay upon him.
6. For thou makest him most blessed for ever:
Thou makest him glad with joy in thy presence.
7. For the king trusteth in the Lord;
And through the lovingkindness of the Most High he shall not be moved.

2. דו האסט איהם געגעבען וואס זיין הארץ געלוסט, און וואס זיינע ליפען האבען ארויסגערעדט האסטו ניעמאלס פערמיעדען:
3. צוערשט האסטו איהם א גוטע ברכה געגעבען, דאן האסטו אויף זיין קאפ אנגעטהאן א גאלדענע קרוין.
4. ער האט פון דיר פערלאנגט לע־בען, האסטו איהם לאנגע יאהרען גע־געבען אויף אייביג.
5. גרויס איז דיין עהרע דורך זיין הילף און דו דערלעגסט איהם נאך גלאנץ און פראכט.
6. אויסער וואס דו האסט איהם געמאכט פאר אן אייביגען זעגען, ער־פרעהסטו איהם מיט דיין פערזענליכען פרייד.
7. קוים איז דער קעניג אנגעטרויט אן גאט און די גנאדע פון אלערהעכס־טען — וועט ער שוין ניט וואנקען.

brew, having made use of both, Berkowitz's English and his own Hebrew, at Hannucah celebrations and Maccabean festivities. There being connective tissues between these outbursts and the Psalmody at issue, they are reproduced herewith.

SHAMOSH

This little taper with its flame
The other candles all ignites,
And therefore it received the name
of Shamosh, servant of the lights.

Its brothers all it humbly serves,
To kindle and illuminate,
And so I think it scarce deserves
To stand alone, left to its fate.

עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃ ו נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ ז עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ
בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃ ח אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃ ט הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃ י יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

תהלים בחרוזים

תִּדְגּוֹל בִּשְׁמוֹ וְתָרוֹן בִּישׁוּעָתֵהוּ,
וְכָל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ תִּמָּלֶאינָה סֶלָה.

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי מְשִׁיחוֹ הוֹשִׁיעַ
וּמִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ אֲדֹנָי יַעֲנֵהוּ,
מִסִּינַי, שֵׂעִיר וּפָארָן הוֹפִיעַ
וַתִּגְבַּר יָדוֹ וַתָּרָם יְמִינֵהוּ.

לֹא בָרֶכֶב, סוּסִים, מִלְחָמָה וּקְרָב,
אַךְ נִבְטַח בְּשֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ,
יִכְרְעוּ הַנִּלְחָמִים וְיִפְּלוּ מֵהֶם רָב,
וּמַלְכֵּנוּ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ.

8. Thy hand will find out all thine enemies;

Thy right hand will find out those that hate thee.

9. Thou wilt make them as a fiery furnace in the time of thine anger:

The Lord will swallow them up in his wrath.

And the fire shall devour them.

10. Their fruit wilt thou destroy from the earth,

And their seed from among the children of men.

11. For they intended evil against thee;

They conceived a device which they are not able to perform.

12. For thou wilt make them turn their back;

Thou wilt make ready with thy bow-strings against their face.

13. Be thou exalted, O Lord, in thy strength:

8. דיין לינקע האנד וועט אלע דיינע פיינד געפינען, דיין רעכטע האנד וועט דיינע האסער איבערוועלטיגען.

9. דו וועסט זיי מאכען ווי א פייער־אויווען, ווען נור דו וועסט זיך צו גאט ווענדען; ער וועט זיי מיט זיין צארן פערדארבען און א פייער וועט זיי פערברענען.

10. זייער פרוכט וועסטו אויסוואָרצ־לען פון דער ערד און זייערע קינדער — פון צווישען מענשען.

11. ווארום זיי האבען קעגען דיר אויסגעשפריים שלעכטעס, זיי האבען פלענער געטראכט און האבען ניט גע־קענט דורכפיהרען.

12. ווען דו וועסט זיי ערקלעהרען אלס א מהייל (פון דיין קריעגס־רויב), זאלסטו מיט דיינע בויגען־שטריק ציע־לען אויף זייערע געזיכטער.

13. ווער ערהויבען, גאט, מיט

O modest taper, in thy light,
A symbol I can plainly see!
A token thou art in my sight
Of Israel's noble history!

The souls of nations be inflamed
With God-like fire from heaven above,
For this of old he has been named
Priest-people, serving men in love.

The Hebrew rendition of your humble servant follows:

השמש

א.

הנר הזה, הקטן בערך,
אשו תמיד, לא תכבה האורה,

כא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־
מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה יָּגֶיל מְאֹד׃ ג תַּאֲוַת לִבּוֹ
נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃ ד כִּי־
תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃
ה חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם
וָעֶד׃ ו גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה
עָלָיו׃ ז כִּי תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה

תהלים בחרוזים

כא

מִזְמוֹר לְדָוִד בֶּן יִשַׁי הַמְנַצֵּחַ׃
בְּעָזְּךָ, אֲדֹנָי, וּבִישׁוּעָתֶךָ
כָּל הַיּוֹם תָּמִיד הַמֶּלֶךְ בּוֹטֵחַ,
לְצִדְקָתְךָ מְקַוֶּה וּמְיַחֵל לְחַסְדֶּךָ.

עֲטֶרֶת פָּז וְזָהָב לְרֹאשׁוֹ נָתַתָּ,
וּבְשִׂמְחָתְךָ אֶת פָּנֶיךָ תְּחַדֵּהוּ,
אֲרֶשֶׁת שְׂפָתוֹתֵיהוּ בַּל מָנַעְתָּ
וַתְּשַׁוֶּה כָּבוֹד, הוֹד וְהָדָר עָלֵיהוּ

וְכַאֲשֶׁר בִּקֵּשׁ חַיִּים טוֹבָה וּבְרָכָה,
לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים הֶאֱרַכְתָּ יָמֵיהוּ,

So will we sing and praise thy power.

CHAPTER XXII

For the Chief Musician; set to Aijeleth hash-Shahar. A Psalm of David.

1. My God, my God, why hast thou forsaken me?
Why art thou so far from helping me, *and from* the words of my groaning?
2. O my God, I cry in the day-time, but thou answerest not;
And in the night season, and am not silent.
3. But thou art holy,
O thou that inhabitest the praises of Israel.
4. Our fathers trusted in thee:
They trusted, and thou didst deliver them.
5. They cried unto thee, and were delivered:

דיין מאכט. מיר וועלען בעזינגען און לויבען דיין שטארקיים.

קאפיטעל כב

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען; וועגען די קראפט פון מארגען־שטערען.

1. „מיין גאט! ווארום האסטו מיר פערלאזען? ווארום זיינען מיינע געשריען וויים פון הילפע?
2. מיין גאט! איך רוף דיר מעג־ליך און דו ענטפערסט ניט, אויך ביי נאכט שווייג איך ניט.
3. און דו, הייליגער, בעזיצט דעם שטאלץ פון ישראל —
4. אן דיר זיינען אנגעטרוים גע־ווען אונזערע עלטערען, זיי זיינען אנ געטרוים געוועזן און דו האסט זיי גע־רעטעט;
5. ווען זיי האבען צו דיר געשריען זיינען זיי געהאלפען געווארען, ווען

הבו גדל לו, פנו הדרך,
לזה השמש, בהעלותו המנורה.

ב.

גדול מאחיו, כהנתו גדולה,
להורות ולהראות, ללמד ולהאיר,
כבוד לו תנו, בהר, בשפלה,
במדינה, בפלך, במחוז, בעיר.

ג.

נר אלהים, נשמת אדם חופש,
להאיר הלילה, להעלות ממבוכה,
מחסה לישראל, עוז אות ומופת,

אֶת־פָּנֶיךָ׃ ח כִּי הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן
בַּל־יִמּוֹט׃ ט תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא
שֹׂנְאֶיךָ׃ י תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה
בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ יא פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ
תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ יג כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם
בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃ יד רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ
נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

תהלים בחרוזים

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ זֶבַח מִשְׁפָּחָה,
כִּי נָתַן לוֹ עֶלְיוֹן תַּאֲוַת לִבֵּהוּ.

תִּמְצָא יָדְךָ, אֲדֹנָי, לְכָל אוֹיְבֶיךָ,
בַּשְּׂמֹאל וּבַיָּמִין, אָדָם וּבְהֵמָה,
וַתְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ,
הָאֵשׁ תֹּאכְלֵמוֹ וַתְּבַלָּעֵם הַחֵמָה.

זַרְעָם וּפִרְיָמוֹ תְּאַבֵּד מֵאָרֶץ,
כִּי רָעָה וּמְזִמָּה נָטוּ עָלֶיךָ,
תַּתִּיר אֲגוּדָּתָם, תִּפְרוֹץ בָּם פֶּרֶץ,
וּבְעֻזְּךָ תָּרוּם וַאֲזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ.

They trusted in thee, and were not put to shame.

6. But I am a worm, and no man;

A reproach of men, and despised of the people.

7. All they that see me laugh me to scorn:

They shoot out the lip, they shake the head, *saying,*

8. Commit *thyself* unto the Lord; let him deliver him:

Let him rescue him, seeing he delighteth in him.

9. But thou art he that took me out of the womb;

Thou didst make me trust *when I was* upon my mother's breasts.

10. I was cast upon thee from the womb;

Thou art my God since my mother bare me.

11. Be not far from me; for trouble is near;

For there is none to help.

זיי האבען פערטרויט אויף דיר האבען זיי קיין שאנד געהאט.

.6 אבער איך ווארים און אונמענש בין א לעסטער פון מענשען און צו שאנדע געמאכט פון פעלקער —

.7 אלע וואס זעהען מיר לאכען פון מיר, זיי עפענען די ליפען און שאקלען מיט'ן קאפ :

.8 „יעדער האפט צו גאט ער זאל איהם רעטען, ער העלפט אבער גאר יענעם וועמען ער ליעבט".

.9 אבער דו ביסט דאך מיין זיכערהייט זינט איך בין געבארען געווארען און ערנעהרט זיך פון מיין מוטער'ס ברוסט.

.10 אויף דיר בין איך ארויפגעווארפען געווארען זינט איך בין געבוירען, זינט איך בין ארויס פון מיין מוטער'ס לייב ביזטו מיין גאט.

.11 דערווייטער זיך ניט פון מיר ווען אן אונגליק איז נאהענט און עס איז קיין העלפער ניטא.

לרפא שבריו, להצמיח ארוכה.

ד.

ולאור אדני, לנוגה זרחהו,
גוים ומלכים ינהרו ללכת,
ישור ישראל, יורם דרכהו,
כי עם קדוש הוא, כהנים ממלכת.

Similarly, a song for the Dedication, named Once Again, written by Henoch Scribe and published in the English Department of the Jewish Daily News, under the able editorship of Dr. I. I. Bril, may make another addition to the Hannucah selections.

כב

א לַמְנַצֵּחַ עַל אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
ב אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי
שַׁאֲגָתִי׃ ג אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה
וְלֹא־דֻמִיָּה לִי׃ ד וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל׃ ה בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃
ו אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

תהלים בחרוזים

כב

לַמְנַצֵּחַ עַל אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר,
מִזְמוֹר לְדָוִד: לָמָּה, אֵלִי, עֲזַבְתָּנִי?
כָּלוּ עֵינַי מִיַּחֵל, גְּרוֹנִי נִחַר
וּמִישׁוּעָתְךָ עוֹד רָחוֹק אָנִי.

כִּי אֶקְרָא, אֱלֹהַי, יוֹמָם וָלַיְלָה,
לֹא תִשְׁמַע דְּבָרַי לֹא תַקְשִׁיב שַׁאֲגָתִי
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי מָעְלָה,
וּתְהִלָּה אֵלֶיךָ הִיא דוּמִיָּתִי.

בְּךָ בָּטְחוּ אֲבוֹתַי בְּמוֹעֲצוֹת וָדַעַת,
בָּטְחוּ וְלֹא בוֹשׁוּ, זָעֲקוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ,

12. Many bulls have compassed me;
Strong bulls of Bashan have beset me round.

.12 עס האבען מיר ארומגערינגעלט גרויסע אקסען, גרויסע אקסען פון בשן האבען מיר ארומגעקרייזט.

13. They gape upon me with their mouth,
As a ravening and a roaring lion.

.13 זיי האבען אויף מיר זייער מויל געעפענט ווי א רויבגיריגער און ברי־לענדער לייב.

14. I am poured out like water,
And all my bones are out of joint:
My heart is like wax;
It is melted within me.

.14 איך בין אויסגערונען ווי וואסער, אלע גליעדער מיינע זיינען אב־געזונדערט, מיין הארץ איז מיר גע־ווארען ווי א שמעלציגער וואקס.

15. My strength is dried up like a pitsherd;
And my tongue cleaveth to my jaws;
And thou hast brought me into the dust of death.

.15 מיין קראפט איז טרוקען ווי א שערבעל, מיין צונג איז איינגע־דארט אן מיין גומען, דאס וועט פון מיר מאכען טוידט־שטויב.

16. For dogs have compassed me:
A company of evil-doers have enclosed me;
They pierced my hands and my feet.

.16 עס האבען זיך ארום מיר ארומ־געקליעבען הינד, א געמיינדע פער־ברעכער האבען מיר ארומגערינגעלט ווי א לייב, מיינע הענד און פיס.

ONCE AGAIN

Once again, the lights we kindle,
Sacred to our people's past,
May their brightness never dwindle,
Faithful beacons to the last.

Once again, the sweet old praises
Joyously we sing on high,
And each heart to heaven raises,
Thanks to Him, Who is ever nigh.

Once again, the ancient story
Eagerly we love to tell,
Of the heroes and their glory,
Of the martyred hosts that fell.

ז וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי־עָם׃
ח כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃
ט גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃ י כִּי
אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃ יא עָלֶיךָ
הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ יב אַל־
תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי אֵין עוֹזֵר׃
יג סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃
יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ טו כַּמַּיִם
נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג

תהלים בחרוזים

וַאֲנִי חֶרְפַּת אָדָם, לֹא אִישׁ, תּוֹלָעַת,
רוֹאַי יַלְעִגוּ, יָנִיעוּ רָאשֵׁימוֹ.

גּוֹחִי מִבֶּטֶן, אֱלֹהַי הִנֶּךָ,
מַצִּילִי וּמַבְטִיחִי עַל שָׁדָיִם,
מֵרֶחֶם אִמִּי הָשְׁלַכְתִּי עָלֶיךָ,
רְפָאֵנִי וּתְחַיֵּינִי מִיּוֹמָיִם.

פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם עֶבֶם וָרַעַל,
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי, סְבָבוּנִי,
אַל תִּטְּשֵׁנִי, כִּי צָרָה עַל כָּל שַׁעַל,
אֲרָיוֹת וּנְמֵרִים מְנוּחָה הִדְרִיכוּנִי.

17. I may count all my bones.
They look and stare upon me;
18. They part my garments among them,
And upon my vesture do they cast lots.
19. But be not thou far off, O Lord:
O thou my succor, haste thee to help me.
20. Deliver my soul from the sword,
My darling from the power of the dog.
Save me from the lion's mouth;
Yea, from the horns of the wild-oxen thou hast answered me.
22. I will declare thy name unto my brethren:
In the midst of the assembly will I praise thee.
23. Ye that fear the Lord, praise him;
All ye the seed of Jacob, glorify him;

17. איך צעהל אלע ביינער מיינע, זיי קוקען מיר אן און בעטראכטען מיר.
18. מיינע קליידער צוטהיילען זיי פאר זיך, זיי ווארפען גורל אוף מיין אנקליידונג.
19. אבער דו גאט, שטעה ניט פון וויטען ; ברענג שנעל מיין הילף, מיין מעכטיגער !
20. רעטע מיין לעבען פונ'ם שווערד, מיין עלענדע זעעלע פונ'ם הונד.
21. העלף מיר פון לייב'ס מויל אזוי ווי דו האסט מיר געענטפערט פון די רמים'ס הערנער.
22. איך וועל מיינע פריינד זועגען דיין בערוף דערצעהלען, אין א פערזאמלונג וועל איך דיך ריהמען.
23. לויבט איהם, גאט'ס־פארכטיגע: גיט איהם עהרע אלע יעקב'ס קינדער

Once again, the fame immortal,
That the Meccabees have won,
Now in every Jewish portal,
Father telleth unto son.

Once again, the fight so deadly
Between the Pagan and the Jew,
And the seething, struggling medley
Pass before our mental view.

Once again, these lights of olden
Times before our gaze do burn,
Like the radiant sun, all golden,
Unto them in hope we turn.

גַּם בְּתוֹךְ מֵעָי׃ טו יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃ יז כִּי־
סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי
וְרַגְלָי׃ יח אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־
בִי׃ יט יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃
כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
כא הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃
כב הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

תהלים בחרוזים

עַצְמוֹתַי הִתְפָּרְדוּ, נִשְׁפַּכְתִּי כַּמַּיִם,
גַּם לִבִּי כַּדּוֹנַג, רוּחִי לֹא קָמָה,
וּלְשׁוֹנִי בְּפִי מֻדְבֶּקֶת מַלְקָחַיִם,
וַיִּיבַשׁ כֹּחִי כְּחַרְשֵׂי הָאֲדָמָה.

וַעֲדַת כְּלָבִים רָעִים הִבִּיטָה, רָאֲתָה,
כָּל עַצְמוֹתַי בְּסַפְּרִי, בָּעִיר וּבֶהָלוֹת,
אֵלִי אַל תִּרְחַק, הָחִישָׁה עֶזְרָתָה,
כִּי חִלְּקוּ בְּגָדַי, הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת.

הַצִּילָה נַפְשִׁי מֵרְמָחִים וַחֲרָבוֹת,
וּמִיַּד כֶּלֶב יְחִידָתִי פַּלֵּטָה,
מִפִּי אֲרָיוֹת, מִזְּאֵבֵי עֲרָבוֹת
וּמִקַּרְנֵי רְאֵמִים אוֹתִי מַלְּטָה.

And stand in awe of him, all ye the seed of Israel.

24. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted;

Neither hath he hid his face from him;

But when he cried unto him, he heard.

25. Of thee cometh my praise in the great assembly:

I will pay my vows before them that fear him.

26. The meek shall eat and be satisfied:

They shall praise the Lord that seek after him:

Let your heart live for ever.

27. All the ends of the earth shall remember and turn unto the Lord;

And all the kindreds of the nations shall worship before thee.

28. For the kingdom is the Lord's;

And he is the ruler over the nations.

און ציטערט פאר איהם אלע קינדער ישראל'ס.

24. ער פעראכטעט ניט און פערווארפט ניט דאס געבעט פון אונטערדריקטען, ער פערבארגט ניט זיין געזיכט פון איהם — ווען ער שרייט צו איהם הערט ער.

25. מיין לויב צו דיר (וועל איך זאגען) אין א גרויסען פערזאמלונג, איך וועל מיינע פערשפרעכונגען אין פארען בעצאהלען אין אנוועזענהייט פון די וואס רעספעקטירען איהם.

26. זאלען די עלענדע עסען און זאט זיין, עס לויבען גאט די וועלכע זוכען איהם — אייער הארץ וועט אימער געזונד זיין.

27. זיי וועלען זיך בעדענקען און צוריקקומען צו גאט פון אלע עקען וועלט, עס וועלען זיך פאר דיר בוקען אלע פאמיליען פון נאציאנען.

28. ווארום די רעגיערונג געהערט צו גאט — ער איז דער הערשער איבער די פעלקער.

Once again, our ears tingle
With the shouts of them that warred,
Now with triumph does mingle:
Who is like unto Thee, O Lord?

Once again, we see the leader,
Victor over the Heathen foes,
Mighty as a giant cedar,
Over his people high he rose.

Once again, the temple holy,
Consecrated, cleansed anew,

כג אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃
כד יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא
שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ כו מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ כז יֹאכְלוּ עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ
יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ כח יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ
אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־

תהלים בחרוזים

וּלְאַחַי וּלְרֵעַי אֲסַפֵּר שִׁמְךָ,
וַאֲהַלְלֶךָ, אֵלִי, בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה.
זֶרַע יַעֲקֹב יָגוּרוּ מִפָּנֶיךָ
וְכָל זֶרַע יִשְׂרָאֵל יְקַדְּמוּךָ בְּתוֹדָה.

וְעָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא שִׁקַּצְתָּ, בָּזִיתָ,
וּפָנֶיךָ לֹא הִסְתַּרְתָּ מִמֶּנּוּ.
וְשַׁוְעָתוֹ אֵלֶיךָ שָׁמוֹעַ אִוִּיתָ,
וַיֹּאכַל מִטּוּבְךָ וַיִּשְׂבָּעֶנּוּ.

וַיְהַלְלוּ אֶת אֲדֹנָי כָּל דּוֹרְשֵׁיהוּ,
וִיהִי לְבָבָם לָעַד, לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים
יִזְכְּרוּ, יָשׁוּבוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ אֵלֶיהוּ,
כָּל אַפְסֵי אָרֶץ, הַשְּׁפָלִים וְהָרָמִים.

29. All the fat ones of the earth shall eat and worship:
All they that go down to the dust shall bow down before him,
Even he that cannot keep his soul alive.
30. A seed shall serve him;
It shall be told of the Lord unto the *next* generation.
31. They shall come and shall declare his righteousness
Unto a people that shall be born, that he hath done it.

29. נאכ'ן עסען בוקען זיך צו איהם אלע וואס געניסען די פעטס פון דער ערד. פאר איהם קניהען זיך אלע ;וואס זיינען ניעדעריג צו דער ערד און זע־טיגטה ניט זיין זעעלע.

30. „די קינדער וועלען איהם דיע־נען — ווערט גערעדט וועגען צוקונפט צו גאט —

31. זיי וועלען קומען און איבער־דערצעהלען זיין גערעכטיגקייט וואס ער האט געטהאן צום צוקינפטיגען פאלק".

CHAPTER XXIII

A Psalm of David

1. The Lord is my shepherd; I shall not want.
2. He maketh me to lie down in green pastures;
He leadeth me beside still waters.
3. He restoreth my soul:
He guideth me in the paths of righteousness for his name's sake.

קאפיטעל כג

דוד'ס א געזאנג.

1. אז גאט איז מיין שפייזער וועט מיר נישט פעהלען.

2. אין גראז־וואהנונגען וועט ער מיר לאזען ליעגען, נעבען א רוהיגען וואַ־סער וועט ער מיר פיהרען.

3. מיין זעעלע וועט ער ערקוויקען. ער וועט מיר אין ריכטיגע וועגען פיה־רען ווי עס פאסט פאר זיין נאמען.

Here with blissful hearts and lowly,
In these lights we plainly view.

Once again the tapers we light,
For the Feast of Dedication,
Lessons in goodness, justice and right,
Specimens for emulation.

Once again, our eyes are brightened
By these rays that now declare,
May our lives be ever enlightened
By the message that we bear.

Once again, we get together,

מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כט כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל
בַּגּוֹיִם׃ ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ | כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ לא זֶרַע
יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ לב יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ
לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ ב בִּנְאוֹת
דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ ג נַפְשִׁי

הַמֶּמְשָׁלָה לֵאלֹהִים וְהַמַּמְלָכָה,
וּלְפָנָיו דִּשְׁנֵי אֶרֶץ יִכְרְעוּ בָּרֶךְ,
הַזֶּרַע יַעֲבֹד, הַדּוֹר יַעֲשֶׂה כָּכָה,
וְעַם יִוָּלֵד יַגִּיד צִדְקָתוֹ בַּדָּרֶךְ.

כג

מִזְמוֹר לְדָוִד: אֲדֹנָי, לֹא אֶחְסָרָה,
כִּי רוֹעִי אַתָּה בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא וָעֵשֶׂב,
וּבְמַטֵּה הָעֹז וּבְמַקֵּל תִּפְאָרָה
תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי כְּעֵז וָכֶשֶׂב.

4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil; for thou art with me;
Thy rod and thy staff, they comfort me.
5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies:
Thou hast anointed my head with oil;
My cup runneth over.
6. Surely, goodness and loving-kindness shall follow me all the days of my life;
And I shall dwell in the house of the Lord for ever.

4. זאגאר ווען איך געה אין טיעפע פינסטערניס שרעק איך זיך ניט פאר אן אונגליק — ווייל דו ביזט מיט מיר; דיין שטעקען און דיין שטיצע ביידע טרייסטען מיר.

5. דו גרייטסט מיר צו א טיש קעגען מיינע פיינדע, מיין קאפ מאכסטו פעט מיט אויל און מיין בעכער מיט געטראנק.

6. נאר גוטס און גנאד זאלען מיר נאכגעהען צייט מיין לעבען, און מיין צוריקקומען אין גאט'ס הויז זאל זיין אויף לאנגע יאהרען.

CHAPTER XXIV

A Psalm of David

1. The earth is the Lord's, and the fulness thereof;
The world, and they that dwell therein.

קאפיטעל כד

דוד'ס א געזאנג.

1. צו גאט בעלאנגט די ערד און אלעס וואס זי איז פול — די וועלט מיט אלע איהרע איינוואהנער.

In festive season to rejoice,
The girls are good, but I am better,
For the last is the best in the house.

And the Hebrew translation by the author of the תהלים בחרוזים is following ,likewise:

עוד הפעם.

א.

הנרות הללו עוד הפעם,
על הנסים מדליקים אנחנו,
קדושים הלא המה לכל העם,
גם הלכו שפי באשר הלכנו.

יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃ ד גַּם כִּי־
אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ ה תַּעֲרֹךְ לְפָנַי ׀
שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃
ו אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

א לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ ב כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־

תהלים בחרוזים

וַתְּשׁוֹבֵב נַפְשִׁי וַתְּיַשֵּׁר הַמְּסִלָּה,
לְבִלִי לִנְפֹּל בַּפַּח וּבְגֵיא צַלְמָוֶת,
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ יְקַדְּמוּנִי סֶלָה,
וּמֵרָע לֹא אִירָא, לֹא אֶפְחַד מִמָּוֶת.
עַל אַף אוֹיְבַי וְקָמַי שֻׁלְחָנִי עָרַכְתָּ
וַתְּדַשֵּׁן רֹאשִׁי בַּשֶּׁמֶן וּבְשָׂמִים,
כָּל טוּבְךָ וְחַסְדְּךָ עָלַי מָשַׁכְתָּ
וַתְּשִׁיבֵנִי בְּבֵיתְךָ לְאֹרֶךְ יָמִים.

כד

לְדָוִד מִזְמוֹר: לַאדֹנָי תֵּבֵל וְיוֹשְׁבֶיהָ,
הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, מִגָּדוֹל וְעַד קָטָן;

2. For he hath founded it upon the seas,

And established it upon the floods.

3. Who shall ascend into the hill of the Lord.

And who shall stand in his holy place?

4. He that hath clean hands, and a pure heart;

Who hath not lifted up his soul unto falsehood,

And hath not sworn deceitfully.

5. He shall receive a blessing from the Lord.

And righteousness from the God of his salvation.

6. This is the generation of them that seek after him,

That seek thy face, *even* Jacob. Selah

7. Lift up your heads, O ye gates;

And be ye lifted up, ye everlasting doors:

And the King of glory will come in.

2. ווארום ער האט איהר געגרינ־ דעט אויף ים'ען און פעסט געשטעלט אויף טייכען.

3. ווער קען ארויפגעהען אויף גאט'ס בארג? ווער קען שטעהן אויף זיין הייליגען ארט?

4. דער וואס האט ריינע הענד און א קלאהרע הארץ, דער וואס האט ניט געשטרעבט צו פאלשקייט און האט ניט געשווארען פאר בעטרוג.

5. ער וועט בעקומען א ברכה פון גאט, און גערעכטיגקייט פונ'ם גאט וואס העלפט איהם.

6. אזא דארף אימער זיין אין דער רייהע פון זיינע בעלעהרער, פון דיינע הויפט פארשער, יעקב סלה.

7. הויבט אויף, טהויערען, אייערע קעפ, וועלען זיך אויפהויבען די אלטע טהירען, אום עס זאל אריינקומען דער געעהרטער קעניג.

ב.

שירה חדשה, אחת ושתים,
נשיר ונזמר בהר וגבע,
בתודה וברכה ליושב שמים,
נהלל ונרנן שש ושבע.

ג.

ומפעלות אלהים עוד הפעם,
נודיע לדורות, בלי מתלאה,
מחליקי הפטיש והולמי פעם,
הקדושים אשר פקודתם באה.

נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ ג מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְהוָה וּמִי־יָקוּם
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ ד נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־
נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ ה יִשָּׂא
בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ ו זֶה
דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃ ז שְׂאוּ
שְׁעָרִים׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ ח מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז
וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ ט שְׂאוּ שְׁעָרִים׀

תהלים בחרוזים

עַל יַמִּים יְסָדָהּ, עַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ,
אֵין פּוֹצֶה פֶּה וּמְצַפְצֵף, מַפְרִיעַ וְשָׂטָן.

מִי יַעֲלֶה בָּהָר, יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשֵׁהוּ,
לָשֵׂאת בְּרָכָה מֵאִתּוֹ, צְדָקָה וָיֶשַׁע?
נְקִי כַפַּיִם, לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשֵׁהוּ
וַאֲשֶׁר לֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה, עָוֹן וָפֶשַׁע.

לְבַר לֵבָב כָּזֶה וּבְמַעֲשֵׂיהוּ תָּמִים,
דּוֹרֵשׁ אֱלֹהִים וּמְבַקֵּשׁ פָּנֵיהוּ,
יִשְׂאוּ רָאשֵׁיהֶם פִּתְחֵי הָעוֹלָמִים
וּמֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְבִיאֻנוּ אֵלֵיהוּ.

8. Who is the king of glory?
The Lord storng and mighty,
The Lord mighty in battle.
9. Lift up your heads, O ye gates;
Yea, lift them up, ye everlasting doors:
And the king of glory will come in.
10. Who is this King of glory.
The Lord of hosts,
He is the King of glory.
Selah

CHAPTER XXV

A Psalm of David

1. Unto thee, O Lord, do I lift up my soul.
2. O my God, in thee have I trusted,
Let me not be put to shame;
Let not mine enemies triumph over me.

.8 ווער איז דאס דער געעהרטע קעניג ? — דער שטארקער און מעכטיגער גאט : גאט דער קריעגס־העלד
.9 הויבט אויף, טהויערען, אייערע קעפף, הויבט זיך אויך אויף איהר איוביגע טהירען, אום עס זאָל אריינקומען דער געעהרטער קעניג ?

.10 ווער איז דאס דער געעהרטער קעניג ? — גאט פון ארמעען, ער איז אימער דער געעהרטער קעניג סלה.

קאַפּיטעל כה

דוד'ס.

.1 צו דיר, א גאט, שטרעבט מיין זעעלע.
.2 מיין גאט ! אויף דיר בין איך פערטרויט, לאז מיר ניט פערשעהמט ווערען ; זאלען זיך מיינע פיינד ניט פרעהען אויף מיר.

ד.

ועוד הפעם אלה הגבורים,
אשר יצאו שמם בכל קצות תבל,
בנים ובנות, צעירים ובכורים,
יהללו בעגבי כנור ונבל.

ה.

עוד הפעם לקרב ומלחמה
יתיצבו הכן ישראל ועמים,
מרוטה השכם, שמה ושממה,
יחפזו לנום למקום מדבר וימים.

רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃
י מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

כה

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ ב אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי׃
ג גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
ד דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

תהלים בחרוזים

מִי זֶה הַמֶּלֶךְ, מִי בָא עַד תְּכוּנָתֵהוּ?
מַדּוּעַ הַשְּׁעָרִים, הַפְלֵא וָפֶלֶא!
לִכְבוֹדוֹ יִפָּתְחוּ, לְהוֹדוֹ יִנָּשְׂאוּ?
הוּא אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְיַעֲקֹב סֶלָה!

כה

לְדָוִד: נַפְשִׁי, אֲדֹנָי, אֶשָּׂא אֵלֶיךָ,
לֹא אֵבוֹשׁ אֱלֹהַי, כִּי בְךָ אֶבְטָחָה,
גַּם לֹא יֵבוֹשׁוּ, לֹא יִכָּלְמוּ קֹוֶיךָ,
יֵבוֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים, לֹא יָדְעוּ אוֹתָכָה.

אוֹרְחוֹתֶיךָ אֲדֹנָי, הוֹדִיעֵנִי,
לַמְּדֵנִי דְרָכֶיךָ, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי.

3. Yea, none that wait for thee shall be put to shame:

They shall be put to shame that deal treacherously without cause.

4. Show me thy ways, O Lord.

Teach me thy paths.

5. Guide me in thy truth, and teach me;

For thou art the God of my salvation;

For thee do I wait all the day.

6. Remember, O Lord thy tender mercies and thy loving kindnesses;

For they have been ever of old.

7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions:

According to thy lovingkindness remember thou me,

For thy goodness' sake, O Lord.

Therefore will he instruct sinners in his way.

9. The meek will he guide in justice;

And the meek will he teach his way.

3. אויך קיינען פון די וואס האָפען צו דיר זאלען ניט פערשעהמט ווערען — זאלען פערשעהמט ווערען דיא וועלכע זיינען טרייוזלאז אהנע נוצען.

4. ערקלעהר מיר, גאט, דיינע וועגען; בעלעהרען מיר וועגען דיינע שטעגען.

5. פיהר מיר אין דיין וואהרהייט און בעלעהרען מיר, ווארום דו ביזט דער גאט וואס העלפט מיר; צו דיר האָף איך אימער.

6. געדענק דיין בארעמהערציגקייט, גאט, אויך דיינע גנאדע, ווי זיי זיינען אימער געוועזן.

7. די זינד פון מיין יוגענד אויך מיינע פערברעכענס זאלסטו ניט געדענקען; לויט דיין גוטסקייט דערמאן מיר נור צוליעב דיין גוטס, א גאט!

8. גאָט איז גוט און אויפריכטיג, דערפאר ווייזט ער זאגאר די זינדיגער א וועג.

9. ער פיהרט די עלענדע לויט דאס געריכט און ערקלעהרט די דעמיטהיגע זיין וועג.

ו.

עוד הפעם הנרות הללו,
מימים מקדם שנות עולמים,
להפיץ אור התקוה באו ועלו,
בקרני השמש שפלים ורמים.

ז.

ובמשק גבים ובסתר רעם,
מאחרינו באזנינו ישמע,
קול המנצח עוד הפעם:
מי אל כמוך, גבור מלחמה!

ח.

ויעבר עוד הפעם לפנינו

ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ | וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי
אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ ו זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה
וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ ז חַטֹּאות נְעוּרַי | וּפְשָׁעַי
אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ
יְהוָה׃ ח טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים
בַּדָּרֶךְ׃ ט יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים
דַּרְכּוֹ׃ י כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי
בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃ יא לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי
כִּי רַב־הוּא׃ יב מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ

תהלים בחרוזים

בַּאֲמִתְּךָ, חַסְדְּךָ וְטוּבְךָ הַדְרִיכֵנִי,
זְכוֹר רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם, אַל תִּזְכּוֹר לְפִשְׁעִי.

בְּיָשְׁרוֹ אֵלֵיהוּ חֲטָאִים לְשׁוּבָה.
יוֹרֶה אֱלֹהִים מְסִלּוֹתָיו וְאוֹרְחוֹתָיו,
כִּי חָפֵץ צֶדֶק הוּא, תְּפִלָּה וּתְשׁוּבָה,
וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹת נוֹצְרֵי עֵדוֹתָיו.

אֶת שֵׁם הָאֵל הַגָּדוֹל כִּי יִירָא אִישׁ
בַּדֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה יִבְחַר יוֹרֶנּוּ.

10. All the paths of the Lord are lovingkindness and truth
Unto such as keep his covenant and his testimonies.

11. For thy name's sake, O Lord.
Pardon mine iniquity, for it is great.

12. What man is he that feareth the Lord?
Him shall he instruct in the way that he shall choose.

13. His soul shall dwell at ease;
And his seed shall inherit the land.

14. The friendship of the Lord is with them that fear him;
And he will show them the covenant.

15. Mine eyes are ever toward the Lord;
For he will pluck my feet out of the net.

.10 אלע וועגען גאט'ס זיינען גנאדע און וואהרהייט פאר די וואס היטען זיין בונד און זיינע בעפעהלען.

.11 צוליעב דיין נאמען, גאט, פערגיעב מיינע זינד אבוואהל עס איז פיעל.

.12 ווער עס איז א מענש, א גאט'ס פארכטיגער, יענעם וועט ער ווייזען דעם וועג ער זאל אויסקלייבען.

.13 ער אליין וועט אין גוטס פערברייגגען און זיין קינד וועט בעזיצען דאס לאנד.

.14 גאט'ס געהיימניסען און זיין בונד איז פאר די וואס פירכטען איהם אום זיי בעקאנט צו מאכען.

.15 מיין בליק איז אימער געווענדעט צו גאט, ווארום ער נעהמט ארויס מיינע פיס פון נעץ.

מלך ישראל, גבוה כארז,
וינקם דם עבדיו לעינינו,
וירם וישא בכל הארץ.

ט.

וחנוכת הבית וטהרת קדשו,
זה רבות פעמים שבנו וראינו,
ואור אלה הנרות בהלו בחדשו,
יביא תקותנו לה חכינו.

י.

עוד הפעם מדליקים אנחנו,
הנרות הללו לחג החנכה,
מוסר שמענו ותורה לקחנו,
לעשות המצוה ולשמר החקה.

יא.

ותחזינה עינינו עוד הפעם,

בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ יג נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ
אָרֶץ׃ יד סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
טו עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
טז פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ יז צָרוֹת לְבָבִי
הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ יח רְאֵה־עָנְיִי וַעֲמָלִי
וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃ יט רְאֵה אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ וְשִׂנְאַת
חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ כ שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ

תהלים בחרוזים

נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ אֶרֶץ יִירַשׁ,
יָבֹא בְּסוֹדוֹ וּבְרִיתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ.

עָנִי אֲנִי וּלְרַגְלַי פְּרוּשָׂה הָרֶשֶׁת,
עֵינַי לַאדֹנָי כִּי יִפְנֶה וִיחָנֵּנִי,
צָרוֹתַי הִרְחִיבוּ חֲמִשָּׁה וָשֵׁשֶׁת,
יָחוּס עָלַי, מִמְּצוּקוֹתַי יוֹצִיאֵנִי.

וַיִּרְבּוּ הָאוֹיְבִים וַיִּשְׂנָאוּנִי,
וַיִּרְבּוּ עָנְיִי וַעֲמָלִי גַּם יָחַד,
הַשּׁוֹמְרִים מְצָאוּנִי, הִכּוּנִי, פְּצָעוּנִי,
עַל לֹא חָמָס בְּכַפִּי, עֵדוּתִי בְּלִי כַחַד.

16. Turn thee unto me, and have mercy upon me;
For I am desolate and afflicted.
17. The troubles of my heart are enlarged:
Oh! bring thou me out of my distresses.
18. Consider mine affliction and my travail;
And forgive all my sins.
19. Consider mine enemies, for they are many;
And they hate me with cruel hatred.
20. Oh! keep my soul and deliver me:
Let me not be put to shame, for I take refuge in thee.
21. Let integrity and uprightness preserve me,
For I wait for thee.
22. Redeem Israel, O God,
Out of all his troubles.

16. ווענדע זיך צו מיר און בעגנא־דיג מיר ווארום איך בין עלענד און נידערגעשלאגען.
17. דער פערדרוס פון מיין הארצען איז גרויס, פון מיין נויטה נעהם מיר ארויס.
18. בעטראכט מיין עלענד און מיה, און פערצייה אלע מיינע זינד.
19. זעה וויפעל מיינע פיינד זיינען, און ווי געפעהרליך זיי האסען מיר!
20. היט מיין זעעלע און רעטע מיר, אום איך זאל ניט פערשעהמט ווערען—איך בין דאך פערטרויט אויף דיר.
21. אונשולד און אויפריכטיגקייט בעהיטען מיר, ווייל איך האף צו דיר.
22. בעפריי א גאט, ישראל פון אלע זיינע ליידען!

אור בהיר, אור הנרות האלה,
ולחיים טובים, נופש ונועם,
יכתבו גם אתם לעולם,, סלה.

יב.

ועוד הפעם נקבצנו כלנו,
לשיר כליל התקדש חג האביב,
וטובים השנים, על יום טוב באנו,
וכבר ידוע, האחרון חביב.

Now, Rev. Dr. Solomon Foster made also a glorious contribution to the Hannucah literature, depicting in poetical form the sacrifices of Hannah and her seven sons, offered on the altar of the parental faith. Recognizing the beautitude and value of this literary gem, the maker of the תהלים בחרוזים includes it accordingly in the store-room of matter and

כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ כא תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃
כב פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

כו

א לְדָוִד ׀ שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ ב בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי
צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃ ג כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי
וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃ ד לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא

תהלים בחרוזים

שָׁמְרָה נַפְשִׁי אֱלֹהִים, וְהַצִּילֵנִי,
וּלְעוֹלָם לֹא אֵבוֹשׁ, כִּי בְךָ חָסִיתִי,
וְכַאֲשֶׁר פָּדִיתָ יִשְׂרָאֵל תִּפְדֵּנִי
מִכָּל צָרוֹתַי, כִּי אֵלֶיךָ קִוִּיתִי.

כו

לְדָוִד: אֲדֹנָי וּבְתֻמִּי הָלַכְתִּי,
רִיבָה רִיבִי, שָׁפְטֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
לֹא יִמְעֲדוּ קַרְסֻלַּי, כִּי בְךָ בָּטַחְתִּי,
צָרְפָה כִלְיוֹתַי, בְּחָנֵנִי וְנַסֵּנִי.
כִּי עֵינַי לְנֹכַח יַבִּיטוּ חַסְדֶּךָ
וְעַפְעַפַּי יְיַשִּׁירוּ לְנֶגְדְּךָ עוֹלָמִים.
וְאֶתְהַלֵּךְ כָּל הַיּוֹם בַּאֲמִתֶּךָ
לֹא אֵשֵׁב וְלֹא אָבֹא עִם מְתֵי שָׁוְא וְנֶעֱלָמִים.

CHAPTER XXVI

A Psalm of David

1. Judge me, O Lord, for I have walked in mine integrity:
I have trusted also in the Lord without wavering.

2. Examine me, O Lord, and prove me;
Try my heart and my mind.

3. For thy lovingkindness is before mine eyes;
And I have walked in the truth.

4. I have not sat with men of falsehood;
Neither will I go in with dissemblers.

5. I hate the assembly of evil-doers,
And will not sit with the wicked.

6. I will wash my hands cleanly.
So will I compass thine altar, O Lord;

קאפיטעל כו

דוד'ס.

1. אורטהייל מיר. גאט! מיין אויפ־פיהרונג איז אונשולדיג און אויף גאט בין איך פערטרויט — איך וועל ניט וואנקען.

2. פרוביר מיר, גאט! און פרוף מיר אויס — לייטער אויס מיינע ניערען און מיין הארץ,

3. ווארום דיין גנאד איז פאר מיינע אויגען זינט איך געה אין דיין וואהר־הייט.

4. איך בין ניט געזעסען צוזאמען מיט פאלשע מענשען, און מיט פער־שטעלטע קום איך זיך ניט צונויף.

5. איך האס די פערזאמלונג פון שלעכטע מענשען, און מיט פערברעכער זיץ איך ניט צוזאמען.

6. איך וואש מיינע הענד מיט אונ־שולד און געה ארום דיין מזבח, גאט.

material of the Feast of the Lights, augmenting it, likewise, by his Hebrew interpretations, following right along.

HANNAH AND HER SEVEN SONS.

I

My sons, the proud Pagan, denies us the right,
To worship Jehovah in joy and delight
He gives us great promise of treasury and gold,
Bright, crimson and purple, and honors untold.

II.

To leave the religion, which we all adore,
To worship the idols we can but adhor;
My sons be ye faithful and follow the light
Of Israel's great teachers, to make your lives bright.

וְעִם־נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ ה שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים
וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ ו אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי
וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃ ז לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה
וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ ח יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ ט אַל־תֶּאֱסֹף עִם־
חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ י אֲשֶׁר־
בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ יא וַאֲנִי בְּתֻמִּי

תהלים בחרוזים

שָׂנֵאתִי מְרֵעִים, מִקְּהָלָם אֶסָּתֵר,
וּבְחֶבְרַת עוֹשֵׂי רֶשַׁע לֹא אֵשֵׁבָה,
אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפַּי, בּוֹרִית וָנֶתֶר,
וּמִזְבַּחֲךָ, אֲדֹנָי, אֲסוֹבֵבָה.

מַה מְאֹד אָהַבְתִּי מְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ,
הַבַּיִת, הַמָּעוֹן וְהֵיכַל הַקֹּדֶשׁ.
לִשְׁמוֹעַ בְּקוֹל וּלְסַפֵּר נִפְלְאוֹתֶיךָ,
בַּמּוֹעֵד, בֶּחָג, בַּשַּׁבָּת, בַּחֹדֶשׁ.

אֵלִי, אַל תַּאַסְפֵנִי עִם אַנְשֵׁי דָמִים,
אֲשֶׁר בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם שָׁקֶר.

7. That I may make the voice of thanksgiving to be heard,
And tell of all thy wondrous works.

8. O Lord, I love the habitation of thy house.
And the place where thy glory dwelleth.

9. Gather not my soul with sinners,
Nor my life with men of blood;

10. In whose hands is wickedness,
And their right hand is full of bribes.

11. But as for me, I will walk in mine integrity:
Redeem me, and be merciful unto me.

12. My foot standeth in an even place:
In the congregations will I bless the Lord.

7. אום מיט מיין שטימע אויסצודריקען א דאנק, און צו דערצעהלען אלע דיינע וואונדער.

8. איך ליעב א גאט, דיין וואהנונג — דיין הויז, זאגאר דעם אָרט וואו עס רוהט דיין עהרע.

9. פערניכטע ניט מיין זעעלע מיט זינדיגע, און מיין לעבען מיט בלוט־מענשען.

10. וועמעס לינקע האנד איז מיט בעטרוג פול, און זייער רעכטע האנד איז פול מיט בעשטעכונג (שחד).

11. אבער איך געה זיך מיר אין מיין אונשולד — בעפריי מיר און בעגנאדיג מיר.

12. מיין פוס איז אימער אויפ'ן גלייכען וועג געשטאנען, אין פערזאמלונגען לויב איך גאט.

III.

Defy the proud Pagan, make ready to fight,
For Israel's great glory, religion's pure light.
We care not what the king may say,
We will worship God in our own way.

First Son.

I am the light of justice,
Which shines in Israel's camp,
It makes our heroes stronger
To drive away the scamp;
We will not listen to the king,
But to our God our worship bring.

Second Son.

The light which now I kindle,
Is holy light of love,
Which makes the heart more eager

אֵלֶיךָ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ יב רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר
בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

א לְדָוִד | יְהוָה | אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה
מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ ב בִּקְרֹב עָלַי | מְרֵעִים
לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
ג אִם־תַּחֲנֶה עָלַי | מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם
עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ ד אַחַת | שָׁאַלְתִּי

תהלים בחרוזים

רַגְלִי תַּעֲמֹד בְּמִישׁוֹר, בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים,
וַאֲבָרֶכְךָ בְּמַקְהֵלִים, עֶרֶב וָבֹקֶר.

כז

לְדָוִד: לֹא אִירָא, אֲדֹנָי, יִשְׁעִי וְאוֹרִי,
לֹא אֶפְחַד אֲדֹנָי, כִּי אַתָּה מָעוּזִי,
בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לְהַפְשִׁיט אֶת עוֹרִי
יִכָּשְׁלוּ וְיִפְּלוּ מֵאֱלֹהֵי עוּזִי.
בַּחֲנֹת עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לְבָבִי
וּבְקוּם עָלַי מִלְחָמָה נַפְשִׁי לֹא תֵחָת,

CHAPTER XXVII

A Psalm of David

1. The Lord is my light and my salvation;
Whom shall I fear?
The Lord is the strength of my life;
Of whom shall I be afraid;

2. When evil-doers came upon me to eat up my flesh,
Even mine adversaries and my foes, they stumbled and fell.

3. Though a host should encamp against me,
My heart shall not fear:
Though war should rise against me,
Even then will I be confident.

4. One thing have I asked of the Lord, that will I seek after:
That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life,
To behold the beauty of the Lord,
And to abide in his temple.

5. For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion:
In the covert of his tabernacle will he hide me;
He will lift me up upon a rock.

קאפיטעל כז

דוד'ס.

1. און גאָט איז מיין ליכט און מיין הילף, פאַר וועמען זאָל איך זיך שרעקען ?! אַז גאט איז מיין לעבענס־בעשיצער, פאר וועמען זאל איך פורכט האבען ?!

2. ווען שלעכטע מענשען קומען נאָ־הענט צו מיר מיין פלייש צו פרעסען, ד. ה. מיינע בעדריקער און פיינדע — ווערען זיי געשטרויכעלט און פאלען.

3. אז עס וועט ארום מיר לאגערען אן ארמעע, האט מיין הארץ קיין שרעק ניט; וועט קעגען מיר זיך אויפהויבען א קריעג בין איך פערטרויט אויף דיעזעס:

4. דאס איינציגע וואס איך האב פון גאט געבעטען — מיין גאנצען לע־בענס־לויף זאל איך פערברענגען אין גאט'ס הויז, אום צו זעהען די געטליכע אנגענעהמליכקייט און בעזוכען זיין טעמפעל.

5. ער זאל מיר בעהאלטען אין זיין בוידעל, אין אן אונגליקס־טאג זאל ער מיר פערבארגען טיעף אין זיין געצעלט, אויף א פעלז זאל ער מיר ארויפהויבען.

To worship God above;
The Pagan is much too weak,
To make us leave the God we seek.

Third Son.

I stand for the light of kindness,
So bright is Israel's life,
It makes us very patient
And puts away all strife;

מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־
יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃ ה כִּי
יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ
בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃ ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ ז שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
וַעֲנֵנִי׃ ח לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה

תהלים בחרוזים

שֶׁבֶת כָּל יְמֵי חַיַּי בְּבֵית אֱלֹהֵי אָבִי,
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ, הִיא שְׁאֵלָתִי הָאַחַת.

יִצְפְּנֵנִי בְּיוֹם רָעָה, מִסְתָּר לִי סֻכָּתוֹ,
וּבְצֶר בַּמִּדְבָּר יָשִׁית עָלַי אָהֳלוֹ,
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו וִיסוֹכְכֵנִי בְּאֶבְרָתוֹ,
וְאֶחֱזֶה בְּנָעֳמוֹ וַאֲבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ.

רֹאשִׁי יָרוּם עַתָּה עַל אוֹיְבִים וְצָרִים,
וְעַל מִזְבַּח הָאֵל זִבְחֵי תְרוּעָה אֶזְבָּחָה,
וּבְרֹן יַחַד כְּכֹכְבֵי בֹקֶר, שָׁרוֹת וְשָׁרִים,
אָשִׁירָה גַם אָנִי וְתָמִיד אֶעֱשֶׂה כָּכָה.

קוֹלִי כִּי אֶקְרָא, אֲדֹנָי תִּשְׁמָעָה,
חָנֵּנִי וַעֲנֵנִי בְּבַקְּשִׁי פָּנֶיךָ,

6. And now shall my head be lifted up above mine enemies round about me;
And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy;
I will sing, yea, I will sing praises unto the Lord.

6. יעצט קען איך אויפהויבען מיין קאפ אויף מיינע פיינד ארום מיר, איך וועל שעכטען אין זיין געצעלט יובעל־שעכטונג—איך וועל זינגען און לויבען גאט.

7. Hear, O Lord, when I cry with my voice:
Have mercy also upon me, and answer me.

7. הער אויס, א גאט, מיין רופענדע שטימע, בעגנאדיג מיר און ענטפער מיר.

8. *When thou saidst,* Seek ye my face; my heart said unto thee,
Thy face, O Lord, will I seek.

8. אויף דיין „זוכט מיין געזיכט"! ענטפערט מיין הארץ: „דיין געזיכט, א גאט, זוך איך".

9. Hide not thy face from me;
Put not thy servant away in anger:
Thou hast been my help;
Cast me not off, neither forsake me, O God of my salvation.

9. פערבארג־זשע ניט דיין געזיכט פון מיר, ווייך ניט אב דיין קנעכט מיט צארן; אימער ביזטו מיין הילף געוועז, פערווארף מיר ניט און פערלאז מיר ניט, מיין גאט מיין העלפער!

May Israel live always to show,
That from our God great blessings flow.

Fourth Son.

To seek peace is our mission,
Which we must all pursue,
If we try to win it,
The right we'll always do;
So let the king withdraw his threat,
On loving God our hearts are set.

Fifth Son.

Truth is the light that beckons
All Israel to his work,
Our fathers taught us nobly,
That we shall never shirk;
If death should stare us in the face,
No idol could our God displace.

Sixth Son.

In times of toil and trouble
Our hope shines bright and clear,
While God is ever near us,

אֲבַקֵּשׁ׃ ט אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף
עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי׃ י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
יא הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן
שׁוֹרְרָי׃ יב אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי
שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃ יג לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב
יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ יד קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ
לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

תהלים בחרוזים

וּבְבֹא יְמֵי הַפְּקוּדָה, יַרְחֵי עָמָל וָרָעָה,
אַל תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי, אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ.

כִּי אָבִי יַעַזְבֵנִי וְאִמִּי תִטְּשֵׁנִי,
הֱיֵה נָא אַתָּה, הָאֵל, יִשְׁעִי וְעֶזְרָתִי.
דַּרְכְּךָ הוֹרֵנִי וּבְאֹרַח מִישׁוֹר נְחֵנִי,
וְעֵדֵי שֶׁקֶר לֹא יָפִיחוּ חֲמָסִי.

וּבְנֶפֶשׁ צָרִים וְקָמִים אַל תִּתְּנֵנִי,
וּבְךָ וּבְטוּבְךָ אַל תֶּרֶף אֱמוּנָתִי.
אַמֵּץ אֶת לְבָבִי, חַזְּקֵנִי וְסַעֲדֵנִי,
וְאֵדְעָה כִּי עוֹד לֹא אָבְדָה תִקְוָתִי.

10. When my father and my mother forsake me,
Then the Lord will take me up.
11. Teach me thy way, O Lord;
And lead me in a plain path,
Because of mine enemies.
12. Deliver me not over unto the will of mine adversaries:
For false witnesses are risen up against me,
And such as utter violence.
13. *I had fainted,* unless I had believed to see the goodness of the Lord
In the land of the living.
14. Wait for the Lord:
Be strong, and let thy heart take courage;
Yea, wait thou for the Lord.

10. זינט מיין פאטער און מוטער האבען מיר פערלאזען, האט מיר גאט אונטער זיין שוץ אריינגענומען.
11. בעלעהר מיר, גאט, דיין וועג, און פיהר מיר אויפ'ן גלייכען שטעג צוליעב מיינע פיינד.
12. גיב מיר ניט איבער צום ווילען פון מיינע בעדריקער, ווארום עם זיינען אויף מיר אויפגעשטאנען פאלשע עדות, וועלכע ריידען אונרעכט.
13. ווען איך וואלט ניט געגלויבט און געזעהען גאט'ס גוטס, וואלט איך שוין ניט געווען ביים לעבען אינ'ם לאנד.
14. האף צו גאט! זיי פעסט און פאס מוטה אין הארצען—אימער האף צו גאט!

What man have we to fear?
We hear the clash of sword and shield,
But never think that we shall yield!

Seventh Son.

With trust in God's sure guidance,
I kindle faith anew,
And feel that God's proctection
Is ever with the Jew.
So take us mad Antiochus,
Our fate be what it may
Our deeds are for eternity,
Though life you take today.
Our deeds are for eternity,
Though life you take today.

And the Hebrew translations are given herewith:

חנה ושבעה בניה.

מלך על בני שחץ ובן בליעל
על מדרך כף רגלכם יתיצב לשטן,
אל תקחו כספו, בני, מרד ומעל,
אל תאזינו לדבריו, גדול וקטן.

כח

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה | אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃
ב שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־
דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ ג אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־
פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם׃
ד תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ ה כִּי לֹא יָבִינוּ
אֶל־פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא

תהלים בחרוזים

כח

לְדָוִד: אֲדֹנָי, צוּרִי, אֶקְרָא אֵלֶיךָ,
אַל תֶּחֱרַשׁ, תֶּחֱשֶׁה, עִם יוֹרְדֵי בוֹר תִּתְּנֵנִי,
וְכַאֲשֶׁר אֶשָּׂא יָדַי אֶל דְּבִיר קָדְשֶׁךָ,
תִּשְׁמַע קוֹלִי, שַׁוְעָתִי וּתְחִנָּתִי;
אַל תִּמְשְׁכֵנִי עִם רְשָׁעִים וְעִם פּוֹעֲלֵי אָוֶן,
דּוֹבְרֵי שָׁלוֹם בְּפִיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבֵיהֶם,
הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם, סַקְּלֵם בָּאָבֶן,
תֵּן לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרוֹעַ מַעַלְלֵיהֶם.
כִּי לֹא יִלְמְדוּ לְהָבִין, לְהַשְׂכִּיל וְלָדַעַת,
לִפְעוּלוֹת אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂי יָדֵיהוּ,

CHAPTER XXVIII

A Psalm of David

1. Unto thee, O Lord, will I call:

My rock, be not thou deaf unto me;

Lest, if thou be silent unto me,

I become like them that go down into the pit.

2. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee,

When I lift up my hands toward thy holy oracle.

3. Draw me not away with the wicked,

And with the workers of iniquity;

That speak peace with their neighbors,

But mischief is in their hearts.

4. Give them according to their work, and according to the wickedness of their doings:

Give them after the operation of their hands;

Render to them their desert.

5. Because they regard not the works of the Lord,

Nor the operation of his hands,

He will break them down and not build them up.

קאפיטעל כח

דוד'ס.

1. דיר, גאט, רוף איך „מיין פעל־זענפעסטונג", זיי ניסט שווייגענד ווע־גען מיר; אויב דו ועסט שווייגען ווע־גען מיר וועל איך פערגלייכט ווערען צו די וואס געהען אין גרוב.

2. הער אויס מיין בעטענדע שטימע ווען איך שריי צו דיר, ווען איך הויב אויף מיינע הענד צו דיין הייליגען טעמפעל.

3. ציה מיר ניט אריין מיט פער־ברעכער אדער אונרעכט־טהוער, די וועל־כע רעדען פריעדליך מיט זייער פריינד און אין הארצען טראכטען זיי שלעכט.

4. גיעב זיי לויט זייערע טהאטען און לויט זייערע שלעכטע האנדלונגען; גיעב זיי לויט זייערע הענד ארבייט — צאהל זיי נאך זייער פערדיענסט.

5. קוים בעטראכטען זיי ניט גאט'ס טהאטען און די ארבייט פון זיינע הענד, זאל ער זיי צוברעכען און ניט אָב־בויען.

לעזוב את אלהים יצוה במפגיע,
לעבוד אלילים, פסל ומצבה,
שוא ושקר תמיד כל היום יביע,
ואמונתכם, בני, תשבות מדהבה.
כי תורת ישראל תעמוד לעולמים,
ואמונתו ודתו תאורנה עינים.

יִבְנֵם׃ ו בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ ז יְהוָה
עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי
אֲהוֹדֶנּוּ׃ ח יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃
ט הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם
וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וָעֹז׃ ב הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ

וַיַּרְא אֲדֹנָי וַיִּנְאָץ מִכַּעַשׂ,
וַיְשַׁבְּרֵם בַּחֲמָתוֹ וַיֶּהֶרְסֵם בְּאַפֵּהוּ.

בָּרוּךְ אֲדֹנָי קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשָׁמְעוֹ,
בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי כָּל הַיָּמִים;
וּמְשִׁיחוֹ וְעַמּוֹ הוֹשַׁע וַיָּעֹז לָמוֹ,
וַיְבָרְכֵם וַיִּרְעֵם וַיְנַשְּׂאֵם לְעוֹלָמִים.

כט

מִזְמוֹר לְדָוִד: הָבוּ לַאדֹנָי, בְּנֵי אֵלִים,
הָבוּ לוֹ כָּבוֹד וָעוֹז, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת,

6. Blessed be the Lord,
Because he hath heard the voice of my supplications.
7. The Lord is my strength and my shield;
My heart hath trusted in him, and I am helped;
Therefore my heart greatly rejoiceth;
And with my song will I praise him.
8. The Lord is their strength,
And he is a stronghold of salvation to his anointed.
9. Save thy people, and bless thine inheritance:
Be their shepherd also, and bear them up for ever.

6. געלויבט איז גאט ווייל ער האט געהערט מיין בעטענדע שטימע.

7. גאט איז מיין פעסטונג און מיין פאנציר, ווען מיין הארץ איז אויף איהם פערטרויט ווער איך געהאלפען; דאן איז מיין הארץ דערפרעהט און איך בע־דאנק איהם מיט מיין ליעד.

8. גאט שטיצט (יעדער'ן פון) זיי וואס איז א שטארקע הילף פאר זיין גע־זאלבטען.

9. העלף דיין פאלק און בענש דיין איינגענטהום, שפייז זיי און האלט זיי אויס אימער.

CHAPTER XXIX

A Psalm of David

1. Ascribe unto the Lord, O ye sons of the mighty,
Ascribe unto the Lord glory and strength.
2. Ascribe unto the Lord the glory due unto his name;

קאפיטעל כט

דוד'ס א געזאנג.

1. גיט עהרע צו גאט, איהר קינדער פון מעכטיגע! גיט צו גאט עהרע און מאכט!

2. גיט צו גאט די עהרע פון זיין

נעבוד אלהים, על אף אויבים וקמים,
ונלכה בדרכיו, בפאות ובאפסים.
הראשון.
ומורה לצדקה אהי,
מחנה ישראל להאירה,
לגרש כל צרה ונהי,
מבלי לשוב עוד העירה;
לא נמלא חפצי מלכנו,
ונעבוד תמיד אלהינו.

לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ ג קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל
הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים׃ ד קוֹל יְהוָה
בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ ה קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ ו וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ
עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים׃ ז קוֹל יְהוָה
חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ ח קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ ט קוֹל יְהוָה ׀ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃ י יְהוָה

תהלים בחרוזים

הִשְׁתַּחֲווּ לַאדֹנָי, קְטַנִּים וּגְדוֹלִים,
בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

קוֹלוֹ עַל הַמַּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים,
עַל מַיִם רַבִּים, בַּכֹּחַ, בֶּהָדָר,
עַל גַּלֵּי הַיָּם, מִשְׁבָּרִים אַדִּירִים,
אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן, בְּרוֹשׁ וּתְאַשּׁוּר וְתִדְהָר.

וַיְשַׁבְּרֵם וַיַּרְקִידֵם כִּבְנֵי רְאֵמִים,
וַיֶּחְצֹב לַהֲבוֹת, אֵשׁ בְּשִׂרְיוֹן וּבְחֶרְמוֹן,
וּמִדְבָּר יָחִיל, יַפִּיל עָלָיו אֵימִים,
וְאַיָּלוֹת וִיעָרוֹת יֶחֱשֹׂף לוּז וְעַרְמוֹן.

Worship the Lord in holy array.

3. The voice of the Lord is upon the waters:

The God of glory thundereth,

Even the Lord upon many waters.

4. The voice of the Lord is powerful;

The voice of the Lord is full of majesty.

5. The voice of the Lord breaketh the cedars;

Yea, the Lord breaketh in pieces the cedars of Lebanon.

6. He maketh them also to skip like a calf;

Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

7. The voice of the Lord cleaveth the flames of fire.

8. The voice of the Lord shaketh the wilderness;

The Lord shaketh the wilderness of Kadesh.

9. The voice of the Lord maketh the hinds to travail.

And strippeth the forests bare:

And in his temple everything saith, Glory.

נאמען, בוקט זיך צו גאט אין פרעכטיגען הייליגטהום!

3. גאט'ס שטימע איז אויפ'ן וואסער, — דער געעהרטער גאט מאכט דונערען; די גאטהייט איז אויף די גרויסע וואסערען.

4. גאט'ס שטימע איז אין יעדער קראפט, גאט'ס שטימע איז אין יעדער פראכט.

5. גאט'ס שטימע ברעכט צעדערען, גאט צושמעטערט די צעדערן פון לבנון,

6. און מאכט זיי שפרינגען ווי קעלבער — דעם לבנון און שריון ווי די יונגע איינהארנס.

7. גאַט'ס שטימע האַקט אוים פלאַמען פייער.

8. גאט'ס שטימע מאכט אויפציטערן דעם מדבר, גאט מאכט אויפציטערן די וויסטע קדש.

9. גאט'ס שטימע צוטרייסעלט די איינבעכבוימער און ענטבלעטערט וועלדער, און אין זיין טעמפעל זאָגט אַלעם וועגען זיין עהרע.

השני.

הנרות הללו נחנו
מדליקים בזה הלילה,
לאל אשר בו בטחנו,
בחסדו עלינו מעלה;
אותו נדרש בעיר ופלך,
ולא נשים לב לדת המלך.

השלישי.

לעשות משפט ולאהב חסד,

לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יא יְהוָה עֹז
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

ל

א מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ ב אֲרוֹמִמְךָ
יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ ג יְהוָה
אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ ד יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן
שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר׃ ה זַמְּרוּ לַיהוָה
חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ ו כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים

תהלים בחרוזים

וַאֲדֹנָי לַמַּבּוּל יָשָׁב וּבְהֵיכָלוֹ
כֻּלּוֹ אוֹמֵר כָּבוֹד, כִּי שָׁב לִמְקוֹמוֹ.
וּלְעַמּוֹ יִתֵּן עֻזּוֹ, הוֹדוֹ וּפָעֳלוֹ;
וַיִּמְלֹךְ עָלָיו, וַיְבָרְכֵהוּ בִּשְׁלוֹמוֹ.

ל

לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבָּיִת:
כִּי דִלִּיתָנִי, אֲדֹנָי, אֲרוֹמְמֶךָ,
לֹא שִׂמַּחְתָּ אוֹיְבַי לִי, גִּבּוֹר וָלָיִשׁ,
וַתִּרְפָּאֵנִי, כִּי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ.
בִּרְצוֹנְךָ וּבְאַפְּךָ לִרְגָעִים תִּפְקְדֵנִי
וַתַּעַל נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל, מִבּוֹר חַיָּתִי,

10. The Lord reigned in the course of the Flood;

Yea, the Lord sitteth as King for ever.

11. The Lord will give strength unto his people;

The Lord will bless his people with peace.

CHAPTER XXX

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of David

1. I will extol thee, O Lord; for thou hast raised me up,

And hast not made my foes to rejoice over me.

2. O Lord my God,

I cried unto thee, and thou hast healed me.

3. O Lord thou hast brought up my soul from Sheol;

Thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

4. Sing praise unto the Lord, O ye saints of his,

And give thanks to his holy memorial *name.*

5. For his anger is but for a moment;

.10 גאט האט רעגיערט אין דער צייט פון מבול און גאט וועט אייביג אלס קעניג רעגיערען.

.11 גאט וועט זיין פאלק בעשענקען מיט מאכט — גאט וועט זיין פאלק בענשען מיט פריעדען.

קאפיטעל ל

א געזאנג. דוד׳ס ליעד צום הויז איינווייהונג.

.1 איך לויב דיר, גאט, ווייל דו האסט מיר ערהויבען און האסט מיינע פיינד ניט ערפרעהט אויף מיר.

.2 עוויגער, גאט מיינער! ווען איך האב צו דיר געשריען האסטו מיר געהיילט.

.3 גאט! דו האסט מיין לעבען פון העלישע קראנקהייט געהיילט, דו האסט מיר געזונד געמאכט פון מיין שטערבליכע קראנקהייט.

.4 זינגט צו גאט, זיינע פרומע, און לויבט זיין הייליגע עראינערונג.

.5 ווארום אייגענבליקליך איז זיין צארן, אבער לעבען איז זיין שטענדיגער

הורנו אלהים צוה,
כאשר הוציאנו מבשר,
ולאור גוים לתתו אוה;
וילך ישראל ככה,
ואלהים צוה הברכה.

הרביעי.

לשום שלום, צדקה וטובה.

בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃ ז וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ ח יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃
ט אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ י מַה־בֶּצַע
בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
יא שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי׃ יב הָפַכְתָּ
מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃

בְּהַרְרֵי אֱלֹהִים עֻזְּךָ יַעֲמִידֵנִי,
וּבְחַסְדְּךָ לְעוֹלָם לֹא אֶמּוֹט בְּשַׁלְוָתִי.

חֵלֶף חֲסָדֶיךָ וּתְמוּרַת קָדְשֶׁיךָ,
אֲזַמֵּר וַאֲרַנֵּן מִבֹּקֶר עַד עָרֶב;
וָאֶבָּהֵל עַד מְאֹד בְּהַסְתִּירְךָ פָּנֶיךָ,
וָאֶקְרָא וָאֶתְחַנֵּן מִלֵּב וָקֶרֶב.

מַה בֶּצַע בְּדָמִי וּבְרִדְתִּי לִשְׁאוֹלָה,
הֲיוֹדְךָ עָפָר, הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ?
שְׁמַע אֲדֹנָי, תְּחִנָּתִי כְּקָרְבָּן וּכְעוֹלָה,
הֱיֵה עוֹזֵר לִי, בְּבוֹאִי לִדְבִיר קָדְשֶׁךָ.

הַמִּסְפֵּד וְהָאֵבֶל לְמָחוֹל הָפַכְתָּ,
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הֵנִיסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה.

His favor is for a lifetime:
Weeping may tarry for the night,
But joy *cometh* in the morning.
6. As for me, I said in my prosperity,
I shall never be moved.
7. Thou, O Lord, of thy favor hadst made my mountain to stand strong:
Thou didst hide thy face; I was troubled.
8. I cried to thee, O Lord;
And unto the Lord I made supplication:
9. What profit is there in my blood, when I go down to the pit?
Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?
10. Hear, O Lord, and have mercy upon me:
O Lord, be thou my helper.
11. Thou hast turned for me my mourning into dancing;
Thou hast loosed my sackcloth, and girded me with gladness;

פערלאנג; אויב אין אווענד איז פערבליעבען א געוויין, ווערט אין פריהמארגען א געזאנג.

6. ווען איך האב רוהיג געלעבט האב איך געדענקט: „איך וועל קיינמאל ניט וואנקען“!

7. אבער מיט דיין ווילען, גאט, האסטו געמאכט וואנקען מיין שטארקען בארג — דו האסט נור דיין געזיכט פערבארגען בין איך דערשראקען געווארען.

8. צו דיר, א גאט, רוף איך; נור ביי גאט בעט איך:

9. וואס פאר נוצען איז אין מיין שווייגען, אראבגעהענדיג אין גרוב? וועט דיר לויבען די שטויב? ווער וועט דיין וואהרקייט דערצעהלען?

10. הער אויס, אָ גאָט, און בעגנאדיג מיר; זיי, גאט, מיין העלפער!

12. מיין קלאג האסטו אומגעביטען פאר מיר אויף א טאנץ, דו האסט אבגעבונדען מיין זאק־קלייד און אנגעגורט מיר מיט פרייד;

תמיד כל היום שלחנו,
לסור מרעה וחובה,
בדרך אשר הלכנו:
המלך ופחדו כאין,
לעמת אלהי שמים.

החמישי.

ואמונת ישראל ודתו,
תעמודנה לעולמים,
ואלהים יצוה ברכתו,
על אף צוררינו הקמים:
ובטח נלך דרכנו,
ולא נעזוב את אלהינו.

הששי.

בימי צרה ומצוקה,
בירחי עמל ותלאה,

יב לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם
אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב בְּךָ יְיָ חָסִיתִי, אַל
אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ ג הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ
מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת
לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ ד כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ
תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ ה תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי

תהלים בחרוזים

אֲזַרְתָּנִי חַיִל, שַׂקִּי פִּתַּחְתָּ,
וּכְבוֹדִי לְעוֹלָם יְזַמֶּרְךָ עַל כָּכָה.

לא

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: פַּלְּטֵנִי,
בְּצִדְקָתְךָ, אֲדֹנָי, כִּי בְךָ חָסִיתִי,
הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ, מְהֵרָה הַצִּילֵנִי,
וּלְעוֹלָם לֹא אֵבוֹשׁ, אֵלֶיךָ חִכִּיתִי.

סַלְעִי וּמְצוּדָתִי, מַחְסִי וּמָעוּזִי,
נַהֲלֵנִי, נְחֵנִי וְהוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת,
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי, אֱלֹהֵי עֻזִּי,
לֹא אִירָא מֵחֵץ וְלֹא אֶפְחַד מִקֶּשֶׁת.

12. To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent.

O Lord my God, I will give thanks unto thee for ever.

CHAPTER XXXI

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. In thee, O Lord, do I take refuge;
Let me never be put to shame:
Deliver me in thy righteousness.
2. Bow down thine ear unto me; deliver me speedily:
Be thou to me a strong rock,
A house of defence to save me.
3. For thou art my rock and my fortress;
Therefore for thy name's sake lead me and guide me;
4. Pluck me out of the net that they have laid secretly for me;
For thou art my stronghold.

.12 אום די עהרע זאל צו דיר זינ־
גען אהן אויפהער — מיין גאט! איך
וועל דיר אימער דאנקען.

קאפיטעל לא

צום אויפזועהער איבער דוד'ס געזאנגען.

.1 אויף דיר, אָ גאָט, איז מיין פער־
טרויען, וועל איך ניעמאלס צו שאנדע
זיין; רעטע מיר דורך דיין גערעכטיג־
קייט.
.2 בייג צו מיר דיין אויער, רעטע
מיר גיך; זיי פאר מיר א פעלזענפעס־
טונג, א בעפעסטיגטע הויז — אום צו
העלפען מיר.
.3 ווארום דו ביזט מיין פעלז און
מיין פעסטונג, און צוליעב דיין נאמען
וועסטו מיר פיהרען און לייטען.
.4 דו וועסט מיר ארויספיהרען פון
דעם נעץ וואס זיי האבען פאר מיר בע־
האלטען, ווארום דו ביזט מיין בעשיצער.

בעתות בוקה ומבוקה,
שנות שמה ומשואה ורעה,
חכינו לאלהינו;
והוא גם עתה יושיענו.
השביעי

ובאלהינו נבטחה,
כל הימים וכל הלילות,
אם גם דם כל המשפחה;
ישפך כדם שלמים ועולות.
בוז לך, המלך אנטיוכוס.
תחפוץ מנחה וזבח.
אם וילדיה לא תחוס,
ותחשבם כצאן לטבח!

אַתָּה מָעוּזִּי׃ ו בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי
יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ ז שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי
אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ ח אָגִילָה וְאשמחה בְּחַסְדֶּךָ
אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ ט וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃
י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי
וּבִטְנִי׃ יא כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל
בַּעֲוֺנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ יב מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ

תהלים בחרוזים.

אֶשְׂנָא הַשּׁוֹמְרִים, לֹא אֶבְטַח בְּהַבְלֵי שָׁוְא,
כַּאֲשֶׁר תָּבֹא הַצָּרָה, הָעֳנִי יָאַת,
הָאוֹיְבִים יַסְגִּירוּנִי, יָטּוּ עָלַי קָו,
עֵינִי, נַפְשִׁי וּבִטְנִי עָשְׁשׁוּ מִכַּעַשׂ,

כָּלוּ בְּיָגוֹן חַיַּי, שְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה,
כָּשְׁלוּ עֲצָמַי גַּם כֹּחִי בְּפִשְׁעִי,
אֱהִי בּוּז לִשְׁכֵנַי, לַעַג לַמִּשְׁפָּחָה,
מָנוֹד רֹאשׁ לַקָּרוֹב, וּפַחַד לִמְיוּדָעַי,

כָּל רוֹאַי בַּחוּץ מִמֶּנִּי יִדּוֹדוּן,
וּבְעֵינֵי הַצּוֹרְרִים תִּגְדַּל חֶרְפָּתִי.

5. Into thy hand I commend my spirit:

Thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.

6. I hate them that regard lying vanities;

But I trust in the Lord.

7. I will be glad and rejoice in thy lovingkindness;

For thou hast seen my affliction:

Thou hast known my soul in adversities;

8. And thou hast not shut me up into the hand of the enemy;

Thou hast set my feet in a large place.

9. Have mercy upon me, O Lord, for I am in distress:

Mine eye wasteth away with grief, *yea,* my soul and my body.

10. For my life is spent with sorrow,

And my years with sighing:

My strength faileth because of mine iniquity,

And my bones are wasted away.

11. Because of all mine adversaries I am become a reproach,

Yea, unto my neighbors exceedingly,

And a fear to mine acquaintance:

They that did see me without fled from me.

5. אין דיין האנד גיב איך איבער מיין גייסט; דו, גאט, האסט מיר אויסגעלייזט — וואהרער גאט.

6. איך האס די וואס בעוואכען די פאלשע נארישקייטען — מיין פערטרויען איז אויף גאט.

7. איך פרעה זיך און בין צופרידען מיט דיין גנאדע; דו האסט געזעהן מיין עלענד, דו ווייסט דאך מיינע נויטהען

8. דו האסט מיר ניט איבערגעגעבען אין פיינד'ס האנד, אויף א גערוימען פלאץ האסטו מיינע פיס געשטעלט

9. בעגנאדיג מיר, גאט, וואו ם מיר איז זעהר ענג; פון ערגערניס איז פערוועלקט געווארען מיין אויג, מיין ליב און לעבען.

10. מיין לעבען איז אוועק אין טרויער און מיינע יאהרען אין זיפצען, איבער מיינע זינד איז מיין קראפט געבראכען און מיינע ביינער פערוועלקט.

11. פון אלע מיינע בעדריקער ווער איך געלעסטערט. איך בין א גרויסער לעסטער צו מיינע (שכנים) נאכבארען און א שרעק פאר אלע וואס קענען מיר — די וועלכע דערזעהען מיר אין גאס וויכען פון מיר.

After having added an eighth festive day of Solemn Assembly to the seven days of Tabernacles, there came the Rabbis and increased the number, augmenting the day of the Rejoicing of the Law, as a finishing touch, and making nine days of festivities for the Tabernacles.

Similarly, your humble servant, the maker of the תהלים בחרוזים, having included considerable material and extensive matter for Hannuccah celebra-

נִגְדּוּ מִמֶּנִּי׃ יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי
אֹבֵד׃ יד כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב
בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ טו וַאֲנִי עָלֶיךָ
בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ טז בְּיָדְךָ עִתֹּתָי
הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ יז הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־
עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יח יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי
קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ יט תֵּאָלַמְנָה
שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃
כ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים

תהלים בחרוזים

אֶשָּׁכַח כְּמֵת מִלֵּב, כִּכְלִי אֲבַדּוֹן,
אֶשְׁמַע דִּבַּת רַבִּים, מוּסַר כְּלִמָּתִי,

בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי נַפְשִׁי לָקַחַת,
וּבְדַבְּרָם עַל צַדִּיק עָתָק וָשֶׁקֶר;
וָאֶקֹן לָאֵל כִּי יַצִּילֵנִי מִשַּׁחַת,
מֵאוֹיְבַי, מְרוֹדְפַי, מִגֵּר וָעֶקֶר.

אַתָּה אֱלֹהַי וּבְיָדְךָ עִתּוֹתָי,
הָאֵר פָּנֶיךָ, הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ
הַסְתִּירֵנִי מִמְּרִיבַי וּמְשׁוֹסָי,
בְּסֻכַּת טוּבְךָ הַצְּפוּנָה לִירֵאֶיךָ.

12. I am forgotten as a dead man out of mind:
I am like a broken vessel.
13. For I have heard the defaming of many,
Terror on every side:
While they took counsel together against me,
They devised to take away my life.
14. But I trusted in thee, O Lord:
I said, Thou art my God.
15. My times are in thy hand:
Deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.
16. Make thy face to shine upon thy servant:
Save me in thy lovingkindness.
17. Let me not be put to shame, O Lord! for I have called upon thee:
Let the wicked be put to shame, let them be silent like Sheol.
18. Let the lying lips be dumb,
Which speak against the righteous insolently,
With pride and contempt.
19. Oh how great is thy goodness,
Which thou hast laid up for them that take refuge in thee,
Before the sons of men!

12. איך בין פערגעסען פון ג'דער־
הארץ ווי א טוידטער, איך בין געוואָ־
רען ווי א צובראכענע כלי.
13. ווען איך הער די רייד פון פיעל,
נעהמט מיר ארום א שרעק; ווען זיי
אלע בעראטהען זיך וועגען מיר, ווילען
זיי מיין לעבען נעהמען:
14. איך אבער בין פערטרויט אויף
דיר, גאט! איך זאג אימער: „דו ביזט
מיין גאט"!
15. אין דיין האנד איז מיין שיק־
זאל, רעטע מיר פון מיינע פיינד און
פערפאלגער.
16. מאך ליכטיג דיין געזיכט צו
דיין קנעכט, העלף מיר מיט דיין גנאדע.
17. זאל איך ניט פערשעהמט ווערען,
גאט, ווען איך רוף דיר; פארשעהמט
זאלען ווערען די פערברעכער און פאר־
שטומט ווי די העלל.
18. זאלען פארשטומט ווערען די
פאלשע ליפען וועלכע רעדען אויפ'ן גע־
רעכטען הארטע רייד מיט שטאלץ און
פעראכטונג.
19. ווי גרויס איז דיין גוטס וואס
דו האסט באהאלטען פאר די וואס פירכ־
טען פאר דיר! וואס דו האסט צוגעגרייט
פאר די וואס בעשיצען זיך מיט דיר
קעגען מענשען.

tions within the lines and verses of this particular neighborhood, will add another popular song, in Hebrew and English, which may turn delightful and satisfactory, for this season or any occasion:

TWO LITTLE GIRLS IN BLUE

Two Little Girls in blue, lad,
Two little girls in blue,

בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃ כא תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי
אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ כב בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי־הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃ כג וַאֲנִי אָמַרְתִּי
בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃ כד אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה׃ כה חִזְקוּ
וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה

תהלים בחרוזים

תָּמִיד כָּל הַיּוֹם אֲנִי בְחָפְזִי אָמַרְתִּי,
אָכֵן נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ,
מֵעִיר וּמָצוֹר לִישׁוּעָתְךָ שִׂבַּרְתִּי,
וַתִּשְׁמַע תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ.

אֶהֱבוּ אֶת אֲדֹנָי כָּל חֲסִידֵיהוּ,
כִּי יִצּוֹר אֱמוּנִים וִישַׁלֵּם עַל יֶתֶר,
חִזְקוּ וְאִמְצוּ כָּל הַמְיַחֲלִים אֵלֶיהוּ,
וּשְׁבוּ בְּצֵל עֶלְיוֹן וְהִתְלוֹנְנוּ בַּסֵּתֶר;

לב

לְדָוִד מַשְׂכִּיל; אַשְׁרֵי נְשׂוּי פֶּשַׁע וַחֲטָאָה,
לֹא יַחְשֹׁב עֲוֹנִי כִּי אֵין בְּרוּחִי רְמִיָּה,

20. In the covert of thy presence wilt thou hide them from the plottings of man:

Thou wilt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

21. Blessed be the Lord;

For he hath showed me his marvellous lovingkindness in a strong city.

22. As for me, I said in my haste,

I am cut off from before thine eyes:

Nevertheless thou heardest the voice of my supplications,

When I cried unto thee.

23. Oh love the Lord, all ye his saints:

The Lord preserveth the faithful,

And plentifully rewardeth him that dealeth proudly.

24. Be strong, and let your heart take courage,

All ye that hope in the Lord.

CHAPTER XXXII

A Psalm of David. Maschil

1. Blessed is he whose transgression is forgiven,

Whose sin is covered.

20. דו פערבארגסט זיי אין בעהילטניס וואס נאר דו קענסט זעהען פון מענשענ'ס פערראטה, דו בעהאלסט זיי אין א געצעלט פון צאנקערישע צונגען.

21. געלויבט איז גאט, וועלכער האט מיר זיינע וואונדערליכע גנאדע געוויזען אין די בעלאגערטע שטאדט.

22. ווען איך האב שוין געטראכט זייענדיג איבערהיילט: „איך בין פערשטויסען פון דיינע אויגען"! — דו האסט אבער אויסגעהערט מיין בעטענדע שטימע ווען איך האב צו דיר געשריען.

23. ליעבט גאט, אלע זיינע פרומע, די גלויביגע היט גאט אויס; ער בעצאהלט מיט'ן מאָס די וואס טהוען אלעס מיט שטאלץ.

24. זייט שטארק און זאל אייער הארץ מוטהיג זיין, אַלע וואָס האָפען צו גאָט.

קאַפּיטעל לב

דוד'ס א בעטראכטונג.

1. וואויל איז דעם וואס זיין פערברעכען איז פערציהעט און זיין זינד פערדעקט.

They were sisters, we were brothers,
And learned to love the two.
One little girl in blue, lad.
Won your father's heart,
Became your mother, I married the other,
But we have drifted apart.

ב אַשְׁרֵי אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ
רְמִיָּה׃ ג כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־
הַיּוֹם ד כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ
לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃ ה חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֺן חַטָּאתִי סֶלָה׃ ו עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו
לֹא יַגִּיעוּ׃ ז אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט

תהלים בחרוזים

בְּשַׁאֲגָתִי כָּל הַיּוֹם, עָמָל וּתְלָאָה,
אַחֲרִישׁ, וְאֶתְאַפַּק, אֶדּוֹם דּוּמִיָּה.

בָּלוּ עֲצָמַי וּבִרְכַּי כָּשְׁלָה,
כִּי יָדְךָ, אֲדֹנָי, עָלַי כָּבְדָה,
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבוֹנֵי קַיִץ סֶלָה,
עֲוֺנִי נוֹדַע, חַטָּאתִי עָמְדָה.

וָאֶתְוַדֶּה קָהָל עַם עַל מְשׁוּגָתִי,
וָאֶתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ, יוֹשֵׁב שָׁמַיִם,
כִּי תְכַפֵּר עֲוֺנִי, תִּשָּׂא חַטָּאתִי,
וְתִצְּרֵנִי מִצָּר וּמִשֶּׁטֶף מָיִם.

2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth not iniquity,

And in whose spirit there is no guile.

3. When I kept silence, my bones wasted away

Through my groaning all the day long.

4. For day and night thy hand was heavy upon me:

My moisture was changed as with the draught of summer.

Selah

5. I acknowledged my sin unto thee,

And mine iniquity did I not hide:

I said, I will confess my transgressions unto the Lord;

And thou forgavest the iniquity of my sin. Selah

6. For this let every one that is godly pray unto thee in a time of opportunity:

Surely when the great waters overflow they shall not reach unto him.

7. Thou art my hiding place; thou wilt preserve me from trouble;

Thou wilt compass me about with songs of deliverance. (Selah)

2. וואויל איז דעם מענשען וועם גאט רעכענט איהם ניט צו א זינד אויך דעם וואס האט אין זיין גייסט קיין פאלשקייט.

3. ווען איך שווייג, וועלקען מיינע גליעדער אויך ווען איך שריי—אימער.

4. ווארום ווי טאג אזוי נאכט פועסט אויף מיר דיין האנד, מיין זאפט איז אימער פערביטען אויף זומער־דא־רונג.

5. מיין זינד לאז איך דיר וויסען און מיין פערברעכען פארדעק איך ניט. איך האב בעשלאסען איך וועל זיי שול־דיג ערקלעהרען צו גאט און מיינע זינד — דו אבער פערציהעסט אימער מיינע זינד און פערברעכען.

6. וועגען דיעזעס בעט צו דיר יע־דער פרומער, ווען ער האט נאר א גע־לעגענהייט, אז זיי זאלען נאר אויף איהם ניט קומען ווי א פערפלייצונג פון פיעל וואסער.

7. דו ביזט מיין שוץ, פון יעדער בעדריקער היטסטו מיר, מיט רעטונגס־ליעדער רינגעלסטו מיר אימער ארום.

An old man gazed on a photograph,
In a locket he had worn for years;
His nephew then asked him the reason why,
The picture had caused him tears.
Come listen, he said, I'll tell you, lad,
A story that's strange but true,
Your father and I, at school, one day,
Met two little girls in blue.
Chorus: Two, etc.
One of the beautiful maidens, he said,
Was at one time to me a wife;

תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃ ח אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃ ט אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין
הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃
י רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד
יְסוֹבְבֶנּוּ׃ יא שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־
יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃
ב הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ ג שִׁירוּ

תהלים בחרוזים

וּכְחָסִיד-לְעֵת מְצֹא תְּסוֹבְבֵנִי גַם עָתָּה,
לְהַשְׂכִּיל וּלְהוֹרוֹת כָּל אוֹמֶר וּמִלָּה,
תָּשִׁית עָלַי עֵינֶיךָ וַעֲצָתְךָ אָתָּה,
תַּנְחֵנִי בְמִישׁוֹר, בַּדֶּרֶךְ בַּמְסִלָּה,

רַבִּים וַעֲצוּמִים מַכְאוֹבֵי הָרָשָׁע,
וְחֶסֶד עֶלְיוֹן יִשְׂאוּ אַנְשֵׁי בִטָּחוֹן,
וּבֵאלֹהִים יִשְׂמַח צַדִּיק וְנוֹשָׁע,
כַּאֲשֶׁר יַרְנִין לִבָּבוֹ וּבְשָׂרוֹ יָחוֹן.

לג

הַלְלוּ הַיְשָׁרִים, צַדִּיקִים רַנֵּנוּ,
הוֹדוּ לָאֵל בְּכִנּוֹר וּבְנֵבֶל עָשׂוֹר,

8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go:

I will counsel thee with mine eye upon thee.

9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding;

Whose trappings must be bit and bridle to hold them in,

Else they will not come near unto thee.

10. Many sorrows shall be to the wicked;

But he that trusteth in the Lord, lovingkindness shall compass him about.

11. Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous;

And shout for joy, all ye that are upright in heart.

CHAPTER XXXIII

1. Rejoice in the Lord.

O ye righteous;

Praise is comely for the upright.

2. Give thanks unto the Lord with the harp:

8. איך וועל דיר ערקלעהרען און אָנ־ציינען אין וועלכע וועג דו זאלסט געהן, איך וועל דיר ווינקען מיט מיין אויג.

9. זייט ניט אונוויסענד ווי א פערד אדער א מויל־העזעל וועלכער מען דארף דעם מויל פערצאמען איידער ער קומט נאהענט צו דיר.

10. דער פערברעכער האט פיעל שמערצען, אבער דער וואס איז פער־טרויט אויף גאָט יענעם רינגעלט ארום גנאדע.

11. פרעהט זיך, פרומע, און זייט פרעהליך מיט גאט און דערפרעהט אלע אויפריכטיגע הערצער.

קאפיטעל לג

1. פרעהט זיך פרומע מיט גאט, די אויפריכטיגע פאסט דאס ריהמען.

2. לויבט גאט מיט פיעדלען, מיט

I thought she was unfaithful, quarrelled, lad,
And parted that time for life.
The fancy of jealousy wronged a heart,
A heart that was good and true,
For two better girls never lived than they,
Those two little girls in blue.

Chorus: Two, etc.

One nice day, as I strolled down the bay,
The sights of the city to see;
When I went around and, lo and behold,
A spectacle that startled me.

לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ ד כִּי־יָשָׁר דְּבַר־
יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ ה אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ ו בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם
נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃ ז כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם
נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃ ח יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ ט כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃ י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא
מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃ יא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמוֹד

תהלים בחרוזים

שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ, בִּתְרוּעָה נַגְּנוּ,
כִּי מַעֲשָׂיו בֶּאֱמוּנָה וּדְבָרוֹ יָשָׁר.

וּצְדָקָה וּמִשְׁפָּט יֶאֱהַב לְעוֹלָמִים,
וַיְמַלֵּא אֲדֹנָי בָּאָרֶץ חַסְדֵּהוּ,
וַיַּעֲשֶׂה שָׁמַיִם, יַבָּשָׁה וְיַמִּים,
וַיִּתּוֹם הַתְּהוֹם, וַיִּצּוֹר מֵימֵיהוּ.

כָּל יוֹשְׁבֵי הַתֵּבֵל וְשׁוֹכְנֵי הָאָרֶץ,
יָחִילוּ, יָגוּרוּ וְיִירְאוּ מֵאֱלֹהִים,
כִּי אָמַר לָאֵזוֹב, צִוָּה לָאֶרֶז,
וַיָּפֶר וַיָּנִיא מַחְשְׁבוֹת הַגּוֹיִם.

Sing praises unto him with the psaltery of ten strings.

3. Sing unto him a new song:

Play skilfully with a loud noise.

4. For the word of the Lord is right;

And all his work is *done* in faithfulness.

5. He loveth righteousness and justice:

The earth is full of the lovingkindness of the Lord.

6. By the word of the Lord were the heavens made,

And all the host of them by the breath of his mouth.

7. He gathereth the waters of the sea together as a heap:

He layeth up the deeps in storehouses.

8. Let all the earth fear the Lord:

Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9. For he spake, and it was done;

He commanded, and it stood fast.

10. The Lord bringeth the counsel of the nations to naught;

He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

הארפען פון צעהן טענער זינגט צו איהם.

3. זינגט פאר איהם א נייע ליעד, מאכט א שעהנע רוישענדע מעלאדיע.

4. דען גאט'ס ווארט איז אויפריכ־טיג און יעדער טהאַט זיינע איז אין ריכטיגקייט.

5. גאט ליעבט טוגענד און גערעכ־טיגקייט, אז דאס לאנד זאל מיט וואהל־טהאט פול זיין.

6. דורך גאט'ס ווארט זיינען געמאכט געווארען די הימלען, דורך דעם אטהעם פון זיין מויל—אַלע זייערע פלאנעטען.

7. ער נעהמט צוזאמען אין א באַ־ג־אס ים־וואסער, אין זאמלונגען גיט ער אַריין די אבגרונדען.

8. עס פירכטעט גאט אלע איינוואה־נער פון לאנד, פאר איהם שרעקען זיך אַלע בעוואָהנער דער וועלט;

9. ווארום אז ער זאגט וואס, ווערט עס גלייך, אז ער גיט א בעפעהל איז עס דורערהאפטיג.

10. גאט האט צובראכען דעם ראטה פון פעלקער, ער האט געשטערט די פלע־נער פון נאציאָנען,

There stood in a ring and sweetly did sing,
A song that was sweet and true,
And right in the middle, with timbrel and fiddle,
Were two little girls in blue.
Chorus: Two, etc.

And the Hebrew translation follows right along:

שתי הנערות.

שתי נערות, ימימה וקציעה,
לבושות שני תבלת ובוץ,

מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃ יב אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ יג מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ יד מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ
הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ טו הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם
הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ טז אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ יז שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה
וּבְרוֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ יח הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו

תהלים בחרוזים

הַשּׁוֹנוֹת מִמַּחְשְׁבוֹתָיו וּדְרָכֵיהוּ,
וַעֲצָתוֹ אֱמוּנָה תַּעֲמוֹד לְעוֹלָמִים;
אַשְׁרֵי הַגּוֹי שֶׁאֲדֹנָי אֱלֹהֵיהוּ,
הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ כָּל הַיָּמִים.

וּבְנֵי הָאָדָם מִשָּׁמַיִם רָאָה,
וַיַּבִּיט אֲדֹנָי אֶל יוֹשְׁבֵי חָלֶד,
וַיָּבֶן אֶל מַחְשְׁבֹתָם, טוֹבָה וְרָעָה,
כִּי לִבָּם יָצַר יַחַד, זָקֵן וָיֶלֶד,

אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בִּצְבָאוֹ וְחֵילוֹ,
לֹא יִנָּצֵל הַגִּבּוֹר בְּכֹחוֹ וְאוֹנוֹ,
תְּשׁוּעַת הַסּוּס שֶׁקֶר, בְּיוֹמוֹ וְלֵילוֹ,
וְקוֹל נַחֲרוֹ אֵימָה לֹא יְמַלֵּט אֲדוֹנוֹ.

11. The counsel of the Lord standeth fast for ever,
The thoughts of his heart to all generations.

12. Happy is the nation whose God is the Lord,
The people whom he hath chosen for his own inheritance.

13. The Lord looketh from heaven:
He beholdeth all the sons of men;

14. From the place of his habitation he looketh forth
Upon all the inhabitants of the earth.

15. He that fashioneth the hearts of them all,
That considereth all their works.

16. There is no king saved by the multitude of a host:
A mighty man is not delivered by great strength.

17. A horse is a vain thing for safety;
Neither doth he deliver any by his great power.

18. Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him,
Upon them that hope in his lovingkindness;

11. אבער גאט'ס ראטה בלייבט שטעהן אייביג, די פלענער פון זיין הארצען — אויף דור־דורות.

12. וואויל איז דעם פאלק וואס דער עוויגער איז זיין גאט, דעם נאציאָן וועלכען ער האט אויסערוועהלט אלס אייגענטהום פאר זיך.

13. ווען גאט קוקט פון הימעל זעהט ער אלע מענשענקינדער,

14. פון זיין פעסטען טהראן בע־קוקט ער אלע איינוואהנער דער וועלט.

15. ער זעלבסט האט זייער הארץ בע־שאפען, ער פערשטעהט אלע זייערע טהאטען.

16. נ י ט פ ו ן פ י ע ל ח י ל ווערט דער קעניג געהאָלפען, דער העלד ווערט ניט גערעטעט צוליעב זיין גרוי־סען קראפט;

17. נוצלאָז איז דער פערד צום זיעג — זאגאר מיט זיין גרויסען קראפט קען ער ניט רעטען.

18. עס איז אבער געניג גאט'ס קוק אויף די וואס פירכטען איהם, פאר די וואס האָפען צו זיין גנאדע,

אחיות, בנות אם רחמניה,
ושמן הטוב נודע בחוץ.
הנערות אהבה נצחת,
אהב אביך גם אני,
ויקח לאשה האחת;
ואני, מי אמלל כמוני?

וזקן אחד יושב שמה,
ותמונה לנגד עיניהו,

לַֽמְיַחֲלִים לְחַסְדּֽוֹ׃ יט לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
בָּֽרָעָֽב׃ כ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הֽוּא׃ כא
כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָֽחְנוּ׃ כב יְהִי־
חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָֽךְ׃

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַֽךְ׃ ב אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד

תהלים בחרוזים

הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי אֶל כָּל יְרֵאָיו,
וַיַּצִּיל מִמָּוֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדֵּהוּ,
וִישׁוֹבֵב נַפְשָׁם וִיכַלְכְּלֵם בָּרָעָב;
נַפְשֵׁנוּ גַּם אָנוּ תְּחַכֶּה אֵלֶיהוּ.

כִּי הוּא עֶזְרֵנוּ, הִנּוֹ מְגִנֵּנוּ,
לִבֵּנוּ בוֹ יִשְׂמַח וּבִשְׁמוֹ נִבְטָחָה,
וִיהִי נָא חַסְדְּךָ, אֲדֹנָי, עָלֵינוּ,
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ כָּל הַיָּמִים כָּכָה.

לד

כַּאֲשֶׁר שִׁנָּה טַעְמוֹ דָּוִד הַמֶּלֶךְ,
וַיְתָו עַל הַדְּלָתוֹת, וַיּוֹרֶד רִירוֹ,
וַיִּקְצֹף עָלָיו הַפְּלִשְׁתִּי אֲבִימֶלֶךְ,
וַיְגָרְשֵׁהוּ מֵאַרְצוֹ וּמֵעִירוֹ.

19. To deliver from death their souls,
And to keep them alive in famine.
20. Our soul hath waited for the Lord:
He is our help and our shield.
21. For our heart shall rejoice in him,
Because we have trusted in his holy name.
22. Let thy lovingkindness, O Lord, be upon us,
According as we have hoped in thee.

.19 אום צו רעטען זיי פון טוידט און ערנעהרען זיי אין א הונגער.

.20 אונזער זעעלע האפט צו גאט, ער איז אונזער הילף און אונזער שוץ.

.21 ווארום מיט איהם פרעהט זיך אונזער הארץ, ווען מיר זיינען פער־טרויט אויף זיין הייליגען נאמען.

.22 זאל דיין גנאדע, א גאט. זיין אויף אונז, ווי מיר האפען צו דיר.

CHAPTER XXXIV

A Psalm of David; when he changed his behavior before Abimelech, who drove him away, and he departed.

1. I will bless the Lord at all times:

קאפיטעל לד

דוד'ס. ווען ער האט פערלויקענט זיין פערשטאנד פאר אבימלך, ווען מען האט איהם ארויסגעטריבען און ער איז אוועקגעגאנגען.

.1 איך לויב גאט צו יעדער צייט—

ובן דודו שואל, למה,
יבכה ימיו ולילותיהו?
בא נא אלי, יענה הדוד,
ואספר את כל הצרות,
אני והורד, בנוער עוד,
ראינו את שתי הנערות.
שתי וגו'.
לאשתי אחרי כן היתה,
אחת הנערות ההנה,
ומבלי האמין בתמתה,
נפרדתי לעד ממנה.
את חגי לאבל הפכתי,
ושערי הה; יכת שאיה!
נפשות עדינות הפחתי,
נפשות ימימה וקציעה.
שתי וגו'.

תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ ג בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ׃ ד גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
ה דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ ז זֶה עָנִי
קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ ח חֹנֶה
מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ ט טַעֲמוּ וּרְאוּ

תהלים בחרוזים

אֲדֹנָי בְּכָל עֵת תָּמִיד אֲבָרְכָה,
יָשִׁיר בֶּן יִשַׁי וְרִנָּתוֹ יַקְרִיבָה,
בּוֹ תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי, בָּאוֹרָה, בַּחֲשֵׁכָה,
וַעֲנָוִים יִשְׁמְעוּ וְאָזְנָם תַּקְשִׁיבָה.

גְּדוּלָּה וּגְבוּרָה וּתְהִלָּה וְתִפְאֶרֶת,
נְתוּנוֹת הֵנָּה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה,
דִּרְשׁוּ וְדִרְשׁוּהוּ, יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ,
וְיַעֲנֶכֶם וְיַצִּילְכֶם מִמָּגוֹר וּמְזִמָּה.

הַבִּיטוּ אֵלָיו וּפְנֵיכֶם יָאִירוּ,
בְּכָל זְמַן וּבְכָל שָׁעָה, בְּעִתִּים וְיָמִים,
זוֹ כְחֲכֶם לֵאלֹהֵיכֶם אַל תָּמִירוּ
וּמִצָּרוֹתֵיכֶם תִּוָּשְׁעוּ לְעוֹלָמִים

חַסְדּוֹ וְצִדְקָתוֹ לִירֵאִים וִישָׁרִים
יִמְשֹׁךְ אֲדֹנָי וַיְחַלִּיץ עַצְמוֹתֵיהֶם

His praise shall continually be in my mouth.

2. My soul shall make her boast in the Lord:

The meek shall hear thereof, and be glad.

3. Oh magnify the Lord with me.

And let us exalt his name together.

4. I sought the Lord, and he answered me,

And delivered me from all my fears.

5. They looked unto him, and were radiant;

And their faces shall never be confounded.

6. This poor man cried, and the Lord heard him,

And saved him out of all his troubles.

7. The angel of the Lord encampeth round about them that fear him.

And delivereth them.

שטענדיג איז זיין לויב אין מיין מויל.

2. מיט גאט ריהמט זיך מיין זעעלע, זאלען הערען די דעמיטהיגע און זיין פרעהליך.

3. צוזאמען מיט מיר מאכט גרויס גאט, לאמיר צוזאמען ערהויבען זיין נאמען.

4. ווען איך האב גאט געבעטען האט ער מיר געענטפערט, פון אלע מייגע שרעקען האט ער מיר גערעטעט.

6. די וועלכע קוקען אויס און שטרעבען צו איהם, זייערע געזיכטער וועלען ניט פערשעהמט ווערען.

6. גלייך ווי דער גערדיקטער רופט הערט גאט און רעטעט איהם פון אלע זיינע אונגליקען.

7. גאט'ס מלאך לאגערט ארום די וואס פירכטען איהם און בעפרייט זיי.

בבקר לא עבות יצאתי,
לראות בעיר ובמדינה,
וראה את אשר מצאתי,
באחת הרחובות, בפנה:
עמדו אנשים בהמון,
לשמוע קול המצלתים,
ונגנו לבושות הארגמן,
אלה הנערות השתים.
שתי וגו׳.

PSALMODIC PENCHANTS

The sixth verse of the thirty-second chapter deals with three particular subjects, the pious man, the flow of many waters and the עת מצוא , the proper interpretation of which, the writer maintains, is opportunity. But it turned a bone of contention to the Rabbis of the Talmud. Rabbi Hanina suggests the woman, who is introduced by מצא , as it is said: He

כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ י יְראוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ יא כְּפִירִים רָשׁוּ
וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃ יב לְכוּ־
בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃ יג מִי־הָאִישׁ
הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ יד נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ טו סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־

תהלים בחרוזים

טַעַם הָאֵל וְטוּבוֹ זְקֵנִים וּנְעָרִים
יֶאֱהָבוּ בִּלְבָבָם וּבְנַפְשׁוֹתֵיהֶם

יְדֵיהֶם אֱמוּנָה בַּיָּמִים בַּלֵּילוֹת
כִּי קְדוֹשִׁים הֵמָּה אֵין כָּל מַחְסוֹר לָמוֹ׃
כַּבִּיר מָצְאוּ הַיָּדַיִם הָעֲמֵלוֹת
וּכְפִירִים וְתַנִּינִים יִירְשׁוּ חֵילָמוֹ.

לֹא תַחְסְרוּ כָל טוּב אִם בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים.
תִּדְרְשׁוּ אֶת אֲדֹנָי וְתִלְמְדוּ יִרְאָתוֹ׃
מִי הָאִישׁ חָפֵץ חַיִּים אוֹהֵב יָמִים
לִרְאוֹת טוּבוֹ וְלִשְׂמוֹחַ בִּישׁוּעָתוֹ?

נוֹצֵר הַלָּשׁוֹן מֵעָמָל וָאָוֶן
וּשְׂפָתָיו מִדַּבֵּר מִרְמָה וָשֶׁקֶר
סָר מֵרָע וָפֶשַׁע חַטָּאָה וְעָוֹן
וּמְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם בָּעֶרֶב בַּבֹּקֶר.

8. Oh taste and see that the Lord is good:

Blessed is the man that taketh refuge in him.

9. Oh fear the Lord, ye his saints;

For there is no want to them that fear him.

10. The wealthy do lack, and suffer hunger;

But they that seek the Lord shall not want any good thing.

11. Come, ye children, hearken unto me:

I will teach you the fear of the Lord.

12. What man is he that desireth life,

And loveth *many* days, that he may see good?

13. Keep thy tongue from evil,

And thy lips from speaking guile.

14. Depart from evil, and do good;

8. פיהלט און בעטראכט ווי גוט גאט איז, וואויל איז דעם מאן וואס פערטרויט אויף איהם.

9. פון גאט זעטיגען זיך זיינע הייליגע — עס פעהלט קיין זאך ניט די וועלכע פירכטען איהם.

10. מעכטיגע זיינען פעראָרעמט און פערהונגערט געווארען; אבער די וועלכע בעטען גאט זיי פעהלט קיין גוטס ניט.

11. קומט, קינדער, הערט מיר אויס! איך וועל אייך לעהרנען גאט'ס פארכטיגקייט.

12. „יעדער מענש וואס וויל לעבען און ליעבט אימער צו זעהן גוטס —

13. היט אב דיין צונג פון רעדען שלעכטס, און דיינע ליפען פון רעדען פאלשקייט;

14. ווייך אב פון שלעכטס און טהו גוטס, זוך פריעדען און לויף איהם

who hath found a wife found happiness (Proverbs xviii, 22); out West when the man marries his wife, they would lay grammatical stress on the verb of מצא, whether past or present, the former as quoted above, is associated with happiness. whereas the latter, one finds more bitter than death (Ecclesiastes vii, 26). Rabbi Nathan advances the Torah, being likewise, accompanied by מצא, as it is said: For he who findeth me findeth life (Proverbs viii, 35). Rabbi Nachman, the son of Isaac, proposes death, as it is said: the findings from death (Psalms lxviii, 21); though the מצא is somewhat obscured, its veneering of תוצאות almost proving the severence from the original stem. But, then, this peculiar dictum is responsible for a geometrical acrostic, making 903 causes of death, characteristically (Berachoth f. 8, a).

However, the saying of "God places the separate ones in the house' (Psalms ixviii. 7), a rabbinic lucubration defines as the matrimonial bonds (Sotah f. 2, a), in lieu of which the עת מצוא at issue should, rather, assume the significance of wife, in preference to monotonous Torah and unsavory death. The pious man then is praying to God for the grant of a good wife, yet he is not romantic enough and would not dare to brave the mighty waters for the purpose of rescuing a drowning woman, whom he might claim for his wife as a prize for his heroic venture. The

טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ טז עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים
וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃ יז פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יח צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם
הִצִּילָם׃ יט קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־
רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
יְהוָה׃ כא שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃

תהלים בחרוזים

עֵין אֱלֹהִים לַצַּדִּיקִים צוֹפִיָּה
וּלְשַׁוְעָתָם הָאֵל יַכְרֶה אָזְנֵיהוּ.
פְּנֵי רָשָׁע לֹא יָחוֹן שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה
נַחֲלָתוֹ בָּאָרֶץ יַכְרִית זִכְרֵהוּ.

צַעֲקַת עָנִי יִשְׁמַע יוֹשֵׁב שָׁמַיִם
וַיַּצִּילֵהוּ מִצָּרָה וּפֶגַע
קָרוֹב הוּא לְנִשְׁבְּרֵי לֵב זַרְזִיר מָתְנַיִם
וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ בֶּן רֶגַע.

רַבּוּ הָרָעוֹת לַצַּדִּיק בָּאָרֶץ
וּמַצִּילוֹ הָאֵל הִנֵּךְ מִכֻּלָּנָה.
שׁוֹמֵר כָּל עַצְמוֹתָיו לִבְלִי פְרֹץ פֶּרֶץ
אַף לֹא תִשָּׁבֵר אַחַת מֵהֵנָּה.

Seek peace, and pursue it.

15. The eyes of the Lord are toward the righteous,
And his ears are *open* unto their cry.

16. The face of the Lord is against them that do evil,
To cut off the remembrance of them from the earth.

17. *The righteous* cried, and the Lord heard,
And delivered them out of all their troubles.

18. The Lord is nigh unto them that are of a broken heart,
And saveth such as are of a contrite spirit.

19. Many are the afflictions of the righteous;
But the Lord delivereth him out of them all.

20. He keepeth all his bones:
Not one of them is broken.

נאָך.

15. גאט׳ס אויגען קוקען אויף די פרומע און זיינע אויערען הערען זייער שרייען.

16. גאט׳ס געזיכט איז אויף די וואס טהוען שלעכטס אום אויסצוראטהען זייער עראינערונג פון לאנד.

17. די וואס שרייען צו איהם העלפט גאט און רעטעט זיי פון אלע זייערע אונגליקען.

18. גאט איז נאהענט צו די צובראָ־כענע הערצער, און די נידערגעשלאגענע גייסטער העלפט ער.

19. פיעל אונגליקען קומען אויפ׳ן פרומען, אבער גאט רעטעט איהם פון זיי אלע;

20. ער היט אלע גליעדער זיינע — איינער פון זיי ווערט ניט צובראכען.

Talmud ridicules a pious man as this, when he advances the reason for his refusal to rescue the woman because of his extreme piety that would not suffer him to observe the woman in her position of privacy and nakedness (Ibid. f. 21, b). And the writer of the תהלים בחרוזים has written a short epigrammatic stanza in Hebrew on this particular score, which follows herewith:

מדת חסידות

הבקר אור ומי הנהר דימון
שטפו במרצתם עלמה עדינה,
עת החסיד המלא מצות כרמון
עבר על דימון, ותעבור הרנה,
כי ביכלתו לשחות ירד להצילה,
ויאמר: הן חסיד אני, חלילה.

PSALMODIC PENCHANTS

With the exception of the first verse, which is merely a prefatory introduction, the thirty-fourth chepter has its verses follow the alphabetical

כב תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ כג פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחֹסִים בּוֹ׃

לה

א לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃
ב הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃ ג וְהָרֵק חֲנִית
וּסְגֹר לִקְרַאת רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃
ד יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ
חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ ה יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה

תהלים בחרוזים

תָּמִית אֶת הָרָשָׁע בְּמִרְדוֹ וּמַעֲלוֹ
וְשׂוֹנְאֵי צַדִּיק לֹא יָקוּמוּ לְעוֹלָמִים
פְּדוּת לְעַמְּךָ שַׂמְתָּ עַל כָּל צַעֲדוֹ וְשַׁעֲלוֹ
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ הַחוֹסִים בְּךָ כָּל הַיָּמִים.

לה

לְדָוִד: לְחַם אֶת לוֹחֲמַי, אֶת מְרִיבַי רִיבָה,
הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי,
וּסְגוֹר לִקְרַאת רוֹדְפַי וְחַרְבָּם הָשִׁיבָה,
עָזְרֵנִי אֱלֹהַי וּלְכָה לִישׁוּעָתִי.

יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי הַנֶּפֶשׁ,
וְאָחוֹר יִסֹּגוּ כָּל חוֹשְׁבֵי הָרָעָה,

21. Evil shall slay the wicked;
And they that hate the righteous shall be condemned.
22. The Lord redeemeth the soul of his servants;
And none of them that take refuge in him shall be condemned.

.21 דעם פערברעכער טוידט זיין שלעכטס, אבער די וואס האסען דעם פרומען ווערען בעשטראפט.
.22 גאט בעפרייט אימער די זעעלע פון זיינע קנעכט, עס ווערען ניט בעשולדיגט אלע וואס פערטרויען אויף איהם.

CHAPTER XXXV

קאפיטעל לה

A Psalm of David

דוד׳ס.

1. Strive thou, O Lord, with them that strive with me:
Fight thou against them that fight against me.
2. Take hold of shield and buckler,
And stand up for my help.
3. Draw out also the spear, and stop the way against them that pursue me:
Say unto my soul, I am thy salvation.
4. Let them be put to shame and brought to dishonor that seek after my soul:
Let them be turned back and confounded that devise evil for me.
5. Let them be as chaff before the wind,
And the angel of the Lord driving *them* on.

.1 בעקעמפף, גאט, די וואס קעמפפען מיט מיר, בעשטרייט די וואס שטרייטען מיט מיר.
.2 נעהם א שילד און א פאנציר און שטעה אויף צוליעב מיין הילף.
.3 ציה ארויס דעם שפיז און פערשליס (דעם וועג) קעגען מיינע פערפאלגער; זאג צו מיין זעעלע: „איך בין דיין הילף“!
.4 צו שאנדע און שפאט זאלען ווערען די וואס זוכען מיין לעבען, זיי זאלען צוריק געשטויסען ווערען און פערשעהמט ווערען די וואס טראכטען אויף מיר שלעכטס.
.5 זאלען זיי ווערען ווי שפריי קעגען ווינד, און גאט׳ס מלאך זאל זיי פערווארפען.

order, a novel feature in the Scriptural literature, repeatedly employed in his Book of Psalms, by King David, time and again, and followed by King Solomon and prophet Jeremiah, in their Books of Proverbs and Lamentations, respectively כפירים in the beginning of the eleventh verse is identical with גבירים, the change is formed for the characteristic necessity, the k being wanted in its proper place. ג and כ as well as פ

דַחֶה׃ ו יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה
רֹדְפָם׃ ז כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ
לְנַפְשִׁי׃ ח תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ ט וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ י כָּל עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי
כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ יא
יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יב
יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ יג וַאֲנִי

תהלים בחרוזים

יְהִי דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וָרֶפֶשׁ,
וּמַלְאַךְ אֲדֹנָי רוֹדְפָם כָּל שָׁעָה.

חִנָּם מְזוֹרָה הָרֶשֶׁת, טְמוּנָה הַשָּׁחַת,
חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי, מְעָרוֹת וּבוֹרוֹת,
שׁוֹאָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם, כָּל הַתּוֹכָחַת,
וּבְרִשְׁתָּם יִלָּכֵדוּ, יִפְּלוּ בְּמַהֲמוֹרוֹת.

וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּאדֹנָי וּבִישׁוּעָתוֹ,
כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה: מִי כָּמוֹךָ,
אֲדֹנָי, מַצִּיל עָנִי מִצָּרָתוֹ,
מִגּוֹנְבוֹ וּמִגּוֹזְלוֹ הוֹלֵךְ נְכוֹחָה.

יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס, יַעֲמִיקוּ שְׁאָלָה,
וְתַחַת רֹדְפֵי טוּבָם יְשַׁלְּמוּ לִי רָעָה,

6. Let their way be dark and slippery,
And the angel of the Lord pursuing them.
7. For without cause have they hid for me their net *in* a pit;
Without cause have they digged *a pit* for my soul.
8. Let destruction come upon him unawares;
And let his net that he hath hid catch himself:
With destruction let him fall therein.
9. And my soul shall be joyful in the Lord:
It shall rejoice in his salvation.
10. All my bones shall say, O Lord, who is like unto thee,
Who delivereth the poor from him that is stronger,
Yea, the poor and the needy from him that robbeth him?
11. Unrighteous witnesses rise up;
They ask me of things that I know not.
12. They reward me evil for good,
To the bereaving of my soul.

6. זאל זייער וועג ווערען פינסטער און גליטשיג, און גאט'ס מלאך זאל זיי פערפאלגען.

7. ווארום אהן אן אורזאך האבען זיי מיר אונטערגעלעגט זייער פערניכטענדען נעץ, אהן אן אורזאך האבען זיי פאר מיר (א גרוב) געגראבען.

8. זאל אויף איהם אן אונטערגאנג קומען וועגען וועלכע ער דענקט ניט, און זיין נעץ, וועלכען ער האט בעהאלטען, זאל איהם זעלבסט פאנגען — פלוצלונג זאל ער אין איהם ארויינפאלען.

9. אבער מיין זעעלע וועט זיך פרעהען מיט גאט, זי וועט פרעהליך זיין דורך זיין הילף.

10. אלע מיינע גליעדער וועלען זאָגען: ווער, גאט, איז דיין גלייכען? דו רעטעסט דעם בעדריקטען פון דעם וואס איז שטארקער פאר איהם, דעם אָרימען און בעדערפטיגען — פון זיין רויבער.

11. עס הויבען זיך אויף רויבערישע עדות און פרעגען וועגען דאס וואס איך ווייס ניט.

12. זיי צאהלען מיר מיט שלעכטס פאר גוטעס—דאס קרענקט מיין זעעלע.

and ב may interchange, once in a while.

Again, the ן is missing which, however, finds its recompense by the additional פ that closes the chapter, as a finishing touch to the ת, the last alphabetic character. and פ are likweise inerchangeable, after the manner of א"ת, ב"ש and in one instance Jeremiah (LI, 41) calls Babylon Sheshach, the Hebraic בבל certainly undergoing the transformation into ששך. Now the reason for the omission of the ו from its proper place in the chapter is obvious and its replacement by the character of פ at the end is ostensible. It is customary in Israel to have the closing chapters and ending portions of Biblical, Talmudical, religious and

בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי
עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃ יד כְּרֵעַ כְּאָח־לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל
אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ טו וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ
עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃ טז בְּחַנְפֵי
לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ יז אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה
הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ יח אוֹדְךָ
בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ יט אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי
אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כ כִּי לֹא שָׁלוֹם

תהלים בחרוזים

וּבַחֲלוֹתָם אֲנִי הִגְבַּהְתִּי לְמָעְלָה,
שַׂק וָאֵפֶר לְבוּשִׁי, וּתְפִלָּתִי בָּאָה.

עִנֵּיתִי בַצּוֹם, הָלַכְתִּי קְדוֹרַנִּית,
וְכַאֲבֶל אֵם, אָח וָרֵעַ נַפְשִׁי שַׁחוֹתִי,
וּבְצַלְעִי לֹא יָדְעוּ, פְּנֵיהֶם אֲחוֹרַנִּית,
חָרְקוּ עָלַי שֵׁן וַיִּשַׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתִּי.

אֲדֹנָי, לָמָּה תִּרְאֶה בּוֹגְדִים וּכְפִירִים,
נַפְשִׁי הַיְחִידָה הָשֵׁב מִשּׁוֹאֵיהֶם.
אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב, עֲצוּמִים וְאַבִּירִים,
וַאֲהַלֶלְךָ שֶׁבַע בְּפִתְחֵי שַׁעֲרֵיהֶם.

אַל יִשְׂמְחוּ לִי אוֹיְבַי לַשָּׁוְא וָשֶׁקֶר,
וְשׂוֹנְאַי חִנָּם גַּם הֵם אַל יִקְרְצוּ עָיִן.

13. But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth:

I afflicted my soul with fasting;

And my prayer returneth into mine own bosom.

14. I behaved myself as though it had been my friend or my brother:

I bowed down mourning, as one that bewaileth his mother.

15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together:

The abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not;

They did tear me, and ceased not:

16. Like the profane mockers in feasts,

They gnashed upon me with their teeth.

17. Lord, how long wilt thou look on?

Rescue my soul from their destructions,

My darling from the lions.

18. I will give thee thanks in the great assembly:

I will praise thee among mighty people.

19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me;

Neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

13. אבער איך? — ווען זיי קרענקען איז מיין אנקליידונג א זאק, איך פייניג זיך מיט פאסטען — מיין בעטען (פאר זיי) מעג מיר אנקומען;

14. ווי מיט א פריינד א ברודער מיינער בין איך ארומגעגאנגען; ווי אין א מוטער־טרויער בין איך פערשווארצט און געבויגען געווארען.

15. און ווען איך הינק — פרעהען זיי זיך ווען זיי קומען זיך צוזאמען; עס האבען זיך ארום מיר פערזאמעלט קריפעלס וועלכע איך קען ניט, זיי האבען מיר געריסען אהן אויפהער.

16. מיט די פאלשקייט פון קיכעלבעריידער קריצט יעדער אויף מיר מיט די ציינער.

17. ווי לאנג, א גאט, וועסטו דאס צוזעהען? נעהם ארויס מיין זעעלע פון אונגליק וואס זיי ווילען אויף מיר ברענגען, פון די מעכטיגע רעטע מיין זעעלע.

18. איך וועל דיר לויבען אין א גרויסען פערזאמלונג, אין א מאסען־פערזאמלונג וועל איך דיר ריהמען.

19. זאלען זיך אויף מיר ניט פרעהען מיינע אומזיסטע פיינד, זאלען מיט'ן אויג ניט ווינקען די וואס האסען מיר אהן אן אורזאך.

יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃ כא
וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃
כב רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
כג הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
כד שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃ כה
אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃
כו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת

תהלים בחרוזים

אַל יְהִי שָׁלוֹם לָהֶם, מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר,
וּמַחְשְׁבֹתָם תָּמִיד רַק אֶפֶס וָאָוֶן.

כִּי פִּיהֶם הִרְחִיבוּ בְּכָזָב וָכַחַשׁ,
אָמְרוּ הֶאָח, הֶאָח, עֵינֵינוּ מַבִּיטוֹת!
אַל תֶּחֱרַשׁ, אֲדֹנָי, לְצִקּוּנִי בְּלַחַשׁ,
אַל תִּרְחַק מִמֶּנִּי, בַּשָּׁנִים, בַּשְּׁמִטּוֹת.

וּלְמִשְׁפָּטִי וְרִיבִי הָעִירָה וְהָקִיצָה,
שָׁפְטֵנִי, אֱלֹהִים, בְּצֶדֶק וּבְיוֹשֶׁר,
אַל יִפְתְּחוּ פִּיהֶם בְּמָשָׁל וּבִמְלִיצָה,
וְיֹאמְרוּ בִלַּעֲנוּהוּ וִיבוֹאֵהוּ חוֹסֶר.

יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי,
וּבֹשֶׁת יִלְבָּשׁוּ וּכְלִמַּת עוֹלָמִים.

20. For they speak not peace;
But they devise deceitful words against them that are quiet in the land.

21. Yea, they opened their mouth wide against me;
They said, Aha, aha, our eye hath seen it.

22. Thou hast seen it, O Lord; keep no silence:
O Lord, be not far from me.

23. Stir up thyself, and awake to the justice *due* unto me,
Even unto my cause, my God and my Lord.

24. Judge me, O Lord my God, according to thy righteousness;
And let them not rejoice over me.

25. Let them not say in their heart, Aha, this is our delight:
Let them not say, We have swallowed him up.

26. Let them be both, put to shame and confusion those that rejoice at my hurt:
Let them be clothed with shame and dishonor that magnify themselves against me.

20. ווארום זיי קענען נים רעדען פריעדליך, זאגאר אויף די וואס זיצען רוהיג אינ'ם לאנד טראכטען זיי אויס פאלשע רייד.

21. זיי מאכען אויף ברייט זייער מויל אויף מיר, זאגענדיג: „א פרייד, א פרייד! אונזערע אויגען זעהען דאס!"

22. דו, גאט, האסט דאס געזעהען, פערשווייג נים! א גאט דערווייטער זיך נים פון מיר.

23. מונטער זיך אויף צו מיין גערכט, מיין מעכטיגער; און ערוואך, מיין גאט, צו מיין שטרייט.

24. אורטהייל מיר לויט מיין גערעכטיגקייט, עוויגער גאט מיינער, אום זיי זאלען זיך נים פרעהען אויף מיר.

25. זאלען זיי נים טראכטען אין הארצען: „פרעה זיך אונזער זעלע". זאלען זיי נים דענקען: „מיר האבען איהם פארשלונגען".

26. זאלען ווערען צו שאנד און שמאך אלע וואס פרעהען זיך אויף מיין אונגליק; זאלען זיך באקליידען מיט שאנדע און שפאט די וועלכע שטאלצירען קעגען מיר.

scientific books and volumes crowned and adorned with passages of comfort and paragraphs of consolation, instead of curses and calamities, misery and shame, in pursuance of the forbidding to end with an evil omen (Ecclesiastes viii, 3). Thus, the compilers of the Bible ordered the repetition of the next to the last, in the Books of Isaiah, Malachi, Lamentations and Ecclesiastes, after the reading of the latter verses, avoiding, this wise, the sad endings and introducing rather. delight and rejoicing instead. The last verse of this chapter that closes the alphabetic order ends with condemned, and a verse was purposely removed from the midst of the chapter, underwent a slight change and put at the end so as to pass a

וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃ כז יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהֹוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃ כח
וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְיָ לְדָוִד׃ ב נְאֻם פֶּשַׁע לָרָשָׁע
בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ ג כִּי הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃ ד דִּבְרֵי פִיו אָוֶן
וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃ ה אָוֶן יַחְשֹׁב עַל
מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל דֶּרֶךְ לֹא טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃

תהלים בחרוזים

יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקָתִי,
וּתְהִלַּת אֲדֹנָי נֶהְגֶּה כָּל הַיָּמִים.

לו

לְעֶבֶד אֲדֹנָי, לְדָוִד הַמְנַצֵּחַ:
נְאֻם פֶּשַׁע לָרָשָׁע בַּלֵּב וָקֶרֶב,
לֹא יִפְחַד מֵאֱלֹהִים, לוֹ הָעֹז וְהַכֹּחַ
וּבְעֵינָיו יַחֲלִיק, וּבְפִיהוּ הַחֶרֶב.

וַיִּדְרֹךְ הַקֶּשֶׁת, מִרְמָה וּמְזִמָּה,
וַיֶּחְדַּל לְהַשְׂכִּיל וּלְהֵיטִיב לֹא לָמָּה.

27. Let them shout for joy, and be glad, that favor my righteous cause:

Yea, let them say continually, the Lord be magnified,

Who hath pleasure in the prosperity of his servant.

28. And my tongue shall talk of thy righteousness

And of thy praise all the day long.

CHAPTER XXXVI

For the Chief Musician. A Psalm of David the servant of the Lord

1. The transgression of the wicked saith within my heart,

There is no fear of God before his eyes.

2. For he flattereth himself in his own eyes,

That his iniquity will not be found out and be hated.

3. The words of his mouth are iniquity and deceit:

He hath ceased to be wise *and* to do good.

4. He deviseth iniquity upon his bed;

He setteth himself in a way that is not good;

He abhorreth not evil.

27. זאלען זינגען און פרעהליך זיין די וואס ווינשען מיר גערעכטיגקייט, זאלען זיי אימער זאגען: „גרויס זיי, גאט, וואס ווינשט פריעדען זיין קנעכט"

28. אויך מיין צונג וועט אימער רעדען וועגען דיין גערעכטיגקייט, אי־מער וועגען דיין לויב.

קאפיטעל לו

צום אויפזעהר איבער די ליעדער פון דוד, גאט'ס קנעכט.

1. איך דיינק אז דער גאטלאזער האט א פערברעכערישען ווארט פאר זיינע אויגען: „גאט איז ניט אזוי שרעקליך"

2. אבער דאס וואס ער מאכט איהם אזוי גלאט אין זיינע אויגען איז נאר צו מאכען זיין זינד גענוג אום צו האַ־סען איהם.

3. די רייד פון זיין מויל איז אונ־רעכט און בעטרוג, ער האט אויפגע־הערט בעטראכטען, ער האט אויפגעהערט גוטעס צו טהאָן.

4. זאגאר אויף זיין נאכטלעגער טראכט ער אונרעכט; קוים שטעלט ער זיך אויף דעם ניט גוטען וועג האסט ער שוין קיין שלעכטס ניט.

satisfactory termination. And the writer of the תהלים בחרוזים has a short poem on this, in the shape of a riddle and its solution, in Hebrew:

חידה.

וכתובה האלפא־בית בחמשה פרקים.

ו יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד שְׁחָקִים׃ ז
צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם
וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ ח מַה יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ ט יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ
וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ י כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ
נִרְאֶה־אוֹר׃ יא מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ יב אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים

תהלים בחרוזים

וַיַּחְשֹׁב עַל מִשְׁכָּבוֹ אָוֶן וְזִמָּה,
עַל דֶּרֶךְ לֹא טוֹב הִתְיַצֵּב וּבְרָע עָמָד.

וְחֶסֶד אֲדֹנָי בַּשָּׁמַיִם וּשְׁחָקִים,
מִשְׁפָּטוֹ בַּזְּבוּל, צִדְקוֹ בָּרָקִיעַ,
וַיּוֹרִידֵם מַטָּה, תְּהוֹמוֹת וַעֲמָקִים,
לְעֵזֶר לָאָדָם וּבְהֵמָה הוֹשִׁיעַ.

לִבְנֵי אָדָם, אֱלֹהִים חַסְדְּךָ מַה יָּקָר,
בֵּיתְךָ לָשֶׁבֶת וְלַחְסוֹת בִּכְנָפֶיךָ,
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים, בָּעֶרֶב, בַּבֹּקֶר,
וַתַּשְׁקֵם תָּמִיד מִנַּחַל עֲדָנֶיךָ,

מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיוֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לַיְשָׁרִים.
בִּידֵי רְשָׁעִים אַל תְּבִיאֵם וּבְרֶגֶל גֵּאִים.

5. Thy lovingkindness, O Lord, is in the heavens;
Thy faithfulness *reacheth* unto the skies.

6. Thy righteousness is like the high mountains:
Thy judgments like great depths:
O Lord, thou preservest man and beast.

7. How precious is thy lovingkindness, O God!
And the children of men take refuge under the shadow of thy wings,

8. They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house,
And thou wilt make them drink of the river of thy pleasures.

9. For with thee is the fountain of life:
In thy light shall we see light.

10. Oh continue thy lovingkindness unto them that know thee,
And thy righteousness to the upright in heart.

11. Let not the foot of pride come against me,
And let not the hand of the wicked drive me away.

5. גאט, ביז'ן הימעל איז דיין גנאַדע און דיין טריותיום ביז די וואלקענס.

6. דיין גערעכטיגקייט איז ווי די הויכע בערג, דיין אורטהייל איז ווי דער גרויסער אבגרונד — מענשען און טהיערען העלפסטו, גאט.

7. ווי טהייער, אָ גאָט, איז דיין גנאדע? אבער די מענשענקינדער וואס שיצען זיך אינ'ם שאטען פון דיינע פליעגלען.

8. זייגען זאט פון דאס בעסטע פון דיין הויז, און פון דיין פערגעניגענס־קוואל טרינקסטו זיי אן.

9. ווארום ביי דיר איז דער לעבענס־קוואל, דורך דיין ליכטען זעהען מיר דאס ליכט.

10. פערלענגער דיין גנאדע צו די וואס קענען דיר און דיין גערעכטיגקייט — צו די אויפריכטיגע הערצער.

11. זאל אויף מיר ניט טרעטען די פוס פון שטאלצען און זאל מיר ניט פערוואגלען די האנד פון פערברעכער.

בספר הנפרד לחמשה חלקים,
בתחלת המקראות שתים עשרה פעם.
ופעמים שמנה לפרשה האחת,
וארבע הנותרות אחת לאחת,
והאות הששית נאברה מבלי טעם.
ובת שבע עשרה צאן אחותה רועה,
וארבע העשרה לא נודעה עת בואה,
בשלשים וארבעה הפרק בשיר.

אַל־תְּנִדֵנִי׃ יג שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

לז

א לְדָוִד אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי
עַוְלָה׃ ב כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃
ג בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
ד וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃ ה גּוֹל
עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ ו וְהוֹצִיא
כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ ז דּוֹם לַיהוָה

תהלים בחרוזים

כִּי דוֹר תַּהְפּוּכוֹת הֵמָּה, בָּנִים זָרִים
יִפְּלוּ פּוֹעֲלֵי אָוֶן, לֹא יָקוּמוּ מְרֵעִים׃

לז

לְדָוִד: אַל תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים, בְּעוֹשֵׂי עַוְלָה,
כִּי מְהֵרָה יִמָּלוּ כְּיֶרֶק וְכֶחָצִיר;
בַּאדֹנָי בְּטַח וּתְהִי בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ שַׁלְוָה,
עֲשֵׂה טוֹב, שְׁכָן אֶרֶץ וּרְאֵה זֶרַע וְקָצִיר.

הִתְעַנֵּג עָלָיו וּמִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ
יִתֵּן לְךָ הָאֱלֹהִים, יוֹשֵׁב שָׁמַיִם,
בְּטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה, גּוֹל עָלָיו דַּרְכֶּךָ.
מִשְׁפָּטְךָ וְצִדְקְךָ יוֹצִיא כַּצָּהֳרָיִם׃

12. There are the workers of iniquity fallen:
They are thrust down, and shall not be able to rise.

12. דארטען וואו עס פאלען די וואס מהוען אונרעכט, ווערען זיי פערשטויסען אז זיי זאלען נים קענען אויפשטעהן.

CHAPTER XXXVII

קאפיטעל לז

A Psalm of David

דוד'ס.

1. Fret not thyself because of evil-doers,
Neither be thou envious against them that work unrighteousness.

1. ערגער זיך נים צוליעב די שלעכטע און האב קיין פערדרוס איבער די וואס מהוען אונרעכט;

2. For they shall soon be cut down like the grass,
And wither as the green herb.

2. ווארום ווי גראז וועלען זיי שנעל פערוועלקט ווערען און ווי גרינע גראז וועלען זיי פערפוילט ווערען.

3. Trust in the Lord, and do good;
Dwell in the land, and feed on *his* faithfulness.

3. פערטרוי אויף גאט און מהו גוטעס, בלייב אינ'ם לאנד און זאל דיין אויפפיהרונג זיין יממ גלויבען.

4. Delight thyself also in the Lord;
And he will give thee the desires of thy heart.

4. דאן וועסטו אין גאט פערגעניגען געפינען, ווארום ער וועט דיר געבען וואס דיין הארץ פערלאנגט.

5. Commit thy way unto the Lord;
Trust also in him, and he will bring it to pass.

5. לאז איבער צו גאט דיין וועג, פערטרוי אויף איהם — ער וועט (פאר דיר) טהאן.

6. And he will make thy righteousness to go forth as the light,
And thy justice as the noonday.

6. ער וועט ארויסברייננגען דיין גערעכטיגקייט העל ווי דער שיין, און דיין רעכט ווי דער מיטען־טאג־שיין.

ומאה וארבעים וחמש, הדומיה
תהלה ליוחנן לראות המציאה:
חודו חידתי, מלאה, קדיש ועיר.

הפתרון.

חמשת פרקים בתהלים, הספר הנפרד לחמשה חלקים, כתובים באלפא־בית

וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ
עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃ ח הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל תִּתְחַר
אַךְ לְהָרֵעַ׃ ט כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה
יִירְשׁוּ אָרֶץ׃ י וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־
מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃ יא וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־
רֹב שָׁלוֹם׃ יב זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃
יג אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃ יד חֶרֶב
פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ טו חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם

תהלים בחרוזים

בְּאִישׁ עוֹשֶׂה מְזִמּוֹת, בְּמַצְלִיחַ דַּרְכֵּהוּ,
אַל תִּתְחַר, תִּתְעָרֶה, הַרְחֵק מֵחֶבְרָתָם,
יַחֵל לַאדֹנָי וְהִתְחוֹלֵל אֵלָיו,
כִּי יַכְרִית מְרֵעִים, וִישַׁלֵּם כְּרִשְׁעָתָם.

וְקֹוֵי אֲדֹנָי הֵמָּה יִירְשׁוּ אָרֶץ,
וַעֲנָוִים יִתְעַנְּגוּ עַל טוּבוֹ וּשְׁלוֹמוֹ,
זוֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק לִפְרָץ בּוֹ פֶּרֶץ,
וְעוֹד מְעַט וְאֵינֶנּוּ, לֹא יִתְבּוֹנֵן מְקוֹמוֹ.

וַיִּשְׂחַק אֲדֹנָי בְּפִתּוּחַ הַחֶרֶב,
בִּדְרוֹךְ רָשָׁע קַשְׁתּוֹ, חִצִּים וּמַטָּרָה.

7. Rest in the Lord, and wait patiently for him:

Fret not thyself because of him who prospereth in his way,

Because of the man who bringeth wicked devices to pass.

8. Cease from anger, and forsake wrath:

Fret not thyself, *it tendeth* only to evil-doing.

9. For evil-doers shall be cut off;

But those that wait for the Lord, they shall inherit the land.

10. For yet a little while, and the wicked shall not be:

Yea, thou shalt diligently consider his place, and he shall not be.

11. But the meek shall inherit the land,

And shall delight themselves in the abundance of peace.

12. The wicked plotteth against the just,

And gnasheth upon him with his teeth.

13. The Lord will laugh at him;

For he seeth that his day is coming.

14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow,

To cast down the poor and needy,

To slay such as are upright in the way.

15. Their sword shall enter into their own heart,

And their bows shall be broken.

7. ווארט אויף גאט׳ס הילף און האף צו איהם, ערגער זיך ניט פון דעם ווע־מען עס גליקט — פון א מענשען וואס טהוט אונרעכט.

8. שטעה אב פון צארן, פערלאז אויפרעגונג און ערגער זיך ניט — דאס ברייננט נאר שלעכטעס.

9. ווארום די שלעכטע וועלען פער־ניכטעט ווערען, אבער יענע וועלכע האפען צו גאט וועלען בעזיצען דאס לאנד.

10. אין איין אויגענבליק געהט אונטער דער פערברעכער, דו בעטראכסט זיין ארט און ער איז שוין ניטא;

11. אבער די דערמיטהיגע בעזיצען דאס לאנד, און האבען פערגעניגען און פיעל פריעדען.

12. דער פערברעכער פלאנט שלעכטעס געגען דעם פרומען און קריצט אויף איהם זיינע ציינער.

13. אבער גאט לאכט פון איהם — ער זעהט דאך אז עס איסו שוין נאהענט זיין אונגליקס־טאג.

14. די פערברעכער עפענען דעם שווערד און ציעלען זייער בויגען, אום צו מאכען פאלען דעם אונטערדריקטען און ארעמען — אויסצושלאכטען דיא וועלכע געהען אויפ׳ן גלייכען וועג.

15. זייער שווערד וועט אריין אין זייער הארץ, און זייערע בויגענס וועלען צובראכען ווערען.

וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃ טז טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן
רְשָׁעִים רַבִּים׃ יז כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ
צַדִּיקִים יְהוָה׃ יח יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם
לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃ יט לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
יִשְׂבָּעוּ׃ כ כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים
כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃ כא לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק
חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ כב כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו
יִכָּרֵתוּ׃ כג מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃

תהלים בחרוזים

לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן, כָּרְעִים וָקֶרֶב,
חַרְבּוֹ בָּאָה בְּלִבּוֹ וְקַשְׁתּוֹ נִשְׁבָּרָה,

טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים הַרְבֵּה,
זְרוֹעוֹת חַטָּאִים מִקָּנֶה תִּשָּׁבַרְנָה,
וְצַדִּיקִים יִתְמוֹךְ וּמִשְׂרָתָם לְמַרְבֶּה,
וְנַחֲלוֹת הַתְּמִימִים לְעוֹלָם תִּזָּכַרְנָה.

יָחוֹנּוּ צַדִּיקִים, יָחֹנּוּ וְיִשְׁלָיוּ,
לֹא יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ בִּימֵי רָעָה,
יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים וְבֶעָשָׁן יִכְלָיוּ,
יֹאבְדוּ הָאוֹיְבִים כִּי פְקֻדָּתָם בָּאָה.

16. Better is a little that the righteous hath
Than the abundance of many wicked.

17. For the arms of the wicked shall be broken;
But the Lord upholdeth the righteous.

18. The Lord knoweth the days of the perfect;
And their inheritance shall be for ever.

19. They shall not be put to shame in the time of evil;
And in the days of famine they shall be satisfied.

20. But the wicked shall perish,
And the enemies of the Lord shall be as the fat of lambs:
They shall consume; in smoke they shall consume away.

21. The wicked borroweth, and payeth not again;
But the righteous dealeth graciously, and giveth.

22. For such as are blessed of him shall inherit the land;
AnAd they that are cursed of him shall be cut off.

23. The man's goings are established by the Lord;
And he delighteth in his way.

16. עס איז בעסער ווייניג פאר דעם פרומען אלס דער גרויסער פערמעגען פאר די פערברעכערס.

17. ווארום די פערברעכערס ארעמס וועלען צובראכען ווערען, אבער דיא פרומע שטיצט גאט.

18. גאט ווייס דסי פערשיעדענע צייטען פון די אונשולדיגע, זייער ערבטהייל וועט זיין (ביי זיי) אויף אימער —

19. זיי וועלען ניט פערשעהמט ווערען אין א שלאכט צייט, און אין טעג פון הונגער וועלען זיי זאט ווערען.

20. אבער דיא פערברעכער וועלען אונטערגעהען, אלע פיינד גאט'ס וועלען פערניכטעט ווערען ווי די פעטע שעפסטען — זיי וועלען אוועק מיט'ן רויך.

21. דער פערברעכער לייהט און בעצאהלט ניט, אבער דער פרומער בעשענקט און גיט אימער.

22. די גאט'ס געזעגענדע בעזיצען דאס לאנד, אבער זייגע פערפלוכטע ווערען פערניכטעט.

23. פון גאט איז בעשטימט דעם מענשען'ס טריט, אבער זיין וועג איז נאך זיין אייגענעם פערלאנג.

בראשי מקראותיהם, שתים עשרה פעם, שמונה פעמים באשרי תמימי דרך, וארבע פעמים בפרקי ל"ד, קי"א, קי"ב וקמ"ה. והאות ו' חסרה בפרשה ל"ב, ואות פ' לקחה מקומה באחרית הפרק, ואות נ' חסרה בקמ"ה, ורבי יוחנן נתן טעם לפגם הזה (ברכות ד' ב').

Parenthetically it may be mentioned, that an attempt at writing Psalmodies in the alphabetical order was ventured by King David before,

כד כִּֽי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּֽי יְהֹוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ כה נַעַר
הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ
מְבַקֶּשׁ־לָֽחֶם׃ כו כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃
כז סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָֽם׃ כח כִּי יְהֹוָה
אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָֽת׃ כט צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ
לָעַד עָלֶֽיהָ׃ ל פִּֽי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר

תהלים בחרוזים

וַיִּכּוֹן אֲדֹנָי שַׁעַל וּמִצְעָד
לָאָדָם אֲשֶׁר לֹא הֵבִין דַּרְכֵּהוּ.
כִּי יִפֹּל לֹא יוּטָל, וַיְהִי לוֹ לְמִסְעָד,
תִּתְמְכֵהוּ יְמִינוֹ וּזְרוֹעוֹ תַּעַזְרֵהוּ.

וּבְרוּכֵי אֲדֹנָי אֶרֶץ יִנְחָלוּ.
וּמְקַלְלֵי אֱלֹהִים יִשְׂאוּ עֲוֹנָם.
כְּיֶרֶק יִבּוֹלוּ וְכֶחָצִיר יִמּוֹלוּ.
וְעֵינֵיהֶם תִּמַּקְנָה וְגַם תִּמַּק לְשׁוֹנָם.

חוֹנֵן הַצַּדִּיק וּמַלְוֶה כָּל הַיָּמִים.
וּבָנָיו אַחֲרֵיהוּ לֶחֶם לֹא יְבַקֵּשׁוּ.
יֹאכְלוּ וְיִשְׂבָּעוּ. יִשְׁכְּנוּ לְעוֹלָמִים.
אִם יַעֲשׂוּ הַטּוֹב וְהַיְשָׁרָה לֹא יְעַקְּשׁוּ

24. Though he fall, he shall not be utterly cast down;
For the Lord upholdeth him with his hand.
25. I have been young, and now am old;
Yet have I not seen the righteous forsaken,
Nor his seed begging bread.
26. All the day long he dealeth graciously, and lendeth;
And his seed is blessed.
27. Depart from evil, and do good;
And dwell for evermore.
23. For the Lord loveth justice,
And forsaketh not his saints;
They are preserved for ever:
But the seed of the wicked shall be cut off.
29. The righteous shall inherit the land,
And dwell therein for ever.
30. The mouth of the righteous talketh of wisdom,
And his tongue speaketh justice.

24. זאָגאַר ווען ער פאַלט ווערט ער ניט באַשעדיגט, דער ווייל גאָט שטיצט.

25. איך בין געווען יונג און געווארען אַלט, און האָב ניט געזעהן אַ פרומער זאָל זיין פאַרלאָזען און זיין קינד זאָל זיין אַ ברויט־בעטלער.

26. ער האָט אימער געשאָנקען און געליהען, דערפאַר איז זיין קינד געבענשט.

27. ווייך אָפּ פון שלעכטעס און טו גוטעס, וועסטו אימער אויף דיין אָרט בלייבען.

28. ווארום גאָט ליבט גערעכטיגקייט, ער פאַרלאָזט ניט זיינע פרומע וועלכע זיינען אימער פאַרזיכטיג: אָבער דעם פאַרברעכער'ס קינדער ווערען פאַרניכטעט.

29. אַז די פרומע באַזיצען אַ לאַנד, בלייבען זיי אויף איהר אויף אימער.

30. דעם פרומען'ס מויל רעדט קלוגהייט, זיין צונג רעדט גערעכטיגקייט.

in the 25th chapter, which, however, critics maintain, turned somewhat crude and unsuccessful, lacking the letters ו, ב and ק, doubling the ך in its very neighborhood and multiplying the פ after a considerable distance. Since the Holy One, blessed be He, created multitudes of worlds and destroyed them, because of imperfection (Midrash Genesis Magnum ix, 7), one may certainly allow David discount for having his first characteristic innovation turned deficient in its alphabetic construction. Again, the Talmudic defense of this very King, saying, that whoever accuses David of the implication in any misdemeanor is erroneous (Sabbath f. 55, b), may be applied as a vindication in this particular instance as well. The ב is never missing, it is given, indeed, in the second verse, next to the Deity; the ו is replaced by the פ at the end and the ק assumed the propriety of its following ר. Neighboring characters interchange in Hebrew, as a matter of record, תרצדון takes

מִשְׁפָּט: לא תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו:
לב צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ: לג יְהוָה
לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ: לד קַוֵּה
אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: לה רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן: לו וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ
וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא: לז שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־
אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם: לח וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו

תהלים בחרוזים

וַאדֹנָי אוֹהֵב מִשְׁפָּט חַסְדּוֹ לֹא יַעֲזוֹב,
וַיִּשְׁמוֹר צַדִּיקָיו מִנְּפוֹל בַּפַּחַת,
כִּי צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה, עַל אֶרֶז וְאֵזוֹב,
תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ, לֹא יֵרֵד שָׁחַת.

צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וְאוֹמֵר לְהָרְגֵהוּ,
לֹא יַעַזְבֶנּוּ הָאֵל וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ,
יְקַוֶּה לַאדֹנָי הַשּׁוֹמֵר דַּרְכֵּהוּ,
וּבְהַכְרִית רְשָׁעִים יִרְאֶה וִירוֹמְמֶנּוּ.

יִרְאֶה רָשָׁע מִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן,
יְבַקְשֵׁהוּ וְלֹא יִמְצָא, עָבַר וְאֵינֶנּוּ,
יִשְׁמֹר תּוֹם וָיוֹשֶׁר, כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שַׁאֲנָן,
וַיִּשָּׁמֵד הָרָע, מְקוֹמוֹ לֹא יַכִּירֶנּוּ.

31. The law of his God is in his heart;
None of his steps shall slide.
32. The wicked watcheth the righteous,
And seeketh to slay him.
33. The Lord will not leave him in his hand,
Nor condemn him when he is judged.
34. Wait for the Lord, and keep his way,
And he will exalt thee to inherit the land:
When the wicked are cut off, thou shalt see it.
35. I have seen the wicked in great power,
And spreading himself like a green tree in its native soil.
36. But one passed by, and, lo, he was no more:
Yea, I sought him, but he could not be found.
37. Mark the perfect man, and behold the upright;
For there is a *happy* end to the man of peace.
38. As for transgressors, they shall be destroyed together:

31. דער וואס איז זיין הארצען איז זיין גאט'ס לעהרע, וועלען זיינע טריט ניט וואנקען.

32. דער פערברעכער קוקט נאך דעם פרומען און וויל איהם טוידטען;

33. אבער גאט וועט איהם ניט פערלאזען אין זיין האנד, און וועט איהם ניט פערורטהיילען ווען ער וועט אין געריכט קומען.

34. האף צו גאט און היט זיין וועג, וועט ער דיר ערהויבען צו בעזיצען דאס לאנד און זעהען וויא עס ווערען פערניכטעט די פערברעכער.

35. איך האב געזעהען א מעכטיגען פערברעכער און אן איינגעווארצעלטען ווי א היימישער בוים —

36. עס איז אבער עטוואס צייט ארויבער איז ער שוין ניט געווען, איך האב איהם געזוכט, ער האט זיך אבער ערגעץ ניט געפונען.

37. בעאבאכט אבער דעם אונשולדיגען און בעטראכט דעם אויפריכטיגען וואס פאר אן ענדע עס האט דער פריעדליכער מאן.

38. די זינדיגע ווערען אלע מיט א

the place of תרקדון (Psalms lxviii, 17) and ישׁושם is introduced instead of ישׁושון (Isaiah xxxv, 1). And as for the transformation of the ץ into פ, the reason is advanced above in this Penchant, although the case is somewhat different. The last word in the verse that completes the alphabet, which should have, likewise, ended the chapter, smacks of selfishness, the missing ץ is augmenting, therefore, in its changed veneering of פ, another passage, conveying the King's supplication, imploring the Almighty for the redemption of Israel.

אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ לט וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה
מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ מ וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם
מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ׃

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ ב יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ
תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ ג כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ־בִי
וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ ד אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ
אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ ה כִּי־עֲוֹנֹתַי

תהלים בחרוזים

מֵאֲדֹנָי תְּשׁוּעַת צַדִּיק וּמָעוּזּוֹ,
בְּעֵת צָרָה וּמְצוּקָה, עָמָל וּתְלָאָה,
עֶזְרָתוֹ וּמְפַלְטוֹ בִּזְרוֹעַ עֻזּוֹ,
כִּי לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ הַיְשׁוּעָה בָּאָה.

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְזִכָּרוֹן וּלְמַזְכֶּרֶת:
בְּקִצְפְּךָ, אֲדֹנָי, אַל נָא תּוֹכִיחֵנִי
כִּי אֵשֵׁב בַּשַּׁעַר, בִּמְרוֹמֵי קָרֶת,
בַּחֲמָתְךָ, אֱלֹהַי, אַל נָא תְיַסְּרֵנִי.

וַתִּנְחַת יָדְךָ עָלַי, חִצִּים וָמָוֶת,
לֹא אֶעֱמוֹד כִּי אָמוּט מִפְּנֵי הַזַּעַם.

The end of the wicked shall be cut off.

39. But the salvation of the righteous is of the Lord:

He is their stronghold in the time of trouble.

40. And the Lord helpeth them, and rescueth them:

He rescueth them from the wicked, and saveth them,

Because they have taken refuge in him.

CHAPTER XXXVIII

A Psalm of David, to bring to remembrance

1. O Lord, rebuke me not in thy wrath;

Neither chasten me in thy displeasure.

2. For thine arrows stick far in me,

And thy hand presseth me sore.

3. There is no soundness in my flesh because of thine indignation;

Neither is there any health in my bones because of my sin.

4. For mine iniquities are gone over my head:

As a heavy burden they are too heavy for me.

מאָל פאַרטיליגט, דער צוקונפט איז אָבגעשניטען פאַר די פאַרברעכער.

39. דיא הילף פאר די פרומע קומט פון גאט — ער איז זייער פעסטונג אין א צייט פון נויטה.

40. גאט העלפט זיי און רעטעט זיי; ער רעטעט זיי פון די פערברעכערס און העלפט זיי, ווייל זיי פערטרויען אויף איהם.

קאַפּיטעל לח

דוד׳ס א געזאנג. צו בעטראכטען.

1. גאט! שטראף מיר ניט מיט דיין צארן, און ציכטיג מיר ניט מיט דיין וואוטה.

2. ווארום דיינע פיילען האבען ארויינגעדרונגען אין מיר זינט דיין האנד דריקט אויף מיר.

3. עס איז קיין געזונטער פלאַטץ ניטא אין מיין קערפער איבער דיין צארן, עס איז קיין פריעדען אין מיינע גליעדער איבער מיינע זינד.

4. ווארום מיינע זינד שטייגען איבער מיין קאפ, זיי זיינען מיר צוא שווער ווי אַ שווערע לאַסט.

PSALMODIC PENCHANTS.

Man and beast dost Thou ever help, O Lord; from the thirty-sixth chapter, verse seven, closes a wonderful tale in the Midrash, which has been translated into English by the writer of the תהלים בחרוזים and reproduced herewith.

עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃ ו
הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃ ז נַעֲוֵיתִי
שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ ח כִּי־כְסָלַי
מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתוֹם בִּבְשָׂרִי׃ ט נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי
עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃ י אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־
תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ יא לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃ יב אֹהֲבַי
וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ יג
וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ יד וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע

תהלים בחרוזים

אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי, לֹא אוּכַל שֶׁבֶת,
עֲוֹנוֹתַי עָלַי הָיוּ כֻּלָּהֶם.

כְּסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתוֹם בִּבְשָׂרִי,
הִבְאִישׁוּ חַבּוּרוֹתַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי,
קוֹדֵר הָלַכְתִּי מִבְּלִי רְפֻאוֹת צֳרִי,
נֶגְדְּךָ, אֲדֹנָי, תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי:
תָּמִיד כָּל הַיּוֹם שַׁחוֹתִי, נַעֲוֵיתִי,
וְאוֹר עֵינַי אֵינֶנּוּ, וַאֲמַשֵּׁשׁ בָּאֲפֵלָה,
שָׁאַגְתִּי עַד מְאֹד, נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי,
וְכֹחִי עֲזָבַנִי וְאֶדּוֹם סֶלָה:

5. My wounds are loathsome and corrupt,
Because of my foolishness.
6. I am pained and bowed down greatly;
I go mourning all the day long.
7. For my loins are filled with burning;
And there is no soundness in my flesh.
8. I am faint and sore bruised:
I have groaned by reason of the disquietness of my heart.
9. Lord, all my desire is before thee;
And my groaning is not hid from thee.
10. My heart throbbeth, my strength faileth me:
As for the light of mine eyes, it also is gone from me.
11. My lovers and my friends stand aloof from my plague;
And my kinsmen stand afar off.
12. They also that seek after my life lay snares *for me;*
And they that seek my hurt speak mischievous things,
And meditate deceits all the day long.
13. But I, as a deaf man, hear not;

5. מיינע בײלען פוילען און רי־נען, איבער מיין נארישקייט.

6. איך בין קרום געווארען און זעהר איינגעבויגען, איך געה ארום אימער פערשווארצט.

7. מיינע געדערים זיינען פול מיט ענטצינדונג און אין מיין קערפער איז קיין געזונדער ארט ניטא.

8. איך בין פערשמאכטעט און זעהר ניעדערגעשלאגען, איך האב געשריען פון הארץ־שמערצען;

9. "אָ גאָט! דיר איז בעוואוסט מיין יעדער פערלאַנג, און מיין זיפצען איז ניט בעהאַלטען פון דיר.

10. מיין האַרץ קלאַפּט, אויך מיין קראַפט איז אַוועק אויך דאס ליכט פון מיינע אויגען האָב איך מעהר ניט.

11. מיינע ליעבע און פריינד שטעה־ען אין מיין אונגליק פון וויטען, אויך מיינע נאהענטע בלייבען פון וויטען שטעהן.

12. זיי מאכען נעצען די וואס זוכען מיין לעבען, און די וואס ווינשען מיר שלעכטס רעדען פערברעכעריש — אימער טראכטען זיי בעטרוג.

13. איך בין אבער אונהעריג ווי

MIDRASHIC MATTER.

Alexander, the Maccedonian, went to Africa. The native population turned out to meet the great ruler, equipped with large quantities of gold, silver and precious stones, shaped and moulded into bread, cakes, apples and pomegranates. Surprised and amused, at the same time, with such a peculiar treatment, the invader questioned the host, whether he and his people fed themselves on these costly metals and valuable stones. The negative was the

וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃ טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ טז כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי
אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ יז כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ
לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ יח כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן
וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ יט כִּי עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ כא וּמְשַׁלְּמֵי
רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְופִי־טוֹב׃ כב אַל־

תהלים בחרוזים

וַיַּעַמְדוּ קְרוֹבַי וְאוֹהֲבַי מֵרָחוֹק,
וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדוֹרְשֵׁי רָעָתִי,
וַיְדַבְּרוּ הַוּוֹת, וַיִּפְעֲרוּ פִּיהֶם בְּלִי חוֹק,
וּמִרְמוֹת כָּל הַיּוֹם יֶהְגּוּ לְעוּמָּתִי.

וָאֱהִי כְּחֵרֵשׁ אֵינֶנּוּ שׁוֹמֵעַ
וּכְאִלֵּם פִּיהוּ לֹא יוּכַל לִפְתּוֹחַ,
וָאֲיַחֵל לַאדֹנָי, וָאֲקַוֶּה לֶאֱלֹהַּ,
כִּי אֹיְבַי עָלַי לֹא יִשְׂמַח שָׂמוֹחַ.

עֵת יִמְעֲדוּ קַרְסוּלַי, רַגְלַי תְּמוּטֶינָה,
וּלְנֶגְדִּי מַכְאוֹבִי וְנָכוֹן הַצֶּלַע,
עֲוֹנִי אַגִּיד, חַטָּאתִי אֲסַפֵּרָנָה,
אוֹדֶה עֲלֵי פְּשָׁעַי וְאָשִׁיב הַגְּזֵלָה.

And I am a dumb man that openeth not his mouth.

14. Yea, I am as a man that heareth not,

And in whose mouth are no reproofs.

15. For in thee, O Lord, do I hope:

Thou wilt answer, O Lord my God.

16. For I said, Lest they rejoice over me:

When my foot slippeth, they magnify themselves against me.

17. For I am ready to fall,

And my sorrow is continually before me.

18. For I will declare mine iniquity;

I will be sorry for my sin.

19. But mine enemies are lively, *and* are strong;

And they that hate me wrongfully are multiplied.

20. They also that render evil for good

Are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.

א טויבער און ווי א שטומער וואס עפענט ניט זיין מויל.

14. איך בין ווי איינער וואס הערט ניט און האט ניט אין זיין מויל קיין שטראפרייד.

15. ווארום איך האף צו דיר, גאט; דו, מיין גאט, וועסט (פאר מיר) ענטפערען.

16. איך האב געדענקט פיעלייכט וועלען זיי זיך פרעהען אויף מיר, ווען מייו פוס האט געוואנקט האבען זיי קעגען מיר שטאלצירט.

17. איך בין שוין געוואהנט צו ליידען, מיין שמערץ איז אימער נעבען מיר.

18. ווען איך דער צעהל מיינע זינד בין איך בעזארגט פאר מיין פערברעכען.

19. מיינע לעבענס-פיינד זיינען שטארק, מיינע אומזיסטע פיינד זיינען פיעל.

20. און דיא וועלכע צאהלען מיט שלעכטס פאר גוטס האסען מיר פאר מיין שטרעבען נאך גוטעס.

reply, as a matter of common course, adding, however, that they understood these particular objects making the Maccedoniais' regimen, as they certainly had enough plain food and ordinary nourishment at home, coming, indeed, to Africa for singular entertainments and quaint matters. Alexander, thereupon, told them that the reason for coming there was for the study of local wisdom and observation of the executoin of judgment. As by coincidence, there appeared two men before the king, pleading for the adjustment and solution of their complications and intricacies of the following nature.

"I have purchased an orchard from this man," said one, "and found a hidden treasure on the premises, which I have no right to keep for myself and would, rather, turn it over to the former owner of the orchard.

תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ כג חוּשָׁה
לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב אָמַרְתִּי
אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי
מַחְסוֹם בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ ג נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה
הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ ד חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי

תהלים בחרוזים

לַמְרוֹת שׂוֹנְאֵי הַחַיִּים עַל שִׁקְרֵיהֶם
וּמְשַׁלְּמִים לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָתִי;
אַל נָא, אֲדֹנָי, תַּעַזְבֵנִי בִּידֵיהֶם,
חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי, אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי.

לט

מִזְמוֹר לְדָוִד לִידוּתוּן הַמְנַצֵּחַ:
אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי,
אָשִׂים לְפִי מַחְסוֹם לְבִלִי יִפָּתֵחַ
בְּעוֹד רָשָׁע לְפָנַי וָרַע נֶגֶד עֵינָי.

הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה,
בַּהֲגִיגִי תִבְעַר אֵשׁ, חַם לִבִּי בְּקֶרֶב
לֹא דִבַּרְתִּי בִלְשׁוֹנִי תַּרְמִית וּרְמִיָּה,
וּכְאֵבִי נֶעְכָּר, בַּבֹּקֶר בָּעֶרֶב.

21. Forsake me not, O Lord:
O my God, be not far from me.
22. Make haste to help me,
O Lord, my salvation.

CHAPTER XXXIX

For the Chief Musician, for Jeduthun. A Psalm of David.

1. I said, I will take heed tomy ways,
That I sin not with my tongue:
I will keep my mouth with a bridle,
While the wicked is before me.
2. I was dumb with silence, I held my peace, even from good;
And my sorrow was stirred.
3. My heart was hot within me;
While I was nursing the fire burned;

.21 פערלאז מיך ניט, מיין גאט!
ערווייטער זיך ניט פון מיר.
.22 אייל מיין רעטונג, מיין גאט—
מיין גאט — מיין הילף!"

קאפיטעל לט

פאר ידותון, דער אויפזעהער איבער
דוד'ס געזאנגען.

.1 איך האב בעשלאסען: "איך
וועל פארזיכטיג זיין אין מיין אויפ־
פיהרונג ניט צו זינדיגען מיט מיין
צונג, איך וועל האלטען א שלאס אויף
מיין מויל זאלאנג דער פערברעכער איז
נעבען מיר".
.2 איך בין פערשטומט געווארען
שווייגענדיג — איך האב געשוויגען
ווען מיר איז גוט געווען אויך ווען
מיין וועהטאג איז אונערטרעגליך גע־
ווארען.
.3 עס איז אבער ערהיצט געווארען
מיין הארץ אין מיר, אין מיינע דע־

The other man, however, refused to take the treasure, mantaining as he did, that everything, visible and secret, go in the bargain and belong to the buyer, as a matter of record. But the latter would not have the treasure for anything in the world and could never lay claim on things and matters the existence of which he never dreamt or imagined.

At this juncture, the king inquired of one of the combatants whether he had any children. "Yes, your Majesty, a son," was the answer. "And have you any daughters?" the ruler questioned the other, to which an affirmative reply was given. "Well," continued the King, "let the son of one marry the daughter of the other, and the orchard with its disputed treasure given to the wedded couple as a dowry, having this wise peace and harmony established between the two litigants."

Asked for his opinion of the prosecution of the case, Alexander told his African colleague, that had a case like the one he witnessed there come up in his country, the involved parties might have been extended the treatment of beheading, while the Crown would seize the orchard and the rteasure, making them parts and parcels of the Royal properties. Never saying a word as to the execution of judgment that the visiting king would exercise in his land, the African ruler wanted to know whether the sun

בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃ ה הוֹדִיעֵנִי יְהוָה
קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃ ו הִנֵּה
טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ־כָּל־הֶבֶל
כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה׃ ז אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃ ח וְעַתָּה מַה־
קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ ט מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי
חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ י נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־
פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ יא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת
יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ יב בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן יִסַּרְתָּ אִישׁ

תהלים בחרוזים

אָנָּא, אֲדֹנָי, הוֹדִיעֵנִי קִצִּי,
אַחֲרִיתִי וּמִדָּתִי, עֵת כִּי אֶחֱדָלֶה,
הִנֵּה טְפָחוֹת יָמַי וּבְאַמַּת בִּצְעִי,
אַךְ כָּל הֶבֶל כָּל אָדָם נִצָּב סֶלָה.

אַךְ הֶבֶל יֶהֱמָיוּן, יִתְהַלְּכוּ אֲנָשִׁים,
יִצְבְּרוּ וְלֹא יֵדְעוּ מִי יֶאֱסוֹף אוֹתָמוֹ.
וְקוֹיֵ אֲדֹנָי וּמְיַחֲלָיו נִגָּשִׁים
מִבּוּשֶׁת וּמֵחֶרְפָּה לְהַצִּילָמוֹ.

לֹא אֶפְתַּח אֶת פִּי, לֹא אֶשָּׂא אֶת שְׂפָתַי.
מִתִּגְרַת יָדְךָ מִכְאוֹב וָנֶגַע

..*Then* spake I with my tongue:

4. O, Lord, make me to know mine end,

And the measure of my days, what it is;

Let me know how frail I am.

5. Behold, thou hast made my days *as* handbreadths;

And my life-time is as nothing before thee:

Surely every man at his best estate is altogether vanity.

(Selah)

6. Surely every man walketh in a vain show;

Surely they are disquieted in vain:

He heapeth up *riches,* and knoweth not who shall gather them.

7. And now, Lord, what do I wait for?

My hope is in thee.

8. Deliver me from all my transgressions:

Make me not the reproach of the foolish.

9. I was dumb I opened not my mouth;

Because thou didst it.

10. Remove thy stroke away from me:

I am consumed by the blow of thy hand.

11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity,

דאנקען האט א פייער געברענט, ראן האב איך גערעדט מיט מיין (אייגענ־האלטענעם) צונג:

4. „מאך, גאט, איך זאל וויסען מיין ענדע, ווי גרויס איז דאס מאָאס פון מיינע טעג, לאמיך וויסען ווי אונ־דויערהאפט איך בין“!

5. מיינע טעג האסטו מיר מיט שפא־נען מיר געגעבען, מיין געדויערען איז ניכטס געגען דיר — אלעס איז אונדויערהאפט! אלע, אימער עקזיס־טירענדע, מענשען!

6. יעדער מענש געהט נור ארום אין שאטען, אומנוציג איז זייער גע־רויש — דער וואס זאמעלט אן פערמע־גען ווייס ניט ווער עס וועט דאס פער־שווענדען.

7. אלזא וואס איז מיין ערווארטונג גאט! איך האף נור צו דיר:

8. „יעטע מיך פון אלע מיינע זינד, מאך מיר ניט צו שאנדע פאר דעם אונ־מענשען“.

9. איך בין פערשטוימט געווארען און מיין מויל ניט געעפענט ווייל דו האסט אזוי בעשטימט.

10. נעהם אראב פון מיר דיין שטראף, פון דעם אנגריף פון דיין האנד בין איך פערניכטעט געווארען.

11. ווען דו ציכטיגסט א מענשען מיט שטראף פאר זיינע זינד, מאכסטו

shone over Alexander's dominions and whether rain watered the fields and the meadows. Becoming the answer of the satisfactory sunshine and delightful rain that render their expositions and outpourings in Macedonia and its subordinate provinces, the African king promptly inquired whether

וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃ יג
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
יד הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

מ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ ב קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט
אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ ג וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃ ד וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר

תהלים בחרוזים

שִׁמְעָה, אֲדֹנָי, תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי,
אַל תֶּחֱרַשׁ אֶל דִּמְעָתִי, פְּדֵה וּפְגַע.

כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כַּאֲבוֹתָי,
וּבְתוֹכָחוֹת עַל עָוֹן יִסַּרְתָּנִי.
וָאֶמַּס כָּעָשׁ הֶבֶל כָּל חֲמוּדוֹתָי;
הָשַׁע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי.

מ

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר: הִנְּנִי
מְקַוֶּה לַאדֹנָי כִּי יִשְׁמַע שַׁוְעָתִי,
מִטִּיט הַיָּוֵן מִבּוֹר שָׁאוֹן יַעֲלֵנִי,
יְקִימֵנִי עַל סֶלַע וִייַשֵּׁר מְסִלָּתִי.

Thou makest his beauty to consume away like a moth:
Surely every man is vanity.
(Selah)

12. Hear my prayer, O Lord, and give ear unto my cry;
Hold not thy peace at my tears:
For I am a stranger with thee,
A sojourner, as all my fathers were.

13. Oh spare me, that I may recover strength,
Before I og hence, and be no more.

CHAPTER XL

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. I waited patiently for the Lord;
And he inclined unto me, and heard my cry.

2. He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay;
And he set my feet upon a rock, and established my goings.

ווי ווערימפרעס צו פאלען זיין שעה־נעם קערפער — גאר אונדויערהאפט איז די גאנצע מענשהייט אימער !

12. הער אוים מיין געבעט, גאט! הארך אוים מיין שרייען, זיי ניט גלייכגילטיג צו מיינע טרעהרען, וואַרום איך בין א וואנדערער ביי דיר, אן איינוואהנער ווי אלע עלטערען מיינע

13. לאז מיר אב אום איך זאל זיך קרעפטיגען, איידער איך געה אוועק און ווער פערשוואונדען.

קאפיטעל מ

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. איך האב אימער געהאפט צו־גאט, ער האט זיך געווענדעט צו מיר און אויסגעהערט מיין שרייען.

2. ער האט מיר ארויסגענומען פון רוישענדען גרוב, פון זומפיגען לעהם, און האט אויף א פעלז מיין פוס געשטעלט — פעסט געמאכט מיינע טריט.

there were any domestic animals and beasts of burden in those portions of the world? On receiving the affirmative reply, he exclaimed: "Brutish and cruel as the men are, they never deserve any sunshine or rain; these precious articles descend from heaven for the gratification of the lower creatures and the benefit of the four-legged beings." Thus says the Psalmist: Man and beast dost Thou ever help, O Lord; the man suffering to exist but for the sake of the virtuous animal (Midrash Leviticus Magnum, section xxvii, paragraph 1).

PSALMODIC PENCHANTS

The 23rd verse of the 37th chapter turned, indeed, a source of speculation and a resource of lucubration for Psalmodic translators and Scrip-

חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ
בַּיהוָה׃ ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃ ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין
עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃ ז זֶבַח
וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה
לֹא שָׁאָלְתָּ׃ ח אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר
כָּתוּב עָלָי׃ ט לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ
בְּתוֹךְ מֵעָי׃ י בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי

תהלים בחרוזים

תָּמִיד כָּל הַיּוֹם אֲתַנֶּה צִדְקָתוֹ,
מִבְּלִי פְּנוֹת אֶל שָׂטֵי כָזָב וּרְהָבִים.
אָשִׁיר שִׁיר חָדָשׁ וַאֲסַפֵּר תְּהִלָּתוֹ,
וֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ וְיִבְטְחוּ בוֹ רַבִּים.

אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר בּוֹטֵחַ בֵּאלֹהֵיהוּ,
הָעוֹשֶׂה נִפְלָאוֹת רַבּוֹת וּגְדוֹלוֹת
אֵין עֲרוֹךְ אֵלָיו, עָצְמוּ מַחְשְׁבוֹתֵיהוּ,
לֹא יַחְפּוֹץ חֲטָאוֹת וְלֹא יִשְׁאַל עוֹלוֹת.

וָאוֹמַר לָבֹא בְּסֵפֶר בִּמְגִלָּה,
חֲרוּתִים וּכְתוּבִים אָחוֹר וּפָנִים.

3. And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God:
Many shall see it, and fear,
And shall trust in the Lord.

3. ער האט מיר אין מויל אריינגעגעבען א נייע ליעד — א לויבליעד צו אונזער גאט (זאלען דאס פיעל בעמראכטען און פירכטען און פערטרויען אויף גאט):

4. Blessed is the man that maketh the Lord his trust,
And respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

4. וואויל איז דעם מאן וועלבער מאכט גאט זיין פערטרויען און ווענדעט זיך ניט צו שטאלצע וואס קעהרען זיך נאך ליגען.

5. Many, O Lord my God, are the wonderful works which thou hast done,
And thy thoughts which are toward us:
They cannot be set in order unto thee;
If I would declare and speak of them,
They are more than can be nummered.

5. פיעל האסטו אויפגעטהאן, עוויגער גאט מיינער! דיינע וואונדערבארע פלענער וועגען אונז. איך וויל עס ארויסזאגען ביזטו אבער אונבעגרייפבאר, איך וויל וועגען זיי רעדען — עס איז אבער צופיעל זיי צו דערצעהלען.

6. Sacrifice and offering thou hast no delight in;
Mine ears hast thou opened:
Burnt-offering and sin-offering hast thou not required.

6. שלאכט־ אדער שפייז־אפפערס ווילסטו ניט — האסטו מיר אנצוהערען געגעבען — פייער־ אדער זינד־אפער פערלאנגסטו ניט;

7. Then said I, Lo, I am come;
In the roll of the book it is written of me:

7. דאן האב איך בעשלאסען איך מוז קומען מיט דעם ראל־בוך וואס איז מיר פארגעשריעבען.

8. I delight to do thy will, O my God;
Yea, the law is within my heart.

8. ד. ה. איך שטרעב, גאט, צו טהאן דיין ווילען און דיין לעהרע איז ביי מיר אינ'ם הארצען.

9. I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great assembly;

9. איך האב אימער דערצעהלט דיין גערעכטיגקייט אין א גרויסע פערזאמ־

tural commentators. Thus, Isaac Leeser renders it in the following way: By the Lord are the steps of the righteous man established. St. James' translation has it somewhat different: The steps of a good man are ordered by the Lord. Alexander Harkavy quotes the latter verbatim; while the Revised Edition has it gtven almost a literal rendition from the original:

לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ: יא צִדְקָתְךָ לֹא־
כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב: יב אַתָּה יְהוָה
לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
יִצְּרוּנִי: יג כִּי אָפְפוּ עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי
עֲוֹנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
וְלִבִּי עֲזָבָנִי: יד רְצֵה־יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה: טו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ

תהלים בחרוזים

אֲבַשֵּׂר, אֱלֹהַי, צִדְקָתְךָ סֶלָה
וּשְׂפָתַי לֹא תִכְלֶינָה יָמִים וְשָׁנִים,

תְּשׁוּעָתְךָ מְסַפֵּר, חַסְדְּךָ וַאֲמִתֶּךָ,
וּלְמוֹד תּוֹרָתְךָ בְּטוּב טַעַם וָדַעַת,
לֹא תִכְלָא, אֲדֹנָי, מִמֶּנִּי רַחֲמֶיךָ
וְתִצְּרֵנִי תָמִיד מֵעָמָל וָכַעַשׂ.

כִּי רָעוֹת אֵין מִסְפָּר סַבּוּנִי סְבָבוּנִי
וַיַּעַצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וּזְקָנִי.
וַעֲוֹנוֹתַי וּפְשָׁעַי הִשִּׂיגוּנִי,
לֹא יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת וְלִבִּי עֲזָבָנִי.

הַצִּילֵנִי אֲדֹנָי, חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד,

Lo, I will not refrain my lips,
O Lord, thou knowest.
10. I have not hid thy righteousness within my heart;
I have declared thy faithfulness and thy salvation;
I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great assembly.
11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O Lord;
Let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.
12. For innumerable evils have compassed me about;
Mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up;
They are more than the hairs of my head;
And my heart hath failed me.
13. Be pleased, O Lord, to deliver me:
Make haste to help me, O Lord.
14. Let them be put to shame and confounded together
That seek after my soul to destroy it:

לונג. איך וועל מיינע ליפען ניט פערשליעסען, דו, גאט, ווייסט דאך.

.10 דיין גערעכטיגקייט האב איך נישט געהאלטען פערבארגען אין מיין הארצען, דיין טריהייט אן הילף האב איך דערצעהלט פאר א גרויסע פערזאמלונג — איך האב ניט פערלייקענט דיין גנאדע און דיין וואהרהייט.

.11 דו, גאָט, האַלט ניט צוריק דיין רחמנות פון מיר; דיין גנאדע און דיין וואהרהייט זאָלען מיר אימער היטען.

.12 ווארום עס האָבען מיר אַרומגערינגעלט אונגליקען אהן א צאהל, מיינע זינד האבען מיר פעררוקט אזוי־דער איך האב זיך ארומגעזעהען זיי זיינען מעהר אלם די האָאר פון מיין קאפ — איך בין מוטהלאז געווארען.

.13 ווילינ איין, גאט, מיר צו רעטען, אייל, גאט, צו מיין הילף!

.14 זאלען ווערען צו שאנדע און צו שפאט די וואס זוכען מיין לעבען צו פערניכטען, זאלען פאררוקט ווערען

A man's goings are established of Jehovah. Neither righteous nor good appear in the latter interpretation, these adjectives being mere insertions and sheer interpollations, the Hebrew "gebher" never calling for an additional adjective or an augmentary modification.

The writer of the תהלים בחרוזים wants to point to the fact of this Psalmodic phrase being repeated in the Book of Proverbs, chapter xx, verse 24, the translation of which, both by Jewish scholars and Christian students, corresponds exactly with the original Hebrew text, rendering the man plainly, without any adjectival increase or modified multiplicity. And why the bulk of the translators differ in their interpretations of one and the same passage that found lodgment in various Books of the Bible passes

יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי: יו יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב
בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח: יז יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ
בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְּשׁוּעָתֶךָ: יח וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי עֶזְרָתִי
וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר:

מא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: ב אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־
דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה: ג יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ

תהלים בחרוזים

יִסֹּגוּ אָחוֹר חֲפֵצֵי רָעָתִי
וְעַל עִקְּבָם יָשׁוּמוּ מִכַּחַשׁ וָכַחַר.

יִשְׂמְחוּ וְיָשִׂישׂוּ, אֱלֹהַי, מְבַקְשֶׁיךָ
יִגְדַּל אֲדֹנָי כָּל הַיּוֹם יֹאמֵרוּ
הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים אוֹהֲבֵי יִשְׁעֶךָ,
עֶזְרָם וּמְפַלְטָם מִבֹּא אַל יְאַחֵרוּ.

מא

מִזְמוֹר לְדָוִד בֶּן יִשַׁי הַמְנַצֵּחַ:
אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ
אֲדֹנָי יִשְׁמְרֵהוּ יִמְצָא לוֹ מָנוֹחַ,
וּבְנֶפֶשׁ אוֹיְבָיו לָעַד לֹא יִתְּנֵהוּ.

Let them be turned backward and brought to dishonor
That delight in my hurt.
15. Let them be desolate by reason of their shame
That say unto me, Aha, aha.
16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee:
Let such as love thy salvation say continually,
The Lord be magnified.
17. But I am poor and needy;
Yet the Lord thinketh upon me:
Thou art my help and my deliverer;
Make no tarrying, O my God.

צוריק און בעליידיגט ווערען די וואס ווינשען מיר בייז.

15. זאלען זיי פערוויסט ווערען אויף זייער שענדליכען טריט (וועג) די וואס זאגען אויף מיר: „א, א פרייד! א פרייד“!

16. און זאלען זיך פרעהען מיט דיר אלע וואס בעטען צו דיר, זאלען זיי אויף אימער זאגען, די וועלכע ליבען דיין נאמען: „גאט איז גרויס“!

17. אויך מיר בעדריקטען און ארעמען בעטראכט גאט, דו ביזט מיין הילף און מיין רעטער — פערלייגער ניט, מיין גאט!

CHAPTER XLI

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. Blessed is he that considereth the poor:
The Lord will deliver him in the day of evil.
2. Jehovah will preserve him, and keep him alive,

קאפיטעל מא

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. וואויל איז דעם ווער עס בעטראכט דעם ארעמען, אין א טאג פון נויטה וועט איהם גאט רעטען.

2. גאט וועט איהם אבהיטען און

one's comprehension, the writer of these Penchants making no efforts for a solution or adjustment.

At this juncture it is worth while to mention the fact that the Rabbis of the Talmud refute, apparently, the doubled statement of the Godly order prompting the man's steps, accordingly. The Rabbis maintain that "the individual's feet are responsible for their goings at times in the wrong directions (Succah f. 53, a). But, then, stress may be laid on the adjectival responsible which never comes from the man's own free will, the Lord ordering the man's movements in all times and seasons, for success or failure, according to ventured achievements and performed accomplishments. Extremes meet, indeed, and opponents turn friends, sure enough.

וְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ ד יְהוָה
יִסְעָדֶנּוּ עַל עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
ה אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי חָטָאתִי
לָךְ׃ ו אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃
ז וְאִם בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ אָוֶן לוֹ
יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ ח יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל שֹׂנְאָי
עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃ ט דְּבַר בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
שָׁכַב לֹא יוֹסִיף לָקוּם׃ י גַּם אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר

חָלְיוֹ כִּי יֶחֱלֶה, יִפּוֹל עַל מִשְׁכָּבוֹ,
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וּבִדְמֶשֶׁק עֶרֶשׂ,
אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאַב, יִדְוֶה לְבָבוֹ,
יְחַיֵּהוּ הָאֵל וִיאַשְּׁרֵהוּ בָּאָרֶץ.

וְלַמְרוֹת כָּל אוֹיְבָיו, לְבָשְׁתָּם וּלְחֶרְפָּתָם,
הָרוֹאִים אַךְ שָׁוְא וּמְקַבְּצִים רַק אָוֶן,
מִתְלַחֲשִׁים עָלָיו וּמְחַשְּׁבִים רָעָתָם,
אָזְנֵיהֶם לֹא תִשְׁמַעְנָה וְלִבָּם לֹא יָבֶן.

כּוֹסָם וּמְנָת חֶלְקָם גַּם עָלַי עָבָרָה
עִקְּבָם הִגְדִּילוּ וַיְחַכּוּ לְיוֹם מוֹתִי,
כִּי חָטָאתִי, אֵלִי, נַפְשִׁי לִי מָרָה,
חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי אֱלוֹהַּ עוֹשִׂי.

And he shall be blessed upon the earth;

And deliver not thou him unto the will of his enemies.

3. The Lord will support him upon the couch of languishing:

Thou makest all his bed in his sickness.

4. I said, O Lord, have mercy upon me:

Heal my soul; for I have sinned against thee.

5. Mine enemies speak evil against me, *saying,*

When will he die, and his name perish?

6. And if he come to see *me,* he speaketh falsehood;

His heart gathereth iniquity to itself:

When he goeth abroad, he telleth it.

7. All that hate me whisper together against me;

Against me do they devise my hurt.

8. An evil disease, *say they,* cleaveth fast unto him;

And now that he lieth he shall rise up no more.

9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted,

Who did eat of my bread,

ביין לעבען האלטען, ער וועט זיין גליק־ליך אינ'ם לאנד און דו וועסט איהם ניט איבערגעבען אינ'ם פערלאנג פון זיינע פיינד.

3. גאט וועט איהם שטיצען אויפ'ן קראנקען בעט, זיין געלעגער האסטו אימער געביטען ווען ער איז קראנק.

4. איך זאג בעגנאדיג מיר, גאט! הייל מיין זעעלע אבוואהל איך האב צו דיר געזינדיגט.

5. מיינע פיינד רעדען שלעכטס אויף מיר: ,,ווען וועט ער שוין שטאר־בען און זיין נאמען וועט פערניכטעט ווערען?"

6. און ווען ער קומט מיר זעהען, רעדט ער פאלשקייט, ער בעהאלט אין זיך זיין אונרעכט, ווען ער געהט ארויס אין גאס דאן רעדט ער.

7. אלע מיינע פיינד סוד'ען זיך ווע־גען מיר, זיי טראכטען וועגען מיר שלעכטס:

8. ,,א אונהיילבארע קראנקהייט איז אין איהם אריין, קוים האט ער זיך אוועקגעלעגט וועט ער שוין מעהר ניט אויפשטעהן".

9. אויך מיינע פריעדליכע לייטע, אויף וועמען איך האב זיך פערטרויט—

PSALMODIC PENCHANTS

Having based a sermon on the fifth verse of the 39th chapter namely: "Let me know, 0 Lord, my end and the measure of my days, what it is; I wish to know when I shall cease to be," the writer of the תהלים deems the reproduction thereof within these lines useful and essential.

בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃ יא וְאַתָּה
יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ יב בְּזֹאת יָדַעְתִּי
כִּי חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃ יג וַאֲנִי בְּתֻמִּי
תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃ יד בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

תהלים בחרוזים

הַצִּילֵנִי וּרְפָאֵנִי וּסְעָדֵנִי,
וְאֹיְבִי לֹא יָרִיעַ, יָצוּק הַבְּלִיָּעַל,
וְאֶבְטַח בִּשְׁלוֹמִי וְאֶשְׂמַח בַּאֲדוֹנִי,
כִּי יִכּוֹן מִצְעָדַי, יִתְמוֹךְ הַשָּׁעַל.

וּלְפָנָיו אֶתְיַצֵּב בַּלֵּילוֹת בַּיָּמִים,
בַּכֶּרֶם, בַּפַּרְדֵּס וּבְקֶרֶן בֶּן שָׁמֶן;
בָּרוּךְ אֲדֹנָי אֱלֹהִים לְעוֹלָמִים,
וּמְבוֹרָךְ יִהְיֶה שְׁמֵהוּ, אָמֵן וְאָמֵן.

Hath lifted up his heel against me.	מיין ברויט עסער — האט אויף מיר הויכגעהויבען די פוס.
10. But thou, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, That I may requite them.	10. אבער דו, גאט, בעגנאדיג מיר און הויב מיר אויף, אום איך זאל זיי קענען באצאהלען.
11. By this I know that thou delightest in me, Because mine enemy doth not triumph over me.	11. דערפון שליעס איך אז דו ליעבסט מיר, וואס מיין פיינד טריאומפירט ניט איבער מיר.
12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, And settest me before thy face for ever.	12. איבער מיין אונשולד שטיצטו מיר און מאכסט מיר אימער שטעהן פאר דיר.
13. Blessed be the Lord, the God of Israel, From everlasting and to everlasting. Amen, and Amen.	13. געלויבט איז דער עוויגער, גאט פון ישראל, פון אלע צייטען ביז אייביג. אמן, אמן.

MOSAIC MUSINGS

Your correspondent has been called upon, time and again, to give addresses before the members of the local Hebra Kadisha or Burial Society, at their meetings, which take effect on Sundays, following the declamation from the Mosaic Parchmental Scrolls of the closing portions of the various Pentateuchal Books, on the precdeing Saturdays.

You are undoubtedly aware of the fact that Genesis terminates with the deadh of both Jacob and Joseph; Leviticus passes the sentence of deadh on a condemned object; Numbers deals with murder and its retribution by another killing; and Deuteronomy records the demise of Moses. All these processes and precepts, apart from being necrological demonstrations and obituary illustrations, institute, likewise historical precedents and established customs, and constitute also savory pabulum for reflection and flavory food for though, the pivotal gist of which making impressive lessons for Hebras Kadishas and their respective constituents, in the proper discharge of their responsible duties and the Jewish dispensation of their assumed tasks. And the gatherings of the members of the Hebra Kadisha of Charleston, West Virginia, in the house of its president, Mr. Jacob Wells, are certainly wise and prudent in their advancements and advantages, established and introduced for the good cause and the best effects, inviting emulation and calling for copy.

But the Book of Exodus, the closing chapters of which have no death notices, one wonders at the meeting having been called for such a Sunday, on the preceding Saturday of which the chanting of Exodus came to its

close? Keen and observing, B'nai Jacob's incumbent availed himself of Rashi's comments on the 43rd verse of the 39th chapter of Exodus, relating to the blessing of Moses, that consisted of "And may the beauty of the Lord our God be upon us" (Psalms xc. 17), which is, indeed, a part and parcel of the songs of the plagues and tormentings (Shabuoth f. 15 b), assigned, likewise, for recitation at funeral processions as wel as in houses of mourning, making thus the finishing touches of Exodus bristling of death as much as the other Mosaic Books, and the Hebra Kadisha is doing right in its assembling on this season as well as on the others.

Now, another passage of the mentioned Psalmody implores upon the Almighty, saying: "Teach us to number our days, that we may obtain a heart of wisdom," similar to the supplication of "Let me know, O Lord, my end, and the measure of my days" that was quoted above, Moses being the petitioner of one and David the supplicant of the other. Both then agree as to their wish of the exact number of their alloted days for life. The Rabbis however, differ on this score, having given the advice of: "Repent for your evil ways, one day before your demise. Thus the disciples of Rabbi Eliazar besought their preceptor: Unaware of the end, how can one change for the better before that hour would approach? Well, then, retorted the Rabbi, let him do good all the while, for fear of death, exercising goodness and practising righteousness. And Solomon in his wisdom, expresses a similar opinion, saying: At all times let thy garments be white and let no oil be wanting on thy head (Ecclesiastes ix, 8). Said Rabbi Johanan, the son of Sakai: This may be compared to a King who invited his subordinate for supper, never specifying the proper time. The wise pople changed their clothes and stationed themselves in the immediate neighbodhood of the king's palac, so as to be ready for the first call. The stultified ones, on the other hand, went about their ordinary avocations, thinking that the preparations for a royal feast are making their presence felt a goodly number of days before celebrations begin, which would certainly give them ample time to check their occupations and go to the king's castle. Suddenly, without ostentation and brilliancy, the clarion call sounded for the hastening of the people to the Court, for the reception and treatment As there was no time for delay or postponement, all had to hustle and go, in answer to the kingly summons, without having changed their clothes or made themselves suitable to the occasion. Naturally, the wise people, who made a fine appearance and proved faithful to their master, were extended excptional hospitality and givn fine treatment; whereas the fools, who looked as a bunch of miserable wretches, were left in the doorway standing in a pitiful and discourteous position (Sabbath f. 153, a).

Wise in all generations, the Rabbis, your humble servant maintains, are far from refuting Moses' statements or disagreeing with David's enunciations, they merely turn the Mosaic and Davidic Psalmodies flexible and far-reaching, sagaciously finding ways and methods for reconciliation and adjustment. Divorcing the second half from its first mate in the Mosaic
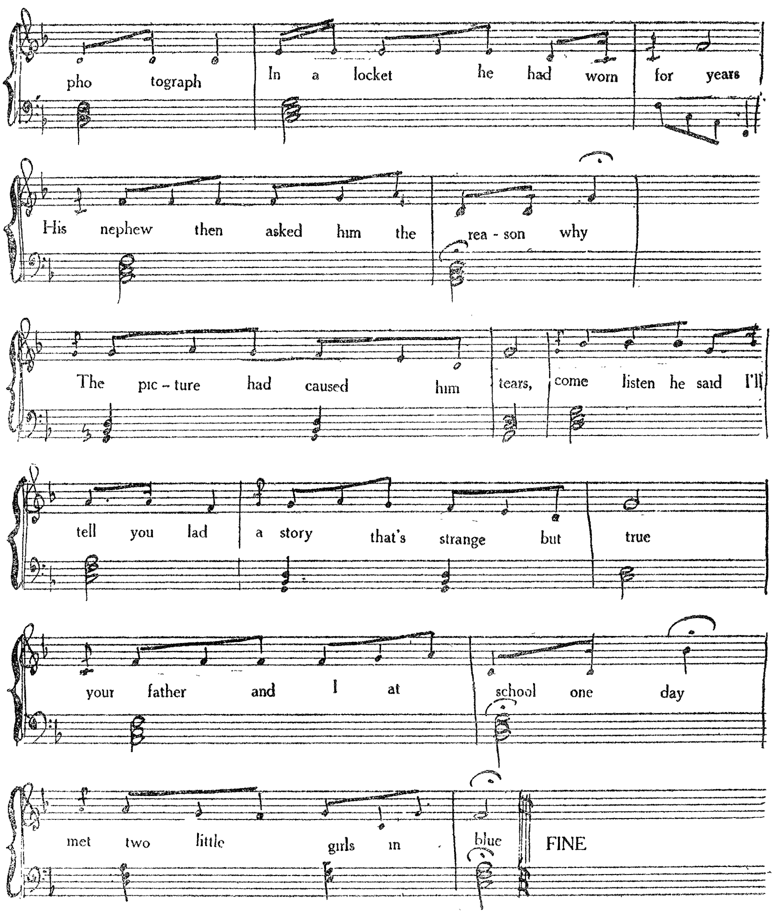
pleadings, namely, the "that we may obtain a heart of wisdom," the Rabbis define it as "for a prophet is but the heart of him that possesses wisdom" |Baba Bathra f. 12, a). The Hebraic dictum of Nabi, which is significant of the English "obtain," the Rabbis denote as prophet. Moses, having been responsible for the statement of "The days of our years in this life are but there score and ten, and by uncommon vigor they may increase to four score" (Psalms xc, 10), wondered at himself, proving the very exception to the rule and beginning his actual work of redeeming his people at the oge of 80 (Exodus vii, 7). And, therefore at the invocation, in the course of the completion of the Tabernacle, wants to know the number of years that he would lead his people, his prophetical attainments being far from wisdom and could not reveal this particular secret.

Similarly, David, according to the Rabbis, wanted to know his end, not because of changing and improving his doings and activities, but because, as a public servant and the friend of his people, he pleaded with the Almighty for an extended life and longr days, after the time and number of Moses, whose 70 years assumed greater proportions and compassed larger dimensions, for the sake of his people and their continuous welfare (Sabbath f. 30, a). "Doing" then must needs supplement the appeal of David, quoted at the beginning of this discourse, according to Talmudic elucidations and rabbinic lucubrations, for harmonious settlement.

צד	שורה	כתיב	וקרי
2	2	בְּדֶרֶךְ	וּבְדֶרֶךְ
3	4-3	Sinner	Sinners
3	9	on	in
3	26-24	righheous	righteous
4	11	ובצָרות	וּבַצָּרוֹת
4	17	וְלשֵׁאת	וְלָשֵׂאת
5	15	lough	laugh
6	10	אֲדוֹנָיו	אֲדוֹנָו
7	27	ord	Lord
8	11	קָדְשׁוֹ	קָדְשׁוֹ,
8	16	וַאֲדוֹנָי	יתיר ו
11	15	counteance	countenance
11	18	vhen	when
11	28	Jehovah	Lord
13	1, 15, 22	Jehovah	Lord
18	1	הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ	יתירים
22	11	בְּאַפֶּךָ	בְּאַפְּךָ
22	12	וּפָעָלְךָ וְהַדָּרֶךָ	וַהֲדָרְךָ וּפָעָלֶךָ
24	21	לְטִבוֹחַ	לְטִבֹחַ
26	19	וּבְיַמִים	וּבַיָּמִים
28	7	אִירָא	יָרֵא
43	27	בלילה	בלילי
51	18	ana	and
52	13	לֹא	אַךְ לֹא
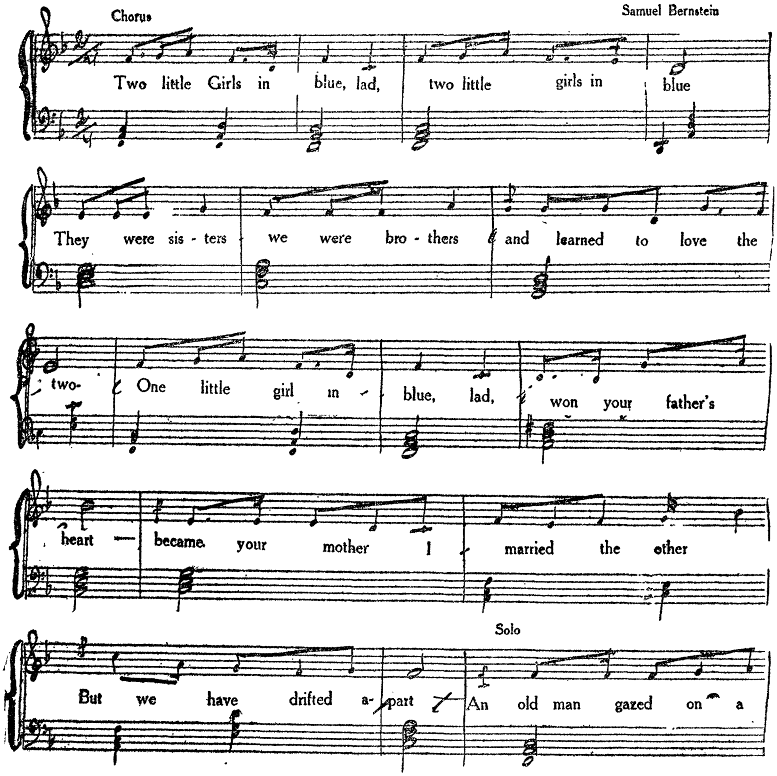
צד	שורה	כתיב	וקרי
53	18	Portion in	Portion is in
60	7	קוֹמָה	קוּמָה
53	27	awake, with beholding	awake and behold
61	21, 26	cleanness	purity
61	21	myself	away
63	31	sivilized	civilized
55	55	fingers	fringes
67	5	חסר	אויפשטעהן אונ־
69	33	ord	Lord
71	28	namly	namely
77	9	Send	He shall send
79	29	brothers, additional	brothers, and additional
86	14	הַחָמָה	הַחָכְמָה
87	33	Dr. I. I. Bril,	Dr. I. L. Bril
91	13	רמים'ם	וויזעל'ם
94	10	וַאֲהַלְלֶךָּ	וַאֲהַלְלֶךָּ
96	9	בָּרֶךְ:	בָּרֵךְ:
101	24	יחפזו לנוס למקום	ינוסו למקום
107	1	thee,	thou
108	16	יְיַשִׁירוּ	יָשִׁירוּ
109	26	treasure,	treasure
109	19	adhor,	abhor
115	25	we try,	we but try
116	10	אַל תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי	פָּנֶיךָ אַל תַּסְתֵּר
122	16	לְהָבוֹת, אֵשׁ	לַהֲבוֹת אֵשׁ.
125	22	הוֹצִיאָנוּ	הוֹצִיאָהוּ

צד	שורה	כתיב	וקרי
126	10	וּתְמוּרַת קָדְשֶׁיךָ	וּלְזֵכֶר קְדוֹשֶׁיךָ
127	36	loosed,	loosened
138	15	יִשְׂמַח צַדִּיק	יִשְׂמַח וְיָגִיל צַדִּיק
139	36	Spectacle startled,	spectacled view startled
131	15	host,	hosts
142	18	תְּשׁוּעַת	וּתְשׁוּעַת
144	10	תְּחַכָּה	תְּחַכֶּה
146	13	וְדִרְשׁוּהוּ	וּקְרָאוּהוּ
146	14	וַיְעַנְכֶם	וַיַּעַנְכֶם
148	18	מְדַבֵּר	מִדַּבֵּר
150	12	וַיַּצִּילֵהוּ	וַיַּצִּילֵהוּ
166	18	בִּפְתַח	בְּפֶתַח
167	15	דערמוטהיגע	דעמיטהיגע
170	18	יֹאכְלוּ וְיִשְׂבָּעוּ	יֹאכְלוּ אַף יִשְׂבָּעוּ
174	16	יָדֶךָ	יָדְךָ
174	17	הַזַּעַם	הַזָּעַם
180	7	שׂוֹנְאַי	שִׂנְאַי
181	11	take heed to my ways,	guard my ways
182	17	וּמְחֶרְפָּה לְהַצְלָמוֹ	וּמֵחֶרְפָּה לְהַצִּילָמוֹ
83	120	יַחַד	יַחַד
189	5	אן הוילף	און הילף
190	4	וְעָנִי	וַאֲנִי


pho tograph
In a locket he had worn for years
His nephew then asked him the rea - son why
The pic - ture had caused him tears, come listen he said I'll
tell you lad a story that's strange but true
your father and I at school one day
met two little girls in blue
FINE

Two Little Girls In Blue

Arranged by Cantor
Samuel Bernstein



S. Alderman.
J. Asteroff.
Meyer Burkam.
D. Diamond.
Joe Dick.
M. Edelstein.
L. Eisen.
Wolf Feldman.
M. Finkelstein.
Jacob Fox.
Isidor Fried.
Morris Fried.
B. B Friedman.
A. M. Goldstein.
M. Gordon.
S. Greenspan.
Jos. Jacobson.
Ph. Jodovich.
David Klein.
S. Klein.
M. Landau.
Sam Lazar.
A. Mauskopf.
M. Posner.
Emanuel Rabinowitz.
Charles Rosenberg.
Abraiam G. Rosenthal.
M. Rube.
Isidor E. Sapiro.
Solomon Shapiro.
M. Stabinsky.
M. Subkow.
M. Weber.

Kalman Staiman
Chas. M. Tambler
Frank Wilson
M. Yasner

Willimantic, Conn.

Rev. Max Levin
Mrs. Helen Bordach
Ellis Cohen
Maurice Davis
S. Feldman
Elias Haim
Jacob Heller
Mrs. Mollie Krug
Ike Rosen
H. Rosenberg
Maurice Rotblat
Abraham Sussman
Morris Sussman
Carl Zenchoff

Wilmington, Del.

Rabbi Moses Baroway
Rabbi S. A. Rabinowitz
Rev. Hyman Rozitz
Rev. Isaac Schub
Dr. L. K. Kreshtool
Nathan Barsky
Max Breuer
P. Caplan
Julius Cooper
M. Drucker
Jacob Faber
Moses Fine
Adolph Frank
H. Freedman
A. Freiman
Barnet Gluckman
Yechiel Goodlevege
Goldstein Bros.
Louis J. Grossman
Samuel Handler
Alexander Hershman
Wm. Jacobs
Philip Keller
Herman Miller
M. D. Polan
Samuel R. Price
Sayer Bros.
Louis Slonsky
M. Steine
Jacob Thompson
Louis Topkis
Barnet Weinstock
Géo. Wintner

Winooski, Vt.

S. Cohen
Mayer H. Epstein
M. Gersh
Morris Hanson
Max D. Levin
Samuel Z. Melnik
Wm. Rosenthal

Winston-Salem, N. C.

Rev. Philip Berlin
Frank Urband

Worchester, Mass.

Rabbi Hyman Silver.
Rev. Alexander Levin.
A. I. Asher.
A. Berkowitz.
J. E. Brauer
Budish & Kaplan.
L. Caplin.
M. H. Corash.
H. Edinberg.
B. Feigelson.
Louis E. Feingold.
Saul H. Feingold.
Sampson Gardner.
H. Glick.
Samuel I. Goldstein.
Harry Goodman.
H. L. Goodwin.
H. Hurwitz.
U. Hurwitz.
A. Israel.
Ph. Kaufman.
Jacob Krilow.
Louis Krintzman.
B. Kulvin.
Benjamin Lerner.
Max Mintz.
Meyer Mintz.
N. Pemstein.
Louis Pobolinski.
M. Price.
A. Rabiniwitz.
I. Rosenthal.
S. Sadick.
Hyman Sandman.
J. S. Seder.
Jacob I. Siff.
Joshua I. Winthrop
B. Wolkowich.

Yonkers, N. Y.

Rabbi Meyer Hecht.
Rabbi Jacob Tarshish.
Rev. David Turefsky.
Dr. Daniel W. Branner.
Dr. S. Friedman.
Dr. Simon Miller.
Louis Adler.

Phinehas Goldberg.
Samuel Z. Gordon.
Max Lahn.
H. J. Leon.
Max Novogrodski.
David Ribner.
Miss Gertrude Saloveitzik.
Morris Silverstein.
Lewis Solomon.
S. Soloveitzik.

West Hoboken, N. J.

Rabbi Mayer Lifshitz.
Dr. N. J. Shapiro.
Mrs. Dora Balin.
Joseph Balin.
Harry E. Bloch.
Abraham Blum.
Mrs. Lena Brauer.
Mrs. J. Brennwasser.
Philip Davidson.
L. Drapkin.
Abraham Eichman.
Morris Eichman.
Samuel B. Engel.
I. Frankel.
Mrs. Ida Freiman.
Morris Freiman.
Abraham Goldberg.
S. Goldberg.
Harry Kalish.
Elias Koppelson.
Louis Levin.
V. Levine.
Geo. Marcus.
H. R. Persky.
J. Persky.
Miss Sadie Persky.
Abraham Prizworsky.
H. & A. Rasner.
Mrs. Dora Rosenthal.
A. Rubin.
B. Rubinstein.
S. Sacks.
Mrs. Ida F. Smith.
A. Streich.
L. Weinstein.

Wilkes Barre, Pa.

Rabbi Isidore M. Davidson
Rabbi Marcus Salzman
Rev. S. M. Convissor
Rev. L. Marchbine
Rev. Israel J. Stein
Rev. Jacob Swick
Dr. Albert Kaufman
Lazarus Adler
S. Adler
Harry Alinikoff
A. Berry
A. S. Beschak
Samuel Bloch
Cantor Bros.
Charles Casper
Mrs. Annie Cohen
Louis Cohen
Louis Cohen & Son
Max Cohen
Meyer Cohen
Joseph D. Coons
M. Finkelstein Sons
Nathan Finkelstein
Joseph Fischer
I. Glosstein
Louis Goodman
Isador Groh
Harry Gutstein
Sol Heller & Sons
Maurice Heinz
Philip Herschenfeld
Samuel Hirsch
Sol. Hirsch
David Horwitz
A. & J. Hurwitz
Neuman Kanter
Karnofsky Bros.
Philip Klein
Jos. Lebovitz
Louis Levy
Max J. Lewis
Mrs. Charles Long
Max Pell
Sam Pripstein
H. Rigel
J. S. Rothstein
Sam Sagenkahn
Abraham Saposhnikoff
M. B. Schlom
Henry Shapiro
Simon Spitz
Hyman Stakulsky
Jacob Stakulsky
Seligman J. Strauss
A. J. Stone
S. Tannenbaum
Louis Trachtenberg
Jacob L. Williams

Williamsport, Pa.

Rabbi E. Ellinger
Rev. Harris Malkin
Oscar Claster
Moses Helpern
Myers Brothers
Harry B. Pechter

Abe Novich.
Ben Novich.
Morris R. Wood.
Sam Wood.

Wallingford, Conn.

Rev. Israel Susman.
M. E. Alex.
Morris Boyarsky.
Isadore Hersberg.
Louis Kelman.
Isaac Meltzer.
Herman S. Michelson.
Joseph Michelson.

Washington, Pa.

Rev. Dr. Morris Boros.
Rev. Jacob Goldfarb.
A. W. Abel.
Alex. S. Cohen.
Sam Cohen.
H. Elinsky.
Mrs. H. Finkel.
M. Frankle.
D. Gesner.
Sam Green.
Mrs. J. L. Grossman.
L. S. Grossman.
Henry Kagan.
J. Landay.
Mrs. J. N. Myers.
J. Norenstein.
M. A. Rosenberg.
J. Samolsky.
Max Weisman.
J. Welner.

Waterbury, Conn.

Rabbi J. D. Jurman.
Dr. J. Gancher.
L. B. Abel.
Mrs. Libbie Akerman.
Herman Alexander.
Julius Alexander.
Jacob Arbes.
I. Bernstein.
Simon Borodkin.
L. Clark.
Joseph Danen.
H. Davidoff.
David Drobner.
Mrs. Philip Eberich.
Miss Goldie Fabricant.
P. Feitelson.
A. Green.
S. L. Greene.
Jacob Greenblatt.
Martin Greenblatt.
M. Harris.
S. Henes.
B. Jaffe.
Harry M. Kasdon.
David Kusinitz.
Morris Learman.
Mrs. Bertha Levin.
M. Levine.
Nathan Levin.
S. Litinsky.
D. Litsky.
Mrs. R. Malzman.
Jacob Margolis.
P. Margolis.
Harris Nearman.
Mrs. Rosa Nitkin.
Louis M. Raffel.
Samuel Rosenbaum.
Mrs. D. Rosengarten.
S. Rosenzweig.
Morris Sacks.
Adolph Sanditz.
A. Sasloff.
B. Schwartz.
B. L. Seligson.
M. Selig.
Matthew Soroch.
E. Udelowitz.
Julius Weinberg.
Solomon A. Wellington.
J. Wilensky.
Jacob Winkler.
David Yaretz.
M. Yudkin.

Waterville, Me.

Rev. A. M. Haines.
B. Jolovitz.
Barnett Rubbins.
S. Russakoff.
S. Wein.

Weirton, W. Va.

Benjamin Marantz.
Ralph Niach.

Weissport, Pa.

David Bishop.
Mrs. Rachel Epstein.
Samuel Hoffman.
Samuel Lewis.

Welch, W. Va.

I. Levinson.
Mrs. Sheina H. Levinson.
Mrs. Mary Lopinsky.

Westerly, R. I.

Rev. Herman D. Bloom.
L. Deutsch.
M. Etelman.
Philip Fain.

Harris Levin.
Michael Lewis.
Louis Mack.
Samuel Meltzer.
Joseph Morris.
Mrs. Mollie Moskowitz.
J. Movsovich
A. Pinkus.
Harry Portin.
L. Rabstein.
J. C. Redner.
Nathan Rifkin.
Nathan Rome.
D. Rosen.
Aaron M. Rosenblatt.
Abe Rosenthal.
Mrs. Gelie Rosenthal.
H. Ruben.
Miss Bessie Rubin.
P. Rudlin.
H. Samonisky.
I. Schlam.
Simon Shankman.
Abraham Shutz.
Bennie Silverstein.
Miss Bessie Simon.
Morris Sloshberg.
Myer R. Sloves.
Sokalner Bros.
Mrs. Annie Sokolow.
Harry Spector.
Spector & Son.
Mrs. Hayah L. Spizler.
Morris Stern.
Abraham Swern.
Simon Yakimov.

Union Hill, N. J.

Rabbi Harry S. Davidowitz.
Wm. Phillips.
Mrs. Mary Platoff.
A. Rubinstein.
Mrs. Mary Schaffer.
A Shulman.
M. Wilner.

Uniontown, Pa.

Rev. Samuel Cohen.
Dr. Adolph Herskovitz.
Sig. L. Auslander.
Israel Broad.
Samuel Broad.
Harry Caplan.
Louis Caplan.
A. H. Cohen.
D. Cohen.
Harris Cohen.
Harry Cooper.
Aaron Feldstein.
Harry Feldstein.
W. H. Fienberg.
C. J. Friedberg.
J. Grodzin.
Jacob Joseph Herskovitz.
Isaac Kaufman.
Samuel Levin.
L. Meyer.
Abraham Nable.
M. Peril.
William Peril.
Jacob Ratner.
Sam Romanoff.
H. Rosen.
J. Rosen.
J. Ruben.
Harry Rubin.
Jacob Weinsweig.

Vineland, N. J.

Rev. Harry Agranowsky.
Rev. Jacob Cohen.
Dr. N. S. Greenwood.
H. Brain.
S. Cohen.
I. Freedman.
Paul Gaizer.
S. Goldes.
D. Kotok.
P. Levy.
Harris Moniett.
I. Pitel.
Max Rubinow.

Waco, Tex.

Rabbi I. Warsaw.
Rev. Samuel I. Levy.
D. Adams.
Ben Adelman.
J. Berkman.
H. Brooks.
H. B. Cohen.
J. E. Ellis.
Louis Fred.
Harry Freeman.
Nathan Freeman.
Julius Genecov.
Morris Genecov.
B. R. Goldberg.
J. Goldberg.
B. M. Goodman.
I. Goodman.
Harris & Wolf.
S. Kestner.
L. Lasarus.
David Mandell.
L. M. Moss.

Yoffe Bros.
J. Zacks.

Steubenville, O.

Rev. I. Caplan.
Rev. M. S. Peiros.
I. J. Brodie.
Ben Danenberg.
S. Endich.
A. S. Esakovich.
Nathan Goldberg.
Ned Green.
Joseph Grossman.
Ralph Levinson.
Adolph I. Ostrow.
H. W. Weinstein.
Wm. Wolfe.

Sumter, S. C.

Rev. Dr. David Klein.
Mrs. Ida Averbuch.
Ferd. Levi.
Mitchell Levi.

Tamaqua, Pa.

Rev. David H. Freedman.
I. Kaplan.
Mrs. Rebecca Lerner.
Sam Lewis.
Sarah Sandler.
B. Superstine.

Tarentum, Pa.

B. Herskovits.
I. A. Lewis.
J. Scholnick.

Taunton, Mass.

Rev. Israel Faber.
K. Altenhaus.
J. Altman.
L. J. Antine.
A. Baron.
S. Cohen.
W. G. Dana.
Mrs. Minnie Fine.
Mrs. Sadie Stone Friedman.
J. Goldstein.
W. Grossman.
H. Kaplan.
Joseph Kaplan.
Harry Karon.
Samuel Ruboy.
Louis Swig.
I. Teplow.
J. H. Wells.
W. Wells.
J. Weinstein.

Taylor, Pa.

H. Greenfield.
Morris Lebowitbz.
D. M. Solomon.

Texarkana, Tex.

Rabbi Rudolph Farber.
Rev. Joseph Getzler.
Mrs. Annie Getzler.
Miss Dora Getzler.
Miss Goldie Getzler.
Miss Hannah Getzler.
Miss Rae Getzler.

Trenton, N. J.

Rabbi Joseph Konwitz.
Rev. Israel Price.
Dr. J. N. Fuchs.
A. Abrahams.
Louis Abramson.
Lous Abromovitz.
Miss Pearl Albert.
Nathan H. Aronson.
Mrs. Fannie Axelrod.
Charles Bash.
M. K. Bash.
Abraham Bensky.
Jacob Berkowitz.
Sam Berlin.
William Binder.
Sarah A. Blank.
Abraham Browdy.
Miss Anna C. Byer.
Harry Byer.
Morris Caster.
M. Cohen.
Morris Cohen.
Samuel Cutter.
Leo Eisner.
S. Feher.
Isaac Finkle.
Joseph Finn.
Mrs. Hyman Gerofsky.
M. Gilinsky.
B. Goldberg.
Simon Goldberg.
Max Gordon.
Hyman Green.
Charles Halbreich.
H. Haveson.
Harry Heller.
Sam Horowitz.
Mrs. Max Ipp.
David Kaplan.
Isidor Kaplan.
Samuel Kaplan.
S. Krosnick.
David Lavine.
Miss Margaret Lavine.
Charles Leventhal.
N. Leventhal.
Hyman Levi.
Mrs. Fannie Levin.

Moses Ehrlich.
A. Freedman.
Joseph Freedman.
Joseph W. Gelfman.
Wm. Gelin.
Israel Glickman.
H. Goodman.
Isaac Hurwitz.
Isaac Hutner.
J. D. Kingsberg
M. J. Kittredge.
Morris Lasker.
Samuel Rickless.
Albert Romsey.
M. J. Shapiro.
Jacob Weinberg.
Miss Sadie Weinberg.
F. Zirkin.
H. Zirkin.

South Bethlehem, Pa.

Rev. Abraham Gandel.
J. G. Beilin.
B. Cohen.
Harry Coleman.
Cristol Bros.
A. Glazer.
Morris Glazier.
Ben Goodman.
H. M. Goodman.
Solomon Goodman.
Theodore Goodman.
Abe Gitkin.
Noah A. Kahn.
Nathan Kroope.
Lewis Marcus.
L. Miller.
Samuel Miller.
Joseph Pearl.
Lewis Pearl.
Aaron Potruch.
A. Refovich.
Harry Schechter.
Herman Shermer.
Louis Shulman.
M. R. Smerling.
H. Smith.
J. Subkow.

South Norwalk, Conn.

Rev. Solomon Kassler.
Samuel Abramson.
Berman & Steinberg.
Paul Boorsky.
A. Cohen.
Solomon H. Dickman.
I. Feinsod.
Nathan Fromer.
Edward Gans.
Louis Golden.
Harry Goodwin.
M. Gutkowsky.
Abraham Harris.
S. Hornig.
William Josem.
Benjamin Keeler.
George Keeler.
Rubin Michaelis.
A. Modne.
Samuel Roodner.
Joseph Rosenfield.
Sigmond Roth.
Mrs. Rose Tarlow.
I. Udelman.
Gedaliah M. Yurdisky.

Stamford, Conn.

Rabbi N. Shapiro.
Rev. H. Shipiro.
Dr. L. Dichter.
Mrs. Mollie F. Altman.
Cohn & Abrams.
George Davis.
Jacob Epstein.
Isidore Epstein.
A. Fodiman.
N. Gold.
Harry Karp.
J. Koffler.
T. Levenson.
Joshua Nemoiten.
E. Polis.
Ph. Rabinovitz.
M. Ravin.
M. Rosen.
Charles Rosenblum.
Samuel Shulman.
Abraham Siegelbaum.
M. Singer.
L. Spiro.
L. Sternbach.
S. Wallman.
M. Wise.
S. Zatkin.

Steelton, Pa.

Rabbi S. M. Bicovsky.
David P. Baker.
Isaac Gitlin.
A. J. Lehrman.
Louis Lehrman.
Samuel Lehrman.
Jonas Levitan.
James Lichtenstein.
Jacob Morris.
J. Robbin.
Samuel Teperson.

L. Posovsky.
S. Radin.
Samuel Riskin.
Harry Rosenberg.
Nathan Rosenberg.
L. Rosenblum.
B. Rothman.
Selig Rudin.
A. L. Schiller.
Emanuel Schwartz.
H. B. Sloutz.
Sam Smiley.
Jacob Smith.
Marcus Solomon.
Mrs. Bessie Stekel.
Julius Strasberg.
H. Sugarman.
Meyer Sulum.
Mrs. Annie Swartz.
Julius M. Temko.
H. Vilensky.
Harry Vinkelstein.
Morris Weinberg.
Edward Weiss.
Rudy Williams.
Mrs. Esther Zilenchick.

Seymour, Conn.

Ezekiel Zebi Kahanowitz.
George Lentz.
Mrs. Bertha Rogol.
Chas. Sheitelman.
Mayer Shermer.
Mr. and Mrs. Harry Vogel.

Shelton, Conn.

Miss Fannie Karlins.
Mrs. Rebecca Karlins.
Samuel Karlins.
Abraham Kreiger.
Joseph Kussner.
Herman Salvin.
Wolf Savitsky.

Shenandoah, Pa.

Rev. Ephraim Hirsohn.
Joseph Apple.
Mrs. Gussie Aranoff.
H. Canarick, Strand Theatre.
Mrs. Fannie Fresinski.
N. Friedbard.
Harry L. Goldin.
Goodman Bros.
Mr. and Mrs. A. Gottesman.
E. Gozinsky.
Harris Gozinsky.
Peter Greenberg.
Ben Levine.
Harry Levit.
Joseph Levit.
Max Levit.
Abe Marateck.
B. Marateck.
Emanuel Marcus.
Carl Miller.
I. Orkin.
Charles Rudberg.
Jacob Ruderman.
Max Schoor.
Isaac Senderoff.
Sorin Bros.
Max Spoont.
C. Wolman.
Abe Yarowsky.

Shreveport, La.

Rabbi Moses P. Jacobson.
Rabbi I. Saenger.
Rev. P. Zizzman.
Dr. Louis Abramson.
Dr. A. A. Herold.
D. L. Abrams.
Morris Baron.
M. L. Bath.
B. Bender.
Sam Brandt.
Max Dubuer.
Seymour L. Floisheim.
David Gallant.
Joseph Graeber.
J. H. Gronet.
S. H. Hochberger.
E. Phelps.
Joe Rubinstein.
I. Schultz.
Sam Velinsky.
D. L. Vilensky.
H. M. Weil.
L. Wile.

Springfield, Mass.

Rabbi S. A. Pessin.
Rabbi Samuel Price.
Rabbi Samuel Rappoport.
Rev. S. Jacobson.
J. Aronson.
Robert Ascher.
Benj. Bearg.
H. Blacher.
B. Black.
Neil Blanc.
Chas. Broad.
Meyer Brooslin.
Wm. J. Burack.
J. Chase.
Harry M. Cohen.
M. L. Cooley.
J. S. Dann.
Samuel Dietz.

D. Safir.
Jos. Schapiro.
J. Schlesinger.
Shaenfield Bros.
M. Shiff.
A. Vexler.
Mrs. Leah Webner.
S. Wolfson.
Moses Zitnikoff.

St. Augustine, Fla.

Rev. Isaac Rosenbloom.
Israel Eff.
M. Friedman.
Mrs. Rosie Gamse.
W. A. Pinkoson.
William Pincus.
J. Ross.
S. A. Snyder.
Mrs. Dora Tarlinsky.
Jacob Tarlinsky.

Savannah, Ga.

Rabbi George Solomon.
Rev. Harry Levine.
Rev. Wolf Sutker.
A. Asman.
Hyman Baker.
L. Bluestein.
Isaac Blumberg.
M. Blumberg.
I. Blumenfeld.
M. Blumenfeld.
Joe Cohen.
Max Cooper.
Max Daich.
Samuel Dich.
Harry S. Ehrenreich.
Mrs. I. I. Foss.
Sam Friedman.
A. J. Garfunkel.
P. Ginsberg.
I. M. Gittelsohn.
Jos. Halperin.
B. Hirsch.
J. Hornstein.
B. Horovitz.
B. Karpf.
I. Kirschner.
Sam Kraft.
I. Lippitz.
R. E. Lipsitz.
A. Meddin.
L. Mirsky.
E. Ness.
Mrs. A. Paderewsky.
Sam Portman.
Wolf Rabhan.
L. Schine.
M. Segall.
S. Siegel.
Isaac Selai.
Shapiro & Freedman.
L. Sucker.
A. Tillinger.
B. Weitz.
Hirsch Wolson.
D. Zoslow.

Scranton, Pa.

Rabbi H. Guterman.
Rabbi Meyer Lovitch.
Rabbi E. Schoenbrun.
Rev. Hyman Zeides.
Dr. R. M. Toll.
Israel Allen.
M. Alpert.
B. Atlas.
Mr. and Mrs. Jos. Bloom.
Jacob Brandwene.
Joseph Brandwene.
Cader Bros.
Arthur Caplan.
A. B. Cohen.
Harry Cohen.
Louis Connor.
Harry Donishefsky.
Samuel Druck.
I. Eisner.
W. A. Emanuel.
Chas. B. Engel.
O. Finkelstein.
Ben Friedman.
J. Glickfeld.
B. Glickman.
Aaron Goldberg.
Louis Goldberg.
Louis Grass.
Michael Green.
Morris Greenes.
Israel Hine.
Sam Hopkins.
Herman Judkovits.
S. Katz.
Kozlowsky & Baron.
K. Levy.
Adolph Marcus.
David Marcus.
B. Margolies.
M. Meer.
Max Miller.
Samuel Mintz.
Jacob Nogi.
Mrs. Mollie D. Offenberg.
O. Offenberg.

Rockville Centre, N. Y.
A. Aronson.
M. Barasch.
Samuel Berman.
Joseph Elias.
Mrs. Mamie Goldberg.
Meyer Hidlitz.
I. Jaspin.
Edward Jolles.
J. Lampert.
Benjamin Markowitz.
Robert Michnoff.
A. Mintz.
A. Quient.
I. Reiffel.
James Spiro.
Rome, Ga.
Rev. Abraham Robinson.
Lesser Brothers.
Max Meyerhardt.
Roxbury, Mass.
Rev. Dr. Phinehas Israeli.
Dr. Maurice Gerstein.
Dr. Benjamin Lazarus.
Dr. J. Marcus.
Samuel H. Borofsky.
Harry E. Charnow.
Mrs. Sylvia Cohen.
Ike Heller.
Jacob S. Heller.
Mrs. Tillie Heller.
Mrs. Minnie Hyman.
Joshua Jolles.
Victor Kaufman.
Sam Leader.
S. Mayer.
Mrs. Bessie Palder.
Harris Poorvu.
Kalman Silver.
Samuel Weinfield.
Samuel Weinstein.
J. Weisman.
Jacob Wilner.
Rye, N. Y.
Samuel Shilefsky.
N. Schnyder.
Salem, Mass.
Dr. Charles Aronson.
Dr. Max Lesser.
Dr. Nathan S. Levin.
Dr. S. Miller.
I. Alpers.
Robert Axelrod.
Samuel Axelrod.
Morris Beim.
J. W. Bernstein.
Barnet Cohen.
Abraham L. Collear.
Philip Derene.
Mrs. Annie Dubin.
David Frye.
Miss Lillian Ganz.
Ziskind Gates.
J. Goldberg.
Max Halpern.
M. Harpel.
Isaac Kaplan.
Samuel Levin.
J. London.
Eli Miller.
Abraham Ranen.
Mrs. Ida Richmond.
Abraham Rosenfeld.
Wm. J. Seiberg.
H. S. Shalit.
Samuel Share.
Barnet Sigel.
Joseph L. Simon.
Harry Stein.
Samuel Tarlow.
David Winer.
Mrs. Lena Zoll.
San Antonio, Tex.
Rabbi Samuel Marks.
Rev. Samuel Kleban.
Rev. H. Lubel.
Rev. S. Solomon.
Dr. M. D. Paglin.
Morris Adelman.
David Alterman.
I. Arbetter.
V. Birnbaum
H. Cohen.
S. Dodie.
Jos. S. Hahn.
Abraham Harris.
H. L. Harris.
Max Hessel.
F. Josephson.
Sam Karotkin.
Ben Katz.
H. Kleinsmith.
A. S. Lande.
N. Levin.
Israel Lewin.
L. N. Lee.
B. H. Lichtenstein.
Sam Maltzman.
Miss Bessie Myers.
Jacob Meyer.
Max Polunsky.
Moses Polunsky.
L. Racusin.
Max Rosenman.

Royal Sales Co.
Geo. Sandperil.
Abraham S. Sapovitz.
Louis Shatkin.
Gershon Shore.
Sam Shore.
Archibald Silverman.
Charles Silverman.
Samuel Snell.
Noah Temkin.
Mrs. Rose Weber.
Abraham L. L. Weiner.
Henry Yarashefsky.
B. Yaraus.
Young Amer. Heb. Association.
Mendel Zavatsky.
Selig Zavatsky.
A. Zura.
Max Zura.

Quincy, Mass.

Rev. Julius H. Sandlovitz.
A. Aronson.
Joseph Berg.
Jacob Berman.
Joseph Catler.
Miss Ethel Fleishman.
Miss Sadie Fleishman.
L. Grossman & Sons.
Sam Kantor.
M. Mirkin.
M. Pactovis.
Benjamin Rappaport.
Miss Sophie B. Sandlovitz.
George Schwartz.
David Silverman.
Nathan Sternberg.
Mrs. Rose Stoneberg.
Joseph Szathmary.
M. Winer.

Reading, Pa.

Rabbi Julius Frank.
Rabbi M. H. Koaplander.
Rev. Harry Halperin.
Rev. Meyer Shubow.
S. Asher.
Hyman Bloom.
A. Blumberg.
I. Braverman.
A. A. Cohen.
Wolf Cohen.
Mrs. Theresa Cohn.
Jacob Einhorn.
Isaac Fidler.
Harry Fisher.
Mrs. Annie Goldstein.
I. Goodman.
Chas. Hurwitz.
Jonas Imber.
J. Koralsky.
S. J. Kozen.
L. Kozloff.
Mrs. Samuel Mendelsohn.
Jacob Rosenthal.
Morris Rosenthal.
Jacob Rubinstein.
Mr. and Mrs. S. Rudolph.
Mrs. Anna Ruttenberg.
Max Ruttenberg.
B. Sher.
David Sher.
Harry Sher.
L. Sher.
M. J. Skaist.
A. Werner.
Harry Zable.

Richmond, Va.

Rev. Dr. Edward N. Galish.
Rabbi Isaiah Marcus.
Rabbi Louis Yasgour.
Rev. Samuel N. Cantor.
Dr. L. Karp.
Abraham Breitstein.
Harry Cantor.
M. E. Caplan.
Joseph Hodes.
L. Kimmel.
Henry Levy.
Harry Marks.
H. Rivlin.
B. Sharofsky.
B. J. Shocket.

Roanoke, Va.

Harry Abrams.
S. A. Baker.
Isaac Cooper.
Sam Glass.
H. B. Gross.
S. Levinson.
Frank H. Levy.
E. M. Masinter.
Rosenbaum Bros.
Harry Rosenberg.
J. F. Sachs.
E. Schlossberg.
F. Schlossberg.
Wm. N. Schlossberg.
Sam Shapiro.
S. Simon.
Jos. Spigle.
Harry Tunik.
Dave Weinstein.
D. S. Wolloch.

Jacob S. Rosenzweig.
Jacob H. Rothstein.
P. Schiff.
Morris H. Spicker.
Louis Supowitz.

Poughkeepsie, N. Y.

Rev. Ruben Hochstein.
Rev. S. Israel.
Rev. S. Morduck.
B. Abramsky.
Benj. Bergman.
Lewis Cott.
Charles Effron.
David Effron.
Herman Effron.
Jacob Effron.
Morris Effron.
S. Effron.
L. Eisner.
Friedman Bros.
L. Friedman.
S. Gelber.
Max Gluckman.
A. Goodman.
D. Goldberg.
N. H. Heiman.
Korn & Stein.
Samuel Kronberg.
Wm. Maisel.
Maurice Mintzer.
Max Polokoff.
Samuel Rimai.
M. S. Rosen.
Mrs. Ida Rosenthal.
Barnett Rubin.
S. Samovitz.
Samuel Satz.
Louis Schwartz.
Shulman Bros.
Isaac Simon.
I. Snyder.
A. Stein.
Sol. Wayne.
Benjamin Weiner.
T. Weissman.
Max Wrubel.

Providence, R. I.

Rabbi David H. Bachrach.
Dr. Hyman Chester.
Dr. M. H. Plainfield.
S. Bazaar.
Louis M. Berman.
Simon Berson.
Samuel N. Bernstein.
Simon Brody.
George B. Brooks.
Antin Burke.
Jacob D. Charren.
Moses Cherney.
Jacob S. Cohen.
Morris Dluty.
W. Elovitz.
Barnet Fain.
Jacob Feinstein.
A. A. Finkelstein.
Morris Flink.
Moses Frank.
Max Gertsacov.
Gibborei Zion.
H. P. Goldberg.
Samuel Goldberger.
Abraham Golden.
Bernard Goldstein.
M. L. Goldstein.
S. Goldstein.
William Grad.
Louis M. Grant.
Max Grant.
N. B. Greenstein.
J. D. Grossman.
Morris Hollender.
Simon Horenstein.
Harry Hornstein.
Simon Hornstein.
Samuel Hornstein.
Hyman Katz.
David Kelman.
Joseph Kessler.
Simon Klein.
Mrs. Sarah Kopelowitz.
Shea Large.
Meyer Levet.
Samuel H. Levinson.
Joe Levy.
Hyman Lisker.
J. Litwin.
Wm. Loeb.
M. Ludmirski.
John Lwowsky.
Charles Manshel.
Joseph Marcus.
Mrs. Marion L. Misch.
Max Mittleman.
Benjamin Mittler.
Ed. Norman.
Mrs. Sonie Palnik.
Barnet Priest.
Samuel Priest.
Leo Raphael.
Jacob A. Robinson.
Isaac Rose.
Samuel Rosenfield.
Nathan Rouslin.
Morris L. Sackin.

M. Rubinsky.
J. Sapiro.
Saul Shulman.
Joseph Shur.
H. Solomon.
Joseph Stein.
M. A. Sulkowitch.

Portsmouth, N. H.

Rev. H. Liberson.
Rev. Jacob Segal.
Harry Cohen.
Jacob R. Cohen.
Joseph Cohen.
Miss Sophie Cohen.
Edward Karp.
Nathan Levin.
Louis Shapiro.
Harry Sussman.
Louis Tober.
Louis Yassnoff.

Portsmouth, Va.

Rev. Max Leavitt.
Samuel Abramson.
A. Berson.
H. G. Bord.
Nathan Burack.
L. T. Caplan.
S. Caplan.
A. Chasman.
Harry M. Cohen.
Henry Cohen.
Jacob Coim.
Mrs. Rebecca Coim.
Robert Coim.
David Farell.
Isaac Fass.
S. Flax.
H. Freedman.
P. Freidman.
M. B. Ginsburg.
Jacob Gladstone.
R. Goldblatt.
P. Goldman.
Samuel Golumbeck.
Miss Blanch Goodman.
Isaac Goodman.
L. B. Goodman.
Louis Goodman.
Mrs. Sophia Goodman.
Mrs. Leah Gordon.
Joseph Gordon.
D. Greenberg.
R. Heimanson.
Albert Heller.
Ben Hillman.
Mrs. Dina B. Hillman.
D. N. Hillman.
Mrs. Esther L. Hillman.
I. Hillman.
Louis H. Hillman.
Miss Paula S. Hillman.
Mrs. Annie Hurwitz.
David H. Jacobson.
J. Kaplan.
L. Kasakoff.
E. Kirshon.
S. Kloff.
L. Kootz.
M. Kramer.
H. Lasting.
M. Leibowitz.
J. Levin.
Joseph Liebman.
Mrs. Mollie Liebman.
A. L. Marcus.
J. C. Merson.
Mrs. Annie Mervis.
Benjamin Mervis.
Mrs. Flora Mervis.
Mrs. Herman Messenger.
Mrs. Sadie Miller.
J. Mopsikov.
A. Resh.
Mrs. Bertha Reuben.
I. H. Rosenfeld.
S. Rosenthal.
Samuel Salomon.
M. Schapiro.
R. Scher.
Mrs. Ellis Schlitz.
Mrs. Bessie Schnitzer.
Morris Schnitzer.
B. Schwetz.
S. Shaikewitz.
Harry Shuman.
M. Solomon.
M. Stark.
Bernard Steele.
Mrs. Cecilia Ungirman.
J. M. Weiner.
Mrs. Rachel C. Zimmerman.
Mrs. Fannie Ziskind.

Pottsville, Pa.

Isaac Antokolitz.
I. Chinitz.
Harry Cotler.
E. Duell.
Harris L. Eber.
Louis Holstein.
H. Kamenetzky.
S. Polack.
H. L. Rosenzweig.

Mrs. Herman S. Braun.
S. H. Frumkin.
Israel Goodman.
M. Kahn.
M. Kaplan.
Samuel Kaplan.
Mrs. Mary Klein.
Mrs. Lena Lackey.
M. Lazarus.
Mrs. Bertha Levine.
Joseph H. Levine.
K. Levinson.
Jacob Lipshitz.
M. Meirowitz.
Abe M. Michelman.
David Mirmow.
Abraham Rosen.
Leon Rosenberg.
Morris Rosenblum.

Pittston, Pa.

Rev. B. Libensbaum.
Rev. G. Weinberg.
Joseph Freed.
Israel Grossman.
J. A. Leibson.
Louis Levine.
Mrs. Ida Orloff.
Louis Schiffman.
Max Wruble.
Harry W. Yaseen.

Plainfield, N. J.

Dr. R. Yood.
M. Bernstein.
Isaac Bloom.
Nathan Bloom.
Morris Meller.
Max Morris.
William Newcorn.
Bernard Newman.
Miss Clara Rees.
Mrs. Ethel Rees.
Samuel Rees.
Miss Sylvia Rees.
Henry Rosenbaum.
Jacob Sachar.
E. Schloss.
Jacob Steinberg.
Jochanan Wolfe.

Plymouth, Pa.

Rev. Meyer Dlasnow.
Mr. and Mrs. Julius Goldstein.

Pocahontas, Va.

Rev. M. Schmith.
Louis Baach.
S. S. Davis.
A. Graife.
M. Katzen.
Norman Kwass.
L. Magrill.
Saul Miller.
Allen Phillips.
L. Raffel.
M. Roth.
Chas. K. Wagner.
I. Zimmerman.

Port Chester, N. Y.

Joseph Adler.
Meyer Blant.
Isaac Cohen.
Louis Falk.
Louis Feinberg.
Samuel Fitterman.
Abraham Goldman.
Victor Goldman.
David Goldowitz.
Samuel Goldowitz.
Thomas Goldowitz.
Max Gordon.
Hyman Hoffman.
Gerson Jacobs.
Maurice Jacobs.
Samuel Jacobs.
Jacob Miller.
A. Rabinowitz.
Joseph Raphael.
I. N. Rudolph.
Max Stricker.
Elias Tunick.
B. Wesley.
Nathan Whitman.
I. Worob.

Portland, Me.

Rabbi J. D. Essrig.
Rabbi Moses Shohet.
Rev. Albert H. Dolgoff.
Rev. Meyer Levinson.
Dr. Cyrus K. Briggs.
Dr. George Goldberg.
Jacob H. Berman.
A. J. Bernstein.
Hyman Bernstein.
Jacob B. Bernstein.
Joseph S. Bernstein.
Samuel I. Bramson.
Reuben Fild.
H. A. Ginsburg.
Harry S. Judelsohn.
M. Karlin.
Jesse Katz.
Maurice Markson.
Max Oransky.
Max L. Pinansky.

J. J. Broida.
Maurice Browdy.
Caplan Grocery Co.
Gutman Caplan.
H. M. Caplan.
S. Caplan.
A. Cazen.
Cohen Grudzinsky & Co.
Jacob Cohen.
James Cohen.
Julius H. Cohen.
Rubin Davidson.
Mrs. Annie Davis.
Charles Davis.
Joseph Davis.
Philip Denmark.
P. Diener.
H. Edelstein.
Max Enelow.
S. Fineman.
Ed. N. Finkelhor.
Mrs. Sadie Finkelhor.
Hillel Fried.
Gelder Bros.
Noah Golanty.
Julius Goldberg.
D. Goldstein's Sons.
Abram Goldvarg.
A. L. Gordon.
Wolf Gordon.
Louis Gorfinkell.
Goorin Shapiro & Co.
S. P. Granovitz.
J. Greenspan.
H. Hadas.
Benj. Heller.
Albert M. Horowitz.
S. Jacobson.
Samuel G. Jacobson.
W. Joseph.
William Klein.
I. R. Kornblum.
Mrs. Lena Krulowitch.
A. Ladinsky.
Philip Landau.
M. Lando & Son.
S. Lando & Co.
Israel Lefkofsky.
Leo Lehman.
William Leiber.
Nathan Levenson.
Harry Levinson.
Hyman Levinson.
Philip Levin.
Mrs. Sadie Levine.
I. A. Lewis.
Harry Lipsitz.
Jacob Lipsitz.
Samuel Littman.
Frank Loveland.
S. Mallin.
Harry Markowitz.
Jacob I. Miller.
L. Miller.
J. Moretsky.
Harry I. Neaman.
Simon Neaman.
N. M. Nebron.
Joshua Neft.
Osgood & Silverblatt.
Benj. Pearlman.
S. Perelstein.
Mrs. Julia Perovsky.
I. Podolsky.
I. Raffel.
Mrs. Lena Rappaport.
Enoch Rauh.
B. Rogalsky.
Charles Romick.
M. Rosen.
Harry Rosenberg.
William Rosenberg.
Louis Rosenbloom.
Meyer Rosenbloom.
J. L. Rosenfield.
Jacob Roth.
F. Rothaus.
Isaac Sachs.
Schein & Lasday.
Jacob Shapira.
M. Shapira.
M. N. Shapiro.
Louis Shoop.
Oscar Simon.
R. Solomon.
S. Solow.
S. Somerman.
A. G. Stein.
Sam Stolzenberg.
Leon Sugarman.
M. Supowitz.
L. Swartz.
Daniel Tankus.
Harry Tapolsky.
Max Tapolsky.
A. Leo Weil.
I. Weinberg.
Victor Weinstein.
Samuel Weisberger.
S. Weisbrode.
J. A. Williams.
J. N. Wolk.

Pittsfield, Mass.

Rabbi Moses Fuhrman.
Rabbi David H. Gross.
Harry Blank.

Rev. D. Levin.
B. Abisch.
Mrs. Lena Avchen.
Samuel Borak.
Solomon Brody.
S. Cohen.
S. Eisner.
M. S. Goldberg.
David Goldsmith.
Jacob Goldsmith.
Jonah Goldsmith.
Meyer Goldsmith.
Hugo Goldstein.
Greenspan Bros.
J. Hart.
I. Itzkowitz.
I. Jacobs.
Samuel S. Katz.
William Kulovetz.
M. Leichtman.
Albert Leon.
H. Levin.
Nachman Lyons.
A. M. Metzendorf.
Joseph Mischler.
Abraham Paolovsky.
Max Perlin.
Roggen Bros.
S. Salter.
Isidor Schleiger.
Scott Lipman.
Constant Segal.
Harry Siegel.
Joseph Solomon.
David Stelzer.
Mrs. Samuel Tucker.
Adolph Unger.
M. Witkin.
Hyman Wolfowitz.
Mrs. Rebeccah Wolfowitz.
Max Wurtzel.

Petersburg, Va.

Rev Isaac Cooper.
Sol. Cooper.
Louis Dishart.
Charles Ehrenkrantz.
J. Eisenberg.
Lavenstein Bros.
M. Levenson.
Samuel Levitt.
R. B. Lipnick.
B. Sandler.
Harry Silverstein.
H. Sollod.
Mr. and Mrs. M. Teblum.
Archie Wice.
Morris Young.

Philadelphia, Pa.

Rev. Dr. Henry Berkowitz.
Rev. Dr. Harry W. Ettleson.
Rev. Dr. Abraham A. Newman.
Rabbi Abr. J. Feldman.
Rabbi Samuel Fredman.
Rabbi Max D. Klein.
Rabbi Bernard L. Levinthal.
Rabbi David B. Swiren.
Dr. Aaron Brav.
Dr. A. J. Cohen.
Dr. J. A. Fisher.
Dr. S. A. Ginsburg.
Dr. Benjamin Gordon.
Dr. Julius L. Werner.
S. Block & Son.
Morris Charlap.
M. Feigenbaum.
Barnet C. Friedman.
David Goldenberg.
Samuel Goldman.
Joseph Gross.
Jaffe Bros.
B. Z. Jesser.
M. Lightman.
Meyer Lichtenstein.
Joseph Magil.
Myer Magil.
Solomon Rose.
Jacob B. Rosenblum.
B. Satinsky.
Meyer Sulzberger.

Phoebus, Va.

M. S. Cooper.
I. A. Saunders.

Pine Bluff, Ark.

Rabbi Raphael Goldenstein.
Samuel Baim.
Adolph Bluthenthal.
Sam Saltz.

Pinners Point, Va.

Henry Dwartz.
Mrs. Lena Miller.

Pittsburgh, Pa.

Rev. Dr. Rudolph I. Coffee.
Rev. Dr. S. H. Goldenson.
Rabbi Maurice M. Mazure.
Rabbi S. M. Neches.
Rev. P. L. Goldberg.
Rev. Henry Tolochko.
Dr. S. Bloomberg.
Israel A. Abrams.
Samuel Aaronson.
B. Amdursky.
Morris Barash.
Berkman Bros.
Joseph Braemer.

William Dranitzky.
Mrs. Stephana Enoch.
Samuel Gayer.
Meyer Gersowitz.
Miss Victoria Gersowitz.
Mrs. Minnie Girshoff.
Nathan Goldstein.
Miss Minnie Gordon.
R. P. Gordon.
Miss Rebeccah Gordon.
Sam Gordon.
Max Greenfield.
Joseph Hochheiser.
Samuel Hochheiser.
Morris Hodkin.
Miss Hilda Jacoby.
Samuel Jacoby.
Israel Katz.
Miss Sarah Katz.
Wm. Katz.
Jacob Leonard.
Meyer Lifshitz.
Borris Marganoff.
Israel Novick.
B. Raffe.
Theodore Raffe.
Abraham Ratchick.
Miss Rae Ratchick.
Miss Mildred Rubin.
Mrs. Rosie Rubin.
Meyer Simon.
Mrs. Lena Solberg.
Miss Bella Solberg.
Samuel Wolfson.
Miss Helen Zickerman.

Paterson, N. J.

Rabbi Israel Rosenberg.
Israel Aaronson.
Alex Abrash.
L. Abrash.
Samuel Abrash.
Altshuler Bros.
Morris Baten.
Jacob Berenzweig.
Mrs. Amalia Bilder.
Edward Bloom.
H. Charney.
Morris Finklestein.
Miss Grace Garfinkle.
Miss Florence Garfinkle.
Kaufman Bros.
Mrs. Sarah Koransky.
Benjamin Lowenthal.
Charles Lichtenstein.
M. Makowsky.
Aaron Moskowitz.
M. Myer.
B. Simon.
L. Spitz.

Pawtucket, R. I.

Abe Berick.
Eddie Cohen.
Morris Cohen.
S. Colitz.
Max Feder.
Chas. Firestein.
Henry Friedman.
Jacob I. Goldman.
Mrs. Katherine Heller.
William Heller.
Louis S. Law.
David L. Levinson.
Joe Seltzer.
I. Shapiro.
H. L. Slivkin.

Peabody, Mass.

Rev. Maurice J. Ordman.
Dr. H. Halpern.
Dr. Henry S. Levitt.
S. Ainbinder.
Raymond H. Bacherman.
M. Bernstein.
Haskel Cohen.
Jacob B. Edelstein.
Mrs. Ida Glass.
Harris Goldberg.
S. I. Goldberg.
Abe Gordon.
J. Halpern.
Frank Hershenson.
Sol. S. Hershenson.
J. Hoffman.
H. S. Isenberg.
Louis Karelitz.
D. Kirstein.
M. Kirstein.
Aaron Klavansky.
Samuel Komarin.
Max Korn.
Zundel Lampet.
H. L. Mincovitz.
Jacob Paitchel.
J. Remis.
S. L. Rosen.
Samuel Rossen.
Joseph Salloway.
Reuben Salloway.
Bernard Stern.
M. P. Stone.
Alexander Strauss.
Harry L. Swartz.

Perth Amboy, N. J.

Rabbi E. Friedman.

Peter Davis.
Moses Goldfaden.
David N. Gordon.
Jacob Gordon.
George Greenberger.
Abraham J. Kadesh.
Samuel Kadesh.
M. Lubchansky.
Leon Sachner.
Mr. and Mrs. L. Sardinsky.
Abner Schwartz.
Max Schwartz.
Isaac Segal.
Charles Slosberg.
Samuel Solomon.
P. Strom.
Harvey Yerman.

Old Forge, Pa.

Rev. J. Bergmann.
Max Fallik.
Jacob Goldman.
N. Greenberg.
Emil Heisz.
Miss Sadie Judkovitz.
Harry Lax.
Max Rosenbluth.
Samuel Tomback.

Old Town, Me.

Samuel Cutler.
B. Ginsberg.
Harry Goldberg.
Isadore K. Goldberg.
S. Gordon.
Jacob Hoos.
Harry Mendel.
Nathan Shiro.
Ben Sklar.
L. K. Sklar.
Philip Stone.

Olyphant, Pa.

S. Dolitzky.
J. Gildenberg.
D. Kominatske.
J. S. Mandel.
Jacob Needle.
Max Nodel.
D. K. Raker.
K. Raker.
M. Raker.
George Spitz.
Louis Spitz.
Benjamin Stein.

Opelika, Ala.

H. Blumenfeld.
Mrs. Ethel Pinsky.
Max Pinsky.
Matthew Pinsky.
Miss Pearl Pinsky.
Miss Rae Pinsky.
Samuel Pinsky.

Orange, N. J.

Rev. David Amsterdam.
Dr. L. I. Nisnoff.
Dr. John Pinsky.
David Abrams.
Miss Esther Amsterdam.
Harry Amsterdam.
Miss Dorothy Bachman.
Miss Marie Berner.
Abraham Bernstein.
Isidore Engel.
Walter Engel.
Sam Friedlander.
Louis Goldberg.
Louis Gordon.
M. J. Gussow.
Jacob Hodes.
Philip Hodes.
Miss Sadie Hodes.
Harry Horowitz.
S. Klausner.
M. Krasner.
M. Lesser.
I. Neibart.
Morris Pinsky.
Solomon Rosenberg.
Isidore Schreiber.
Morris Swidlow.
Nathan Turesky.
W. White.

Passaic, N. J.

Rabbi Joseph Silver.
Rev. Samuel Silverman.
Louis Berr.
B. Cohen.
Joseph Feder.
M. Goldstein.
Nathan Lenz.
J. Lipchitz.
I. Passoff.
Jacob Pasternack.
David Price.
Meyer Rechel.
Israel Rittenberg.
Hyman Shulman.
Max Silverman.

Patchogue, L. I.

Rev. S. Siegel.
Dr. Louis Feldman.
Maurice Beck.
William Bernstein.
Benjamin Dranitky.
Miss Pauline Dranitzky.
Miss Sarah Dranitzky.

Isaac Siegel.
Solomon Bros.
Moses B. Solomon
Mrs. Sarah L. Solte.
Nathan Straus
Cyrus L. Sulzberger.

Norfolk, Va.

Rev. Dr. Louis I. Goldberg.
Rev. Dr. Louis D. Mendoza.
Rabbi Jacob Gordon.
Rev. Joseph Kantor.
Rev. Jacob M. Seidel.
Dr. Benjamin J. Berman.
Harry Abramson.
Ralph M. Baker.
Samuel Beskin.
B. Block.
S. Brodsky.
Mrs. Eva Chapel.
S. Chapel.
Harris Crockin.
J. Deane.
M. Fleishman.
S. Friedman.
Harry Ginsburg.
B. Goldberg.
Mrs. Fannie Hamburg.
Hoffer Bros.
A. L. Hyman.
Mrs. Lena Jacobson.
Max Kaplan.
A. B. Kruger.
Joseph Kruger.
Mrs. Rebecca Krukin.
Abraham Lippman.
Morewitz Bros.
Morris D. Myers.
Sam Myers.
David Ruden.
Jacob Saks.
Abraham Silverman.
Harris Steingold.
B. L. Swersky.
Morris Terry.

North Adams, Mass.

Rev. Hyman Fine.
Rev. Abraham Slutzky.
Harry C. Abrams.
Reuben Aaronson.
H. Chain.
Jacob Cohen.
Joseph Cohen.
H. Entin.
Max Fieder.
Simon Gabriner.
Charles Eddie Kronick.
Maurice Kronick.
Morris Kronick & Sons.
Jacob Lenoff.
Joseph Lenoff.
Mrs. Yetta Lenoff.
Abraham Less.
William Less.
H. Levitt.
A. Melcher.
Samuel Michaelson.
Simon Richton.
David Rosenthal.
A. Rubin.
L. Rudman.
Gerson Rudnick.
Jacob Shapiro.
A. Sokolaw.
M. Sokolove.
P. Solomon.
I. Strauss.

Northampton, Pa.

Oscar W. Brisker.
B. Coleman.
Lewis Frank.
Philip Gross.
George Lerner.
L. Lucks.
E. Neiman.
Roth Bros.
Meyer Sharlman.
Aaron Weiss.

North Fork, W. Va.

B. Brook.
A. Catzen.
S. H. Hermanson.
B. H. Hyman.
Sigmond Kohn.
S. Liebman.
Harry Miles.
Jack Rosen.
H. Seligman.
S. Sonnenberg.
Harry Totz.

Norwalk, Conn.

Harry L. Cohen.
A. Glickson.
Samuel J. Kantor.
Max Neubauer.
Harry Wolkoff.

Norwich, Conn.

Rabbi Baruch Davidson.
Rabbi Joseph M Rosenberg.
Rabbi Max Stam.
Rev. Samuel Sobel.
John Bloom.
A. Cramer.

S. Bloom.
Benjamin Cohen.
S. Cohen.
David Engelson.
Max Goldstein.
Joshua Hacker.
Harris Hock.
M. Kalmanson.
Max Kanen, C.E.
Maurice Lavine.
A. Levine.
Max Liebman.
Max Mendelson.
Nathan Mendelson.
Philip Pravder.
Joseph Prince.
Kasriel Schuhman.
Benjamin Sidenstein.
Isaac Silver.
Joseph Silver.
Saul Silver.
Samuel Strager.
Joseph Wolinsky.

New York, N. Y.

Rev. Dr. Bernard Drachman.
Rev. Dr. Joel Blau.
Rev. Dr. H. G. Enelow.
Rev. Dr. Rudolph Grossman.
Rev. Dr. Gustav N. Hausman.
Rev. Dr. Moses Hyamson.
Rev. Dr. M. M. Kaplan.
Rev. Dr. Jacob Katz.
Rev. Dr. Philip Klein.
Rev. Dr. Nathan Krass.
Rev. Dr. Edward Lisman.
Rev. Dr. J. L. Magnes.
Rev. Dr. H. Pereira Mendes.
Rev. Dr. F. De Sola Mendes.
Rev. Dr. Isaac S. Moses.
Rev. Dr. Norman Salit.
Rev. Dr. Samuel Schulman.
Rev. Dr. Joseph Silverman.
Rev. Dr. Elias L. Solomon.
Rev. Dr. Nathan Stern.
Rev. Dr. Stephen S. Wise.
Rabbi Alexander Basel.
Rabbi Mortimer Bloom.
Rabbi Frederick Brown.
Rabbi Max Drob.
Rabbi Aaron Eisman.
Rabbi Louis Finkelstein.
Rabbi Ephraim Frish.
Rabbi Herbert S. Goldstein.
Rabbi Israel Goldstein.
Rabbi Isidore Goodman.
Rabbi Samuel Greenfield.
Rabbi S. L. Hurwitz.
Rabbi Max Kadushin.
Rabbi Jacob Kohn.
Rabbi P. Kosut.
Rabbi Morris Lichtenstein.
Rabbi M. S. Margolies.
Rabbi H. L. Martin.
Rabbi Louis A. Mischkind.
Rabbi Max Reichler.
Rabbi Jacob Richman.
Rabbi Joseph Schwartz.
Rabbi Morris Silverman.
Rev. Simchsh Kaplan.
Rev. Philip Jaches.
Rev. Joseph Rosenblatt.
Rev. Simon Schlager.
Rev. M. Sorkin.
Dr. Abraham Asen.
Dr. Samuel Buchler.
Dr. Isadore Seifert
Dr. George Yeshurun.
Joseph Abramson.
Isidore Albert.
Joseph D. Albert.
Louis Albert.
S. Albert.
S. I. Andron & Son.
Abram Asnes.
Joseph Barondess.
Israel Birnbaum.
Joseph L. Buttenweiser.
Louis Cohen.
Louis Cohn.
Harry Fischel
H. Garfinkel.
Sidney Garfinkel.
Marcus Gelber.
S. Gelber.
Mrs. Sarah Ginsburg.
Julius Goldman.
S. Goldsmith.
Halpert Bros.
Jacob A. Heller.
Miss Margaret Heller.
Paul M. Herzog.
Max W. Hollander.
Jacob Iscolsky.
Max J. Kohler.
Arthur Kushes.
E. W. Lewin-Epstein.
Simon Leibovitz.
Joseph Lipnik.
R. Lipschitz.
Max Mandel.
Louis Marshall.
Morris Rose.
Maurice Salem.
Louis Saphirstein.
Bernard Semel.

Sam Grodsky.
Mrs. Sarah Groznik
B. Hart.
Leon Hyman.
J. Itzkovitch.
W. Jacobs.
A. Kansas.
J. B. Katz.
P. Katz.
A. Koritzky
Harry A. Koritzky.
S. Krauss.
F. H. Lande.
A. Levitan.
Otto A. Levy.
B. Mattes.
S. Mattes.
Jacob Novoselsky.
E. Pailet.
Joseph Pailet.
L. Pailet.
S. Pailet.
L. Palter.
Z. Pesses.
M. Raitman.
J. Rand.
Joe Rittenberg.
H. Robbins.
A. Rosen.
Abel Rosengarten.
D. Rosenson Sons.
Paul Rubenfeld.
Philip Rubin.
N. Sherman.
J. Shocket.
B. Shusman.
George Shushan.
Max Singer.
L. D. Sokolsky.
Joseph Sternberg.
Sidney Stone.
Samuel Teles.
Jac. Trantman.
Samuel Weil.
David Wolbrette.

Newport, R. I.

Rev. David Brodsky.
Elix Adelson.
Jacob Aronson.
F. David.
J. Engel.
Charles Geller.
I. J. Josephson.
A. Kraut.
Louis Lippit.
H. Litman.
J. Mirman.
Bernard Richards.
L. Sack.
Barnet Segal.
Charles Shuser.
M. Stoneman.
Harry Zeidman.

Newport News, Va.

Rev. Dr. Moritz Speier.
Rev. Isaac Feinberg.
Young Judta of Newport News.
Dr. Thomas D. Morewitz.
John Austrian.
Joseph Beskin.
Mrs. Katherine Binder.
Julius Blechman.
Jacob Brenner.
E. Burkom.
Isaac Cohen.
J. Eisenman.
Charles Fish.
F. Friedland.
William Garner.
George I. Gerson
I. M. Goldberg.
William Gordon.
Joseph Green.
M. W. Greenspon.
Joseph Halperin.
M. Kopel.
M. Levinson.
Isaac Levy.
H. Massell.
Sam Mirmelstein.
Max Nachman.
Sol. Nachman.
M. Nathason.
Jacob Neihous
Sol. Peyser.
Reyner & Son.
Rosenbaum Hardware Co.
I. A. Saunders.
Samuel Senie.
S. Simon.
D. Smith.
H. Smith.
Max H. Tuchscher.
H. Weger.
M. L. Weger.
Mrs. W. P. Wilkin.
Mr. and Mrs. Joe Wilks.

New Rochelle, N. Y.

Rabbi Richard M. Stern.
Rev. Louis Rabinowitz.
Philip Adams.
Harry B. Berkowitz.
Harris Bernstein.
L. Binder.
Max Block.
Louis Bloom.

Morris Cohen.
Morris Fine.
J. C. Goldbaum.
Israel Hershman.
I. L. Kleiner.
Samuel Lapides.
E. Nankin.
F. Resnikoff.
H. S. Rosenthal.
D. Steinberg.
Louis Summer.
S. Sweedler.
S. Weiner.
Dan Weller.

New Kensington, Pa.

H. J. Crown.
Julius Eiges.
Meyer Hart.
J. Margolis.
Benjamin Myers.
Lewis Serbin.
Sol Silverman.
Steiner Bros.

New London, Conn.

Rabbi Wolf Roggin.
Rev. Hyman Delatizky.
Rev. Lazar Kahn.
Meyer Boyer.
S. Chertoff.
Hyman Cooper.
Iman Elionsky.
Arthur Einhorn.
Fred I. Fabricant.
M. Feldman.
Samuel Fern.
S. Freeman.
Charles Glassenberg
S. A. Goldsmith.
I. Goodman.
Abraham Gordon.
Benjamin Gordon.
E. Gren.
Nathan Harris.
P. J. Hendel.
Richard Hendel.
Isaac Hirsch.
Perry J. Hollandersky.
Abraham Katz.
Herman Katz.
Isaac Katz.
H. Kossowsky.
Frank Lann.
J. L. Laybowitz.
Abraham J. Levinson.
Jacob Lubchansky.
M. Lubchansky.
Ruben Lubchansky.
Mrs. Elizabeth Merims.
Nathan Morris.
Max Novogrosky.
B. Packer.
Meyer Peskow.
I. Resnikoff.
Max Schulman.
Peter Schwartz.
Schwartz Furniture Co.
S. Shafner.
Jacob Solomon.
Samuel Solomon.
Ezekiel Spitz.
Isaac Tanenbaum.
Nathan Traystman.
Miss Sophie Weinstein.

New Milford, Conn.

Samuel Cohen.
Ezra Golden.
Harry Golden.
Isadore Golden.
Joseph Golden.
Louis Kramer.
David Miller.

New Orleans, La.

Rev. Dr. Mendel Silber.
Rabbi Moses H. Goldberg.
Rabbi Max Heller.
Rabbi Emil G. Leipzizer.
Rabbi Benjamin Meyerowitz.
Rev. I. M. Lubel.
Rev. Jacob Rubinstein.
P. Bagalman.
A. Barber.
Harry Barkoff.
H. Barnett.
R. Blitz.
J. Bodenger.
Samuel Bonart.
H. Bratman.
Philip Brenner.
Abraham Bronfin.
Philip Bronfin.
M. Bruchis.
J. Cohen.
Nathan Cohen.
P. Copland.
Hyman Coveot.
S. Davis.
J. Dulberger.
I. M. Duram.
William Feldman.
Samuel Gilman.
Joseph H. Goldman.
Louis Gordon.

Dr. Nathan B. Jaffe.
Max I. Abrams.
Samuel Abramson.
A. Berkowitz.
S. Berkowitz.
B. Beron.
B. Berson.
J. Birnbaum.
M. Birnbaum.
Morris Cohn.
Lewis Croll.
J. Eisenberg.
D. Fichman.
H. Finkelstein.
J. Goldsmith.
Harry Greenstein.
S. Hanin.
Himberg & Horn.
J. Kaplan.
Jacob Kaplan.
Samuel I. Kaplan.
Miss Sarah Anna Kaplan.
K. Kasovitz.
Isaac Kolodney.
M. Kotkin.
Joseph Krechevsky.
M. C. Le Witt.
A. Lipman.
Arthur Littman.
S. W. Menus.
Morris Raphael.
Abraham Rivkin.
Harry Rosenberg.
Isaac Rothfeder.
Morris D. Saxe.
C. T. Schechtman.
Harry Schupack.
Segal & Birnbaum.
S. Shurberg.
J. J. Witkin.

New Brunswick, N. J.

Rabbi Samuel Boskin.
Rabbi I. Marcus.
Rabbi Ludwig Roeder.
Rev. S. Ratner.
Dr. William Klein.
Bears Bros.
Harry D. Brudev.
Philip H. Bruskin.
Samuel S. Cohen.
Glasser Bros.
Frank Gordon.
A. Grossman.
Mrs. Goldie Hand.
Samuel I. Hoddeson.
Miss Rose G. Kadishevitz.
Leo Kahn.
M. Katznelson.
A. S. Kerr.
Theo. Klaus.
Samuel L. Levin.
J. D. Marcus.
Sam. Mischne.
M. Moselowitz.
M. Nisonoff.
Ratner & Robinson.
E. Renkel.
Karpel Rosen.
J. Schwartz.
Benjamin Shatzman.
Harry Silverstein.
Solomon Slonim.
Swiller Bros.
F. Trachtenberg.
M. H. Winfield.
Emil Zabo.

Newburgh, N. Y.

Rabbi A. E. Dobrin.
Rev. Henry Becker.
Rev. David Wernick.
Rev. S. Wernick.
Dr. E. L. Falk.
Dr. Joseph Grubman.
Dr. Bernard Levinson.
Joseph Berkelhamer.
I. Braw.
Henry Cohen.
M. Goldman.
C. M. Goldsmith.
Oscar Greenblatt.
M. H. Hirschberg.
William Hoffman.
Jacob Kaplan.
Samuel Kreisel.
Max Krinsky.
J. Levinson.
M. Levinson.
David Loth.
M. Miller.
Louis Pollack.
Samuel L. Robinson.
H. Rosenberg.
Alex. Sas.
M. Shaffer.
Israel M. Solomon.
Mendel Solomon.
Fred Stern.

Newburyport, Mass.

Rev. Ch. Cetlin.
Abraham David Krakofsky.
J. M. Kushner.

New Haven, Conn.

Rev. Dr. Louis L. Mann.
Rabbi J. Levenberg.
Israel Blechman.
Joseph Chidekel.

A. Jaffe
Aaron Kandle
Julius Kantor
B. Karalunsky
Jacob Kasen
Samuel Katz
H. S. Katzin
Samuel Katzin
Frank Kaufman
Morris Kessel
H. Kluger
I. Kotkin
Wm. Kreimer
Leopold Krim
B. Krohn
Jacob Levin
Harris Levy
Charles Loebel
Abraham Lurie
Jacob H. Lusher
Moses Mendelson
Meyer Newmann
J. D. Nussbaum
Isaac Press
Harris Rabinowitz
Ignatz Rosenberg
I. Rosenthal
Max Rosenthal
Joseph M. Roth
Morris Roth
Isaac Sable
H. Schachner
Abraham Schless
Philip J. Schotland
I. Shalit
Ephraim Shapiro
Isidor Silberglitt
Joseph Silidker
Aaron Slonin
Lazarus Solomon
Hyman Stern
Isidor Suchow
Hyman Suskind
Mrs. Fannie Todres
M. D. Traurig
Mrs. Sarah Tuck
Louis Warshawsky
J. Weiss
H. Wilson
Mrs. Helen Wolf
Wolf Wolfowitz
Mrs. Mollie Zipperstein

New Bedford, Mass.

Rabbi Hyman Papkin
Rev. M. Burstein
Dr. B. J. Margolis
Ike Abramson
Miss Annie Alpert
A. Barroll
Julius Berkowitz
David Cantor
M. Cohen
S. Epstein
Uel Epstein
Philip Genensky
Samuel Genensky
A. Goldberg
Samuel Goldys
Mrs. Esther Goodman
Abraham Gordon
M. P. Greenestone
S. Horwitz
Hyman Jacobson
Louis Lansky
Philip Leen
Philip Leen, Jr.
Samuel O. Leen
Max Levy
Myer Lipson
B. Lumiansky
Harry Lumiansky
I. Margolis
Samuel Marrinoff
Mrs. Mary Mechaber
Rachmiel Mechaber
R. Mechaber's Sons
S. Mechaber
A. Mendelson
H. Mendelson
Louis Miller
S. Netburn
Louis Nisson
Morris Ostroff
Mrs. Golda Paulansky
Isaac Rothkop
Shuster Bros.
Harry Siegel
Joseph Sklar
Barney Spector
H. Stupnitzky
Henry Wainer
Michael Wishnetzky
Mrs. Dora Wolfson
Fisher Wolfson
Mrs. Fanny Zeitz
M. Zimon

New Brighton, Pa.

Abraham Broide
Louis Browm
Julius Hostin

New Britain, Conn.

Rev. E. Rosenberg.
Dr. M. S. Dunn.

Max Bronstein.
J. Cohen.
Miss Fannie H. Danetz.
Louis Feldstein.
Morris Fur.
Nathan Gillberg.
Louis Greenberg.
A. M. Hecht.
Philip Keren.
M. A. Kessler.
Hyman Klein.
Leab & Meyers.
Abraham Levine.
A. D. Levine.
Sol. Levine.
Walter Merkent.
L. Perlman & Son.
Sam Reyman.
Alexander Roseff.
Maurice Rosenberg.
Ph. Ross.
Vernon Shal.
Philip Saxner.
Louis Silver.
Louis Solick.
Watsky Brothers.
Hyman Wittstein.
J. Wittstein.
I. Wolf.
Max Yavelow.

Nashua, N. H.

Joseph Harkaway.
S. Shaber.

Nashville, Tenn.

Rabbi Isidore Lewinthal.
Rev. I. Levin.
Rev. Herman Saltzman.
Rev. Maurice Turetzky.
S. Albert.
Ellis Cahn.
Dave Cline.
Sidney Feldman.
Harry Flemin.
I. M. Friedman.
S. Friedman.
L. Hershkowitz.
M. B. Hertzka.
Sol Hyman.
Julius Jacobs.
L. Jacobs.
A. I. Kirshner.
Sam Levy.
Lee J. Loventhal.
Max Moscovitz.
Meyer Roth.
Sam Roth.
N. B. Shyer.
Dave Solinsky.
M. Spitz.
E. Weise.

Newark, N. J.

Rev. Dr. Solomon Foster
Rev. Dr. Julius Silberfeld
Rabbi Hyman Brodsky
Rabbi Jacob B. Mendelson
Rabbi Max Radin
Rabbi Elias Scher
Rev. Bernard Chagy
Rev. A. Gittleman
Rev. Louis Goldstein
Rev. Joe Schulman
Dr. Robert Weiss
Mrs. Jannie Abramson
S. Alboum
L. Anderson
Barney Apter
Philip Apter
Nathan Barkan
B. Berkowitz
J. Bierman
Mrs. Ida Brenner
B. Brown
Israel Cohen
Samuel Cohen
Donner Denholtz & Co.
S. Dvorken
Selig Eisenberg
Marcus Engel
Harry Engelhart.
J. H. Fertel
Leon Fertig
J. Fischman
L. Fleishman
H. Friedman
Louis Friedman
H. Fruchter
Isador Gast
Samuel Gluchowsky
Aaron Goldfinger
Jos. Goldring
Nisson S. Goldring
Abraham Goldstein
Harry Gross
William Haber
Max Hailperin
J. Heller
Charles Wistreich
Adolph Hollander
David Hollander
Max Hollander
Joseph Horowitz
H. Inlander
Nathan Jacobs

Mrs. Jennie Lewis.
Isaac J. Loppman.
David Ostrich.
J. A. Silberberg.
Miss Sadie Reich.
Mrs. Rosie Weiss.

Meridian, Miss.

Rabbi Abram Brill.
Jacob Chernas.
Louis Davidson.
Mrs. Mary Davidson.
Miss Mary Drabin
L. Goldin.
W. Goldstein.

Middletown, Conn.

Rev. S. L. Wiernikoff.
Isaac Altman.
M. Eisenstein.
Jacob Kabatznick.
J. Lieberman.
D. Mittelman.
I. Palmer.
L. I. Peisner.
Meyer J. Poliner.
Bernard Press.
Harry Press.
Max Press.
H. Rosenthal.
H. Shapiro.
J. A. Shapiro.
M. Slutzky.
Mrs. R. Wrubel.

Mobile, Ala.

Rev. Dr. Alfred G. Moses.
Rabbi Michael Lichtenstein.
Rev. Simon Chassin.
S. Bloch.
J. Brook.
Hugo Brown.
L. M. Brown.
Gustave G. Cohen.
H. Cohen.
N. Friedlander.
J. Frisch.
M. Gerhardt.
B. Goldberger.
Julius Goldstein.
H. L. Grodsky.
Emanuel Guggenheim.
M. Jaet.
Moses Kahn.
S. Kahn.
Sam Kamil.
Aaron Lowenstein.
H. Lubel.
S. Machefsky.
Isadore Maisel.
Max Maisel.
Louis H. Metzger.
A. Miller.
J. W. Olensky.
Henry Piser.
Isadore Prince.
Jacob J. Rattner.
H. L. Ripps.
Hyman Ripps.
Aaron Robinton.
A. Rosner.
Joe Scharff.
M. B. Schwartz.
Louis Shapiro.
J. H. Zuckerman.

Montgomery, Ala.

Rabbi B. C. Ehrenreich.
Rev. Samuel Stein.
J. Axelrod.
S. Batko.
Mrs. Dora Bell.
J. Cohen.
H. Franks.
A. S. Goodman.
Louis Harris.
Mrs. Blanche Katz.
M. S. Katz.
Solomon Kermish.
Isaac Lipman.
Mrs. Ida Mansky.
I. Marcus.
Manuel Mareu.
J. Rubin.
Mrs. Rachel M. Rubin.
David S. Sapirstein.
Mrs. Fannie S. Sapirstein.
Mrs. Gussie Schulwolf.
Morris Schulwolf.
Nathan Segal.
Joseph Weinstone.

Mount Vernon, N. Y.

Rev. Dr. Joseph I. Gorfinkle.
Rev. Dr. Elias Margolis.
Rabbi Samuel H. Herman.
Rev. Nathan Sandler.
Dr. P. Kitt.
L. S. Barish.
Jacob A. Bernstein.
Max Bernstein.
Sam Bernstein.
Louis Berzon.
Sam Bloth.
Jacob Brickman.
Joseph Brickman.
Joseph Brodman.

McAddo, Pa.
Barney Chenetz.
Moses Chenetz.
Louis Gershenovitz.
Frank Kline.
Meyer Romain.
Alfred Schneidman.

McKees Rock, Pa.
A. Silverman.
Mrs. F. Stern.

Mahanoy City, Pa.
Rev. Aaron Lovit.
Rev. Hyman Miller.
Dr. C. E. Bredt.
Lazarus Biederman.
H. Bohorad.
Philip Coffe.
Meyer Cohen.
H. B. Friedberg.
Simon Goldman.

Malden, Mass.
Rabbi B. Boruchoff.
Thilim Society, M. Goldberg, Pres.
Dr. B. Dadkin.
Dr. S. Hoberman.
Dr. Anna Hoffman.
Dr. S. P. Norman
Dr. S. G. Pavlo.
Dr. R. S. Riskin.
Dr. Louis S. Silver.
Abraham Azoff
Miss Esther Bachrach.
Mrs. Rachel Baker.
David Berger.
Isaiah Chernoff.
Max Cohen.
M. M. Dubin.
Harold Feuerstein.
Henry Feuerstein.
Samuel Feuerstein.
Nat. Fisher.
Mrs. Nellie Glanz.
L. J. Glick.
Solomon Glick.
William Goldstein.
B. Greenberg.
Sussman Isener.
Joseph Kaplan.
Nathan Karass.
Philip Levine.
Charles Markovitz.
David Popkin.
Herman Robbins.
Henry Harry Robinson.
J. B. Ruderman.
Mrs. Esther Rebecca Salomont.
Mrs. Ida Savitz.
Mrs. Gertrude Schwartz.
Morris Seigel.
L. Sherman.
Louis Tokzin.
Harry Youdelovitz.
Z. Zarsky.

Maltby, Pa.
Rev. Simon Markovitz.
E. Bergman.
Jacob Burnat.
B. Spiegel.
L. Wolf.
Harry M. Wruble.

Manchester, N. H.
Rev. R. W. Landau.
Dr. Samuel Stahl.
Samuel Feinblit.
Jos. C. Feldman.
Max L. Feldman.
Nathan Feldsher.
H. L. Halpern.
Samuel Hoffman.
Israel Kaplan.
A. D. Kavesh.
Moses Klein.
J. Levenson.
Abraham Machinist.
Paul Nightingale.
Morris Rosenberg.
Moses Rosenblum.
S. Rosenblum.
Joseph Rudnick.
Jacob Schwartz.
Harry Sheinfeld.
M. Slosberg.
S. Sullivan.
Miss Mae Tatelman.
S. F. Tatelman.

Marmaroneck, N. Y.
Rabbi Israel Rosenbloom.
Sam Brouda.
H. Friedlander.
Joseph Jacobs.
H. W. Margoluis.

Memphis, Tenn.
Rabbi Henry Raphael Gold.
Rev. Joseph Reich.
Israel L. Appleson.
M. Appelson.
Samuel Baruchman.
Woolf Blen.
H. Blockman.
Geo. Ellman.
Ben Goldberg.
Morris Hanover.
Ellias Kabakoff.

Jacob Sher.
Leon Sher.
Simon Stavitzky.
Chas. Strull.
Simon Weber.
F. Wolkow.

Lowell, Mass.

Rabbi Elias Wolfson.
Dr. H. N. Ginsburg.
I. Bernstein.
Mrs. Jennie Bresth.
Sam Blank.
Mrs. Bessie Cantor.
Nathan Cohen.
S. Cohen.
Joseph Dinerman.
Jacob Feinberg.
David Filler.
Mrs. Kate Freedman.
Mrs. Annie Freeman.
Samuel Fudim.
J. Gerdner.
Jacob Geison.
Mrs. Jennie Goldstein.
E. Greenberg.
George Greenberg.
Gavriel Kahan.
Barnet Kaplan.
Louis Kaplan.
Max Kaplan.
Samuel Kopelman.
William Korobkin.
Samuel Kotzen.
George Lemkin.
Simon Lemkin.
Harold Lerer.
I. Leventhal.
Israel Liebovitz.
Joseph Lipshitz.
Moses Marks.
Z. Matlin.
Ruben M. Myers.
Abraham Neyman.
A. Novick.
Isaac P. Oken.
Morris Palefsky.
Miss Pearl Palefsky.
David Paresky.
Harry Plich.
Benjamin S. Pouzzner.
Harry Raymond.
Irving Bernard Roam.
Benj. Robinson.
Mrs. Ida Rostler.
Sam H. Rostler.
Henry Rothenberg.
A. Sandler.
Morris Schulman.
Joseph Shapiro.
Morris J. Shapiro.
Bennett Silverblatt.
Henry Smith.
Mrs. Ida Smith.
Miss Gussie Sokolsky.
Israel Steinberg.
A. Wein.

Luzerne, Pa.

Rev. B. G. Greenfield.
Adolph Dattner.
Emil Freedman.
Max Freedman.
G. Greenwald.
Louis Miller.
Bert Roberts.
Charles Solomon.
W. Spiegel.
Abe Weiss.

Lynbrook, N. Y.

Philip Epstein.
I. Jacobson.
S. Miller.
Miss Rosette Rosenblum.

Lyndora, Pa.

Abes Bros. & Barron.
Jos. Eskovitz.
Jacob Friedman.
Harry Gluckman.
A. Lebovitz.
Lyndora National Bank.
S. Oram.
S. Rapoport.
Ungar Bros.

Lynn, Mass.

Thilim Association.
Rev. Benjamin Gordon.
Rev. Jacob I. Shaffer.
Hyman Covner.
Max Frisch.
Louis Goldberg.
Barnet Gordon.
Philip Hymanson.
B. Kopans.
M. Levine.
J. Rogosa.
Harry Rubin.
Louis Sugarman.
Morris Volk.

Macon, Ga.

Rabbi Harry Weiss.
Rev. K. Smulin.
J. Backer.
Jacob Jacobovitz.
Elias Kell.
Max Kessler.

Henry Goldblatt.
Benjamin Handler.
Mrs. Sarah Izenberg.
Mrs. Rachel Jelcovesky.
A. B. Kniager.
Samuel B. Levine.
Louis Marcus.
Mrs. Jennie Orenstein.
David Ozorowsky.
D. Rathin.
Lewis H. Schawtrz.
Miss Mary Silverwater.
Miss Annie Simon.
Callas Simon.
Miss Dorothy Sodnowsky.
Meyer Steinberg.
Samuel Weiner.

Lehighton, Pa.

Rev. Harold Garfinkel.
Isadore B. Brill.
William Cohen.
Levi Heiligman.
Simon Peters.

Leonia, N. J.

Dr. Samuel S. Lefkowitz.
I. Greenberg.

Lewiston, Me.

Hyman H. Abramson.
M. Brownstein.
M. L. Cohen.
N. Dennis.
L. S. Gurewitz.
Allen Korn.
S. F. Lavin.
Miss Annie Levine.
A. Mendelson.
Harry Saunders.
Miss Bertha Supovitz.
Isidore Tarr.

Lewistown, Pa.

Rev. Josua Chasak.
Nathan Goldberg.
Samuel Hallem.
David Hauck.
Jacob Hurwitz.
Miss Lena Krentzman.
Harry Levine.
P. Sherman.
D. Wollner.

Lexington, Ky.

Rev. Enoch Hochberg.
Max S. Becker.
O. Levsky.
Isador Levy.
Morris L. Levy.
Max Paritz.
Nathan Rogers.
Joe Rosenberg.
Harry Skuller.

Little Rock, Ark.

Rev. Samuel Katzenelenbogen.
William Back.
Sam Bernhard.
L. Besser.
R. Eisenberg.
Sam Ellenbogen.
M. Granoff.
A. D. Kossover.
Joseph Kosten.
S. Lebovitz.
Ike Misner.
Hyman Schlesinger.
A. Tenenbaum.

Long Branch, N. J.

M. Daniloff.
Benjamin Feinberg.
A. Garstein.
I. Goldberg.
Oscar Gruber.
Morris Horowitz.
A. Joffe.
Joseph Margolius.
S. S. Nathanson.
Morris Schmuckler.
J. Schneider.
Shapiro Brothers.
D. Silver.
Morris Silver.
L. Slamovitz.
B. Stoliar.

Louisville, Ky.

Rev. Dr. Ign. Mueller.
Rabbi Jacob J. Gittleman.
Rabbi S. Klawansky.
Rabbi Joseph Rauch.
Rabbi Asher L. Zarchi.
Rev. S. Goldberg.
Dr. Isidor Goldberg.
Elias Amdursky.
Mrs. Mattie Amdursky.
Myer Berman.
Isaac W. Bernheim.
I. Blieden.
B. Bornstein.
H. Friedkin.
S. Goldstein.
Davis Kahn.
Max Kaletzky.
O. Kleinberg.
H. Kramer.
Jos. A. Levenson.
B. Levin.
Mrs. Ethel Levy.
Alfred Selligman.

Mrs. Dora Rubin.
Samuel Ruskin.
Meyer Sachs.
Morris Schiller.
Charles Schloss.
Isaac Shevinsky.
J. Siegler.
Mrs. Bertha Sirkin.
J. Slutzky.
Abraham Stein.
Mrs. Ida Steinberg.
Edward Stiskin.
J. Stoller.
Isidore Warren.
Nathan Weiner.
Mrs. Anna Wertheimer.
Geo. J. Wolf.
Jacob Wolf.

Keystone, W. Va.

Wolf Bank.
Charles Budnick.
H. Budnick.
G. Hyman & Sons.
Sam Shimkowitz.
Jacob Shor.
Jechiel Shor.

Kimbal, W. Va.

H. Bank.
Abe Forman.
Sol Kaufman.
S. Sattar.

Kingston, N. Y.

Rabbi Moses Eckstein.
Rabbi A. Rosenberg.
Rev. Moses I. Michalowsky.
Rev. Morris Miller.
Rev. S. Schoulsohn.
Dr. Samuel T. Levitas.
Ezra Avery Abrahams.
Joseph L. Abrams.
I. Adler.
Morris Affron.
Samuel Baker.
Mrs. Gertrude Balenson.
Morris Block.
Frank Forman.
A. Friedman.
Max Hazen.
Morris Kaplan.
Max Klein.
Leventhal Bros.
Nathan Markson.
B. Suskind.
D. Wetterhahn.

Lakewood, N. J.

Rabbi Juda Dameseck.
Rev. Isaac Zinkin.
J. Alpert.
F. Babchin.
Bieber & Feldstein.
Max Gitow.
Charles Goldstein.
M. Hoffman.
J. Jacobson.
S. Jacobson.
N. Martz.
K. B. Mohel.
Morris Peterson.
B. Shapiro.
B. Sherr.
B. Silberman.
J. Weingarten.
P. Zurlin & Sons.

Lancaster, Pa.

Rev. Barnet Portnoy.
L. Ansel.
Wolf Ansel.
Mrs. Samuel Aptekar.
A. J. Canter.
Meyer Cohn.
Miss Margaret Eisenberg.
Wm. Hoffman.
M. W. Katz.
Samuel Lestz.
M. Lurio & Bro.
Mrs. Fannie Miller.
Harry L. Siegel.
Samuel D. Stein.

Lansford, Pa.

Rev. J. Zevin.
H. Freed.
Greenberger Bros.
H. Gross.
H. W. Katz.
Nathan Stevenson.

Lawrence, Mass.

Rev. Solomon E. Kaufman.
Dr. Maurice F. Grossman.
Dr. Myer Schwartz.
David B. Black.
Mrs. J. D. Brown.
Moses M. Brown.
M. J. Caplan.
B. Cohen.
Benjamin Cohen.
L. Etstein.
Hyman Finkelstein.
Samuel N. Fishman.
Max Flash.
David Fox.
Louis Franks.
Samuel Franks.
William M. Franks.
Abraham Gidansky.
Glazerman Bros.

Max J. Grossman.
Louis Hershler.
Jacob Hoffman.
Morris Kastenbaum.
Samuel Kline.
Louis Kritzman.
Jacob Lipkovitz.
Harry Lipshutz.
A. Madansky.
Emil Moskowitz.
L. Platsky.
Joe Rosenberg.
Tamarin Bros.

Huntington, W. Va.

Rabbi S. Felix Mendelshon.
Rev. Samuel Mandel.
Dr. Lake Polan.
Chas. Abelson.
Mrs. Fannie Adelstone.
J. Biernbaum.
H. Brownstein.
David Cohen.
Joseph Cohen.
Isadore Davidson.
Benjamin Dushman.
David Faier.
J. S. Fields.
H. A. Glick.
David H. Goldberg.
Sam Gore.
M. K. Hirshman.
M. Pulverman.
Albert Schlossberg.

Jacksonville, Fla.

Rabbi Israel L. Kaplan.
Rev. Benjamin Sofer.
Rev. Louis Weiner.
Dr. J. P. Wilensky.
Israel Baker.
Morris Cohn.
D. Davis.
Harry Finkelstein.
Jos. Franck.
Joseph Garfunkel.
Hyman S. Jacobs.
Hyman Kramer.
Chas. Lessing.
Israel Max Lieberman.
Jacob Safer.
J. Shapiro.
L. E. Weinberg.
M. J. Weinkle.

Jersey City, N. J.

Rabbi Louis Mazo.
Rabbi Maurice Thorner.
Rev. S. Kasdan.
Dr. L. Mendelsohn.
H. Altschul.
Joe Aronson.
Jacob Ascher.
Arthur Bauer.
J. Belfort.
Jacob Blum.
Chas. Joseph Borenstein.
H. Casner.
A. Cohen.
Dan Cohen.
H. Cohen.
P. M. Cohen.
Robert Cohen.
Samuel Davidson.
Mrs. Emilia Engelhardt.
Mrs. Bessie Feingold.
Mrs. Rachel Feingold.
Max Feinstein.
Mrs. Mary Fineberg.
Chas. Florman.
Kalman Friedman.
Sidney Geiger.
Benjamin German.
M. A. Gerson.
Israel Glanzer.
B. Goldberg.
M. Goldrich.
A. J. Goldstein.
Morris Gorlik.
Joseph Gottlib.
Emanuel Gross.
Isidore Gunsberg.
B. Gutman.
S. Halperin.
Mrs. Annie Harris.
Mrs. Ida J. Hess.
Jacob Heyman.
Elias Jacobowitz.
Morris G. Jacobowitz.
Miss Sylvia Justman.
Samuel J. Klainhaus.
Ike Krinsky.
M. Landy.
Mathias Last.
Jacob Maged.
Lewis Max.
Mrs. Ida Miller.
J. Parets.
Mrs. Ella Pearlstein.
Z. Pesin.
S. Poley.
Joseph Radding.
Aaron Radin.
Israel Richman.
Chas. Rosenbaum.
Miss Esther Rosenberg.
Cappelle Rubens.
Mrs. Annie Rubin.

George Caplin.
Louis Carlinsky.
Max Carlinsky.
B. Feinstein.
Louis Gold.
Maurice Goodstein.
A. Kantrowitz.
I. Kaplinsky.
William Kaplinsky.
Mrs. Esther Malkin.
Simon Marks.
M. Pinchuck.
Frank Roberts.
Ben. Robinson.
Jonas Saltman.
B. Silverman.
Jacob Solin.
N. Stein.
N. Stone.
Samuel Wasserman.
Joseph Welson.
Moses Wolman.

Hopewell, Va.

Rev. Abraham F. Feingold.
Max Berglass.
Harry Charnes.
M Finger.
J. Funger.
John P. Goodman.
L. Harlick.
Samuel Honeyman.
Isaac Kahn.
M. Levitt.
Jacob Sosnik.
Louis Spigel.
Albert Watsky.

Hot Spring, Ark.

Rabbi A. B. Rhine.
Louis Darch.
Mendel Kipperman.
I. Moretzky.
Harry Schlesinger.
L. Schlesinger.

Houston, Tex.

Rabbi Wolf Willner.
Rev. Jacob Geller.
Rev. R. Kaplan.
P. Battelstein.
Sol. Bettin.
Rubin Bishkin.
I. Blieden.
H. Block.
Philip Blumenthal.
Sol Caplan.
L. H. Carpenter.
B. Cohen.
Herman Cohen.
Jacob Cohen.
Joe Cohen.
Mrs. Dora Danburg.
M. N. Davidson.
Sam Davis.
Moses Ditch.
G. Furman.
Leo M. Furman.
H. Gerson.
E. Goldberg.
Mrs. Rachel Goldberg.
Harry Goldblatt.
B. L. Goldman.
P. Goldstein.
J. Hirsch.
H. Holland.
Israel & Mintz.
J. H. Jacobson.
P. Jappa.
H. C. Kaplan.
Gerson Kopernick.
I. Kornblith.
Levin Bros.
W. B. Levitin.
Mrs. Sadie Light.
Ike Miller.
J. Minsky.
I. Prensky.
H. Radoff.
H. V. Radoff.
Max Roberts.
L. S. Ruppin.
J. Sachs.
S. Sakowitz.
Abe Sampson.
Abraham Schulman.
Mrs. M. L. Sher.
J. Shniderson.
H. Shoss.
Mrs. Sarah Sprecher.
S. L. Tiras.
M. Wagner.
Mrs. Ida Weinberg.
Weinberg & Weiner.
J. B. Werlinsky.
S. J. Westheimer.
Mrs. Libbie Wise.
M. Zax.

Hudson, N. Y.

Rev. J. M. Freinberg.
L. Backer.
Max Diamond.
Ernest Eckstein.
Arthur Freinberg.
Israel Ginsburg.
Abraham Gold.
Louis Gold.

S. H. L. Goldman.
W. J. Goldstein.
Joshua Griefer.
Herman Gross.
L. B. Hass.
J. C. Haverbach.
Mrs. J. S. Holstein.
J. Hurwitz
Jacob Katz.
Jacob B. Kaufman.
Mintz & Levin.
Ellik Nirenstein.
S. N. Rubin.
Baruch Satter.
Mrs. Sarah Satter.
A. J. Tulin.
Meyer Yellin.

Haverhill, Mass.

Rabbi Hyman M. Yood.
Rev. Anshell L. Hedrich.
Rev. Samuel Segal.
H. Berger.
Israel J. Bloomfield.
Meyer Bloomfield
Morris Bloomfield.
Benjamin Bornstein.
Brindis Bros.
Joseph Cohen.
Max Farber.
M. Freedman.
Jacob J. Gerson.
B. Grad.
M. Greenberg.
Moses Greenstein.
Hartman Bros.
David Hartman.
Miss Bessie R. Hedrich.
J. A. Jonas.
Abraham L. Karelitz.
S. Karelis.
Harris Laskey.
Max Maistrosky.
K. Milden.
Simon Pearlmutter.
David Saltz.
Michael Schiff.
Morris Shykin.
S. Starensier.
Simon Stolesky.
J. Strofman.
Swartz Bros.
Samuel Tikotsky.
Louis Watnick.
William C. Wiener.
Alfred Yood.
A. Zelig.

Hazleton, Pa.

Rev. Joseph Lehman.
Rev. P. Rakoff.
Dr. L. A. Dessen.
N. Adler.
Abe Aronoff.
L. Auerbach.
Morris Cohn.
Max Denburg.
S. Dubinsky.
Louis Edelstein.
A. Frumkin.
Harry Frumkin.
Moses Gold.
Mrs. Esther Goldman.
Meyer Goldstein.
David Grossman.
Sam Kane.
Jacob Kaplin.
I. Kirsner.
Harry Klapper.
Kline Brothers.
J. Laub.
Louis Levine.
Maurice Levy.
Ephraim Lewis.
Miss Fannie Lewis.
David Marcus.
Harold M. Rosen.
M. Semberg.
Harry C. Shear.
Jacob Sherman.
George Shupack.
Emanuel Silberman.
M. Silberman.
M. J. Skaist.
David Smulyan.
Wm. J. Solinsky.
David Steiner.
Morris Stolboff.

High Point, N. C.

Rev. Abraham J. Glick.
Jake Beresovsky.
M. H. Harris.
Solomon Rabinowitz.
M. Samut.

Holyoke, Mass.

Rev. M. Judelson.
Rev. A. Saltzman.
Samuel Barger.
Abraham Barowsky.
D. H. Barowsky.
A. Baskin.
H. Baume.
Samuel Bearg.
Mrs. B. Blair.
Leon W. Broad.
I. Broudy.

J. Eisenberg.
Mrs. Fannie Epstein.
Abe Freedman.
Isaac Freedman.
Wolf Freedman.
Nathan Friedberg.
Dave Furman.
Abraham Garner.
David Garonzik.
S. Gold.
Barney Goldberg.
David Goldberg.
Eli Goldstein.
Louis Goldstein.
Mrs. Sarah Goldstein.
A. Gordon.
Aaron Gordon.
Jacob A. Gordon.
Meyer Gross.
Nathan Gross.
Barney Handler.
Charles Herbert.
Michael Herbert.
Miss Pearl Herbert.
John Hervitz.
J. B. Hoffman.
Jos. H. Hoffman.
David J. Horwitz.
Max Hurwitz.
Dave Kaplan.
Mrs. Rae Kaplan.
Mrs. Lena Katz.
M. Katz.
Meyer Katz.
Samuel Katzman.
Harold Kay.
Louis W. Kay.
Milford Kay.
Morton Kay.
Sidney Kay.
Solomon Kerson.
Joseph Klein.
W. Kranzdorf.
Simon Krentzman.
Miss Mary Levin.
Max Levin.
Theodore Levin.
Jacob Levi.
Samuel Levy.
Mrs. Sarah Levy.
Frank Lock.
Mike Lock.
Miss Rose Lock.
Samuel Lock.
Miss Edith Marcus.
Miss Goldie Marcus.
Miss Ida Marcus.
Isaac Marcus.
Miss Jennie Marcus.
Miss Lena Marcus.
Lloyd Marcus.
Meyer Marcus.
Robert Marcus.
Mrs. Rose Marcus.
Abe Michlowitz.
Miss Annie Michlowitz.
Simon Michlowitz.
Jacob Miller.
A. Morrison.
Miss Mary Pendergast.
Max Raiter.
S. Rifkin.
Elias Rosenberg.
Aaron Rubin.
Juel Salaman.
Mrs. Lena Salaman.
David Shulman.
Silberman Bros.
Morris Stein.
Morris Tuch.
Aaron Veaner.
Henry H. Wagenheim.
Mrs. Annie Waldman.
Louis Williams.
Max Williams.
Ike Wolf.
Jacob Yoffe.
Harry Zuckerman.

Harrison, N. J.

Rev. M. J. Aronoff.
A. Ehrlich.
Isidor Feldman.
Meyer Feldman.
Samuel Feldman.
Mrs. Sarah Feldman.
Sol. Friedman.
N. Goldman.
Max J. Jacobs.
B. Marmorstein.
S. Neiman.
S. Protzel.
A. L. Rosenzweig.
Bernard Sarnoff.

Hartford, Conn.

Rev. Dr. Harry W. Ettleson.
Rabbi Semach Hoffenberg.
Rabbi Isaac S. Hurewitz.
S. Ackerman.
Samuel Antupitzky.
Benjamin Batuck.
Saul Berman.
M. M. Fichman.
F. Finkelstein.
I. Goldberg.

Jos. Jacobs.
Hyman Kapner.
H. Lensky.
A. Lerner.
Isaac Levin.
S. Lipnick.
Joseph Lippman.
M. Massen.
Geo. J. Moskowitz.
H. Nevelow.
M. Schrieber.
R. Schwartz.
L. Silberman.
N. Spain.
M. Speck.

Gardner, Mass.

Max Caplan.
A. Cohen.
H. Cohen.
Samuel Freedman.
S. Friedson.
H. Garbose.
Joseph Gorin.
Solomon Jaffe.
Isaac W. Kantor.
B. N. Michelman.
I. L. Rome.
Abraham S. Segel.
L. Sones.
Azriel Whitestone.

Gardiner, Me.

Rev. H. Simensky.
E. Epstein.
Harry Goldberg.
A. B. Ross.
Samuel B. Ross.

Glen Lyon, Pa.

Isidor Gross.
Morris Iskovitz.
J. M. Teitelbaum.

Gloucester, Mass.

Rev. Sidney A. Gordon.
Isaac Albert.
Mrs. Rose Alper.
Morris Bell.
Barnet Bernstein.
Harry Bernstein.
J. D. Bloomburg.
Philip D. Bloomburg.
Charles I. Goodman.
J. Kaplan.
Joseph Kerr.
George Kline.
Louis Kramer.
Max Levit.
Nathan Marshall.
Morris Massell.
Philip Michaelson.
A. Solomon.
Morris Swartz.
Hyman Wisnick.
Harry Zass.

Greenwich, Conn.

J. Dworkind.
B. Enker.
N. Kletz.
C. H. Miller.
Joseph Sobol.
B. Tunick.

Hampton, Va.

Rev. Israel K. Fisher.
M. Epstein.
Louis Kantrowitz.
J. B. Levy.

Harrisburg, Pa.

Rabbi Louis Silver.
Rabbi Louis J. Haas.
Dr. George Bill.
Dr. L. G. Goldman.
Abraham Abramson.
Miss Hilda Abramson.
Mrs. Irene Abramson.
Ben. Abrams.
Hyman Abrams.
Charles Aronson.
Joseph Aronson.
Benjamin Baron.
Lewis Baturin.
Morris Baturin.
Louis Begelfer.
Henry H. Brenner.
Wm. Bristol.
Maurice A. Caplan.
Joseph Claster.
Mrs. Sarah D. Claster.
B. H. Clompus.
I. M. Clompus.
Wm. Clompus.
Miss Annie Cohen.
Mrs. Bessie Cohen.
Mrs. Ethel Cohen.
Miss Fannie Cohen.
Harry Cohen.
H. M. Cohen.
Miss Ida Cohen.
Jacob Cohen.
Lewis Cohen.
Max Cohen.
Levin Cohn.
Abraham Cooper.
Chas. S. Cooper.
David Cooper.
Moe L. Cooper.
Simon Cooper.

S. H. Kusminsky.
Max Markowitz.
M. Markowitz.
I. L. Marshall.
Frank Meyer.
Samuel Mintz.
Max Murmelstein.
Israel Nathan.
D. Newman.
Abraham Payne.
Ed. Rabinowitz.
Morris Rosenberg.
Sol Rosenblum.
Max Roth.
J. G. Schlesinger.
J. Sobel.
Max Solomon.
A. Speizer.
Mark Speizer.
Harry Stahl.
Samuel Stahl.
Ig. Weiss.
K. Winer.
Ed. Wise.
M. Zoldan.

Fitchburg, Mass.

Rabbi Nathan Lifshitz
Rev. H. J. Musnitsky
J. Max Agel
Miss Dorothy Borowsky
Harry Burwick
N. Caplan
Mrs. Isaac H. Chitoff
Max Cohen
Mrs. Bessie Goldberg
M. R. Levin
Myer A. Michelman
Miss Beatrice Miller
Julius Miller
Nathan Miller
Israel Polikoff
Arthur Rafer
Mrs. Ruth Sarkin
Meyer Slomyansky
Hyman A. Student
Harris Winthrop

Freehold, N. J.

Rev. E. Z. Osofsky.
Rev. Raphael I. Riemer.
Abe Davidofsky.
Mrs. Ethel Glickman.
Louis Kavarsky.
Jacob Lapatin.
Joseph Mednik.
Israel Oglensky.
Mrs. Elizabeth Riemer.
Frank Rubinstein.
I. Siegel.
D. Simon.
Isaac Wienstain.

Freeland, Pa.

Morris Chenetz.
O. Pollakoff.
Samuel Steiner.

Fort Lee, N. J.

Frank Heller.
Isidor Weinstein.

Fort Worth, Tex.

Rabbi Charles Blumenthal.
Rabbi George Fox.
Harry Brodkey.
S. Burling.
L. Cohen.
Max Cohen.
Nathan Eckerd.
N. Eron.
Morris A. Fred.
L. G. Gilbert.
Sam Gilbert.
M. Ginsburg.
Jake Goldstein.
Wm. Goldstein.
Harry Hoffman.
Sam Levy.
Abe M. Mehl.
B. Max Mehl.
Israel N. Mehl.
Sam Meyerson.
M. Moses.
Meyer Resnick.
Ben Rosenthal.
Abraham Salsberg.
Charles Schwartzberg.
L. F. Shanblum.
M. Shanblum.
Mrs. Ida Simon.
S. Zeitlin.

Frankfort, Ky.

Frank Krinsky.
Jacob Rosenstein.
Joseph Rosenstein.
K. Rosenstein.
L. Rosenstein.
Max Rosenstein.
Robert Rosenstein.
Hyman Vigusin.

Galveston, Tex.

Rev. Dr. Henry Cohen.
Rev. Meyer Shwiff.
Rev. A. D. Rosenblatt.
David Abrams.
A. Blankfield.
Robt. I. Cohen.
L. Halfant.
Mrs. I. Hauser.

H. Kessler.
John Komishane.
Benjamin Kosberg.
Jacob Krentzman.
Moe Kutner.
Harry Levenson.
Mrs. H. C. Levy.
M. Levy & Sons.
M. Malkin.
W. Monsky.
Harry Olkin.
B. S. Natelson.
F. H. Putman.
Henry Shaffer.
Maurice Shapiro.
L. Sharf.
Samuel Srulowitz.
R. Suffness.
Barnet Sussman.
Stein & Markowitz.
David Victorine.
A. Wachsman.
David Weiner.
E. Weiner.

Ellwood City, Pa.

Max Bolotin.
Jacob Caplan.
M. L. Caplan.
Nathan Feldman.
Harry Keller.
Morris Keller.
Maurice J. Kraus.
Leonard Miller.
Edward Schweiger.
Ben Simon.
Louis Soodik.

Englewood, N. J.

Rabbi N. L. Lehrman.
Rev. B. Sher.
A. Birsh.
David Brown.
Nathan Cohen.
Irving Dunn.
Joseph Fisher.
Morris Goodman.
A. Hartbein.
Mrs. Yetta Hillman.
Joseph Katz.
Mrs. H. Kesser.
L. Levinstein.
Mrs. Mary Prager.
S. Shirk.
Max Siegal.
Garrison Taylor.
Isaac Wides.
Morris Wides.

Ensley, Ala.

S. Kallman.
M. Newman.

Exeter, Pa.

Abe Cohen.
Harry Sicherman.

Fall River, Mass.

Rabbi Abraham Lipshitz.
Herman Adler.
Mrs. Rose Bian.
Morris Bolusky.
J. L. Cohen.
William Cohen.
Joseph Davidow.
Hyman Dondis.
Harry Feinberg.
Benjamin Feitelberg.
E. Forman.
Henry J. Forman.
Mrs. Miriam G. Forman.
J. Freedman.
L. Friedberg.
G. Gdolinsky.
Max Goldstein.
Kaplan Bros.
Solomon Kaufman.
Mr. and Mrs. Samuel Laurans.
Louis Lesser.
D. Rachlin & Sons.
Mrs. Bessie Radovsky.
David R. Radovsky.
M. Schraer.
Benjamin Shogam.
Mrs. Jennie Smith.
A. Wishnevsky.
Israel Ziamon.

Farrel, Pa.

Rev. M. Brown.
Rev. Jacob Schiff.
Dr. David Stern.
Sam Ackerman.
Albert Adler.
Nathan Adler.
A. Bennet.
Max Berkowitz.
Samuel Berkowitz.
Israel Collins.
Max Epstein.
Harry Garfinkel.
Dave Garfunkel.
L. Goldstein.
B. Greenberg.
M. Greenberger.
A. D. Greenstone.
Frank Gross.
Adolph Harskowitz.
I. S. Horowitz.
Samuel Kress.

I. Rubel.
Nathan Rubel.

Dorchester, Mass.

Cong. Beth El.
Rabbi David M. Shohet.
Rev. Julius Ratkowsky.
Rev. Ephraim Spivack.
Dr. David H. Shulman.
Philip Aronson.
Simon Aronson.
Gavriel Baker.
D. M. Berger.
B. H. Berman.
Louis E. Byer.
Selik J. Byer.
Abraham Cohen.
Moses B. Cohen.
M. Davis.
Louis Goldstein.
Isaac Gorman.
Bernard Green.
Mrs. Hannah Heller.
Aaron A. Hurwitz.
C. Kaplan.
G. Kramer.
Harry Lesser.
Charles Levenson.
M. L. Lubet.
David Sidney Savitz.
Abraham Shocket.
Moses W. Snyder.
Louis Wilner.

Durham, N. C.

Rev. Max Shapiro.
H. Bloom.
M. Gladstein.
Sid H. Gross.
S. H. Hockfield.
J. B. Kadis.
Chas. Rosenberg.
Saml. Strauss.
M. Zuckerman.
W. Zuckerman.

East Liverpool, O.

I. J. Allen.
Harry Altman.
Henry Altman.
M. Altman.
G. Bendheim.
Joseph Herbstein.
Sam Kaplan.
Sol Ostrow.
Meyer Reich.
Leon Rubin.
Jacob Stein.
Julius Weiser.

East Orange, N. J.

Rev. I. Kalugai.
Abraham Israelow.
Miss Sadie Krupnitzky.
Joseph Lesser.
Wm. M. Lunsky.
M. Sharf.
Marks Shere.
B. Steinberg.
Miss Margaret Steinberg.
Miss Mollie Weiner.
Samuel Weiner.
Z. Weinzier.
Jacob Wiederhorn.

Easton, Pa.

A. M. Arkin.
Mr. and Mrs. A. Bugen.
B. Bugen.
J. Bugen.
A. I. Brody.
Nathan Cohen.
Mrs. Rose Cohen.
A. L. Freeman.
Mrs. Rachel Friedman.
Mrs. Mae Goldenberg.
Samuel Goldenberg.
Harry Goldman.
Benjamin Grollman.
Clarence J. Hochman.
S. J. Hochman.
Ben. Holland.
D. Kabatchnick.
M. Kowitz.
Isaac Levin.
Samuel Novick.
A. G. Potts.
Rubin Bros.
J. Sandler.
Henry Shonberger.
Harry E. Shulman.
Nathan Yutkin.

Elizabeth, N. J.

Rabbi E. M. Preil.
Rabbi Solomon Schaenkopf.
Rev. Abraham Levinson.
Dr. A. L. Sussman.
Barr & Son.
Mrs. Lena Barry.
A. Berger.
A. D. Bloch.
Barnet Cohen.
Max Eisenberg.
Ph. Ellenbogen.
William Goldstein.
Lewis Green.
Harry Jacobson.
S. Heller.
A. J. Holtzman.

J. Marcus.
M. Margolis.
Joseph Ralph.
L. Trachtenberg.

Colchester, Conn.

Rev. Aaron Kantrowitz.
Miss Anna Berudlin.
L. Broder.
Pincus Cutler.
Samuel Daniels.
Abraham Elgart.
David Elgart.
Harry Elgart.
A. B. Feinberg.
Miss Augusta Friedman.
Israel Friedman.
Elias Glaubinger.
Mortimer J. Klingon.
Samuel Levin.
Mrs. Sarah R. Levin.
Nathan Liverant.
J. Sirott.
Mr. and Mrs. S. L. Stern.
H. Strick.
Mrs. Anna Wallach.

Columbia, S. C.

Rev. L. Karesh.
David Bell.
Mrs. Fannie Berry.
Moe Finkelstein.
George Kramer.
Mrs. Sarah Levy.
Monroe Mayer.
Harry Orenstein.
L. Reznick.
Jos. Rubenstein.
M. Schuker.

Columbus, Ga.

Rev. Joseph M. Werbin.
I. Arenowitch.
William Clein.
Max Cohn.
Isaac Coleman.
L. Friedman.
Isaac Hirsch.
A. Lafkowitz.
W. Rosenberg.
Jac Seligman.

Connelsville, Pa.

Rev. S. Strauss.
J. Grodzin & Son.
Sol. Silverman.

Corsicana, Tex.

Rabbi David Goldberg.
Rev. Julius Dow.
E. Golden.
J. Jacobs.
B. Marks.
H. Miller.
M. M. Miller.
Israel Mohilner.
K. Wolens.

Danbury, Conn.

Rabbi Abraham Krakow.
Rev. Isaac Luria.
Samuel Blumbaum.
M. Blustone.
Charles Bush
Max Cohen.
Miss Bertha S. Dick.
Alfred M. Dube.
Samuel M. Fixman.
Albert Frohman.
Joseph Ginsburg.
J. Heyman.
Philip J. Katz.
Harry Keller.
Jacob Krakow.
Jacob Kruzansky.
Jacob Lashin.
Max Levy.
H. Londa.
Asher Papish.
Joseph Perl.
Jacob T. Rickles.
Hyman Sacks.
M. Scheanblum.
Mayer Scheinuk.
Israel Schwartz.
Mrs. Anna Singer.
Abram L. Susnitzky.
David Susnitzky.
Meyer Susnitzky.
Abraham Vogel.
Henry Wengrow.
Samuel Wiener.

Danville, Va.

Rev. Isaac Minsky.
Harry Berman.
J. Berman.
Max Sonnenberg.

Derby, Conn.

Bernard Bergner.
Harry Berman.
Mayer Cohen.
Samuel Eckhardt.
S. Goldberg.
S. Kussner.
C. Ringel.

Dickson City, Pa.

Dr. A. S. Cantor.
Morris Eisenberg.
Israel Moskovitz.
Harry Raker.

A. I. Polan.
Miss Edith Polan.
Jacob Polan.
Victor Preiser.
Mendel Pushkin.
Wolf Ramze.
Aaron Rosenberg.
Jacob Rosenthal.
L. J. Ruben.
Jacob Rubin.
Moses Schieffer.
Adolph Schwartz.
Joseph Schwartz.
Israel Sheff.
E. J. Shor.
Jacob Simon.
Miss Leah Simon.
Meyer Simon.
Yale Simon.
Max Slotnick.
Solof Bros.
Ben Swillinger.
Miss Goldie Wells.
Jacob Wells.
Philip Wells.

Charlotte, N. C.

Mr. and Mrs. David Goldstein.
H. Miller.
A. Pittle.
Harry Roth.
Israel Schwartz.
Sam Schwartz.

Chattanooga, Tenn.

Rabbi Julian Miller.
Rabbi Hirsch Zaiman.
Rev. Lazarus Schulsinger.
Isaac Alper.
O. S. Frank.
Rubin & Ziskind.
Abe Silverman.

Chelsea, Mass.

Rabbi P. Israelite.
Rev. H. Rubin.
Rev. J. Sandlovitz.
Rev. Israel Widisky.
Dr. Samuel Gelfand.
Max Andrews.
Harry Bloomberg.
James Bloomberg.
Brodie Bros.
Benjamin L. Cohen.
I. Ettinger.
Louis Goldberg.
Mrs. Mary Goldman.
Israel Goodman.
M. Gruzen.
Mrs. Rebecca Heiphetz.
Kadish Davis Kopelman.
Simon Koretz.
Mrs. Esther Leff.
W. B. Markell.
A. L. Mendelsohn.
G. Pearlstein.
Solomon Rose.
T. R. Salter.
L. Saslavsky.
Joseph Shershow.
Joseph Slotnik.
M. Sorkin.
Mrs. Harry Stern.
Mrs. Rosie Wolper.

Chester, Pa.

Rabbi Simon Fyne.
Rev. Gutman Leibowitz.
Dr. Louis S. Dunn.
S. H. Adelman.
Asher Baylin.
Oscar Baylin.
Samuel Bloom.
Simon Bruner.
B. Dichter.
M. Frank.
Henry C. Goodman.
Samuel Goldberg.
Hyman Jacobs.
Lewis Lenny.
William B. Marker.
Charles Miller.
H. Neiberg.
Herman Newberg.
Oscar Oppenheim.
Victor Rosen.
Hyman Rubenstein.
Max Schwartz.
Louis Stein.
Frank Tollin.

Chrome, N. J.

Charles Beilsky.
Sam Brown.
Sam Feinman.
H. Grossbaum.
Bernard Kahn.
Louis Lebowitz.
Max Lebowitz.
T. Shapiro.
Solomon Bros.
D. Ulman.
I. M. Weiss.

Coatsville, Pa.

Rev. Solomon Rubin.
H. D. Cohen.
S. M. Edelstein.
Harry B. Ginns.
Philip Lipkin.

Herman Burke.
Harry Fabricant.
Albert Goldman.
Charles Goldman.
Miss Ida M. Goldman.
Jacob Goldman.
Mrs. Lena Goldman.
Leon J. Goldman.
Miss Lieba Goldman.
John Marks.
Kalman Mizel.
I. Nathanson.
Mrs. Bessie Schwartz.
Isidore Schwartz.
Miss Ruth L. Schwartz.
Barney Sentler.
Morris Sugarman.

Charleston, S. C.

Rev. Dr. Jacob S. Raisin.
Rabbi J. T. Loeb.
Rev. J. J. Simonoff.
Frank Baker.
Israel B. Birlant.
Nathan Epstein.
H. L. Garfinkel.
Harry Goldberg.
M. Hornik.
Louis Jacobs.
Joseph Jenkins.
Samuel Kaminsky.
Oscar Levy.
Jacob Needle.
Abraham Isaac Orlansky.
T. M. Pearlstine.
E. Prystowsky & Sons.
Mrs. Rebecca Prystowsky.
Sam H. Reznik.
I. Dave Rubin.
N. Silver.
Sam Solomon.
I. Truere.
H. J. Williams.

Charleston, W. Va.

Rev. Dr. Israel Bettan.
Rev. Samuel Friedman.
H. L. Abrams.
A. Abromowitz.
Bass & Ramze Jewelry Co.
W. Beckenstein.
Louis Berman.
Meyer Berman.
Nathan Berman.
Sam Berman.
Max Boiarsky.
Isaac P. Borstein.
Jacob Borstein.
Morris Botwinik
H. J. Bloomberg.
David Blumberg.
A. I. Brown.
Z. Canter.
Miss Annie Cohen.
H. Cohen.
Hyman Cohen.
I. M. Cohen.
Mike Cohen.
Miss Mildred Cohen.
Simon Cohen.
Harry Davidson.
Miss Annie Davis.
Aaron Davis.
Jacob Davis.
Ike Dolinsky.
Meyer Dolinsky.
Miss Fannie Epner.
Gerson Epner.
William Feinstein.
Mose Friedman.
Miss Rebecca Friedman.
Heyman Galprin.
Adolph Glaser.
M. B. Goldman.
Nathan Goodman.
Mrs. Jennie M. Graff.
C. H. Grimsky.
Max Grossman.
A. W. Hafter.
Jacob Halpern.
Isaac J. Hark.
Jacob Hoffman.
Leon Lebow.
R. Lebow.
Sam Lebow.
Levin Bros.
Jac Levinthal.
Miss Frances Levy.
Mrs. Mary Levy.
Leo Leob.
Isaac Loewenstein.
Henry J. Lopinsky.
Max E. Lopinsky.
Miss Ethil Melman.
S. Mendelsohn.
Meyer Bros.
Miss Jennie Nearman.
Julius Nearman.
Mrs. May Nearman.
Louis Neurman.
Max Neurman.
Mrs. Sarah Oscherwitz.
Nathan Ostrin.
Isaac Padlibsky.
Solomon Padlibsky.

Rabbi S. H. Cohen.
Rabbi Jacob A. Dolganes.
Rabbi N. H. Ebin.
Rabbi Wolf Gold.
Rabbi Israel Goldfarb.
Rabbi E. Inselbuch.
Rabbi Sameul J. Levinson.
Rabbi Israel Herbert Levinthal
Rabbi Samuel Rabinowitz.
Rabbi Maxwell I. Sacks.
Rabbi B. Reuben Weilerstein.
J. Freiman.
Samuel Greenstein.
Hyman Kornereich.

Brownsville, Pa.

Rev. Henry Schreiber.
Max Avner.
H. L. Beck.
George Ehrenpreis.
David Goldberg.
Edward Gottesman.
S. Green.
Oscar Jubelirer.
Nathan Kaufman.
Max G. Krause.
Abe Miller.
A. H. Neaman.
Morris Seligman.

Burlington, Vt.

Rabbi H. W. Sacks.
Rev. Abraham Mowsovitz.
George L. Agel.
Mrs. Fannie Alpert.
A. Baker.
H. Bloomberg.
Mrs. Sophie Cohen.
Louis Colodny.
Michael Dorn.
B. Frank.
Joseph Frank.
Samuel Freeman.
A. M. Gladstone.
Mrs. Mary Gladstone.
M. Glass.
Mrs. Jennie Goldberg.
S. Gordon.
Charles Levin.
Miss Celia Levine.
S. Lapidaus.
S. Lisman.
A. H. London.
P. Margolis.
M. Mazel.
Wiliam Mintzer.
A. Perelman.
Issac Perelman.
Edward Rosenberg.
Harry Rosenberg.
George Saiger.
Albert Smith.
Mrs. Annie J. Smith.
Morris G. Zaetz.

Butler, Pa.

Jos. S. Cohn.
Wm. Horwitz.
Mrs. Ben Much.
Abe Peck.
Meyer H. Shusett.
H. Silverman.
M. Touber.
H. Zuckerman.

Camden, N. J.

Morris Berman.
J. Z. Blank.
Jacob L. Furer.
A. Furman.
Nathan Furman.
Moses Heine.
S. Lewis.
Abraham Lichtenstein.
H. S. Lichtenstein.
Benjamin Natal.
O. Praisman.
L. A. Richelson.
Meyer Teitelman.

Canonsburg, Pa.

Rev. Hyman Lebau.
Rev. Abraham Simon.
Samuel Burg.
J. D. Cohen.
Samuel Finkel.
J. I. Gusky.
Joseph Klahr.
Bennie Klee.
Herman Klee.
Jacob D. Levin.
J. Morris.
Samuel Morris.
Chas. E. Skirble.
Chas. Spitzer.

Catlettsburg, Ky.

H. J. Ferimer.
Louis B. Gaffin.
Harry Gordon.
Sol. Kwass.
Israel Masinter.
Elias D. Raffee.
I. N. Spector.
Jacob Tillimer.

Central Falls, R. I.

Rev. Noah Bogin.
Joseph August.
Mrs. Rebeccah Bogin.
Issac Brown.

Nathan Pinansky.
Frank Polonsky.
Joseph Rabinovitz.
J. S. Rabinovitz.
M. Rabinowitz.
H. S. Ravven.
Morris Rosenberg.
Rosoff & Lifschitz.
David S. Rubenstein.
Simon Salomon.
Morris E. Schneider.
Morris Seegal.
Harris L. Selig.
William Shenkel.
Max Shoolman.
Nathan Silbert.
Ike Simon.
Fred Smith.
William Solomon.
Benjamin Spack.
David N. Stern.
Elihu D. Stone.
Jacob Thurman.
Jacob Wasserman.
A. Benjamin Werby.
Samuel H. White.
Louis Zembler.

Brenham, Texas.

L. Becker.
Mose Becker.
J. Evans.
S. Evans.
Gus Fink.
M. W. Fink.
L. Fink.
Sam Fink.
S. A. Friedman.
Abe Klein.
N. Landau.
Mose Sumner.
P. Susnitzky.

Brewster, N. Y.

A Fineberg.
Jacob Susnitzky.

Bridgeport, Conn.

Rev. Dr. David Levy.
Rev. Hyman Kotler.
Rev. Leon Leaderer.
Dr. Martin I. Horn.
Miss Emma Afsensky.
Charles Edward Altman.
Mrs. Annie R. Berkman.
W. N. Blank.
Mrs. Clara Bohrer.
S. Datz.
Paul Dietz.
Harris Dolid.
Mrs. Ida Epstein.
J. Eisenberg.
A. Faitelson.
S. Finkelstein.
Mrs. Sara Fisher.
Isaac Friedman.
Mrs. Annie Fromson.
Harry Gellis.
David Gendel.
Mrs. Yetta Ginsberg.
Ginzberg & Port.
Abraham Heller.
Miss Rose Heller.
Joseph T. Horin.
Jacob Bros.
Hyman Katz.
S. Katz.
W. Kobrofsky.
M. Koenig.
Robert Krentzman.
Sam Lev.
Mrs. Lena Leventhal.
Lichtenstein Bros.
David Litwor.
Ment Bros.
Jacob Miller.
Samuel Motove.
Louis Orlin.
B. Ostrowsky.
Abraham Pearlmutter.
Sam Polakewich.
Max Rabinovitz.
Resnikoff Bros.
Isaac Rome.
Morris Rome.
Mrs. Annie Rosenbaum.
Morris Salit.
Samuel A. Schneider.
Jacob Schreier.
Jacob A. Silver.
M. Smith.
Jacob C. Zigun.

Bridgeton, N. J.

Rev. P. Bleich.
E. Braunstein.
Fisher Bros.
Morris Gelb.
Max Goldberg.
Phillip Rovner.
I. Seratta.
Simon Steinberg.
Michael Steinbrook.
I. W. Sutton.

Brooklyn, N. Y.

Rev. Dr. Nathan Krass.
Rev. Dr. Alexander Lyons.

Birmingham, Ala.
Rev. M. B. Herman.
J. Abelson.
Sam Baker.
D. H. and J. A. Blumberg.
Blumberg & Sons.
Harry Cantor.
Mrs. Dina Feldstein.
D. B. Goldstein.
Simon Gordon.
Mrs. P. L. Jaffe.
A. J. Kaplan.
Louis C. Kott.
M. Kroman.
I. A. Kronenberg.
David Landsberger.
A. Lipsitz.
H. Olim.
Louis Pizitz.
A. Roobin.
Benjamin Rosenblum.
I. Siegel.
Samuel Smelovitz.
J. Smolian.

Bishopville, S. C.
John Gallun.
F. Katz.
A. M. Krasnoff.
M. M. Levy.
Oscar Levy.
L. Slesinger.
Morris Slesinger.
H. Steinberg.
Max Traub.

Bluefield, W. Va
Rev. K. Slifkin.
Isadore Cohen.
Mrs. L. Kaufman.
S. L. Matz.
Henry Rodgin.
A. Schlossberg.
Mrs. Annie Ethil Schlossberg.
D. Schlossberg.
Samuel Turk.

Boston, Mass.
Rabbi Samuel J. Abrams.
Rabbi M. M. Eichler.
Rabbi Henry Raphael Gold.
Rabbi Harry Levy.
Rev. Joseph Rakusin.
Dr. Charles Askowith.
Dr. Henry E. Cohen.
Samuel Adelberg.
Louis H. Adler.
Julius Adlow.
S. Agoos.
Joseph I. Altman.
Morris B. Anderson.
Sam Baker.
Arthur Berenson.
Harry Blumenthal.
Louis D. Brandeis.
Braude & Novoselsky.
Bresky Bros.
N. Brody.
Ruben Broomfield.
Maurice Caro.
William Charak.
David Chertok.
Samuel Cohen.
L. C. Cooper.
Samuel Doctor.
S. S. Eisenberg.
A. J. Epstein.
S. Fine.
R. Finkelstein.
B. S. Freidson.
Carl Gerstein.
Mendel Gibiansky.
Harry Ginsburg.
H. Glasser.
Charles Goldman.
D. Goldman.
Edward Goldman.
Louis Goldstein.
A. Gordon.
George E. Gordon.
Morris Gordon.
M. G. Gordon.
Hyman Gorin.
Samuel H. Gorin.
M. Greenberg.
Mrs. W. Hailpern.
S. H. Harrison.
Isaac Heller.
Myron Heller.
B. Hochberg.
M. Jolles.
Charles E. Katz.
Henry A. Koch.
Henry H. Levenson.
Joseph Levenson.
Julius Levenson.
A. L. Levin.
Levin Bros.
I. M. Levin.
H. Lisker.
David A. Lourie.
J. Margolis.
Samuel Menkosfsky.
Joseph Navison.
Morris Oransky.

S. Hoffman.
Mrs. Goldie Katz.
M. S. Kominsky.
Simon Kominsky.
Nathan Koritzky...
Barnet Landon.
Solomon Leavitt.
George Levenson.
Samuel J. Levi.
Harry A. Levenson.
Max Levin.
Liberman & Rich.
Mrs. Annie Lovoott.
Mrs. Leah Marcus.
Michael Pilot.
Mrs. Rose Rapaport.
Jacob Rich.
John L. Richardson.
E. H. Rosen.
Maurice L. Rosen.
Rubin Brothers.
Abraham M. Rudman.
Lewis Rudman.
Cyrus Schiro.
A. Segal.
Samuel Segal.
Max Shapiro.
Samuel Smith.
Morris Stern.
David Strier.
Hyman Strier.
Mrs. Sarah Strier.
Simon L. Taines.
Aaron Samuel Viner.
James J. Viner.

Bayonne, N. J.

Rabbi Isaac Siegal.
Rev. Ch. N. Goldberg.
Rev. Max M. Slobodkin.
Dr. Samuel Eisenberg.
Dr. Philip Kresch.
Dr. E. Shapiro.
Abraham Bauman.
R. Cohen.
H. Epstein.
Jacob Herman.
H. Friedlander.
Adolph Friedman.
Nathan Goodman.
David Hertz.
H. Jacks.
Louis Lazarus.
M. Margolin.
Samuel Sager.
Solomon Saginor.
Max Siegal.
Isaac Wigdor.
S. Wolfson.

Beaumont, Tex.

Rabbi Samuel Rosinger.
Rev. Moses I. Levin.
Rev. Lazar M. Yellen.
Adler & Finegold.
A. Blieden.
B. Blum.
S. Cohn.
B. Deutzer.
Harris Elkin.
S. W. Feinberg.
Ben Greenberg.
D. Greenberg.
E. I. Greenberg.
H. Harris.
A. Herman.
Joseph Kahn.
J. J. Nathan.
L. Perl.
B. Sampson.
Joe Solomon.

Beverly, Mass.

Rev. Morris Goldman.
David Greenstein.
Morris Katz.
Samuel Katz.
Walter Rosenthal.
Abraham Yaffe.

Biddeford, Me.

Congregation Etz Hayim.
Rabbi Moses Kotkov.
Rev. Max S. Shure.
Harry Aranovitch.
Miss Anna Cohen.
Mrs. Celia Cohen.
Samuel Cohen.
Frank Feinberg.
Louis Feinberg.
Joseph Fleisher.
C. H. Green.
Max Horne.
Eli Lerman.
Miss Freida Leah Nemenzik.
Samuel Osher.
David Polakewich.
Hyman Polakewich.
Joseph Polakewich.
Lewis Polakewich.
Carl Remar.
Joseph Robinson.
Jacob J. Rodman.
A. E. Ross.
Harry Shapiro.
Myer A. Simensky.
Isaac Wilensky.

Wolf Silberman.
Isaac D. Sinderhand.
A. J. Sloin.
Max Slotoroff.
Samuel J. Stern.
L. Tabis.
Mrs. Dora Trilling.
J. Wagenheim.
Z. Waldman.
Mrs. Ida Weinberg.
Charles Wolfson.
N. Zilber.
Meyer Zubkow.

Attleboro, Mass.

Rev. Bernard Aviram.
Abraham Fein.
Charles Fine.
Louis M. Fineberg.
M. Fleischer.
Harry Friedman.
John Friedman.
Jerome Greenberg.
Louis Greenberg.
Mrs. I. Himmelreich.
S. Hurwitz.
Simon Lavine.
Albert M. Lock.
Max London.
Oscar Moskowitz.
Israel Rodinsky.
Joe Rotenberg.
Louis Rotenberg.
S. Sillman.

Auburn, Me.

M. Alpern.
Bennie Bacalenick.
Miss Bessie Bacalenick.
Mrs. H. I. Baker.
Mrs. Jennie Baker.
Louis Baker.
Julius Bellis.
Joseph Bernstein.
Louis Bornstein.
Hyman Davidson.
Miss Sarah Diamond.
Louis Goldberg.
Miss Libby Goldman.
Isaac Goodkowsky.
Miss Dorothy Halperin.
Miss Rebecca Levenson.
Sam Margolin.
Miss Pearl Meltzer.
Miss Evelyn Miller.
Morris M. Miller.
Miss Goldie Resnick.
Abraham Roggle.
Mrs. Rose Rubin.
Isidor Seltzer.
Samuel Seltzer.
Jacob J. Shapiro.
Max Shapiro.
Mrs. Bertha Shulman.
Philip Silverman.
Mrs. Mollie Smith.
Miss Lena Ward.
Miss Nettie Widrowitz.
Mrs. Lillian Wiener.
Mrs. Bekky Zalko.

Augusta, Ga.

David Fellman.
A. Garten.
J. Goldberg.
Noah Marcovitch.
David Nachman.
I. Sandler.
J. Sawilowsky.
C. H. Schneider.
Philip Shapiro.
S. M. Sylvester.
Hill Tanenbaum.
Max Tunkle.
M. A. Volk.

Bangor, Me.

Beth Abraham Synagogue.
Beth Israel Synagogue.
Rabbi P. Magidson.
Rev. Raphael Adams.
Isidor Alpert.
Simon Alpert.
Hyman Berg.
Mrs. Annie Berger.
Jacob E. Beyer.
Joseph A. Beyer.
Jacob Braveman.
John Bronstein.
Leo Brown.
Max Clark.
Harry Cohen.
Max Cohen.
Robert Cohen.
Simon Cohen.
Barney Cooper.
R. M. Cooper.
Mrs. Sarah Cooper.
William H. Emple.
Israel Epstein.
Max B. Epstein.
A. B. Friedman.
Mrs. Mary Ginsberg.
Emanuel Goldstein.
H. Goodman & Sons.
Hyman Gross.
Mrs. Annie Goldie Hillson.
Philip Hillson.
Miss Rose Hillson.

Max Farfel.
Max Frankel.
Adolph Frey.
Abraham Friedman.
Ignatz Gootdeiner.
M. Hess.
Jay Kanare.
M. Kaufki.
Abram E. Lewis.
Jacob Linky.
N. Mesnikoff.
M. Miller.
B. Roman.
I. Silverman.
Charles Sneider.
Louis Weiner.
M. L. Weinstein.
S. Zager.

Ashland, Ky.

Rev. Isaac Katz.
I. Edelson.
B. Fish.
J. Hassel.
Simon Harris.
Joe H. Hearst.
Ben. Josselson.
Sam Lipsitz.
Jacob Refkin.
Mrs. Lena Refkin.

Ashley, Pa.

Hyman Cohen.
Isaac Levy.
Sam Slovitz.

Atlanta, Ga.

Rabbi T. Geffen.
Rabbi Abraham P. Hirmes.
D. Aarons.
A. Abelson.
Ike Abelson.
Joseph Z. Bach.
Moses Blass.
J. Boss.
Abraham Cohen.
Julius Cohen.
E. Cohn.
Philip Friedman.
Isaac Gershon.
S. J. Gold.
M. Goldberg.
Joseph Golden.
Abraham M. Goldstein.
J. H. Goldstein.
Samuel J. Goldstein.
A. Hirsch.
Louis Israils.
H. Kaplan.
B. Kramer.
Max Kramer.
M. Miller.
Sam Minsk.
L. Proger.
Harry Rittenbaum.
M. Sheinbaum.
M. Singer.
Moses Stern.
L. Weinkle.
H. Wilensky.
H. Yalovitz.
Samuel Yampolsky.

Atlantic City, N. J.

Rabbi Henry M. Fisher.
Rabbi Israel Shankman.
Rev. Mayer Garfinkel.
Rev. Joseph Glushak.
Rev. Moses Kopelowitz.
Dr. Joseph Roschovsky.
Dr. O. N. Saxe.
Dr. A. B. Silverman.
N. Ager.
Baker & Soltz.
M. Broomer.
Max Burke.
A. Cohn.
M. Cohn.
Mrs. G. Davis.
Morris Ettenson.
M. Finkelstein.
A. Friedman.
Julius Greenberg.
Halpern Bros.
Mrs. Minnie Hoch.
Sam Hoch.
S. Hyman.
Lewis Josephson.
Henry Kantor.
Mendel Krechmer.
Oscar Lavine.
B. Lieberman.
Miss Clara Lippman.
Jacob Lipson.
Aaron London.
Max L. Mallin.
Philip Markovitz.
Lewis Max, Jr.
H. S. Peikin.
Joseph B. Perskie.
Joseph Rosenberg.
S. D. Rosenfield.
Martin Schmidt.
Schwartz & Garfinkle.
J. Sherman.
Samuel Shils.
Jacob Sidkoff.
J. Silberman.

Honorary List of ladies and gentlemen whose generosity and integrity encouraged the venture and spurred the undertaking of the publication of תהלים בחרוזים offering, in addition, their moral support and pecuniary assistance to the worthy cause and its glorious effects.

Adams, Mass.

H. Gitelson.
Jacob Kronik.
W. Kronik.
Barnet Miller.
M. Schiff & Sons.
M. Schwartz & Sons.
I. Sokolove.
Abraham Stein.

Aiken, S. C.

M. S. Polier.
B. M. Surasky.
Hiram Surasky.

Albany, N. Y.

Rabbi Abraham J. Hurewitz.
Rabbi Marius Ranson.
Rev. Jacob Levinson.
Dr. A. Ball.
Dr. L. E. Blair.
Bertram M. Aufsesser.
Gates B. Aufsesser.
Willis Gates Barnet.
Mrs. Mary Bernstein.
Simon E. Bloch.
Isadore Bookstein.
A. Brumer.
Jacob S. Friedman.
Franklin B. Fuld.
Lawrence Goldstein.
William Goldstein.
P. Hershkowitz.
Albert Hessberg.
Morris Kantrowitz.
L. Kaufman.
Joe D. Levine.
M. Levitz.
David Markowitz.
Muhlfelder & Illch.
S. I. Nusbaum.
D. Rackman.
Isidore Rosenberg.
Mrs. Guitle Sanders.
Samuel Snyder.
S. Sporborg.
Charles M. Stern.
Meyer Taub.
S. Wander.

Allentown, Pa.

Rabbi George Abelson.
Rabbi S. Kerevsky.
Rev. Abraham M. Garfinkel.
Rev. G. Grossman.
Dr. David H. Parmet.
Max Baskin.
Isadore Bolter.
A. Cohen.
Morris Cohen.
Mrs. Mary Feinberg.
B. Friedman.
Jacob Galansky.
J. Goldhammer.
Nathan Haimowicz.
Alex Karol.
Morris Movsovich.
Samuel Perkin.
Max Rapoport.
M. Robin.
Hyman Rockmaker.
Samuel Roth.
Philip Schaiken.
M. J. Siegel.

Ansonia, Conn.

Dr. M. S. Aaronson.
Dr. J. Weyler.
A. S. Aaronson.
Max Argoff.
H. G. Bellin.
Max Berkowitz.
Isadore Blume.
S. Blumenthal.
M. Brown.
N. Comen.
S. Cooper.
Jacob L. Horowitz.
Max Jacobs.
Max Levine.
C. Levy.
Jacob Levy.
S. J. Liftig.
Kalman Lurie.
Mr. and Mrs. William Reich.
Herman Rosenthal.
Yale Rubin.
E. F. Yudkin.

Asbury Park, N. J.

H. Banker.
I. Berger.
Hyman Bloom.
Adolph Charp.

(An Acknowledgement by Former President William H. Taft)

White House, Washington, June 27, 1910.
Rev. Dr. Nachman Heller,
Rabbi Kesher Israel, Harrisburg, Pa.
My Dear Sir:

The President (W. H. Taft) wishes me to acknowledge the receipt of the book which you left here for him, and to thank you cordially for your courtesy.

Very truly yours,
CHARLES D. NORTON,
Secretary to the President.

(A Letter by the Venerable Philanthropist, Nathan Straus)

Pasteurized Milk Laboratories
Founded 1892
348 East 32nd Street
New York, October 29, 1919.

My Dear Dr. Heller:

I sincerely regret that on account of my numerous philanthropic activities, which take up all my time and means, am unable to interest myself in the publishing of your book.

I enclose a small check (for twenty-five dollars), which may help you over temporary difficulties, and remain,

Sincerely yours,
NATHAN STRAUS.

(A Communication from Rev. Dr. Stephen S. Wise)

Free Synagogue, 23 West 90th Street,
New York, Jan. 5, 1923.

Rabbi N. Heller,
501 West 124th Street, City.
Dear Dr. Heller:

Answering your letter, I beg to say that I have not seen Dr. Mord in a number of years and it is quite impossible for me to act as you want me to, at the present moment. I beg to send the enclosure as a little help towards the publication of your Psalmodic volume.

Sincerely yours,
STEPHEN S. WISE.

America. But allow me to add that I cannot at all accept your comparison.

Believe me, dear sir,

Yours very faithfully,

HERZL.

(Ambassadorial Letter, by Rabbi Jos. S. Kornfeld, U. S. Ambassador to Persia)

Columbus, O., Feb. 10, 1912.

Mr. Louis Weber,
Zanesville, Ohio.

My Dear Friend:

This will introduce the bearer, Dr. Nachman Heller, formerly Rabbi of Charleston, W. Va. He is a scholar of note and a man of high ideals. Any courtesy you or the other good people of dear old Zanesville may show him will be highly appreciated.

Please accept the assurance of my highest esteem as well as my very best regards, and believe me

Faithfully yours,

JOS. S. KORNFELD.

(A Presidential Response Bristling with Friendship and Good Fellowship)

The Hebrew Union College,
Cincinnati, O., Dec. 12, 1921.

Dr. Nachman Heller,
New York.

My Dear Dr. Heller:

It was very good of you to think of me and to take the trouble to write to me with regard to my election as Acting President of the Hebrew Union College. I greatly appreciate your congratulations and good wishes upon my appointment to this high office. I need not assure you that I shall so endeavor to administer its affairs that from day to day it shall become an ever greater and nobler center of Jewish scholarship and source of Jewish knowledge and inspiration.

As you say, we have indeed suffered a great loss in the sudden death of Dr. Deutsch. And this certainly adds to our responsibilities to carry on our work in his genial and scholarly spirit, and achieve results of which he would have approved, and which will be a worthy monument to his memory.

With every assurance of esteem, I beg to remain

Very truly yours,

JULIAN MORGENSTERN.

In our desire to enlist in the work of the Forum the representative Jewish scholars, thinkers and literati throughout the world, we have the pleasure to invite you as one of the prolific writers and molders of public opinions, to let us have, from time to time, articles on philosophical topics, theological subjects or general material. We shall gladly publish all the products of your pen, which are undoubtedly identical with the aim and scope of the Jewish Forum.

Hoping to hear from you in the near future, and trusting that we will turn privileged in co-operating in the good cause of the Jewish Forum, and in the best effects of loyalty, justice and righteousness, we are

Very sincerely yours,
BERNARD DRACHMAN.

(Israel's Messenger, Zionist Association, Jewish National Fund Commission)

Shanghai, China, October 18, 1922.

Rabbi Nachman Heller,
501 W. 124th Street, New York, N. Y., U. S. A.

My Dear Rabbi Heller:

I have just read your instructive and interesting letter in the Hebrew Standard, New York, headed "For the Honor of the Law," which I shall reproduce in our next issue with my comments thereto. I am glad to have the pleasure of corresponding with you. I am mailing you today copies of our magazine, June, July, August, September and October, which I hope you will find interesting.

Hoping to hear from you by return of mail and trusting that you will write for our magazine occasionally, and with kindest regards,

Yours very truly,
N. E. B. EZRA, Editor.

(A Recognition by the Father of the Zionist Movement, Dr. Theodore Herzl, Vienna, Austria)

Erez Israel, Zionisten Congresses,
Wien, 11th Sept., 1901.

Rev. Dr. Nachman Heller,
Minneapolis, Minn.

Dear Sir:

Many thanks for your kind letter, and I should be glad to hear from you that the movement is making progress in

INTRODUCTIONS AND RECOMMENDATIONS

(Appreciative Praises by Rabbi Dr. Rudolph I. Coffee, Pittsburgh, Pa.)

Pittsburgh, Pa., May 7, 1913.

Rev. Dr. Nachman Heller,
Hartford, Conn.

Dear Dr. Heller:

On my return from New York this morning I found your friendly letter. It pleases me to acknowledge your true friendship, which has been demonstrated time and again, in the kind references you have seen fit to publish concerning my work of uplifting and encouraging. You wield a pen of influence in this country, and I deeply regret to learn that you are not receiving the support that a scholar and public man of your standing should. I shall consider it a source of pleasure and will always find myself honorably privileged to extend a helping hand to a brother and colleague.

Sincerely yours,
RUDOLPH I. COFFEE.

(A Bishopric Intercourse)

The Bishop's House, 21 South Front Street,
Harrisburg, Pa., Nov. 20th, 1909.

The Rev. Dr. Nachman Heller,
Synagogue Kesher Israel, Harrisburg, Pa.

Rev. and Dear Dr. Heller:

Your letter of the 18th ult. is most interesting, and I took great pleasure in reading your "Reflections on the Sunday School Demonstrations" to the Committee, at their meeting on Friday night, the 29th, and you will probably receive some acknowledgement of it from the Sunday School Committee.

I have also taken your "Reflections" to the Patriot, as you suggested, and it has been published, this week.

Yours very sincerely,
JAMES HENRY DARLINGTON.

(An Invitation by Dr. Bernard Drachman, Rabbi and Editor)

Dr. Nachman Heller,
501 W. 124th Street, New York City.

Dear Rabbi Heller:

We take the liberty of sending you under another cover a copy of the Jewish Forum, a magazine which stands for Jewish culture, thoughts, literature and science.